Iret. 05

PRINCIPIA LATINE LOQVENDI, SCRIBENDIQVE SIVE,

Selecta quædam ex Ciceronis epistolis, ad pueros in Latina lingua exercendos, adiecta interpretatione Anglica, & (vbi opus esse visum est) Latina declaratione. Ad rationem quam nuper suis sedulitate summa Gallicè conscripsit.

Maturinus Corderius.

A very necessary and profitable entraunce to the speakyng and writyng of the Latin tongue.

Or

A certain draught taken out of Ciceros Epistles, for the exercise of children in the Latin speache together with an easy and a familiar construction thereof into Englishe.

Opusculum ad conuertendam Latini sermonis puritatem in nostri vernaculi vsum & familiaritatem literario tyrocinio apprime accomodum, gratum, iuxtà ac vtile.

Translated by T. W.

Anno dñi. 1575.

QVÆ CONTINEANtur in hoc codice.

Præfatio.
De pueris rectè docendis admonitiones aliquot.
Qua ratione cõparari posſit eruditio, ſententiæ vtiliſsimæ, ex Ludouico Viue.
M. T. Ciceronis epiſtolarum familiarium liber XIIII.
Ex libro XVI. epiſtolæ XV.
Item ex libro primo, II. III. IIII. V. VI. VII. IX. X. & XI ſelectæ aliquot epiſtolæ.
Ad hæc permulta epiſtolarum fragmenta ex ijſdem libris, ſuo quæque loco, & ordine interiecta.

CICERO LATINE SCRIbendi regula.

Omnigeni authores, docta ratione probati,
Verba Latina quidem ſuppeditare queunt:
At ſi quærenda eſt Romanè recta loquendi
Regula, qui præſtet Tullius vnus erit.

MATVRINI CORDERII IN SVAM INTERPRETATIONEM EPISTOLARVM EX CICERONE SELECTARVM.

PRÆFATIO.

ETSI in omni superiore ætate, quam quidem in docendo consumpserim, puerorum studijs & adiuuandis, & promouendis diligenter atque ex animo studui: tamen eius rei nunquam antea fui studiosior, quàm esse me sentio, in extremo huius vitæ meæ curriculo. Cum enim hoc tempore videam doctos omneis, quorum nunc magna vbique est copia, in bonis literis instaurandis summa ope, & quasi certatim, laborare: adeò quidem, vt hæc nostra ætas ad illud eruditissimum Ciceronis seculum iam proximè accedere videatur: equidem ob tantum aliorum studium, in rebus non modò honestissimis, sed etiam maximè necessarijs, eo desiderio rapior, vt ad aliquid in eo genere tentandum non possim non vehementer inflammari. Et libenter quidem hîc vo-

luissem illos imitari studiorum ac doctrinæ proceres, Italos, Gallos, Germanos: qui tot præclara ingenij sui monumenta posteritatis memoriæ quotidie relinquunt: si mihi id contigisset ingenium, quod suscipiendis perficiendisque egregijs operibus sufficere potuisset. Sed profectò ab illa naturæ felicitate semper abfui longissimè. Quinetiam bona pars pusilli huius ingenij, quod ab omnium bonorum authore Deo nobis datum fuerat, nunc vel ætate, vel alijs incommodis, propemodum extincta est. Verùm quid agas? Ad illud consilium sapientissimum necesse est nobis confugere, vt, quod adest, boni consulamus. Non cuiuis homini contingit adire Corinthum, vt est in prouerbio. Non idem mihi licet, quod ijs qui magno & excellenti ingenio nati sunt: sed tamen, (vt cum Horatio loquar.) Est quodam prodire tenus, si nõ datur vltra. Quinetiam est quod gaudeam, & summo illi ac benignissimo Patri immortaleis agam gratias: quòd in hac ipsa virium pene consumptarum defectione, tamen sic indies mihi crescit animus, vt nihil magis in votis habeam, quàm pro virili parte bene mereri de re literaria: hoc est, Dei Opt. Max. voluntati parêre in eo vitæ genere, ad quod me iam inde ab adolescentia vocauerat. Itaque, quandò ob adiumentorum naturalium inopiam, nihil in magnis

rebus

rebus præstare studiosis possum: reliquum est, vt hæc puerilia, & infima tractare pergam, quæ iam antea & Lutetiæ cœperam, & alijs in locis, non sine successu, magnóque, vt res ipsa docuit, adolescentulorum fructu. Quod igitur in eo libello morali, nec inepto, nec indocto, qui Cato de moribus inscriptus est, ante annos viginti feceram, cum illud carmen à me scholastico more declaratum in paruulorum gratiam imprimendum curaueram: idem, ac eodem modo nunc tandem feci in illis Ciceronis, quas familiares vocant, epistolis. Primo enim loco librum quartumdecimum, vt omnium longè facillimum, deinde ex libro sextodecimo epistolas quindecim sum interpretatus: postremò, vt mediocre volumen conficeretur, aliqua ex superioribus libris, quæ mihi visa sunt ad hoc institutum aptiora: (hoc est, partim integras aliquot epistolas, partim ex multis alijs facillima quæque tanquam fragmenta) non sine iudicio selegi. Atque hæc quidem omnia in vnum veluti corpusculum à me coacta, quam aptissimè potui, duntaxat pro ætate puerili, in sermonem conuerti Gallicum, adiuncta etiam Latina declaratione, vbi maximè opus esse videbatur. In his verò omnibus si quid pro captu & ingenio puerorum aut obscurius, aut difficilius esse videbitur, id vel omnino

præterire, vel in aliud tempus differre, in præceptorum iudicio atque prudentia situm erit. Vix enim, vel apud ipsum Ciceronem, vnam aut alteram epistolam inuenias, quæ, sine vlla difficultate, ad hanc interpretãdi rationem possit accommodari. Hunc autem libellum ad pueros in Latino sermone paulatim exercendos, non modò ipsis vtilem futurum, sed etiam iucundum speramus. Quinetiam præceptoribus ipsis, duntaxat candidis ac modestis, non ingratum fore arbitramur: cum præsertim hoc adiumento illa dictandarum interpretationum perpetua molestia leuari magnopere possint. At interim (dicet fortasse aliquis) parum doctus apparebit ille puerorum doctor, nisi pristinum & protritum dictandi morem in suis prælectionibus retinebit. Quasi verò præceptoris eruditio tota pendeat ex dictandis minutis eiusmodi synonymis, aut in eo solo eius omne versetur officium. Ego verò dictandi tædio ita sum fatigatus, vt in hac tota professione mea iampridem nihil minus libenter faciam. Quid igitur, inquis, hoc sublato, magister in schola faciet? Satis, inquam, illi restabit operæ: si modò laborem non refugerit. In primis authoris sensum viua voce, familiarique & quotidiano sermone explanabit: deinde vocabulorum significationes, maximè quæ ad locum pertinebunt, explicabit

explicabit: tertio loco de iis admonebit, quæ pertinent ad rationem Grammaticam: qualis est declinatio, & alia partibus orationis attributa, quæ accidentia vocari solent, præsertim vbi quid minus tritum, & pueris nondum satis vsitatum inciderit. Hæc & alia eiusmodi ad rectam discipulorum institutionem pertinentia, diligens præceptor satis otiosè, paruóque negotio docere poterit eo tempore, quod foret in dictanda interpretatione consumenda. Id verò longè præcipuum fuerit, vt de insignioribus dicendi generibus diligentius obseruandis commonefaciat: &, vbi per tempus licebit, ad ipsius authoris imitationem breuissima themata, siue quotidiani sermonis formulas vernaculo sermone frequenter, idq; ex tempore, proponat, ad comparandam Latinè loquendi scribendíque facultatem. In his & similibus bonum præceptorem aget: suam diligentiã ac laborẽ palàm faciet: nec interea tamen sic imperitus videbitur, vt à doctis & prudentibus viris, imò ne à pueris quidem, contemnatur. Verùm in plerisq; scholis permulti sibi videntur egregiè suis satisfeciſſe: vbi vnam aut alteram horam in dictatis illis consumpserint, cum tanto quidem clamore, & vocis contentione, vt Bartholum dicas, ex altissimo suggesto Pandectarum leges enarrantem. Quid, quod ante prælectionis tempus,

doctores ipsi Grammaticæ binas interdum horas ponunt, vt ea discipulis dictanda excogitent. Adde, quod plærique eius ordinis adolescentuli, & perperam, & tardè, & barbarè scribunt: atq; ita fit, vt pro synceris & integris corruptissima quæque domum referre soleant. Maximè autem ij, qui nec bene nec celeriter scribendi sunt periti, quorum maxima turba est, coguntur in singulis ferè verbis inter scribendum hæsitare: & quia dictantem nullo modo queunt assequi, aut omnino nihil scribunt, aut certè fœdas in charta sua lacunas relinquunt. At verò, inquis, pueri sic interim in scriptura exercentur. Fateor id quidem: sed hoc exercitationis genus tales plerunque reddit eos, vt vix robusta iam ætate possint à vitiosè scribendo abstinere. Quantumuis enim lentè & paulatim dictes, atque adeò syllabatim, imò, etiam si dictando sæpius iteres literas singulas: tamen vix efficies, quin puer in annis illis rudibus corruptissimè scribat. Quòd si quis tamen discipulos, scriptura, vt certè opus est, exercere voluerit: præter alias rationes, quas suo quisque ingenio excogitare potest, hanc egomet sum iampridem expertus vtilissimam: vt pueri chartaceos codices ad hoc paratos habeant, in quibus ex libris impressis, domi quotidie prælectiones accuratè describant. Ita fiet vt non solùm

lùm ad rectè scribendum sese assuefaciant, sed etiam, vt, quæ descripserint, multò facilius mandare memoriæ possint: præsertim si scriptionem, ediscendi exercitatio statim sequatur. Quamobrem hæc nostra est, hæc multorum hominum, eorúmque prudentissimorum, sententia, vt omisso illo triuiali dictandi genere, lõgo quidem, & molesto, & laborioso, paruuli ea ratione doceantur, quam suprà monstrauimus. Quæ sententia si fortè non omnibus placebit: satis erit nobis eam ab optimis & doctissimis quisbusdam approbari. Quòd si quis, gloriæ cupidus affectator, velit suos neruos, atque ingenium intendere, vt maiorem quandam ostentet eruditionem: hos nostros adhuc rudes adolescentulos, quos fideliter magis, quàm ambitiosè, erudiri cupimus, alijs relinquat licet: & ad eos docendos, qui iam ad altiora studia prouecti sunt, sese conferat.

Ex celeberrima Lausanensi Academia, in magnificentissimorum ac potentissimorum Principum Bernensium ditione,

M. D. LVI. VIII. Cal. Mart.

ALIQVOT DE PVERIS RECTE DOCENDIS *admonitiones non aſpernandæ.*

I In puerorum inſtitutione, prima ſit puræ religionis, rectæ diſciplinæ, & honeſtorum morum cura.

II Ita paulatim doceantur, vt neque multis, neque longis prælectionibus onerentur.

III Proſa oratio magis, quàm carmen, eis prælegatur, donec fuerint in lingua Latina firmiores. Nam in carmine ipſo non adeò purè conſeruatur Latini ſermonis integritas.

IIII Paucos libros, eóſque bonos habeant in manibus.

V Ordinatim, & quaſi gradatim diſcant omnia. Itaque, vt exempli cauſa dicam, præpoſterè faciunt, qui definitiones, & alia quædã obſcura & difficilia, pueris initio præſcribunt ediſcenda.

VI In primis igitur, ex Quintiliano præcepto, Nominum & Verborum declinationes ijs inculcentur. Nullum eſt enim hoc ſtabilius fundamentum.

VII Singulas non modò dictiones, ſed etiam locutiones, lingua vernacula, quoad fieri poterit, exprimere doceantur.

VIII Aſſueſcant à teneris rectè pronuntiare: hoc eſt, decenter, clara & diſtincta voce, in primíſque ſeruato accentu, neque aſpiratione poſtpoſita.

IX Oris igitur & linguæ vitia diligenter emendentur.

X Circa ortographiam quoque adhibeatur cura maximè diligens.

De his rebus præceptores breuiter admonendos putaui: quòd pleróſque videam (omnium pace dixerim) eam, quam debent, in ſuis docendis non ſatis præſtare diligentiam, maximè in corrigendis linguæ & ſcripturæ vitijs. Plura videre licet in eorum libris, qui de pueris rectè inſtituendis multa ſcripſere.

QVA

QVA RATIONE COMPARARI POSSIT ERVDITIO, *ſententiæ vtiliſſimæ, Ex Ludouico Viue, homine doctiſſimo, ſingularique prudentia.*

1 Tribus velut inſtrumentis fabricamur eruditionem: ingenio, memoria, cura.

2 Ingenium, exercitatione acuitur.

3 Memoria, excolendo augetur.

4 Vtrunque eneruant deſitiæ, bona valetudo confirmat: otia & diuturnæ remiſsiones profligant: exercitamenta ad manum & in promptu ponunt.

5 Siue legis ipſe quid, ſiue audis, attentus id fac: nec vagetur mens tua: ſed coge illam ibi eſſe, & agere quod adeſt, non alia.

6 Si incipit digredi, paruo murmure eam reuoca: cogitationes omnes ab ſtudijs alienas, in aliud tempus differ.

7 Scito te operam & tempus perdere, ſi quæ legis, vel audis, non attendas.

8 Quæ ignoras, ne pudeat quærere. Ne erubeſce a quouis doceri: quod maximi viri non erubuerunt: erubeſce potius ignorare, aut nolle diſcere.

9 Quæ ignota tibi ſunt, ne iactes te ſcire: ſciſcitare potius ab ijs, quos ſcire credis.

10 Si videri vis doctus, da operam vt ſis: nulla eſt compendioſior via: quemadmodum non alia ratione facilius conſequêris, vt exiſtimeris bonus, quàm ſi ſis talis.

11 Denique quicquid videri cupis, fac vt ſis: aliter fruſtra cupis.

12 Falſa

12 Falsa tempus infirmat, vera corroborat.
13 Nulla simulatio diuturna.
14 Magistrum semper sequere, i. noli præcurrere: & illi cede, ne repugna.
15 Ama illum, & parentis loco habe: putáque verissima & certissima esse, quæcunque dicit:
16 Attende, vt quod semel errasti, emendatus iterum aut tertiò ne idem pecces: labora, vt proficiat emendatio.
17 Illorum decet te præcipuè meminisse, in quibus falsus es: ne te rursum decipiant.
18 Cuiusuis hominis est errare: nullius, nisi insipientis, perseuerare in errore.
19 Scito nullum esse sensum, per quem promptius doceamur, quàm auditum.
20 Et nihil facilius, quàm audire multa, & nihil vtilius.
21 Nec malis leuia, aut inepta, aut ridicula audire, quàm seria, grauia, prudentia.
22 Pari labore vtraque discuntur: cum sit adeò commodum dispar.
23 Ne labores quàm multa respõdeas, sed quàm aptè, & in tempore.
24 Non os modò à turpibus cohibe, sed etiam aures, tanquam fenestras animi, memor dicti veteris, quòd citat Apostolus. Corrumpunt mores probos confabulationes malæ.
25 Siue ad mensam, siue alio quouis loco, diligenter quid quisque dicat, auscultа.
26 Ex sapientibus disces, quo fias melior.
27 Ex stultis, quo fias cautior.
28 Quæ sapientes probarint, sequêris.
29 Quæ stulti laudarint, vitabis.
30 Si quid videris à cordatis recipi, tanquam vel argutè, vel grauiter, vel sapienter, vel doctè, vel ingeniosè, vel vrbanè dictum, retinebis:

vt

vt & ipſe in occaſione vtaris.

31 Habebis librum chartaceum, in quo annotabis, ſiquid legeris, vel audieris dictum feſtiuè, aut eleganter, aut prudenter: vel vocabulum aliquod exquiſitū, rarum, vtile ſermoni quotidiano: vt, quum vſus poſcat, habeas paratum.

32 Annitere, ne ſola verba intelligas, ſed præcipuè ſenſa.

33 Quæ legeris, vel audieris, facalijs narres, tum tuis condiſcipulis Latinè, tum alijs lingua tibi vernacula: & conare, ne minus ipſe vel lepidè vel venuſtè referas, quàm audieris, aut legeris: ſic & ingenium exercebis, & linguam.

34 Eſt etiam tractandus, & agitandus ſæpenumero ſtylus, optimus dicendi magiſter.

35 Scribe, deſcribe, reſcribe crebrò, atque annota: compone alternis diebus, aut ad ſummum tertio quoque, epiſtolam ad aliquem, qui tibi reſpondeat: & tuam oſtende inſtitutori emendandam. Mendarum, quas ſuſtulerit, fac recordêre, ne rurſus ad eaſdem impingas.

36 Memoriam quieſcere non ſines.

37 Nihil eſt quod æquè labore gaudeat, & augeatur.

38 Commenda ei quotidie aliquid.

39 Quo plura commendabis, hoc cuſtodiet omnia fidelius: quo pauciora, hoc infidelius.

40 Quum aliquid ei crediderīs: ſine eam quieſcere: & aliquantò poſt ab ea velut depoſitum repoſce.

41 Siquid vis ediſcere, id de nócte quater aut quinquies attentiſsimus legito: hinc ito cubitum: de mane exigito à memoria rationem eius, quod pridie credideris.

42 Cauendum à crapula, à cruditate, à frigore, potiſsimum ceruicis.

43 Vnum

43 Vinum memoriæ mors.

44 Nulla tibi abeat dies, in qua vel non legeris, vel audieris, vel ſcripſeris aliquid quod ſeu eruditionem, ſeu iudiciũ, ſeu virtutem augeat.

45 Cubitum iturus lege, vel audi aliquid, dignum quod memoriæ mandetur, & de quo ſalubre ac iucundum ſit per quietem ſomniare: vt etiam nocturnis viſis diſcas, & fias melior.

46 Studio ſapientiæ nullus in vita terminus ſtatuendus eſt: cum vita eſt finiendum. Semper illa tria ſunt homini, quandiu viuit, meditanda: quomodo bene ſapiat, quomodo bene dicat, quomodo bene agat.

47 Nihil excogitari poteſt iucundius cognitione multarũ rerum, nihil intelligentia virtutis fructuoſius.

48 Studia res lætas condiunt, triſtes leniunt, temerarios impetus iuuentæ cohibent, ſenectutis moleſtam tarditatem leuant: domi, foris, in publico, in priuato, in ſolitudine, in frequentia, in otio, in negotio comitantur, adſunt, imò præſunt, opitulantur, iuuant.

Hæc ex ipſius Viuis opuſculo, cui titulus, Introductio ad ſapientiam, huc tranſcribenda eſſe duximus: propterea quòd ad puerorum in literis progreſſum hæc ipſa valde pertinere videbantur. Quæ ſi à præceptoribus aliquoties per otium declarabuntur, eos operæpretium facturos arbitramur. Sed de his hactenus. Nunc ad Ciceronis epiſtolas accedamus.

LODOI-

LODOICI ENOCI AD PVEROS LATINE DIscentes, Carmen.

Hactenus immensi res cognita plena laboris,
Dum discit primùm verba Latina puer.
Doctor mille recãtat, id est, grex, nec mora totus
Excipit, at frustra, mille coactus id est.
Deinde nouẽ totos quum sic cõsumpserit annos,
Nil quod, præter id est, dicere poßit, habet.
Nunc queis hoc vitium pereat, Corderius affert
Gallorum pueris, à Cicerone datas.
O quantos capies fructus, modò sedula, pubes,
Cui sunt tam culto, semina iacta solo!
Moribus apta probis nitidæ facundia linguæ,
Non alijs oritur splendida principijs.

Ex M: Tul: Cicer: lib: 54. Epis: 1ª

M. T.

Epist: 1ª pag: 1.
2. — 10
3 — 17
4 — 24
5 — 34
6 — 39
7 — 41.
8 — 44
9 — 45.
10 — 46
11 — 47
12 — 48
13 — 50
14 — 51.
15 — 56
16 — 57.
17 — 59

pag: Epis: 18 — 60
19 — 62
20 — 64
21 — 65
22. 65
23 — 66
24 — 67

M. T. CICERONIS EPISTOLARVM LIBER XIIII.

Ad Terentiam Vxorem.

Cum interpretatione Anglica.

Epistolæ primæ prælectio prima.

M. T. CICERO TERENTIÆ. ET TVLLIOLÆ, ET CICERONI SVIS. S. P. D.

ET literis multorum, & sermone omnium perfertur ad me, incredibilem tuam virtutem, & fortitudinem esse: téque nec animi nec corporis laboribus defatigari.

Interpretatio.

¶Marcus Tullius Cicero salutem plurimam dicit Terentiæ, & Tulliolæ, & Ciceroni suis,)i. sibi charissimis. **Mark Tully Cicero doeth greet well his welbeloued Terens, Tullyol and Cicero. Or asmuche in cõmon speach as welbeloued wife Terens, and my good childzen Tullyol and Cicero, I commend me to you.**

¶Perfertur ad me.)i. mihi nuntiatur. **Woord is brought me.**

Et literis multorum, **bothe by the letters of many** qui, scz. ad me scribunt, **that write vnto me.**

Et sermone omnium, **and also by comon repozt. Or of euery mannes mouth.**

Tuam virtutem, & fortitudinem esse incredibilẽ, **That your vertue and good hart is passyng.**

Téque nec animi, nec corporis laboribus, defatigari, **And that neither with trauaill of mynde or body ye ar wearied.**

Prælectio. II.

Me miserum, te ista virtute, fide, probitate, hu-

manitate, in tantas ærumnas propter me incidisse? Tulliolámque nostram, ex quo patre tantas voluptates cupiebat, ex eo tantos percipere luctus? Nã quid ego de Cicerone dicam? qui, cum primum sapere cœpit, acerbissimos dolores, miseriásque percepit.

Interpretatio.

¶Me miserum!) Wo is me - alas.

[An oportet[te] præditam] ista virtute, fide, probitate, humanitate, Is it mete that you, of suche vertue, trustinesse good behauor and curtesse

Incidisse, To fall-should fall,

In tantas ærumnas) i. calamitates & miserias, into so greate greeues and troubles.

Propter me For my sake?

Tulliolámque nostrã percipere tantos luctus, And that our doughter Tulliol should take suche thought and care.

Ex eo patre, For that father) i. ex me, qui sum pater:

Ex quo, of whom-by meanes of whom,

Illa capiebat) i. capere solebat. She was wont to receiue,

Tantas voluptates? So greate solas & pleasure.

¶Nam quid) i. quid autem. But what,

Ego dicam de Cicerone [nostro] Shall I say of Cicero?

Qui, That

Cùm primùm cœpit sapere, Euen at firste as he began to vnderstande,

Percepit acerbissimos dolores, had greate greeues - fell into bitter peines,

Miseriásque) sub acerbissimas, and troobles.

III

Quæ si, vt tu scribis, fato facta putarem, ferrem paulò facilius: sed omnia sunt mea culpa commissa:

miſſa: qui ab ijs me amari putabam, qui inuidebant: eos non ſequebar, qui petebant.

¶Quæ, Which thynges,
Si putarem, had I thought,
Facta [eſſe,] i. eueniſſe, They had come - had fallen,
Fato,) i. Diuina voluntate, By deſteny.
Vt tu ſcribis [ad me,] As ye wryte,
Ferrem [ea] I could haue born them, - abidden them,
Paulò facilius, more eaſly - ſumwhat the eaſlier,
Sed omnia) ſub. hæc mala quæ patimur, but all,
Sunt commiſſa, was doon,
Mea [ipſius] culpa, by myne own faut.
Qui putabam, That thought.
Me amari, I had been ſet by
Ab ijs, of them
Qui inuidebant mihi, That (in deede) did ſpite me.
Eos [autem] non ſequebar, I followed not them - I gaue none ear,
Qui petebant [me,] That ſought to pleaſure me,

IIII.

Quòd ſi noſtris conſilijs vſi eſſemus, neque apud nos tantum valuiſſet ſermo aut ſtultorum amicorum, aut improborum: beatiſsme viueremus. Nunc, quando ſperare nos amici iubent: dabo operam, ne mea valetudo tuo labori deſit.

¶Quód ſi vſi eſſemus) i. vſus eſſem. That had I followed - doon after,
Noſtris cõſilijs) i. meo vnius conſilio, Myne own aduiſe - as I thought too doo,
Neque) pro, & non, And had not,
Et ſi ſermo, The woords,
Amicorum) ſub noſtrorum,
Aut ſtultorum, aut improborum) i. quorum alĩ

stulti erant, alij improbi, either of fooliſh frendes, or of leawd perſons.

Non tantum valuiſſet apud nos, had not had ſo muche powr with vs-had we not ſo much harkened vnto.

Nos viueremus[nunc]we had liued

Beatiſsimi, in very good caſe.

¶Nunc(pro ſed, But now.

Quando amici[noſtri,] That our frendes

Iubent)i.volunt, bid

Nos)i.me vs.

Sperare)i.ſpem habere, to hope well, to bee of good chere, to plucke vp our hartes.

Dabo operam, I will endeuour

Ne mea valetudo deſit tuo labori, that my ſicknesse hinder not your paines takyng. Hoc eſt diligenter curabo valetudinem meam: ne per eam ſtet, quo minus proſit mihi iſte labor, quē pro mea reſtitutione ſuſcipis.

V.

Res quanta ſit, intelligo: quantóque fuerit facilius manere domi, quàm redire. Sed tamen ſi omneis Tribunoſplebis habemus, ſi Lentulum tam ſtudioſum, quam videtur, ſi verò etiã Pompeium & Cæſarem: non eſt deſperandum.

¶ Intelligo. I perceiue

Quanta ſit[ea]res, How greate a matter it is: i. video perdifficile eſſe reſtituar ab hoc exilio.

Quantóque facilius [mihi] fuerit) i.fuiſſet, And how easier it were (for me)

Manere domi) i.in patria, To tarry at home [i. Romæ.]

Quàm[eò]redire, Than to returne.

¶ Sed tamen, But yet.

Si habemus)ſub.à nobis, If we haue (on oure ſide)

Omneis

Omneis Tribunoſplebis, All the Aldermen:
Si Lentulum tam ſtudioſum[noſtri habemus] If Lentle as well bent toward vs,
Quam videtur [eſſe,] As he ſeemes - makes for.
Si verò etiam Pompeium,& Cæſarem[habemus,] But ſpecially if we haue Pompey and Ceſar:
Non eſt deſperandum [nobis de reditu,] There is no dout - fear.

VI.

De familia, quomodo placuiſſe amicis ſcribis, faciemus. De loco, nunc quidem iam abiit peſtilentia: ſed quandiu fuit, me non attigit. Plancus, homo officioſiſſimus, me cupit eſſe ſecum: & adhuc rétinet. Ego volebam, loco magis deſerto, eſſe in Epiro: quò neque Hyſpo véniret, nec milites: Sed adhuc Plancus me rétinet. Sperat poſſe fieri, vt mecum in Italiam decêdat.

¶ De familia) i. quòd ſcribis ad me de ſeruis noſtris, Touchyng our houſhold,
Faciemus) i. faciam, We will doe.
Quomodo placuiſſe amicis [noſtris] ſcribis, As ye write, that is beſt likyng to our frendes,
¶ De loco) i. quòd autem quæris de loco, vbi ego proximè fui, As for the place,
Peſtilentia quidem nunc iam abiit [ex eo] The plague now in deede is gon:
Sed quãdiu [ea] fuit [illic,] But how long it was there:
(Illa) me non attigit, It touches me not - I paſſe not.
¶ Plancus, homo officiſsimus, Plancus a man very ready to doe me pleaſure,
Cupit me eſſe ſecum, Deſires me to be with him - would faine haue me with hym:
Et adhuc rétinet [me,] And yet too, holdes me.
¶ Ego,

Volebam esse, I would haue been,
In Epiro, in Epiro,
Loco magis deserto, a place more out of the way more solitary:
Quò) i. ad quem locum wherunto
Neque Hyspo veniret, neither Hyspo could come,
Nec milites, nor the Souldiours:
Sed Plancus me rétinet, but Plank staies me
Adhuc, yettoo.
¶Sperat[enim]posse fieri, he hopeth it may come to passe,
Vt decedat) sub. ex prouincia sua, That he may depart
Mecum, with mee
In Italiam, into Italy.

VII.

Quem ego diem si videro, & si in vestrum complexum venero, ac si & vos, & meipsum recuperaro: satis magnum mihi fructum videbor percepisse & vestræ pietatis, & meæ,
Quem diem, Which day
Si ego videro, if I shall see,
Et si venero in vestrum complexum, and come & embrace you:
Et si recuperaro, And if I shall recouer - To the recouery of
Et vos, & meipsum, both you and me,
Videbor mihi percepisse, I shall seem to my self to haue receiued
Satis magnum fructum, a benefit greate inough- aunswering sufficiently,
Vestræ pietatis [erga me,] both for your good will,
Et meæ [erga vos,] and also myne.

VIII.

Pisonis humanitas, virtus, amor in omneis nos, tantus est, vt nihil suprà possit. Vtinam ea res ei voluptati

voluptati sit: gloriæ quidem video fore.

¶Pisonis humanitas, Pisons curtesy,
[Et] virtus, [&] amor [eius] his good behauour and loue
In nos omnes, toward vs all,
Est tantus, is so much,
Vt nihil possit [esse] suprà, as nothing cã be moze: id est, vt nihil possit addi.

¶Vtinam ea res, God graunt it
Sit ei voluptati, may be to his delight,
Video quidem, I see indeed
[Eam rem illi] fore gloriæ, it shall be to his commendation.

IX.

De Q. fratre, nihil ego te accusaui: sed vos, cùm præsertim tam pauci sitis, volui esse quàm coniunctissimos. Quibus me voluisti agere gratias, egi: & me à te certiorem factum esse scripsi.

¶De Quinto fratre [meo,] touching my brother Quintus,
Nihil ego te accusaui, I blamed ye no whit,
Sed volui) i. volebam, but my will was,
Vos esse quàm coniunctissimos, ye should be in firme frendship,
Præsertim cùm [vos] sitis tã pauci, specially, since there be so feaw of you.

¶Egi gratias [ijs,] I gaue thanks
Quibus voluisti me agere) sub. gratias, where ye willd me,
Et scripsi [ad eos,] and wrote
Me à te certiorem factum esse [de re illa] that I was certified from you,

X.

Quòd ad me, mea Terentia, scribis, te vicum vendituram: quid obsecro te (me miserum) quid futurum est? Et si non premet eadem fortuna:

quid puero miſero fiet?

¶ Quod me ſcribis, That ye write me,
Mea Terentia, (My good Terens)
Te venditurum [eſſe,] How ye will ſell
Vicum [noſtrum,] Our Lande - our Maner.
Quid obſecro te, What I pray ye,
[Me miſerum] Alas,
Quid futurum eſt [nobis] What ſhall becum,
ſub. ſi eum vendideris,

¶ Et ſi eadem fortuna, And although all one aduerſitee.
Nos premet [ſemper,] Shall greeue vs (bothe)
Quid fiet puero miſero?) i. Cicerone noſtro? what ſhall betide of our ſumme - of our ſory childe?

XI.

Non queo reliqua ſcribere (tanta vis lachrymarum eſt) ne te in eundem fletum addûcam. Tantum ſcribo: ſi erunt in officio amici, pecunia non deerit: ſi non erunt, tu efficere tua pecunia non poteris.

¶ Non queo ſcribere [ad te,] I cã not endure to write.
Reliqua, The reſt,
(Tanta eſt [mihi] vis lachrymarum, (Such plenty of teares is there)
Ne te in eundem fletum adducam, (For feare) leaſt I bring you into theſame caſe of teares.

¶ [Sed hoc] tantum ſcribo [tibi,] This onely write I:
Si amici (noſtri,) If our frendes.
Erunt in officio) ſub. erga nos, Abide as they ought,
Pecunia non deerit [tibi,] Money ſhal not want:
Si [verò] nõ erũt [illi in officio,] but if thei do not,
Tu non poteris efficere, Ye can ſmally auaill
Tua pecunia, with your money, ſub. ea que mea

cauſſa

cauſa ſuſcepiſti,

XII.

Per fortunas miſeras noſtras, vide ne puerum pérditum perdamus: cui ſi aliquid erit, ne egeat: mediocri virtute opus eſt, & mediocri fortuna, vt cætera conſequatur.

¶ Per noſtras fortunas miſeras) ſub. te obteſtor, for all our aduerſities,
Vide, See (for Gods ſake)
Ne perdamus [omnino] That we loſe not
Puerum perditum, our ſory childe.
Cui ſi aliquid erit, To whom, of that wee ſhall haue, (let hym haue,)
Ne egeat, that he lacke not.
Opus eſt [ei] mediocri virtute, & mediocri fortuna, Neede is but of a meane Porte, and of a meane eſtate - of a lowe ſaill.
Vt conſequatur cætera, To win the reſt.

XIII.

Fac valeas, & ad me tabellarios mittas: vt ſciam quid agatis, & vos quid agatis. Mihi omnino iam breuis expectatio eſt. Tulliolæ & Ciceroni ſalutem dic. Valete. Datũ ante diem v i. Cal. Decemb. Dyrrhachij.

¶ Fac) i. da operam, Loke vnto - regarde,
[Vt] valeas, your health,
Et [vt] ad me mittas, And ſend me
Tabellarios, Meſſangers,
Vt ſciam, That I may vnderſtande
Quid agitur [iſtic,] What is doone there,
Et vos quid agatis, And how you doe.

¶ Mihi iam expectatio eſt omnino breuis) i. breuiſſimi temporis, I haue but a very ſhorte attendaunce, ſub. de negotij mei exitu.

¶Dic ſalutem Tulliolæ,& Ciceroni,doo my commendations vnto Tulliol and Cicero.

¶Valete,fare ye all well.

¶Datum Dyrarrachij,from Durace

Ante diem ſextum Calendas Decembris)i.vigeſimo ſexto die Nouembris, The xxvi. of Nouember.

XIIII.

Dyrarchium veni : quod & libera ciuitas eſt,& in me officioſa, & proxima Italiæ : ſed ſi offendet me loci celebritas,alio me conferam,& ad te ſcribam.

¶Dyrarchium veni, I went to Durace,

Quòd.by cauſe

Ciuitas eſt libera,it is a free Citee,

Et in me officioſa,and curtes to me,

Et proxima Italiæ,and ny Italy.

Sed ſi celebritas loci[eius]but if the place foz the fame thereof

Offendet me,ſhall not like me,

[Ego]me conferam, I will get me

Alio)i.in alium locum, Sum other where,

Et ad te ſcribam [illud] And I will wzite vnto pou.

Epiſtolæ II. prælectio I.

M. T. TERENTIÆ ET TVLLIOLÆ, ET CICERONI SVIS S. P. D.

NOli putare me ad quenquã longiores epiſtolas ſcribere, niſi ſi quis ad me plura ſcripſit, cui puto reſcribi oportere. Nec enim habeo, quod ſcribam:nec hoc tempore quicquam difficilius facio.Ad te verò, & ad noſtram Tulliolam, non queo ſine plurimis lachrymis ſcribere. Vos enim video eſſe miſerrimas : quas ego beatiſſimas ſemper eſſe volui : idque præſtare debui : & niſi tam timidi fuiſſemus,præſtitiſſem.

¶Noli

¶Noli putare)i.ne putes, Think not
Me ſcribere, that I write
Ad quempiam)i.ad aliquē,ſub.hominē, vnto any
Longiores epiſtolas, longer letters,
Niſi, but
Si quis ad me ſcripſit, if one haue writ vnto me
Plura.i.multa, many things:
Cui puto reſcribi oportere) i.ad quem etiam puto mihi eſſe reſcribēdum, to whom I think meet he ſhould be aunſwered in letter.
¶Nec enim habeo)ſub.aliquid, and in deed I haue no matter
Quod ſcribam)i. quod ſcribere poſſim, to write,
Nec facio quicquam)i. & nihil facio, nor I doo any thing
Difficilius with more pain
Hoc tempore, at this preſent.
¶Ad te verò,& ad noſtram Tulliolam, But vnto you, and to our Tulliola,
Non queo ſcribere, I can not write
Sine plurimis lachrymis, without many teares,
¶Video enim, for I conſider
Vos eſſe miſerimas, ye are becom moſt miſerable
Quas ego ſemper eſſe volui, That alwaies I would haue had
Beatiſſimas i.fœliciſſimas, moſt happy,
Idque preſtare debui)i.debuiſsē id efficere, which I ought to haue brought to paſſe.
Et præſtitiſſem)i.effeciſſem, ſub.illud, And had doen it in deed
Niſi fuiſſemus, had we not been
Tam timidi, ſo faint harted.

II.

Piſonem noſtrum, merito eius, amo plurimum. Eum, vt potui, per literas cohortat⁹ ſum: gratiásq; egi, vt debui. In nouis Tribuniſplebis intelligo

ſpem

ſpem te habere. Id erit firmum, ſi Pompeij voluntas erit: ſed Craſſum tamen metuo. A te quidem omnia fieri fortiſsimè & amantiſsimè video, nec miror: ſed mœreo caſum eiuſmodi, vt tantis tuis miſerijs meæ miſeriæ ſubleuentur.

¶ Amo plurimum) i. vehementer, I hartely loue
Piſonem noſtrum) generum ſcz, our Piſon,
[Idque] merito eius) i. ob eius erga nos meritum, for his owne deſeruinges.

¶ (Ego) cohortatus ſum eum, I haue aduiſed hym
Per literas, by letter
Vt potui, as I mought,
Egique gratias [ei,] And thankt hym,
Vt debui, as it was my part.

¶ Intelligo, I perceiue
Te habere, ye haue,
Spem [aliquam] Sum hope
In tribunis plebis, In the nusbriues:
Nouis) i. creatis in annum proximum,

¶ Id [autem] erit firmum) i. certum & ſtabile, That ſhalbe certain,
Si Pompeij voluntas erit) i. ſi Pompeius eam rem ſuſcipere voluerit, If it ſhalbee Pompeis will:
Sed tamen, but yet,
Metuo Craſſum) i. timeo ne Craſſus nobis obſit, I am afraied of Craſſus,

¶ Video quidem, I ſee in deede
Omnia fieri à te, all thing ye doe

Fortiſ-

Fortiſſimè, with good hart,
Et amantiſſimè, and harty good will:
Nec miror, whereat I maruell not:
Sed mœreo) i. doleo, but rather lament
Caſum eſſe eiuſmodi) i. talem, the caſe to be ſuche
Vt tantis tuis miſerijs, meæ miſeriæ ſubleuentur)
i. vt te oporteat tantas miſerias ferre, ad meas ſubleuandas, That my miſeries ſtande to bee releued with ſo great diſtreſſe of yours.

III.

Nam ad me Publius Valerius, homo officioſus, ſcripſit (id quod ego maximo cũ fletu legi) quemadmodum à Veſta ad tabulam Valeriam ducta eſſes. Hem, mea lux, meum deſiderium, vnde omnes opem petere ſolebant, te nunc, mea Terẽtia, ſic vexari, ſic iacêre in lachrymis & ſordibus? idque fieri mea culpa, qui cæteros ſeruaui, vt nos periremus.

¶ Nam Publius Valerius, homo officioſus, But Publius Valerius a louyng man
Ad me ſcripſit, wrote vnto me
Quemadmodum ducta eſſes à Veſta, Howe you were led from Veſta
Ad tabulam Valeriam, vnto Valeries table, vt ſciz. bonorum noſtrorum auctioni intereſſes,
(Id quod. i. quam rem ad me ſcriptam, Whiche thing,
Ego legi, I red,
Cum maximo fletu) i. cum multis lachrymis, with many teares.
¶ Hem, But alas,
Mea Terentia, my Terens,
Mea lux, my light,
[Et] meum deſiderium, my liking,
Vnde) i. à qua, from whom,

Omnes

Omnes ſolebant, euery body was woont,
Petere opem)i. auxilium, to aſke ſuccour,
Te nunc ſic vexari)i. cruciari, ſub. oportet, ſhouldeſt thou now be ſo tormented,
Sic iacere in lachrymis, ly ſo plunged in teares,
Et in ſordibus, And in myre,
Idque fieri, And this all
Mea culpa, Through my faut,
Qui ſeruaui, That haue ſaued
Cæteros, others,
Vt nos periemus? That wee ſhould periſhe?

IIII.

Quòd de domo ſcribis, hoc eſt, de area, ego verò tum denique mihi videbor reſtitutus, ſi illa nobis erit reſtituta. Verùm hæc non ſunt in noſtra manu. Illud doleo, quę impenſa facienda eſt, in eius partem te miſeram, & deſpoliatam venire. Quod ſi conficitur negotium, omnia conſequemur: ſin eadem nos fortuna premet: etiámne reliquias tuas miſera proijcias?

¶ Quòd [ad me] ſcribis, That ye witte me
De domo [noſtra,] of our hous,
Hoc eſt. That is,
De area, Of the maner place:
Ego verò, I in deede
Tum denique)i. tum demum, Then at earſt
Videbor mihi)ſub. eſſe, Shall ſeem to my ſelf,
Reſtitutus)ſub. ab exilio, in priſtinum ſtatum, to be reſtored,
Si illa)ſcz area, If that
Nobis erit reſtituta, Shall be rendred to vs.
¶ Verùm)i. ſed, But
Hæc, theſe matters
Non ſunt, are not
In noſtra manu)i. poteſtate, In our pour.

¶ Illud

Illud doleo, This am I ſorry for,
[Nempe] te miſeram & deſpoliatā venire in partem [eius impenſæ] that you poor and diſpoiled wreache ſhall becoome a partner of thoſe charges,
Quæ impenſa facienda eſt. That muſt be borne, ſub. in ea re.
¶Quòd ſi conficietur negotium, But if the ſute take effect, i. ſi fieri poterit vt ego reſtituar.
[Nos] conſequemur omnia) i. cætera omnia, wee ſhall get all:
Sin eadem fortuna, But if all one aduerſitee,
Nos premet, ſub. ſemper, Shall keepe vs (ſtill) doune,
Miſera, poore wooman,
Etiámne proijcias) i. proijcere, & perdere debes, Should ye yet ſet nought by
Reliquias tuas?) i. tantillum illud boni, quod tibi reſtat? that little that is leaft you?

V.

Obſecro te, mea vita, quòd ad ſumptum attinet, ſine alios, qui poſſunt (ſi modò volunt) ſuſtinere: & valetudinem iſtam infirmam, ſi me amas, noli vexare. Nam mihi ante óculos dies noctéſque verſaris. Omneis labores te excipere video, timeo vt ſuſtineas: ſed video in te eſſe omnia. Quare, vt id, quod ſperas, & quod agis, conſequamur, ſerui valetudini.

¶Quòd ad ſumptum attinet, Touchyng the expences,
[O Terentia] mea vita, ſweete harte,
Obſecro te, I hartely praie you,
Sine alios ſuſtinere) ſub. ſumptum, let other bear them,
Qui poſſunt) ſub. id facere, that are able,
(Si modò volunt) if thei liſt.

Et noli vexare[tantoperè,] And trouble not
Si me amas(If ye loue me)
Istam infirmam valetudinē,this your sickliness.
¶Nam mihi ante oculos versaris, For ye ar in myne eyes
Dies noctésque,daie and night.
¶Video te excipere, I see you take vpon you
Omnes labores,All maner of pain, sub.quos tibi imponunt alij,
[Ideóque]timeo, I am afraied
Vt sustineas)i.ne non possis sustinere, sub eos labores,ye can not abide them
Sed video,yet perceiue I,
In te esse omnia) i. totum negotium nostrum à te pendere, All rests in you.
¶Quare,Wherefore
Serui valetudini) i. habe rationē valetudinis tuæ look to your health,
Vt id consequamur,That we may get
Quod speras,That ye hope vpon.
Et quod agis) i.moliris,And that ye trauaill for.

VI.

Ego, ad quos scribam, nescio: nisi aut ad eos, qui ad me scribunt: aut ad eos, de quibus ad me vos aliquid scribitis. Longius, quoniam vobis ita placet,non discedam: sed velim quàm sæpissimè literas mittatis,præsertim si quid est firmius,quod speremus. Valete,mea desideria,valete.Datum ad III.Non.Oct.Thessalonicæ.

¶Ego, I,
Nescio,knowe not
Ad quos scribam) i.scribere debeam, to whom I should write:
Nisi)sub scribam.but
Aut ad eos qui ad me scribunt, either to thē that write vnto me:

Aut

Aut ad eos, Or vnto ſuch,
De quibus, as of whom
Vos aliquid ad me ſcribitis, ye haue ſumwhat writtẽ vnto me.
¶Non diſcedam longius) ſub. ab hoc loco, I will not depart further of,
Quoniam ita placet vobis, becauſe it ſo pleaſeth you:
Sed velim, but my will is
[Vt]mittatis[ad me,] ye ſend(me)
Literas, Letters
Quàm ſæpiſſime, as oft as ye can,
Præſertim, eſpecially,
Si quid eſt firmius) i. certius, if there be any certeintee,
Quod ſperemus) i. ſperare poſſimus, that we may truſt vpon.
¶Valete, mea deſideria, valete, Fare ye well my dearlynges, farewell.
¶Datum Theſſalonicæ, from Salonic.
Ad tertium Nonas Octobres) i. quinto die Octobris, The fifth of October.

Epiſtolæ III. prælectio I.

M. T. C. TERENTIÆ ET TVLLIOLÆ ET CICERONI SVIS S. P. D.

ACcepi ab Ariſtocrito treis epiſtolas: quas ego lacrhymis propè deleui. Cõficior enim mœrore, mea Terentia: nec me meæ miſeriæ magis excruciant, quàm tuæ, veſtræq;. Ego autem hoc miſerior ſum, quàm tu, quę es miſerrima: quod ipſa calamitas communis eſt vtriuſque noſtrũm: ſed culpa mea propria eſt. Meum fuit officium, vel legatione vitare periculum: vel diligentia, & copijs reſiſtere: vel cadere fortiter. Hoc miſerius, turpius, indignius nobis nihil fuit.

 ¶Accepi

¶Accepi treis epistolas [tuas] I receiued three letters
Ab Aristocrito, from Aristocrit:
Quas, whiche
Ego propè deleui, in a maner I haue blurd out
Lachrymis)i. lachrymarū abundātia, with teares
¶Conficior enim mœrore, For I am killed with cares,
Mea Terentia, good Terens:
Nec)pro & non
Et miseriæ meæ, and my troubles
Non magis me excruciant, do no lesse tormēt me
Quam tuæ, then yours.
Vestræque, and all yours.
¶Ego autem. But I,
Miserior sum, am more miserable
Quam tu, quæ es miserrima, then you,
Hoc)i. eo, herein
Quod ipsa calamitas, by that the very aduersitee,
Est communis vtriusque nostrum) i. mihi & tibi, is bothe of ours,
Sed culpa est mea propria)i. omnino propria mihi, but the blame myne alone.
¶Meum [enim] fuit officium, For it had been my part
Vel vitare periculum, either to haue auoyded the daunger,
Legatione, by becommyng an Ambassadour,
Vel resistere, or by plain resistaunce, sub. inimico meo Claudio,
Diligentia & copijs, by pollicy and force of warr
Vel cádere fortiter, or els manfully to dye.
¶Nihil [autem fuit] That was nothyng,
Nobis, to vs
Miserius, more miserable,
Turpius more shamefull,

Indignius

Indignius,more dishonorable
Hoc)i.hac re,than this.nempe subire exilium,

II.

Quare,cum dolore cõficior,tum etiam pudore. Pudet enim,me vxori meæ optimæ,suauissimis liberis,virtutem & diligentiam non præstitisse.Nã mihi ante oculos dies noctesque versatur squalor vester, & mœror, & infirmitas valetudinis tuæ: spes autem salutis, pertenuis ostenditur, Inimici sunt multi,inuidi penè omnes. Eijcere nos, magnum fuit:excludere facile est. Sed tamen quandiu vos eritis in spe,non deficiam: ne omnia mea culpa cecidisse videantur.

¶Quare,wherefore
Cùm i.non solùm,not onely
Conficior dolore. I am kild with teares,
Tum etiam,but also
Pudore,with shame.

¶[Me]enim pudet,For it abasheth me - I am a shamd,
Me non præstitisse virtutem & diligentiam,That I shewed not stoutnes and heed
Vxori meæ optimæ, toward my special good wife
[Et]suauissimis liberis[meis,]& my deer children.

¶Nam squalor vester,For your slurry
Et mœror[vester,]and mourning,
Et infirmitas valetudinis tuæ, and weakenes of sickines
Versatur ante oculos, is tumbling before myne eyes
Dies noctesque.day and night.
Spes autem salutis[meæ]And hope of help
Ostenditur[mihi]is apparaunt
Pertenuis,very small.

¶Inimici[enim mei,]Ennimyes

Sunt multi, ar many
inuidi[autem]penè omnes[ſunt mihi,]and ſpitefull, in a maner all.

¶Eijcere nos, fuit magnum)i. difficile, To caſt vs out, was very hard:
Excludere[autem]facile eſt, but to keepe vs out, very eaſy.

¶Sed tamen, Howbeit
Quandiu vos, ſo long as you
Eritis in ſpe, remaine in hope, ſub. de meo reditu,
Non deficiam, I ſhall not ſwinke:
Ne omnia videantur cecidiſſe, leaſt all ſeem to fall to ground
Mea culpa, by my faut.

III.

Vt tutò ſim, quòd laboras, id mihi nunc facillimum eſt: quem, etiam inimici volunt viuere in tantis miſerijs: ego tamen faciam, quæ præcipis. Amicis, quibus voluiſti, egi gratias: & eas literas Dexippo dedi: méque de eorum officio ſcripſi à te certiorem eſſe factum.

¶Quod laboras, That ye trauaill
Vt ſim tutò, I ſhould be in ſafety,
Id mihi facillimum eſt, it is a very eaſy matter to me
Nunc, now:
Quem, etiam inimici volũt viuere, whom my very enimies would haue to liue
In tantis miſerijs, in ſo great miſeries:
Ego tamen faciam, yet will I doo
[Ea]quæ præcipis, as ye bid.

¶Egi gratias amicis: I thanke my frendes,
Quibus voluiſti, ſub.me agere, ſuche as ye wilde me:
Et Dexippo dedi, And I deliuered vnto Dexipp
Eas literas)i. literas ea de re, theſe letters:

Scripſique

Scripſique[ad eos,] And wrote
Me a te certiorem eſſe factum, That I was aduertiſed from you
De eorum officio[erga me,] of their curteſies.

IIII.

Piſonem noſtrum mirifico eſſe ſtudio in nos, & officio, & ego perſpicio, & omnes prædicant. Dij faxint, vt tali genero mihi præſenti, tecum, ſimul, & cum liberis noſtris, frui liceat. Nunc ſpes reliqua eſt in nouis Tribunis plebis, & in primis quidem diebus. Nam ſi inueterarit, actum eſt.

¶Perſpicio, I well perceiue,
Et omnes prædicant, and euery body tels me,
Piſonem noſtrum eſſe mirifico ſtudio, That our Piſon is of exceeding good will,
In nos, toward vs.
Et [eum eſſe in nos [officio [mirifico,] and curteſy
¶Dij faxint)i. vtinam Deus faciat, God graunt
Vt liceat mihi præſenti, ỳ I preſent (there) may
Frui tali genero, entoye, ſuche a ſonne law
Tecum ſimul, & liberis noſtris, with you, and our children.
Nunc, Now,
Reliqua ſpes [mea,] the reſt of our hope,
Eſt in nouis Tribunis plebis, remaines in the new Shriues. - And at their firſt entraunce, into office,
¶Nam ſi [res] inueterarit, for if (the ſute) catche colde,
Actum eſt, All is gone.

V.

Ea re ad te ſtatim Ariſtocritum miſi: vt ad me continuò initia rerum, & rationem totius negotij poſſes ſcribere: etſi Dexippo quoq; ita imperaui, ſtatim vt recurreret: & ad fratrem miſi, vt crebrò tabellarios mitteret.

¶Ea[de]re)i.ob eam rem, Wherefore
Ad te Aristocritum misi pro, remisi, I sent you
Aristocrit
Statim, by and by,
Vt posses, that ye mought
Ad me scribere, write me
Continuò, out of hand
Initia rerum, how things begin,
Et rationem totius negotij, and the discourse of
all the business:
Etsi Dexippo quoque imperaui, Although there-
withall I charged Dexip,
Vt recurreret [ad me,] ỳ he should hy hym to me
Statim, forthwith.
Et ad fratrẽ misi[literas,] ¶ I sent to my brother
Vt crebrò mitteret[ad me]ỳ oftẽ he shold sẽd me
Tabellarios[suos,] Messengers.

VI.

Nam ego eo nomine sum Dyrrhachij hoc tempore, vt quàm celerrimè, quid agatur, audiam: & sim tutò. Ciuitas enim hæc semper à me defensa est. Cùm inimici nostri venire dicentur, tum in Epirum ibo.

¶Nam hoc tempore, For at this present
Ego sum Dyrrhachij, I am at Durace
Eo nomine)i.ea de causa, for this cause,
[Nempe]vt audiam, that I mought heer
Quàm celerrimè)i.quám citissimè, with most sped
Quid agatur [Romæ,] What is doen - how the
matter goeth. sub.de meo negotio,
Et[vt]sim tutò, and be in safety:
¶Hæc enim ciuitas, for this Citee,
Semper defensa est, was alwaies preserued
A me by mee.
¶Cùm inimici nostri venire dicentur, When
it shalbe reported that our enimies come,

Tum

Tum, then
Ibo in Epirum, ſhall I get me to Epyre.

VII.

Quòd ſcribis, te, ſi velim, ad me venturam: ego verò, cum ſciam magnā partem iſtius oneris abs te ſuſtineri, te iſtic eſſe volo. Si perficitis, quòd agitis, me ad vos venire oportet: ſin-autem. Sed nihil eſt opus reliqua ſcribere.

¶Quod ſcribis [ad me,] That ye write
Te ad me venturam [eſſe] ye would come to mee
Si velim, if I would:
Ego vero, ſurely I
Volo te eſſe, would haue you to be
Iſtic, there.
Cùm ſciam, Since I know
Magnā partem iſtius oneris à te ſuſtineri, a great part of this burden is vpholden by you.

¶Si perficitis [id] quod agitis, If ye bring to paſſe, that ye go about:
Oportet me ad vos venire, I muſt come to you:
Sin-autem) i. ſi verò non perficitis, but if,

¶Sed nihil eſt opus, but no need is there
Reliqua ſcribere. to write the reſt.

VIII.

Ex primis, aut ad ſummum ſecundis literis tuis conſtitûere poterimus, quid nobis faciendū ſit. Tu modò ad me velim omnia diligētiſſimè perſcribas etſi magis iā rem, quàm literas, debeo expectare. Cura vt valeas, & ita tibi perſuadeas, mihi te charius nihil eſſe, nec vnquā fuiſſe. Vale, mea Terentia, quā ego vidêre videor: Itaq; debilitor lachrymis. Vale. Pridie Calend. Decemb. Dyrrhachij.

¶Ex primis litteris tuis, out of your firſt letters.
Aut ad ſummum, or at the furtheſt
[Ex] ſecundis, of your ſecond
Conſtituere poterimus, we may determine

Quid nobis faciendum ſit, What is meeteſt for vs to doo.

¶Velim modò, onely I wiſhe,
Vt ad me perſcribas, That ye write too me - ye aduertiſe me of
Omnia, all thynges
Diligentiſsimè, moſte diligently:
Etſi iam, Although now
Magis debeo, I ought rather
Expectare rem)i. ipſius rei exitum, Looke after matter,
Quam literas, then letters.

¶Cura vt valeas, Looke too your health,
Et ita tibi perſuadeas, and thus aſſure your ſelf,
Nihil eſſe mihi charius te. nothing is more deere vnto me then you,
Nec vnquam fuiſſe, nor neuer was:

¶Vale, mea Te: entia, Farewell my Terẽs
Quam ego vidére videor; whom ſtill me thinkes I ſee,
Itaque debilitor lachrymis, I am ſo febled with teares.

¶ [Datum] pridie Calendas Decembres) i. vltimo die Nouembris. The laſt of Nouẽber.
Dyrrachij, At Durace.

Epiſtolæ. IIII. prælectio I.

M. C. TERENTIÆ, ET TVLLIOLÆ, ET CICERONI SVIS. S. P. D.

EGo minus ſæpe ad vos do literas, quàm poſſum: propterea quod cùm omnia mihi tempora ſunt miſera: tum verò, cùm aut ſcribo ad vos, aut veſtras lego, conficior lachrymis, ſic, vt ferre non poſsim. Quod vtinam minus vitæ cupidus fuiſſem: certè nihil, aut non multum, in vita mali vidiſſemus.

¶Ego

¶Ego ad vos do literas, I write vnto you,
Minus sæpe, not so often,
Quàm possum, as I mought,
Propterea quod, for that
Cùm)i.non solùm, sith
Omnia tẽpora)sub.huius vitę meæ, all my daies
Sunt mihi misera, are wofull vnto me.
Tum verò, Then in deed-in especiall, sub.quòd,
Cùm scribo ad vos[literas,] when either I write too you,
Aut cùm lego vestras, or reed our letters,
Conficior lachrymis, I am so slaine with sobs,
Sic, in such sort,
Vt ferre non possim, as I cannot abide it.
¶Quòd vtinã)i.atq; vtinã, ỹ would to God,
Fuissem, I had been
Minus cupidus vitæ, Lesse desirous of life,- not so desirous,
Certè, Surely(then)
Nihil mali)i.nullum malum, no greef,
Vidissemus, had wee seen,
In vita[nostra,] in our life,
Aut.non multum, or not so muche,

II.

Quòd si nos ad aliquam alicuius commodi aliquando recuperandi spem fortuna reseruauit: minus est erratum à nobis: sin hæc mala fixa sunt: ego verò te quamprimùm, mea vita, cupio videre & in tuo complexu émori: quando neque Dij, quos tu castissimè coluisti: neque homines, quos seruaui semper, nobis gratiam retulerunt.

Quòd si)i.si autem, that if
Fortuna reseruauit nos)i.me, chaunce haue kept vs - haue preserued vs
Ad aliquam spem, vnto some hope
Recuperandi alicuius commodi, of recouery of

ſome good turne
Aliquando)i.aliquo tempore, at any tyme.
Minus eſt erratum a nobis)i. ego minus peccaui,
I haue the leſſe offended,
Sin hæc mala,but if theſe miſchiues
Sunt fixa)i immutabilia,ate rooted,
Ego verò, I indeed
O[Terentia,[mea vita,my deerhart,
Cupio te videre,long to ſee you,
Quàm primùm(id eſt,cùm primùm fieri poterit,as ſoon as mought be,
Et emori in tuo complexu, & to dy in your arms
Quando, ſith
Neque Dij,neither the Gods
Quos tu coluiſti, whom ye haue(deuoutly)wor-ſhipped,
Caſtiſſimè)i.puriſſimè,& ſanctiſſimè
Neque homines,nor men,
Quos ego ſeruaui,whom I haue ſaued
Semper i.quandiu ego vixi,alway,
Nobis gratum retulerunt,do yelde vs thanks ac-cordyng.

III.

Nos Brunduſij,apud M.Lenium Flaccum, dies xiii.fuimus,virum optimum:qui periculum fortunarũ,& capitis ſui, pro mea ſalute neglexit: neque legis improbiſſimę pœna deductus eſt,quóminus hoſpitij,& amicitiæ ius, officiũmq; præſtaret.

¶Nos fuimus Brunduſij, wee haue been at Brundus
Dies trédecim,thirteen daies
Apud Marcum Lenium Flaccum, at Mark Leny Flaks,
Virum optimum,a perfit honeſt man.
Qui neglexit,that hath not ſtuk
Periculum fortunarum[ſuarum] neither for daũ-ger

ger of goods,
Vt capitis sui)i.vitæ suæ,nor yet of life,
Pro mea salute,to do me good.
Neque deductus est, and was nothyng wasted
Pœna improbissimæ legis sub. Clodianæ, for all the penalty of that most corrupt statute,
Quò minus ille præstaret[mihi]ius hospitij, But gaue mee the curtesy of the countrey, - of entertainment.
Et officium amicitiæ,and gentlenes of frendshyp.

IIII.

Huic vtinam aliquando gratiam referre possimus: habebimus quidem semper.Brundusio profecti sumus ad v.Calend.Maias: per Macedoniam Cizicum petebamus.

¶Vtinam possimus, Would to God we could.
Aliquando,once
Huic referre gratiam,shew hym like kindnes,
Habebimus quidem) sub.ei gratiam, which bear in mynd we shall
Semper,alway.

¶[Nos]profecti sumus,we haue taken our
Brundusio,from Brundus, (iourney,
Ad quintum Calendas Maias)i. die septimo & vigesimo Aprilis, The.xxvii.of Aprill.
[Et]Cizicum petebamus,and past to Cisik
Per Macedoniam,through Macedony.

V.

O me perditum, ô me afflictum! quid nunc rogem te vt venias,mulierem ægram,& corpore, & animo confectam? Non rogem? sine te igitur sim? Opinor, sic agam: si est spes nostri reditus, eam confirmes,& re adiuues: sin(vt ego metuo) transactum est: quoquo modo potes, ad me fac venias. Vnum hoc scito: si te habebo, non mihi videbor planè perijsse.

¶O

¶O me perditum, ô me afflictum! O vndoon and tormented as I am!
Quod rogem te, what should I entreat you
Nunc now
Vt venias [ad me,] to come to me?
[Te inquam] mulierem ægram, A woman sikly,
Et corpore, & animo confectam? sore feebled both in body and minde.

¶Non rogitem te? And (again) should I not pray you?
Sine te igitur sim? But remain without you?
Opinor, sic agam) i. sic agere debeo, vt mihi videtur, I ween tis best I doo so.
Si est spes [aliqua,] If there be any hope
Nostri reditus) sub ab exilio, of my returne,
Fac [vt] confirmes eam) spem sciz. labor to make it good,
Et adiuues [eam,] and to further it
Re [ipsa,] with effect.
Sin) i. si verò But if
Transactum est) i. si omnino res est trãsacta, & desperata, all be dasht,
(Vt ego metuo, (as I am a feard)
Fac ad me venias, see ye come to mee
Quoquo modo potes) i. poteris, sub. id facere, by all meanes possible.

¶Vnum hoc scito. Be ye sure of this
Si te habeo sub. mecum, if I haue you
Non mihi videbor, I shall not seeme to my selfe
Planè perijsse, vtterly vndoen.

de VI.

Sed quid Tulliola mea fiet? iam id vos videte: mihi deest cõsilium. Sed certè, quoquo modo res se habebit, illius misellæ & matrimonio, & famæ seruiendum est. Quid Cicero meus, quid aget? Iste verò sit in sinu semper, & complexu meo. Non

quco

queo iam plura ſcribere: impedit mœror.

¶Sed quid fiet Tulliola mea?)i. filia mihi chariſſima? but what ſhal become of my Tulliol?

Iam id vos videte, now ſee you to that:

Mihi[enim]deeſt cõſilium,(for) I wot not what beſt to doo,

¶Sed certe, but ſurely,

Quoquo modo res ſe habebit, how ſo euer the game go - what euer betyde

Seruiendum eſt)i.conſulendũ, care muſt be had,

Et matrimonio,& famæ, both of the beſtoyng & eſtimation

Illius miſellæ, of that poore ſoul.

¶Quid Cicero meus)i. filius mihi chariſſimus, But what my Cicero

Quid aget? what ſhall he doo?

¶Iſte verò)Cicero meus ſcilicet, he indeed,

Sit ſemper, let hym alwaies be

In ſinu,& complexu meo, in my boſom, in myne armes,

¶Non queo iam, I can not now

Plura ſcribere[ad te,]write more,

[Nam]mœror) i.dolor, ſorrowe

Impedit)i.me prohibet. lets me - ouercome mee,

VII.

Tu quid egeris, neſcio: vtrum aliquid teneas, an(quod metuo) planè ſis ſpoliata. Piſonem, vt ſcribis, ſpero fore ſemper noſtrum. De familia liberata, nihil eſt quod te moueat. Primùm, tuis ita promiſſum eſt, te facturum eſſe, vt quiſque eſſet meritus. Eſt autem in officio adhuc Orpheus: præterea magnoperè nemo. Cæterorum ſeruorum ea cauſa eſt, vt, ſi res à nobis abeſſet, liberti noſtri eſſent, ſi obtinere, potuiſſent: ſin ad nos pertinerent

ſeruirent,

ſeruirent, præterquàm oppidò pauci. Sed hæc minora ſunt.

¶ Tu, You,

Neſcio quid egeris, I know not what ye doe,

[Nempe] vtrùm aliquid teneas) i. adhuc retineas, whether ye haue ſaued you ought.

An, or

(Quod metuo, that I fear,

Planè) i. omnino, vtterly

Sis ſpoliata) i. priuata rebus oĩbus, ye be ſpoyled.

¶ Spero, my hope is

Vt ſcribis, as ye write,

Piſonem fore ſemper noſtrum) i. nobis fautorem, & adiutorem, Piſon will be ours.

¶ De familia liberata) i. quod ſcribis de ſeruis à me manumiſſis, Touchyng our freed bond men-ſeruaunts,

Nihil eſt quod te moueat) i. mouere debeat, there is no cauſe to trouble you.

¶ Primùm [enim,] Firſt

Promiſſum eſt) ſub. à me, i. ego promiſi, Promes was made.

Tuis) ſeruis ſcx. to your men,

Te facturum eſſe) ſub. that ye ſhould do by them,

Ita vt quiſque [eorum,] ſo as euery of them

Meritus eſſet) ſub. de te, ſhould deſerue.

¶ Orpheus autem eſt adhuc in officio, And Orpheu yet abides in duty,

[Sed] præterea) i. præter eum, and but he

Magnoperè nemo) ſub eſt in officio, greatly none

¶ Cæterorum ſeruorum ea cauſa eſt, the caſe of the other bond men is ſuch,

Vt ſi res à nobis abeſſet, as if all were gone

[Illi] eſſent liberti noſtri, They ſhould bee made free:

Si potuiſſent obtinere) ſub. id à Clodio, if they could

could ſo bring it about,
Sin[illi]ad nos pertinerent)i. ſi verò manerent in noſtra poteſtate,but if they were in our hands (ſtill)
[Tum]ſeuirent, they ſhould remain bond, ſub vt antea,
Præterquàm oppidò pauci) i. præter pauciſſimos, Except a very fewe,
¶Sed hæc minora ſunt) ſub. quàm vt à me ſcribi debeant,but theſe things ar but triffles.

VIII.

Tu quòd me hortaris,vt animo ſim magno, & ſpem habeam recuperandæ ſalutis: id velim ſit eiuſmodi, vt rectè ſperare poſſimus. Nunc miſer quãdo tuas iam literas accipiam? quis ad me perferet? quas ego expectaſſem Brunduſij, ſi eſſet licitum per nautas, qui tempeſtatem prætermittere noluerunt.

¶Quòd tu hortaris me, That ye counſell mee
Vt animo ſim magno)i.forti,to be of good cheer-to take good hart
Et vt ſpem habeam,and to haue hope
Recuperandæ ſalutis,to recouer heip,
Id velim ſit eiuſmodi, I wiſhe (for my part) it mought be ſuch
Vt poſſum? ſperare,as we mought haue of hope,
Rectè)i.ſine aliqua fruſtratione,good cauſe
¶Nunc miſer,now vnhappy as I am,
Quando tuas iam accipiam? When ſhal I haue any letters from you?
Quis ad me perferet)ſub à te literas? Who ſhall bring me them?
Quas)i.eas autem,literas tuas ſcz. Which
Ego expectaſſem, I mought haue (well) looke for,

Brunduſij

Brunduſij, at Brundus,
Si[id]licitum eſſet[mihi] per nautas, If the Mariners would,
Qui noluerunt, that would not
Prætermittere, let paſſe
Tempeſtatem)i.idoneum tempus nauigandi, any faire winde.

IX.

Quòd reliquum eſt, ſuſtenta te, mea Terentia, vt potes. Honeſtiſsimè viximus, floruimus: nō vitium noſtrum, ſed virtus noſtra nos afflixit. Peccatum eſt nullum, niſi quòd non vnà animam cum ornamentis amiſimus. Sed ſi hoc fuit liberis noſtris gratius, nos viuere: cætera, quanquam ferenda non ſunt, feramus. Atque ego, qui te confirmo, ipſe me non poſſum.

Quòd reliquum eſt, For their reſt,
Mea Terentia, my Terens,
Suſtenta te, lift vp your ſelf,
Vt potes, as ye maie.
¶Viximus, We haue liued
Honeſtiſsimè, in eſtimation,
Floruimus, wee haue been a loft.
Non vitium noſtrum afflixit nos, Our offences are not our trouble.
Sed virtus noſtra, but our vpright dealyng, ſub. nos afflixit,
¶Peccatum[noſtrum]eſt nullum, Our treſpas is none, ſub.in (ac re,
Niſi quòd non amiſimus animam)i.vitam, but in that we left not our life,
Vnà cum ornamentis)i.cum dignitate noſtra, together with our worthineſſe.
¶Sed ſi hoc fuit gratius, But becauſe this is better,

Liberis

Liberis noſtris, for our children,
Nos viuere, that we remain aliue,
Feramus cætera, let vs bear the reſt,
Quanquam [ea] non ſunt [nobis] ferenda, all they be hard to be borne.

¶Atque ego) i. ego autem, But I,
Qui te confirmo, that counſel ſtedfaſtnes to you
id eſt, qui te hortor ad conſtantiam,
Ipſe me non poſſum) ſub. cõfirmare, can not ſtay my ſelf.

X.

Claudium Philetærum, quod valetudine oculorum impediebatur, hominem fidelem, remiſi. Salluſtius officio vincet omneis ſpes. Cennius eſt perbenéuolus nobis: quem ſemper ſpero tui fore obſeruantem. Sicca dixerat ſe mecum fore: ſed Brunduſio diſceſſit.

¶Ego remiſi) ſub. iſtuc, I haue ſent back
Clodium Philetærum, Claud Phileter,
Hominem fidelem, a truſty man:
Quòd [is] impediebatur, becauſe he was troubled
Valetudine oculorum, with ſore eyes.

¶Salluſtius vincit officio) ſub. erga nos, Saluſt in honeſt ſeruis will paſſe
Omneis ſpes) i. omnem ſpem, quam de eo habemus, all my hope.

¶Cennius eſt perbenenolus nobis:) i. mihi, Cenny is very louyng to me:
Quem ſemper ſpero fore obſeruantem tui) i. qui, vt ſpero, ſemper te obſeruabit, who I truſt wil alwaies be very ſeruiſable toward you,

¶Sicca dixerat) i. mihi promiſerat, Sicca ſaid
Se mecum fore) i. futurum eſſe, he would haue abidden with me:
Sed [ille] Brunduſio diſceſſit) ſub. à me, But went away

away at Brundus.

XI.

Cura, quoad potes, vt valeas: & sic existimes, vehementius me tua miseria, quàm mea, commoueri. Mea Terentia, fidissima atque optima vxor, & mea chariſſima filiola, & spes reliqua nostra Cicero, valete. Prid. Cal. Maij, Brundsio.

¶ Cura) i. da operam, Looke vnto
Quoad potes, with all good heed)
Vt valeas, your health,
Et [cura vt] sic existimes, and bee ye sure, sub. de me,
Me vehementius commoueri, I am in greater torment - care
Tua miseria, for your troubles,
Quàm mea, then for mine owne.
¶ Mea Terentia, My Terens
Vxor fidissima, atque optima, a wife most faithfull and honest,
Et mea chariſſima filiola, & you my deere doughter,
Et Cicero, spes nostra reliqua, And thou Cicero the hope of our house.
Valete, Fare ye all well.
¶ Brundusio, from Brundus
Pridie Calendas Maias) i. vltimo Aprilis die, The last of Aprill.

Epistola. V.

M. C. TERENTIÆ, ET TVLLIOLÆ, SVIS. S. P. D.

SI tu, & Tullia, lux nostra, valetis, ego, & suauissimus Cicero valemus, Prid. Id. Oct. Athenas venimus: cùm sanè aduersis ventis vsi essemus: tardeque, & incommodè nauigassemus. De naui exeuntibus nobis Acastus cum literis præsto fuit, vno & vigesimo die, sanè strenuè

ſtrenuè.

¶Si tu,& Tulliola,lux noſtra,valetis, If you and Tullia our iewell are in health,

Ego & ſuauiſſimus Cicero valemus, I and my deerbeloued - my ſweet Cicero ar well.

¶Pridie Idus Octobres)i. die Octobris quartodecimo, The fourteenth day of October.

Athénis vénimus)i.aduenimus, we ariued at Athens,

Cùm vſi eſſemus ventis ſane aduerſis, When in deede we had ſailed with contrary wind.

Et[cùm]tardè nauigaſſemus, and had a long paſſage

Et incommodé, and a troublous.

¶Acaſtus cum literis preſto fuit nobis, Acaſtus with letters was there by and by with vs, - was at hand with vs.

Exeuntibus de naui, as we were comming out of the ſhip,

Vno & vigeſimo die.)i.die vigeſimo primo, The one and twentith day

Sanè ſtrenuè, very diligently I aſſure you.

II.

Accepi tuas literas:quibus intellexi,te vereri ne ſuperiores mihi redditæ non eſſent. Omnes ſunt réddítæ: diligentiſſiméque à te perſcripta ſunt omnia: ídque mihi gratiſſimum fuit. Neque ſum admiratus, hãc epiſtolam,quam Acaſtus áttulit, breuem fuiſſe. Iam enim meipſum expéctas, ſiue noſipſos:qui quidem quamprimum ad vos venire cúpimus: etſi,in quam Remp.venîmus,intelligo.

¶Accepi tuas literas, I receiued your letters.

Quibus, whereby

Intellexi, I vnderſtande,

Te vereri, that ye feared

Ne ſuperiores[literę tuæ]Leaſt your former letters,
Non eſſent mihi redditæ,had not been giuen me
¶[Omneis] ſuperiores tuæ literæ ſcz. (But) all
Redditæ ſunt[mihi,[were deliuered me:
Omniáque à te perſcripta ſunt) ſub.mihi,And all thyng written by you
Diligentiſsimè) i.cùm ſumma diligentia,With greate diligence:
Idque,A thyng
Fuit mihi gratiſsimum. that was to me moſte acceptable.
¶Neque admiratus ſum, And I marueiled not
Hanc epiſtolam fuiſſe breuem,your letter was ſo ſhort,
Quam Acaſtus attulit[mihi à te,] That Acaſt brought.
¶Iam enim.For now
Me ipſum expectas, ye look after me - ye waite my commyng,
Siue)i.vel potius,or rather
Noſipſos,vs bothe,
Qui quidē cúpiamus, that ſurely are as deſirous
Venire ad vos, to come to you
Quamprimum,with the ſoneſt:
Etſi intelligo, Although I perceiue - I am not ignorant,
In quam Rempublicam venimus) i. nos ire in Rē-publicam maximè turbatam, Into what a cō-monwealth wee come.

III.

Cognoui enim ex multorum amicorum literis,quas áttulit Acaſtus,ad arma rem ſpectare: vt mihi,cùm venero, diſſimulare nō liceat,quid ſentiam.

tiam. Sed quando ſubeunda fortuna eſt, eò citius dabimus operam vt veniamus: quò facilius de tota re deliberemus.

¶Cognoui enim, for I know
Ex literis, by the Letters
Multorum amicorum [noſtrorum,] (of many my frendes)
Quas Acaſtus attulit [mihi,] that Acaſt brought,
Rem ſpectare ad arma, the matters tend to war:
Vt, ſo as
Cùm venero, when I ſhall come,
Non liceat mihi diſſimulare, I can not diſſemble
Quid) i. quod
Sentiã) ſub. de tali Republica, (to ſay) my mynd,
¶Sed quando) i. ſed quoniam, but becauſe-ſince
Fortuna ſubeunda eſt [nobis,] daunger is to bee abidden,
Eò) i. ideo. ſo muche
Citius, the ſooner
Dabimus operam vt veniamus, we wil endeuour to come.
Quo facilius, That the more eaſely
Deliberemus) i. deliberare poſsimus, we may conſider
De tota re) i. de toto Reipublicæ negotio, vppon the whole matter.

IIII.

Tu velim, quod commodo valetudinis tuę fiat, quàm longiſſimè poteris obuiam nobis prodeas. De hęreditate Prætiana, quę quidem mihi magno dolori eſt (valde enim illum amaui) hoc velim cures: ſi auctio ante meum aduẽtum fiet, vt Pomponius, aut, ſi is minus poterit, Camillus, noſtrum negotium curet. Nos, cùm venerimus, reliqua per nos agemus.

¶Velim [vt] tu prodeas nobis óbuiam, I would wishe that ye come and meete me,
Quàm longissimè poteris, as far of as ye can,
Quod cómmodo valetudinis tuæ fiat, so it may be with the safety of your health.

¶De hæreditate Prætiana, Touchyng Prætians enheritaunce,
Quæ est mihi magno dolori, Whereof I take great care,
(Valde enim amaui illum) Prætium scz. For I loued hym entierly:
Si auctio[eius rei]fiet, if cry thereof be made
Ante meum aduentum, before my cummyng,
Hoc velim cures, I would ye did labor-tranail,
Vt Pomponius curet nostrum negotium, That Pompony looke vnto our busines,
Aut Camillus[id curet]or els Camill
Si minus is)Pōponius scz.
Poterit[id facere]if Pompony can not,

¶Cùm venerimus) i. aduenerimus. sub. istuc, when we are come
Nos agemus per nos)i. agam per meipsum, we by our selues shall worke
Réliqua)i. quod agendum restabit, the rest.

V.

Sin tu iam Roma profecta eris, tamen curabis, vt hoc ita fiat. Nos, si Dij adiuuabunt, circiter Id. Nou. in Italia speramus fore. Vos, mea suauissima, & optatissima Terentia, & Tulliola, si nos amatis, curate vt valeatis. Athenis, ad xv. Cal. Nouemb.

¶Sin tu iam profecta eris, But if you already shall be cummen - departed
Roma, cùm scz. has literas accipies, out of Rome
Tamen, yet
Curabis)i. cura, see - ye shall regard,
Vt hoc fiat, That this be doen

Ita

Ita)i. quemadmodum ſuprà ſcripſi, thus
¶Nos, as touchyng me
Speramus fore)i. futuros eſſe, I truſt to be
In Italia, in Italy
Circiter Idus Nouẽbres, about ỹ. ix. of Nouẽber,
Si Dij adiuuabunt)i. ſi Deo placuerit nos adiuuare, and God will,
¶Vos, mea ſuauiſſima, & optatiſſima Terentia, & Tulliola, You my welbeloued Terence and Tullitol
Curate vt valeatis, looke to your health,
Si nos amatis, if ye loue vs.
¶Athenis, from Athens
Ad quintumdecimum Calendas Nouembres) i. octauodecimo die Octobris, the xviij. day of October.

Epiſtolæ VI. prælectio I.

M. C. TERENTIÆ SVÆ S. P. D.

NEc ſæpe eſt, cui literas demus: nec rem habemus vllam, quam ſcribere velimus. Ex tuis literis, quas proxime accepi, cognoui prædium nullum venire potuiſſe. Quare videas velim, quomodo ſatisfiat ei, cui ſcis me ſatisfieri velle.

¶Nec ſæpe eſt ſub nobis quiſquam, Neither is there (any)
Cui demus) i. dare poſsimus, to whom we may betake - deliuer
Literas, our letters, ſub. ad te ferendas
Nec habemus, Nor yet haue we
Rem vllam) i. aliquam, any matter
Quã ſcribere velimus, that we would write - that we luſt to write.
¶Cognoui) i. intellexi, I perceiue
Ex tuis literis, by yours
Quas accepi, that I receiued

Proximè, last,
Nullum prædium[noſtrum]potuiſſe venire)i. vẽdi,ſub.à te, No land cold be ſold.
¶Quare, therefore
Velim, I wiſhe - I would
[Vt]videas, ye ſee
Quomodo, how
Satisfiat)i.ſatisfieri poſſit, aunſwere be made
Ei, to hym
Cui ſis me velle ſatisfieri)i.cui(vt ſcis)volo vt ſatisfiat. that ye know, I would haue anſwered.

II.

Quòd noſtra tibi gratias agit, id ego non miror te mereri, vt ea tibi merito tuo gratias agere poſſit. Pollicem, ſi adhuc non eſt profectus, quãprimũ fac extrúdas. Cura vt valeas. Idib. Quint. Vale.

¶Quòd noſtra, That our frend
De qua ſcz.ad me ſcribis, of whom ye write mee,
Tibi gratias agit, giues ye thanks,
Ego non miror, I little marueill at it
Te id mereri, that ye ſhould ſo deſerue,
Vt ea poſſit, So as ſhe ſhould
Agere tibi gratias, thank you
Tuo merito, for your deſerts - merits - towards her.
¶Fac[vt]extrûdas[domo] ſee that ye thruſt out of doores
Quamprimum, as ſoon as ye can,
Pollicem[ſeruum noſtrum]Pollis, ſub.ad me vẽturam
Si[is]non profectus eſt adhuc, if he bee not come out already, ſub.Roma
¶Cura vt valeas, Look to your health.
[Datę]Idibus Quintilis)i.quintodecimo die Iulij, (written) the fiftenth of July,
¶Vale, Fare ye well.

Epiſtola

Epiſtola VII.

M. T. TERENTIÆ S. P. D.

OMneis moleſtias,& ſolicitudines, quibus & te miſerrimā habui (id quod mihi moleſtiſſimum eſt)Tulliolámque,quæ nobis noſtra vita dulcior eſt, depoſui, & eieci. Quid cauſę autem fuerit,poſtridie intellexi,quàm à vobis diſceſſi. χολὴν ἄκρατον noctu eieci.

¶[Ego]depoſui, I lay aſide
Et eieci, and caſt out
Omnes moleſtias[meas]all the greues,
Et ſolicitudines, and ſorrows,
Quibus habui i.vexaui, whereby I troubled
Te miſerrimam, you poore ſoul:
(Id quod eſt mihi moleſtiſſimum, (that was my greateſt greef)
Tulliolámque, And Tulliol,
Quæ eſt nobis dulcior)i. iucundior, Whiche is more deer vnto vs
Noſtra vita, then our liues.

¶Intellexi autem, But I perceiued
Poſtridie, the next day
Quàm diceſſi, after I departed
A vobis, from you,
Quid cauſæ fuerit)i.quæ fuerit eius rei cauſa, what the matter was: hoc eſt, quamobrem mihi contigerit, vt omneis moleſtias & ſolitudines depoſuerim:

¶Noctu[enim]eieci)i.euomui, I caſt vp at night, χολὴν ἄκρατον, id eſt, bilem meram, meer choler.

II.

Statim ita ſum leuatus, vt mihi Deus aliquis medicinā feciſſe videatur. Cui quidē tu Deo, quemadmodum ſoles, piè, & caſte ſatisfacias. Nauum ſpero nos valde bonam habere, in eam ſimul atq;

conſcendi, hæc ſcripſi. Deinde conſcribam ad noſtros familiares multas epiſtolas: quibus te, & Tullíam noſtram diligentiſsimè commendabo.

¶Statim, Straight waie
Leuatus ſum, I was releued
Ita, So - in ſuche ſorte
Vt Deus aliquis, as if ſome God
Videatur, had ſemed
Feciſſe mihi medicinam, to haue giuen me Phiſicke.

¶Cui Deo, Unto whiche God,
Tu [quæſo] ſatis facias) i. ſacrum facias, Make ſome prayers (of thankes giuyng)
Pie, with deuotion,
Et caſtè, and holineſſe:
Quemadmodũ ſoles) ſub. facere, as ye are wont.

¶Spero) I truſt
Nos habere, wee haue (got)
Nauim, a ſhippe
Valde bonam) i. optimam, very good - meruailous good:
[Ego] ſcripſi hęc) i. has literas, I wrote this letter
Simul-atque) i. cùm primùm, as ſone as
Conſcendi, I had taken,
In eam) nauim ſcz. ſhippyng.

¶Deinde, After
Conſcribam, I will write
Ad noſtros familiares) i. amicos, to our frendes
Multas epiſtolas, many letters,
Quibus, whereby
Commendabo, I will recõmende, (vnto them)
Diligentiſſimè, earneſtly
Te, & noſtram Tulliolam, you and our Tulliol.

III.

Cohortarer vos, quò animo fortiore eſſetis: niſi vos fortiores cognoſcerem, quàm quenquam virum.

rum. Et tamen eiuſmodi ſpero negotia eſſe, vt & vos iſthic commodiſſime ſperem eſſe: & me aliquando cum ſimilibus noſtri, Remp. defenſurum.

¶Cohortarer vos, I would giue you coũſel
Quò) i. vt, that
Eſſetis animo fortiore, ye ſhould bee of a good -harte - cheere - courage:
Niſi cognoſcerem, were it not-but, that I knewe
Vos [eſſe,] that ye are
Fortiores, more valiaunt (that way)
Quàm quemquã virũ) ſub. cognoſcã, thã any man
¶Et tamen, And yet
Spero) i. credo, I truſt
Negotia eſſe, the matters are - to be
Eiuſmodi) i. talia, ſuche - in ſuche caſe - plight.
Vt ſperem As I may hope
Vos eſſe ye are
Commodiſſimè, in very good caſe.
Iſtic, there, Romæ ſcz.
Et me. And my ſelf alſo:
Cum ſimilibus noſtri) i. cum optimatibus, & viris bonis, with ſuche as I am.
Aliquando, once
Defenſurũ eſſe, to defend, - to be able to vphold,
Rempublicam [Romanam,] the common wealth.

III!.

Tu primùm valetudinem tuam velim cures: deinde, tibi ſi videbitur, villis iis vtare, quæ longiſſime aberunt à militibus. Fundo Arpinati bene poteris vti, cũ familia vilbana, ſi annona carior fuerit. Cicero belliſsimus tibi ſalutem plurimam dicit. Etiam atque etiam vale. Datum v i i. Id. Iun.

¶Primùm velim Chiefly I would
[Vt] tu cures valetudinem tuam, you take heed, - make much of, your health,
Deinde, Then, after,

Si tibi videbitur, If ye think good
[Vt tu]vtare)pro, vtaris, vse ye, - get ye
Iis villis[noſtris,] thoſe our Townes - into thoſe Townes
Quæ, whiche
Aberunt longiſſimè are furdeſt of
A militibus, from the Soldiours.
Si annonâ fuerit carior, If vittell be deer
Poteris, ye may
Cum familia vrbana, with your Cittee houſhold
Vti bene)i.commode, very well occupy
Fundo[noſtro] our Maner
Arpinati, at Arpyn.
¶Belliſſimus, pretty.
Cicero[filius noſter,] Cicero
Tibi ſalutem plurimam dicit, ſends ye greetyng hartily - many ſalutations.
¶Etiam atque etiam vale, Again and again fare ye well.
¶Datum ſeptimo Idus Iunias)i.ſeptimo die Iunij, the ſeauenth of June.

Epiſtola VIII.

M. C. TERENTIÆ SVÆ S. P. D.

SI vales, bene eſt: ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentiſſimè. Nā mihi & ſcriptum, & nuntiatum eſt, te in febrim ſubitò incidiſſe.

¶Si vales, If ye be in health,
Bene eſt)ſub.res, it is well - all is well,
Ego quidem valeo, I am in health.
¶Velim[vt]cures valetudinem tuam, I would ye looke vnto your health
Diligentiſſimè, withall regard - in any wiſe,
¶Nam mihi ſcriptum eſt, For it is written to mee.

Et

Et nuntiatum, And also told (me)
Te incidisse, that ye are fallen
Subitò, suddenly
In febrim, into an Agu.

II.

Quòd celeriter me fecisti de Cæsaris literis certiorem: fecisti mihi gratum. Item posthac siquid opus erit, siquid acciderit noui, facies vt sciam. Cura vt valeas. Vale. Datum 1111. Non. Iun.

¶Fecisti mihi gratum, Ye did me great pleasure,
Quòd me fecisti certiorem, In that ye certefied me
Celeriter, speedily
De literis Cæsaris, of Cesars Letters.
¶Item, So
Posthac, hereafter
Si quid opus erit) i. siqua de re opus fuerit, sub. me facere certiorem, if any neede shalbe,
Si quid acciderit noui, If any newe aduentures shall befall
Facies vt sciam, cause me to know it.
¶Cura vt valeas, Regard your health,
¶Vale, fare ye well.
¶Datum quarto Nonas Iunias) i. secundo die Iunij, written) the second of June.

Epistola IX.

M. T. TERENTIÆ SVÆ. S. P. D.

AD cæteras meas miserias, accessit dolor è Dolabellæ valetudine, & Tulliæ. Omnino de omnibus rebus nec quid consilij capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuã, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

¶Ad cæteras meas miserias, Unto the rest of my harts greeues
Dolor, the sorow

E valetudine, for the ſickneſſe
Dolabellæ[generis noſtri,]of Dolabell
Et Tulliæ, and Tully
Acceſsit[mihi,]are come vnto me.
¶Omnino, Vtterly,
Neſcio, I wot not
Quid conſilij)i.quod conſilium, what aduiſe
Capiam)i.capere debeam, I ſhall take
De omnibus rebus[meis,]of all my matters,
Nec quid faciam)i. facere poſsim, Nor what I ſhall doe,-I mate doo.
¶Velim[vt]tu cures tuam,& Tulliæ valetudinem. I would ye looke vnto your healthe and Tullies.
¶Vale, Fare ye well.

Epiſtola. X.

M. T. C. TERENTIÆ SVÆ. S. P. D.

QVid fieri placeret, ſcripſi ad Pomponium, ſerius quàm oportuit. Cū eo ſi locúta eris, intelliges quid fieri velim. Apertius ſcribi, quando ad illum ſcripſeram, neceſſe non fuit. De ea re, & de cæteris rebus quamprimum velim nobis literas mittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. v i i. Id. Quint.

¶Scripſi ad Pomponium, I wrote to Pompony
Serius quám oportuit, later then meete was- not ſo ſone as was conuenient,
Quid placeret)ſub.mihi,i.qd vellē what liked me
Fieri[a te,]to be doon,
¶Si locuta eris)i.poſtquam locuta fueris, If ye ſhall common
Cum eo Pomponio ſcz. with hym,
Intelliges, ye ſhall vnderſtande
Quid fieri velim, my mynde-what I would haue doon.
¶Non fuit neceſſe, No neede was there

[Eam

[Eam rem]ſcribi[à me tibi,to be.written
Apertius,more plainly-openly.
Quando)i. quoniam, Since
Scripſeram ad illum, I had written vnto hym,
¶Velim[vt]nobis literas mittas, I deſire ye to write-ye ſende me letters
Quamprimum:with the firſt
De ea re,& de cæteris rebus,of that matter and of the reſt,quæ ſcilicet ad nos pertinebunt,
¶Valetudinem tuam cura, Looke to your health
Diligenter,diligently
¶Vale,fare well,
¶[Datæ]ſeptimo Idus Quintiles)i.nono die Iulij. The ninth of July.

Epiſtola XI.

M. T. C. TERENTIÆ SVÆ S. P. D.

SI vales, bene eſt: ego valeo. Tullia noſtra venit ad me prid Id. Iun. cuius ſumma virtute,& ſingulari humanitate,grauiore etiam ſum dolore affectus, noſtra factum eſſe negligentia,vt longè alia in fortuna eſſet,atque eius pietas,ac dignitas poſtulabat.

¶Si vales, If ye be in health,
Bene eſt)ſub.res,it is well,
Ego valeo, I am in health.
¶Tullia noſtra,Our Tully
Venit ad me,Came to me
Pridie Idus Iunias)i. duodecimo die Iunij, The twelft of June,
Cuius ſumma virtute, & ſingulari humanitate)i. ob cuius ſummã virtutẽ,& ſingularẽ humanitatẽ,
For whoſe paſſyng vertu and ſinguler curteſy
Affectus ſum dolore, I was ſtroken-touched,
Etiam grauiore)i.maiore & acerbiore,ye with the greater grief,ſub.quàm eram antea,

[Nempe]

[Nẽ pe]factũ esse)i.cecidisse, that it came to passe
Nostra negligentia, through my negligence,
Vt[ipsa]esset, how she was
In fortuna longé alia)i. multò miseriore, in estate farre otherwise,
Atque)i.quàm, then
Eius pietas postulabat, her vertue
Ac dignitas, and degree did require - than was meete for her vertue and estate.

II.

Nobis erat in animo, Ciceronem ad Cæsarem mittere,& cum eo Cn.Salustium.Si profectus erit, faciam te certiorem. Valetudinem tuam cura diligenter.Vale.xvii.Cal.Quint.

¶Nobis erat in animo, It was in my mynd - I mynded
Mittere Ciceronem[filiũ nostrũ,]to sende Cicero
Ad Cæsarem, To Cesar,
Ad Cneũ Sallustiũ)sub. mittere, & Cney Salust
Cum eo, with hym - In his company.
¶Si profectus erit, If he go - if he take that tourney,
Faciam te certiorem, I will certifie you- I will sende ye woorde.
¶Valetudinem tuam cura, Take heede to your healthe,
Diligenter, in any wise.
¶Vale. Fare ye well.
¶[Datum] septimodecimo Calendas Quintiles)i.quintodecimo die Iunij, the xv. of June.

Epistola. XII.

M. T. C. TERENTIÆ SVÆ. S. P. D.

Vòd nos in Italiã saluos venisse gaudes, perpetuò gaudeas velim. Sed perturbati dolore animi, magnisque iniuriis, metuo ne id cõsilij ceperimus, quod nõ facilè explicare possimus.

¶Quòd

¶Quòd gaudes) i. quòd ſcribis te gaudere, In that ye reioyce,-ye be glad.
Nos veniſſe)i aduenisse, That we are come
Saluos, ſafe
In Italiam, into Italy,
Velim,[vt]gaudeas) i. vtinam gaudeas, I wiſhe ye reioyce
Perpetuò) i.ſemper, ſtill,
¶Sed metuo, but I feare
Ne[nos[perturbati, leaſt we troubled
Dolore animi, by greef of mynd - harts greef
Magniſque iniurijs, and with great wrongs, ſub. quæ nobîs factæ ſunt,
Ceperimus id conſilij(i.eiuſmodi conſilium, haue taken in hande that waye - that aduiſe
Quod non poſſimus, which we cannot
Explicare, bryng about
Facilè, eaſely.

II.

Quare, quantum potes, adiuua: quid autem poſſis, mihi in mentem non venit. In viam quòd te des hoc tempore: nihil eſt: longum eſt iter, & nō tutum: & non video quid prodeſſe poſſis, ſi veneris. Vale. Datum prid. Non. Nouemb. Brunduſio.

¶Quare, Wherefore
Adiuua) ſub. nos in ea re, help you
Quantum potes) i. quoad poteris, that ye can
Quid) i. in quo. but what
Poſsis) ſub. nos adiuuare, ye can
Mihi autem non venit in mentem, I remember not - I wot not,
¶Nihil eſt) i. nulla eſt cauſa, no cauſe is there,
Quòd te des in viam, that ye ſhould take iourney - to put your ſelf in iourney.
Hoc tempore, now
Iter[enim,] the waie

Eſt longum, is long,
Et non tutum)ſub.eſt, and daungerous
Et non video, and I ſee not
Quid poſsis, what ye can
Prodeſſe[nobis,]profite-doe good
Si veneris, if ye come.

¶Vale. Fare ye well.

¶Datum Brunduſio, From Brundus,
Pridie Nonas Nouembres)i. quarto die Nouembris, the fourth of Nouember.

Epiſtola. XIII.

M. T. C. TERENTIÆ SVÆ. S. P. D.

QVòd ſcripſi ad te proximis literis, de nũtio remittendo, quæ ſit iſtius vis hoc tẽpore, & quæ concitatio multitudinis, ignoro. Si metuendus iratus eſt, quies tamen ab illo fortaſſe naſcetur. Totum iudicabis, quale ſit: &, quod in miſerrimis rebus minimè miſerum putabis, id facies. Vale, VI. Id. Quintil.

¶Quòd ſcripſi ad te, that I write vnto you
Proximis literis[meis,]in my laſt letters
De nuntio remittendo)ſub. ad me, touchyng the ſendyng backe of the meſſenger,
Ignoro, I knowe not
Quæ ſit vis)i.violentia, what is the force
Iſtius, of hym (i. Cæſaris)
Hoc tempore, at this preſent,
Et quę concitatio(i.& quis motus, and what is-what meanes the ſturre
Multitudinis)i.turbæ confuſæ, ſub.ſit in eum. Of the people.

¶Si)i.quamuis, Though,
[Ille] metuendus eſt iratus)i.in ira & furore, he maie be feared in his anger,
Tamen, yet
Quies)i.pax & tranquillitas Reipublcæ, quiet to the

the common wealth,
Fortaſſe, it maie chaunce
Naſcetur ab illo) Cæſare ſcz. maie growe of him.

¶Totum iudicabis, Caſt all together,
Quale ſit, how the matter is
Et facies, and doe ye,
Id quod putabis [eſſe,] that ye ſhall thinke,
Minimè miſerum, leaſt euill-leaſt daunger
In rebus miſerrimis, In ſo euill caſe-in ſo daungerous matters.

¶Vale, Fare ye well.

¶[Datum] ſexto Idus Quintiles) i. decimo die Iulij, The tenth of July.

Epiſtola. XIIII.

TVLLIVS TERENTIÆ, ET PATER TVLLIOLÆ, DVABVS ANIMIS SVIS: ET CICERO MATRI OPTIMÆ, SVAVISSIMÆ SORORI S. P. D.

SI vos valetis, nos valemus. Veſtrum iam cōſilium eſt, non ſolùm meum, quid ſit vobis faciendum. Si ille Romam modeſtè venturus eſt, rectè in præſentia domi eſſe poteſtis: ſin homo amens diripiendam vrbem daturus eſt, vereor vt Dolabella ipſe ſatis vobis prodeſſe poſſit.

¶Tullius ſalutem plurimam dicit, Tully doeth hartely well, grete
Terentiæ [vxori ſuæ,] Terens,
Et pater) hoc eſt, idem Tullius, and the father
[Salutem dicit] Tulliolæ [filiæ ſuæ,] doeth ſalute Tulliol:
Duabus animis ſuis, his twoo ſoules,
Et Cicero [filius ſalutem dicit,] and Cicero.

Matri optimę)Terētię ſcz.his very good mother
[Et]ſorori[Tulliolæ ſuauiſsimæ,]and his beſt beloued ſiſter.

¶Si vos valetis, If ye bee in health,
Nos[quoque]valemus,ſo are wee.

¶Veſtrum iam conſilium eſt, non ſolùm meum, Now is it your counſail, and not onely myne,
Quid ſit vobis faciendum, What yee muſte doe-what is beſt for you to doe.

¶Si ille[quem ſcitis,] If he(Cæſar ſcz,)
Venturus eſt Romam,ſhall come to Rome
Modeſtè,quietly - in peaceable maner:i. ſine impetu aut violentia:
Poteſtis eſſe,ye maie bee
In præſentia)i.tunc,then - for that preſent
Rectè i.tuto,well
Domi[noſtræ,]at home:
Sin homo amens) i. ſi verò ille, velut homo correptus amentia,& furore, but if like a mad mã
Daturus eſt vrbem diripiendam,he ſhall giue the citee to ſacke-to the ſpoile,ſub.militibus ſuis,
Vereor, I feare
Vt ipſe Dolabella [genér noſter] that Dolabell-how Dolabell hymſelf
Satis vobis prodeſſe poſſit, ſhalbe able to do you any good.

II.

Etiam iliud metuo,ne iam intercludamini,vt, cùm velitis,exire non liceat. Reliquum eſt, quod ipſæ optimè,conſiderabitis,veſtri ſimiles fœminæ ſintne Romæ.Si enim non ſunt, videndum eſt vt honeſtè vos eſſe poſſitis.

¶Etiam illud metuo, Ye and I doubt this alſo.

Ne

Ne iam intercludamini, Least that ye be shut vp
[ita]vt non liceat[vobis,] so as ye cannot
Exire(Roma,] get out
Cùm velitis, when ye would.

¶Reliquum est) i. restat, sub. videre, It remaineth,
Quod) i. quam rem, That
Optimè considerabitis, ye shall best consider,
Ipsæ) i. vosmetipsæ, i. sine alieno consilio, ye your selues,
Sintne adhuc Romæ, whether there be at Rome
Fœminæ similes vestri, women of your degree: -suche as ye bee:

¶Si enim non sunt) sub. istic fœminæ vestri similes, for if there bee none,
Videndum est[vobis,[Then must ye regard,
Vt vos positis esse, that ye maie bee, sub. alicubi,
Honestè, worshipfully.

III.

Quomodocunque nunc se res habet, modò vt hæc nobis loca tenere liceat, bellissime vel mecum, vel in nostris prædijs esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne breui tempore fames in vrbe sit.

¶Quomodocunque se res habet, Howe so euer the matter goeth
Nunc, now,
Poteritis esse, ye maie be
Bellissimè) i. optimè & commodissimè, very well:
Vel mecum, Either with me,
Vel in nostris prædijs, or at our landes,
Modò vt) i. dummodo, so that
Liceat nobis) i. possimus, we may
Tenere) i. tueri & seruare, kepe
Hęc loca, Them these places, quibus scz. à Pompeio præfectus sum,

¶Etiam, Beside this
Illud verendum eſt, this is to doubt,
Ne fames ſit invrbe, leaſt famine bee in the citee
(id eſt Romæ)
Breui tempore) i. intra breue tempus, ſhortly.

IIII.

His de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo cum quibus vobis videbitur, conſideretis: ad ſummam animo forti ſitis. Labienus rem meliorem fecit. Adiuuat etiam Piſo, quòd ab vrbe diſcedit, & ſceleris coudemnat generum ſuum.

¶Velim conſideretis, I would ye bethinke ye-ye take aduiſe
His de rebus [omnibus] vpon theſe matters,
Cum Pomponio, [&] cum Camillo [amicis noſtris,] with Pompony, with Camill.
[Et] cum quibus vobis videbitur, and with other whom ye thinke good, ſub. id faciendum eſſe,
Ad ſummam) i. denique, ſub. velim, For conclu-ſion.
[Vt] animo forti ſitis, bee ye of good harte.

¶Labienus) i. Titus Labienus, Cæſaris legatus, Labien,
Rem meliorem fecit, hath mended the matter.

¶Etiam Piſo [ſocer Cæſaris,] And Piſo
Adiuuat (ſub. rem ipſam, i. cauſam noſtram, helpes it.
Quòd ab vrbe diſcedit, In that he gettes hym out of the citee, ſub. vt fecit Pompeius,
Et condemnat generum ſuum) Cæſarem ſcz. And doeth condemne his ſonne in la we,
Sceleris, of wickednesſe-of treaſon. quia ſcz. bellum gerit contra patriam,

V.

Vos, meæ cariſsimæ animæ, quamſæpiſsime ad

ad me ſcribite,& vos quid agatis, & quid iſtic agatur. Quintus parer, & filius, & Rufus vobis ſalutem dicunt. Valete. VIII. Calend. Febr. Minturnis.

¶Vos meæ cariſsimæ animæ, **But ye my ſweete ſoules,**
Scribite ad me, **write vnto me**
Quamlæpiſsime, **very often,**
Et vos quid agatis, **bothe how ye doe,**
Et quid agatur, **and how the worlde goeth**
Iſtic, **there awey** (i. Romæ.)
¶Quintus parer, &] Quintus] filius, **Quint the father and ſonne,**
Et Rufus [amicus noſter,] **and Redhed,**
Vobis ſalutem dicunt, **ſende ye greetyng.**
¶Valete, **Fare ye all well.**
¶Minturnis, **From Minturne.**
Octauo Calendas Februarias) i. quinto & vigeſimo die Ianuarij, **The fiue and twentith of Ianuary.**

Epiſtola XV.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ S.D.

SI vales, bene eſt: ego valeo. Conſtitueramus, vt ad te antea ſcripſeram, obuiam Ciceronem Cæſari mittere: ſed mutauimus cōſilium: quia de illius aduentu nihil audiebamus.

¶Si vales, **If ye bee in healthe,**
Bene eſt, **well it is:**
Ego valeo, **ſo am I.**
¶Conſtitueramus, **I appointed - determined**
Mittere Ciceronem [filium noſtrum,] **To ſende Cicero**
Obuiam Cæſari. **to meete Ceſar,**

Vt ad te ſcripſeram, as I wrote vnto you,
Antea, before,
Sed mutauimus conſilium, but I chaunged my mynde,
Quia, bicauſe
Nihil audiebamus, I hard nothyng
De aduentu illius, of his commyng. Cæſaris ſcz.

II.

De cæteris rebus, etſi nihil erat noui, tamen quid velimus, & quid hoc tempore putemus opus eſſe, ex Sicca poteris cognoſcere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligẽter. Vale. x i i. Calend. Quintil.

¶ De cæteris rebus, of the other matters,
Etſi nihil erit noui, although there be no newes,
Tamen, yet
Poteris cognoſcere, may ye know
Ex Sicca [noſtro] of Sicca
Quid velimus, what my mynd is- what I would
Et quid putemus, and what I think
Opus eſſe, to be needfull
Hoc tempore, at this tyme.

¶ Adhuc teneo Tulliam, Yet I ſtay Tully
Mecum, with mee.

¶ Valetudinem tuam cura, loke to your health.
Diligenter, diligently.

¶ Vale, Fare well.

¶ Duodecimo Calendas Quintiles) i. vigeſimo die Iunij. The twentith of June.

Epiſtola XVI.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ S. D.

SI vales, bene eſt: ego valeo. Etſi eiuſmodi tempora noſtra ſunt, vt nihil habeam, quod aut à te literarum expectem, aut ipſe ad te ſcribam: tamen neſcio quomodo & ipſe veſtras literas expecto, & ſcribo ad vos, cùm habeo, qui

qui ferat.

¶Si vales, If ye be in health
Bene eſt, It is well,
Ego valeo, I am in health.

¶ Etſi, Although
Tempora noſtra)i. huius temporis res noſtræ, the tyme
Sunt eiuſmodi, Is ſuch - be ſuch.
Vt nihil literarum habeam, As I haue not
Quod expectem)i.expectare debeam, To looke for letters
A te, from you,
Aut quod ipſe, Or I - or that I
Ad te ſcribam, ſhould write to you,
Tamen, Yet
Neſcio quomodo, I wot not how,
Et)i.non ſolùm, Not onely - both
Ipſe expecto, I looke after
Veſtras literas, your letters - letters from you,
Et)i.ſed etiam, And alſo
Scribo ad vos, write vnto you
Cùm habeo[aliquem] when I get any
Qui ferat)ſub ad vos meas, to cary them

II.

Volumnia debuit in te officioſior eſſe, quàm fuit, & idipſum quod fecit, potuit diligentius facere, & cautius: quanquam alia ſunt quæ magis curemus, magiſque doleamus: quæ me ita conficiunt, vt ij voluerunt, qui de mea ſententia detruſerunt. Cura vt valeas. Prid. Non. Ian.

¶Volumnia debuit eſſe, Volum ought to haue been
Officioſior, more frendly - more ſeruiceable,
In te, toward you,
Quàm fuit, than ſhe was
Et idipſum quod fecit, and alſo that ſhe did,

Potui

Potuit facere, she mought haue doen it
Diligentius, with moze diligence
Et cautius, and heede. (sub. quam fecit:
Quanquam alia sunt, Although other thynges bee there,
Quæ magis curemus, magisque doleamus) i. quæ magis curare, ac dolore debeamus, That wee haue moze neede to care foz, & moze to sozowe:
Quæ, Whiche
Me conficiunt, greeue me
Ita, vt voluerunt, euen as they would
Ij, qui detruserunt, That swarued
De mea sententia, from my minde-myne opinion.

¶Cura vt valeas, Regarde your health.

¶[Datum,] pridie Nonas Ianuarias (i. quarto die Ianuarij, The fowrth of January.

Epistola XVII.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ S. D.

SIquid haberem, quod ad te scriberem, facerem id, & pluribus verbis, & sæpius: nunc quę sunt negotia, vides. Ego autem quomodo sim affectus, ex Lepta & Trebatio poteris cognoscere. Tu fac vt tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

¶Siquid haberem, Had I ought
Quod ad te scriberem, That I mought write - To write vnto you,
Facerim id, I would doe it,
Et pluribus verbis, & sæpius, bothe with mo wordes, and oftener,
Nunc vides, but ye see now
Quæ sunt negotia, what the matters bee - what businesse is in hande.

¶Poteris autem cognoscere, And ye maie knowe
Ex Lepta, & Trebatio, of Lepta and Trebat,

Quomodo

Quomodo ego ſim affectus, how I am mynded.

¶Tu fac, vt tuam, & Tulliæ valetudinem cures, See that ye looke to your healthe, and Tullies.

¶Vale, Fare ye well.

Epiſtola XVIII.

TVLLIVS TERENTIÆ, ET PATER SVAVISSIMÆ FILIÆ: CICERO MATRI, ET SORORI. S. P. D.

COnſiderandum vobis etiam atque etiam, animę meæ, diligenter puto quid faciatis, Romęne ſitis, an mecum in aliquo tuto loco. Id non ſolùm meum conſilium eſt, ſed etiam veſtrum.

¶Tullius ſalutem plurimam dicit, Tully doeth muche greete

Terentiæ [vxori ſuæ,] Terens,

Et pater, and the father, (Tulliusſcz.)

Filię ſuauiſsimę, his welbeloued doughters (ſcz. Tulliolæ)

Et Cicero [filius ſalutem dicit,] and Cicero

Matri, & ſorori, his mother and ſiſter.

¶Puto, I thinke

[O] animæ meæ, my ſoules-my deere hartes,

Conſiderandũ vobis [eſſe,] it is for you to cõſider

Etiam, atque etiam diligenter i. quam diligentiſſimè, often and aduiſedly,

Quid faciatis) i. quid vobis ſit faciendum, what ye ſhall doe,

[Nẽpe] ſitíſne) i. vtrũ eſſe debeatis, whether to be

Romæ, at Rome, ſcz. vbi nunc eſtis)

An mecum, or els with me,

In aliquo tuto loco, in ſome ſure place.

¶Id non ſolùm eſt meum conſilium, ſed etiam veſtrum) i. non modo ad meam deliberationem, ſed etiam ad veſtram, id pertinet, This is not onely

onely for me to conſider, but alſo for you - too thinke vpon.

II.

Mihi veniunt in mentem hæc, Romæ vos eſſe tutò poſſe per Dolabellam, eámque rem poſſe nobis adiumento eſſe, ſiqua vis, aut ſiquæ rapinæ fieri cœperint. Sed rurſus illud me mouet, quòd video omneis bonos abeſſe Roma, & eos mulieres ſuas ſecum habere.

¶Hęc mihi veniunt in mentem, These things come to my mynde, ſub conſiderandam
[Nempe]vos eſſe poſſe, ye maie bee
Romæ, at Rome,
Tutò, ſafe,
Per Dolabellam) i. opera Dolabellæ generi noſtri, by meanes of Dolabella:
Eámque rem poſſe nobis adiumento eſſe, And that maie bee helpe vnto vs.
Siqua vis, aut ſiquæ rapinæ cœperint fieri) ſub. à Cæſaris militibus, In caſe any violence or any ſpoile be begun.
¶Sed rurſus) i. contrà, But againe
Illud me mouet, this moueth me,
Quòd video, that I ſee
Omnes bonos abeſſe Roma, All of the better ſort to be from Rome,
Et eos habere, and to haue
Secum, with them
Mulieres ſuas, their wiues - their womankynne. (i. vxores, & filias, & ancillas.)

III.

Hæc autem regio, in qua ego ſum, noſtrorum
P eſt tum opidorum, tum etiam prædiorum: vt & multum eſſe mecum, & cum abieritis, commodè etiam

etiam in noſtris prædijs eſſe poſsitis. Mihi planè non ſatis conſtat adhuc, vtrum ſit melius.

¶Hæc autem regio)i. hæc pars Italiæ, But theſe partes

In qua ego ſum, where I am,

Tum eſt noſtrorum oppidorum, are bothe of our tounes,

Tum etiam prædiorum[noſtrorum,] and alſo of our landes:

[Ita]vt poſsitis, ſo as ye mate

Eſſe mecum, bee with me

Multum)ſub.temporis, a good while,

Et cum abieritis[à me]and when ye departe,

[Vos]poſsitis etiam, mate alſo

Eſſe in noſtris prædijs, bee in our landes

Commodè, very well.

¶Non ſatis plane mihi conſtat adhuc)i.nōdum ſatis certò ſcio, It is not yet certaine vnto me,

Vtrum ſit melius, whiche is better.

IIII.

Vos videte quid aliæ faciant iſto loco fœminę, & ne, cùm velitis, exire non liceat. Id velim diligenter etiam atque etiam vobiſcum, & cum amicis conſideretis.

¶[Itaque]vos videte, See ye

Quid aliæ fœminæ[Romanæ]faciant, what other gentlewomen doe,

Iſto loco)i.veſtri ſimiles, of your degree, vt ſcz. vos quoque ad earum exemplum faciatis,

Et[ſub.videte)And ſpecially

Ne non liceat[vobis,]i. vt non poſsitis, leaſt ye ſhall not be able

Exire[vrbe]to get out

Cùm velitis, when ye would.

¶Velim

¶Velim, I would
[Vt]conſideretis id, ye aduiſe vpon that point
Vobiſcum)i.apud vos, among our ſelues,
Et cum amicis[noſtris]and with your frendes
Etiam atque etiam diligenter, with all diligence.

V.

Domus vt propugnacula,& præſidium habeat, Philotimo dicetis. Et velim tabellarios inſtituatis certos,vt quotidie aliquas à vobis literas accipiã. Maximè autem date operam vt valeatis, ſi nos vultis valere.VIII.Cal.Febr. Formijs.

¶ Dicetis Philotimo) i. admonebitis Philotimum, And ſpeake to Phtlotim
Vt domus[noſtra]that our houſe
Habeat propugnacula, haue defences, bulwoꝛkꝭ,
Et præſidium, and garde.
¶Et velim)i.etiam volo, And I will
[Vt]inſtituatis, ye appoint
Tabellarios certos meſſengers certaine,
Vt accipiam quotidie, that daily I may haue
Aliquas literas à vobis, ſome letters from you,
¶Maximè autem, and ſpecially
Date operam, take heed
Vt valeatis, to your health,
Si vultis, if ye would
Nos[quoque]valere, that we be in health.
¶Formiis, From Foꝛme
Octauo calendas Februarias) i. vigeſimoquinto die Ianuarij, The fiue and twenty of Ianuary.

Epiſtola XIX.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ. S. D.

IN maximis meis doloribus, excruciat me valetudo Tulliæ noſtræ: de qua nihil eſt, quod ad te plura ſcribam. Tibi enim æquè magnæ curæ eſſe, certò ſcio.

¶In

In maximis meis doloribus) i. inter maximos dolores meos, In my greateſt ſorrowes - among my greateſt grieues
Valetudo Tulliæ noſtræ (ſub filiæ, the ſickneſs of our Tully
Excruciat me, doth trouble mee,
De qua, of whom, (Tullia ſcz.)
Nihil eſt quod ad te ſcribam, there is no matter to write vnto you
Plura, more.

¶ Certò enim ſcio, For I knowe well inough

¶ Eam]tibi eſſe æquè magnæ curæ) ſub. ac mihi, ye haue like care of her.

I I.

Quòd me propius vultis accedere, video ita eſſe faciendum: etiam antè feciſſem: ſed me multa impedierunt: quæ ne nunc quidem expedita ſunt. Sed à Pōponio expecto literas: quas ad me quamprimum perferendas cures velim. Da operam vt valeas.

¶ Quòd vultis, In that your will is
Me propius accedere) ſub. ad vos, I ſhould come neerar,
Video ita eſſe faciendum, I ſee I muſt ſo doo,
Etiam feciſſem) ſub. illud, and had ſo doen
Antè, afore,
Sed multa, but many things
Me impedierunt, did let mee:
Quæ, that
Ne nunc quidem expedita ſunt, not yet too are cleared - are diſpatched.

¶ Sed expecto literas, But I looke for letters
A Pomponio, from Pompony:
Quas, whiche [literas ſcz.]

Velim

Velim cures ad me perferēdas, I would ye look how they may be brought mee,
Quamprimum, with the ſoneſt,
¶Da operam vt valeas, loke after your health.

Epiſtola XX.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ. S. D.

IN Tuſculanum nos venturos putamus aut Nonis, aut poſtridie. Ibi fac vt ſint omnia parata. Plures enim fortaſſe nobiſcum erunt: & vt arbitror, diutius ibi commorabimur. Labrum ſi in balneo non eſt, fac vt ſit: item cætera, quæ ſunt ad victum, & ad valetudinem neceſſaria. Vale. v. Calend. Oct. de Venuſino.

¶Putamus, We geſſe
Nos venturos [eſſe,] we ſhall come
In Tuſculanū (ſub. prædium noſtrū, to Tuſculan
Aut nonis, ſub. proximis, i, ſeptimo die Octobris, either the. vii. of this month.
Aut poſtridie, or on the morrow.
¶Fac vt omnia, Take order that all thyng ſub. quæ nobis opus erunt,
Sint parata, be well appointed
Ibi, there.
¶Fortaſſe enim, For perhaps
Plures erunt [illic] many ſhalbe
Nobiſcum, with vs,
Et, vt arbitror, and I beleeue
Ibi commorabimur, we ſhall ſtay there
Diutius) i. ſatis longo tempore, a while.
¶Si labrum, If a iauar tub - if a bayn veſſell - if a bain tub,
Non eſt in balneo [noſtro] be not in ỹ hot houſe,
Fac vt ſit, cauſe there may be one,
Item) i. præterea, ſub. fac, and alſo
Vt cætera [omnia ſint ibi, other thinges.

Quæ

Quæ ſunt neceſſaria, neceſſary
Ad victum, for viand
Et ad valetudinem, and health.
¶ Vale, Fare ye well
¶ De Venuſio, from Venuſin
Quinto Calendas Octobres) i. vigeſimo ſeptimo die Septembris, the .xxvij. of September.

Epiſtola XXI.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ. S. P. D.

SI vales, bene eſt: ego valeo. Da operam vt conualeſcas: quod opus erit, vt res, tempúſque poſtulat, prouideas atque adminiſtres: & ad me de omnibus rebus quam ſæpiſſime literas mittas. Vale.

¶ Si vales, If ye be in health
Bene eſt) ſub. res, well it is
Ego valeo: for ſo am I.
¶ Da operam vt conualeſcas, Be diligent to catch ſtrength - health,
Prouideas, atque adminiſtres, prouide ye, and make redy
[Id] quod opus erit, thyngs neceſſary, ſub. familię
Vt res, tempúſq; poſtulat, as vacation and tyme may ſerue you:
Et [vt] mittas ad me literas, & ſend vnto me letters
De omnibus rebus, of all thyngs
Quamſæpiſſime, as often as ye may.
Vale, Fare ye well

Epiſtola XXII.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ. S. D.

SI vales, bene eſt: ego valeo. Nos quotidie tabellarios veſtros expectamus: qui ſi venerint, fortaſſe érimus certiores, quid nobis faciẽdum ſit: faciemúſq; te ſtatim certiorem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Calend. Sept.

¶Si vales, If ye bee in health,
Bene est)sub.res, it is well,
Ego valeo, I am in healthe.
Nos expectamus, Wee looke for
Quotidie, daiely,
Tabellarios vestros, your messengers,
Qui(tabellarij scz.) that
Si venerint, if thei were come
Fortasse, paraduenture,
Erimus certiores, we shall be more certaine,
Quid nobis faciendum sit, what we haue to doe,
Faciemúsq; te certiorem, and shall certefy you,
Statim, by and by.
¶Cura valetudinem tuam, Looke to your health
Diligenter, diligently.
¶Vale, Fare ye well.
¶Calendis Septembribus)i.primo die Septembris, The first of September,

Epistola XXIII.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ S. D.

SI vales, bene est: ego valeo. Redditæ mihi iam tandem sunt à Cæsare literæ. satis liberales: & ipse opinione celerius venturus esse dicitur.

¶Si vales, If ye be in health,
Bene est)sub.res, well it is
Ego valeo, so am I.
¶Iam tandem, At last now
Litteræ redditæ sunt mihi à Cæsare, letters were deliuered mee from Cesar.
Satis liberales, gracious inough.
Et ipse dicitur esse venturus, And it is saied hee will come
Opinione celerius) i. citius quàm putatur, soner then is thought for.

II.

Cui vtrùm obuiam procêdam, an hic eum expectem:

pectem: cùm constituero, faciam te certiorem. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuã cura diligenter. Vale. Prid. Id. Sext.

Cui vtrùm obuiam procedam, Whom, whether I shall go to meet

An hic eum expectem, or abyde hym heere.

Cùm constituero) i. cùm decreuero, when I shall haue determined,

Faciam te certiorem, I will certify you. I will send ye word.

¶ Velim mihi remittas, I would ye sent backe to mee

Tabellarios, the carriars. messengers

Quamprimum, out of hand.

¶ Valetudinem tuam cura, Looke to your health

Diligenter, specially.

¶ Vale, fare ye well

¶ Pridie Idus Sextiles) i. duodecimo die Augusti, the twelfth of August.

Epistola XXIIII.

TVLLIVS TERENTIÆ SVÆ. S. D.

SI vales, bene est: ego valeo. Nos neq; de Cæsaris aduentu, neque de literis, quas Philotimus habere dicitur, quicquã certi adhuc habemus. Siquid erit certi, faciam te statim certiorem. Valetudinem tuam fac vt cures. Vale. III. Id. Sext.

¶ Si vales, If ye fare well

Bene est) sub. res, well it is,

Ego valeo, in health am I,

¶ Nos neque habemus adhuc) i. nondum habemus, we haue not yet

Quicquam certi) i. aliquid certum, any certeintee

De aduentu Cæsaris, of Cesars comyng,

Neque de literis, nor of the letters,

Quas Philotimus dicitur habere) sub. ad me, that

as it is said, Philotym hath.

¶Si quid erit certi. If there be any certeinty,

Faciam te certiorem, I will let you know

Statim, out of hand.

¶Fac vt cures valetudinem tuam, See that ye looke well to your health.

¶Vale, Fare well

¶Tertio Idus Sextiles) i. vndecimo die Augusti. The eleuenth of August.

FINIS.

LIBER XIIII. EPISTOLARVM familiarum Ciceronis, cum Anglica interpretatione.

EX LIBRO SEXTO DECIMO EPISTOLÆ QVINdecim cùm interpretatione Anglica

Epistola prima.

TVLLIVS, ET CICERO ET Q. Q. TIRONI HVMANISS. ET OPT. S. P. D.

VIde, quanta in te sit suauitas: duas horas Thyréi fuimus: Xenomenes hospes tam te diligit, quàm si vixerit tecum. Is omnia pollicitus est, quæ tibi essent opus: facturum puto.

¶Tullius, & Cicero) i. Cicero pater, & Cicero filius, Tully and Cicero

Et duo Quinti) i. quintus pater, & Quintus filius, and both the Quints

Salutem plurimam dicunt, send much greetyng, do hartely recommend them

Tironi humanissimo [viro,] vnto Tyron most gentle

Et optatissimo) sub. illis, and best beloued.

¶Vide,

¶Vide, Consider
Quanta suauitas, what great curtesy
Sit in te, is in you:
Duas horas fuimus, Two houres were we
Thyrei, at Thyre:
Xenomenes hospes, Xenomen our host
Tam te diligit, loues you so well
Quàm si vixerit, as if he liued - as though he were alway
Tecum, with you.
¶Is [Xenomenes scz. he
Pollicitus est [mihi,] promised
Omnia, all thyng
Quæ tibi essent opus, that should be needefull to you - that ye should want:
Puto, and I think
[Eum esse] facturū, he will performe it, sub. quod promisit.

II.

Mihi placebat, si firmior esses, vt te Léucadem deportares, vt ibi te plane confirmares. Videbis quid Curio, quid Lysoni, quid medico placeat.
¶Mihi placebat, It pleased me - it liked me,
Si [paulo] firmior esses, if ye had been more in strength,
Vt [ille] te deportaret, ỳ he shold haue caried you
Leucadem, to Leucad
Vt ibi, that there
Te confirmares, ye might get strength
Plane, At ease.
¶Videbis, ye shall perceiue
Quid curio, quid Lysoni, quid médico placeat, what likes Curius, Lyson and the Phisician. sub. ea de re.

III.

Volebam ad te Maiorem remittere: quem, cùm

meliuſculè tibi eſſet, ad me mitteres: ſed cogitaui vnas literas Marionem afferre poſſe, me autem crebras expectare.

¶Volebam, I would haue
Remittere ad te Marionem, ſent ye back, Marion
Quẽ ad me mitteres) i. vt ad me mitteres eũ, who ye mought haue returnd to me, ſub. cũ tuis literis.
Cùm meliuſculè tibi eſſet) i. cùm paulò meli⁹ te haberes, whẽ it were ſomewhat better with you.
Sed cogitaui, But I thought
Marionem afferre poſſe [mihi] Marton mought bring me.
Vnas literas, but one letter, ſub. abs te,
Me autem crebras expectare) ſub. abs te literas, where I looke for many.

IIII.

Poteris igitur, & facies, ſi me diligis, vt quotidie ſit Acaſtus in portu. Multi erunt quibus rectè literas dare poſsis, qui ad me libenter perferant. Equidem Patras euntem neminem prætermittam.

¶Poteris igitur) ſub. facere, Ye maie then,
Et facies, and will alſo
Si me diligis, if ye loue me.
Vt quotidie, That euery daie
Acaſtus ſit in portu, Acaſt be at the hauen,
¶Multi [enim] erunt, for many will there be,
Quibus poſsis, to whom ye may
Dare literas, deliuer letters
Recte i. rutò, ſafe,
Qui, whiche
Ad me perferant) i. perferre poſsint, ſub. eas, thei (maie bring to me
Libenter, gladly.
¶Equidem, And I
Neminem prætermittam, will let none paſſe-will balke none,
Euntem Patras, in iourney toward Patras, ſub.

cui

cui non dem ad te literas. To whom I wil not deliuer letters - by whō I wil not write to you.

V.

Ego omnem ſpem tui diligenter curandi in Curio habeo. Nihil poteſt illo fieri humanius, nihil noſtri amantius. Ei te totum trade.

¶Ego omnen ſpem habeo, I haue all my hope
In Curio, in Curius,
Tui curandi, to looke vnto you
Diligenter, diligently,
¶Nihil[enim[poteſt fieri, For nothyng can bee
Humanius illo) Curio ſcz. more curteous
Nihil noſtri amātius, or more louyng of vs-that beareth vs more good will.
¶[Itaq;]ei te totū trade. Cōmit your ſelf wholy to him.

VI.

Malo te paulò pòſt valentem, quàm ſtatim imbecillum, videre. Cura igitur nihil aliud, niſi vt tu valeas: cetera ego curabo. Etiam atque etiam vale. Leucade proficiſcens, VII. Id. Nouemb.

¶Malo, I had rather
Videre te valentem, ſee you ſtrong-recouered,
Paulò pòſt, A little later, - though somwhat the later i. paulò ſerius,
Quàm ſtatim) ſub. te videre, then by and by
Imbecillum, weake, - the weaker.
¶Cura igitur, nihil aliud, Regard you therefore nothyng els,
Niſi vt tu valeas, but how to get health,
Cætera ego curabo, I will care for the reſt.
¶Etiam atque etiam vale, Again and again, health haue ye.
¶Leucade proficiſcens, In my tourney from toward Leucade, ſub. has ad te dedi literas.
Septimo Idus Nouembres) i. die Nouembris ſeptimo, The ſeuenth of Nouember.

Epistola II.

M. T. ET CICERO FILIVS S. D. TIRONI SVO.

SEptimum iam diem Córcyræ tenebamur: Quintus autem pater,& filius,Buthróti. Soliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil a te literarũ dari.Ijs enim ventis istinc nauigatur,qui si essent, nos Còrcyrę non sederemus.

¶Nos tenebamur)sub. ego & Cicero filius, Wee were staied
Córcyrę,at Corcyra
Septimum iam diem,now seuen daies
Quintus autem pater,& filius, but Quint, bothe father and sonne,
Buthróti)sub.tenebantur,were at Buthrot.

¶Soliciti eramus,Carefull were wee,
Mirum in modum)i.mirificè,greatly
De tua valetudine,of your health,
Nec mirabamur,and merueiled
Nihil literarum)i.nullas literas that no letters
Dari à te)sub.ad nos, were deliuered vs from you.

¶Istinc enim,For there-there awaie,
Nauigatur,sailyng is
Ijs ventis,by these wyndes,
Qui si essent)sub.nunc,that if thei were,-had we had letters
Nos non sederemus,we would not haue abidden
Córcyrę,at Corcyra.

II.

Cura igitur te,& confirma: &,cum cummodè, & per valetudinem, & per anni tempus nauigare potes;ad nos,amantissimos tui,veni.

¶Cura igitur te,See to your self therefore.
Et confirma)sub te,And make ye strong,

Et

Et cùm poteris, so as when ye maie
Nauigare, safe-take sea
Commodè, well-conuenientlye
Et per valetudinem & per anni tempus, with your healthe and good season of the yere,
Veni ad nos, ye come to vs,
Amantissimos tui, that loue you so hartely well -your very louyng frendes.

III.

Nemo nos amat, qui te non diligat. Carus omnibus, expectatúsq; venies. Cura vt valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. xv. Cal. Decembr. Corcyræ.

¶Nemo nos amat, None settes by vs
Qui te[quoque]non diligat, that loues not you.
¶Carus omnibus, expectatúsque venies, Welcome and lookt for of all, shall ye come
¶Tiro noster, Our Tiron,
Cura vt valeas, Looke to your health
Etiam atque etiam)i. diligentissimè, specially.
¶Vale, Fare well.
¶[Datum]Corcyræ. At Corphu.
Quintodecimo Calendas Decembres)i. septimo decimo die Nouembris, The seuenteenth of September.

Epistola II.

TVLLIVS, ET CICERO MEVS, ET FRATER ET FR. F. TIRONI SVO. S. D.

PAulò facilius putaui posse me ferre desiderium tui, sed planè non fero. Et quanquam magni ad honorem nostrum interest, quam primum ad vrbem me venire: tamen peccasse mihi videor, qui à te discesserim.

¶Putaui)pro putabam, I thought
Me posse ferre, I could haue borne.

Paulò facilius) i. animo paulò æquiore, more easily
Desiderium tui, the lacke of you the desire I haue of your company,
Sed plane non fero) i. nullo modo ferre possum, but in deede I can not beare it.
¶Et quanquam magni interest, And although to greate purpose it bee
Ad honorem nostrum, for myne estimation,
Me venire) i. ire, that I come
Quamprimum, with the soonest
Ad vrbem, to the citee (Romam scz.)
Tamen, yet
Videor mihi peccasse, I seem to my self to haue doen a greate fault,
Qui à te discesserim, that I went frō you. i. quòd te à tergo reliquerim. II.

Sed quia tua volūtas ea videbatur esse, vt prorsus, nisi confirmato corpore, nolles nauigare: approbaui tuum cōsilium: neque nūc muto, si tu in eadem es sentētia: sin postea quàm cibum cepisti. videris tibi, me posse cōsequi: tuum consilium est,

¶Sed quia, But because
Tua voluntas, your will
Videbatur [mihi] seemed
Esse ea) i. eiusmodi, to be suche,
[Nēpe] vt prorsus nolles, as vtterly ye would not
Nauigare, take sea,
Nisi confirmato corpore, but of better strength except ye might bee fully recouered,
Approbaui tuū cōsiliū, I alowed your appointmēt
Neque nūc muto [illud] I doe not now chaūge it
Si tu, if you
Es in eadē sentētia, remain in that determinatiō
Sin videris tibi, but if ye shall seem to you self,
Posse me cōsequ. ỹ ye cā cum after me cā haue me
Postea quàm cibum cepisti, after that ye haue gotten you some stomack,

sub

ſub.ex médici prę ſcripto, Tuũ conſiliũ eſt. It is for your owne ſelf to think on-aduiſe your ſelf,

III.

Marionem ad te eò miſi, vt aut tecum ad me quamprimum veniret: aut, ſi tu morarére, ſtatim ad me rediret. Tu autẽ hoc tibi perſuade, ſi commodo valetudinis tuę fieri poſsit, nihil me malle, quàm te eſſe mecum: ſin intelliges opus eſſe te Patris, conualeſcendi cauſa, paulum commorari, nihil me malle, quàm te valere.

¶Marionem ad te miſi, I ſent Marion to you
Eo)i.ob eam rem, for this intent,
Vt quamprimum, that ſpedely
[Is] ad me veniret, he might come to me
Tecum, with you
Aut, ſi tu morarére, or els if ye ſtaye
Ad me rediret, he mought retourne to mee,
Statim, by and by.

¶Tu autem, But touchyng you
Hoc tibi perſuade, I would ye ſhould beleue,
Me nihil malle, quàm te eſſe mecum, that I deſire nothyng more then to haue ye with me,
Si [id] fieri poſsit, maie it bee,
Commodo valetudinis tuæ, with the furtheraunce of your health:
Sin intelliges)i.cognoſces, but if ye ſhall perceiue
Opus eſſe, that néede it ſhalbe
Te commorari, ye to abide
Paulum ſub.temporis, a while
Patris, at Patras
Conualeſcendi cauſa, for your health,
Hoc [item tibi perſuade,] then aſſure you
Me nihil malle, quàm te valere, that I wiſhe nothyng more, then that ye maie get health:

IIII.

Si ſtatim náuigas, nos Léucade conſequére: ſin

te

te confirmare vis: & comites, & tempestates, & nauem idoneam vt habeas, diligenter videbis.

¶Si statim nauigas, If ye take sea straight
[Tu]nos consequere, ye shall follow me, ye shall haue me.
Leucade, at Leucade:
Sin vis, but if ye will
Te confirmare, make ye strong,
Videbis)i. prouidebis, ye shall see,
Diligenter, in any wise - diligently
Vt habeas, that ye haue
Cómites[idoneos,] mete cõpany-good cõpaniõs
Et tempestates[idoneas,] faire weather,
Et nauem idoneam, & a mete vessell-a good ship.

V.

Vnum illud, mi Tiro, videto, si me amas, ne te Marionis aduentus, & hę literę moueãt. Quod valetudini tuę maxime conducet, si feceris, maximè obtemperaris voluntati meæ. Hæc pro tuo ingenio considera.

¶Vnum illud videto, This one thing regard ye,
Mi Tiro, good, Tyro,
Si me amas, if ye loue mee,
Ne)pro, vt non
Vt aduentus Marionis, that Marions commyng
Et hæ literæ, and these my letters
Non te moueant, moue you not, - trouble ye not
¶Tu obtemperaris, for ye shall fulfill
Maxime)i. plenissimè, at full
Voluntati meæ, my will:
Si feceris, if ye doe
[Id]quod maximè conducet, that shall bee best for
Valetudini tuæ, your health.
¶Hæc[tu]considera, Consider you this

Pro

Pro tuo ingenio, accordyng to your discretion,

VI.

Nos ita te desideramus, vt amemus. Amor, vt valentem videamus, hortatur: desiderium, vt quã primum. Illud igitur potius. Cura ergo potissimũ, vt valeas. De tuis innumerabilibus in me officijs, erit hoc gratissimum. 111. Non. Nouemb.

Nos te desideramus, wee long for you

Ita, so

Vt [tamen] amemus [te,] as yet we loue you,

¶ Amor hortatur [nos] Our loue longes

Vt videamus) i. videre velimus, sub. te, to see you

Valentem, in strength,

Desiderium [autem nos hortatur,] and our desire

Vt quamprimum) te scz. videamus, To see you sone-quickly.

¶ Illud igitur potius) sub. tibi sit, But the firste cheefter, but chiefly to see you stronge. (nempe vt te valentem videamus.)

¶ [Tu] ergo cura, Therefore regarde,

Potissimũm, principally

Vt valeas, to get health.

¶ De tuis in me officijs, innumerabilibus, Of your vntellable curtesies - of your manifolde gentlenesse toward me,

Hoc erit [mihi] gratissimũ, this shall best like me

¶ [Datum] tertio Nonas Nouembres) i. die Nouembris tertio, The third of November.

Epistola. IIII.

TVLLIVS TIRONI SVO S.

NOn queo ad te, nec lubet, scribere quo animo sim affectus: tantùm scribo, & tibi, & mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro.

¶ Non queo, I haue neither power

Nec lubet) sub. mihi, nor liking

Ad

Ad te scribere, To write vnto you
Quo animo, by what affection
Sim affectus, I am moued, i. quanto dolore propter te sim affectus:
Tantùm scribo[tibi,] this onely write I to you,
Maximæ voluptati fore, ỹ great delite it shold be
Et tibi,& mihi, both to you and also to me,
Si quamprimum, if with the soneſt
Videro te firmum, I may see ye amended-made strong,

I I.

Tertio die abs te ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leúcadem stadia cxx. Leúcade aut tepsúm, aut tuas literas à Marione, putabam me accepturum. Quantum me diligis, vel quantum te â me scis diligi, tantum fac vt valeas. Non. Nouemb. Alyzia.

¶Tertio die, The third day
Abs te)sub.profecti,(as we were departed)from you.
Accesseramus, we came
Ad Alyziam, to Alyse.
¶Is[autem]locus, That place
Est citra Leúcadem, is a thisyde Leucade
Stadia centũ viginti)i.milaria quindecim, A hundred and xx. stades, that is xv. mile.
¶Putabam, I thought
Me accepturũ[esse] teipsũ, I shold haue had you
Leúcade, at Leucade,
Aut tuas literas à Marione, or els your letters by Marion.
¶Quantum me diligis, how much ye loueme,
Vel quantum scis, or how much ye thinke
Te à me diligi)i.amari, ye are beloued of mee,
Tantum fac, so muche see,
Vt valeas, to your health.

Stadium, holds. 125. paises. So as viii. stads make a mile. And euery stade half a quarter of a mile. Plin. lib. 2. ca. 23.

¶Alyzia

¶Alyzia, At Alyſe,
Nonis nouemb. ibus)i. quinto Nouembris die,
The fifth of Nouember.

Epiſtola V.

TVLLIVS, ET CICERO TIRONI SVO S. D. ET Q. PATER, ET FILIVS.

NOs apud Alyziã, ex quo loco tibi literas antè dederamus, vnũ diem cõmorati ſumus: quòd Quintus nos conſecũtus non erat. Is dies fuit Non. Nouemb. Inde ante lucem proficiſcentes, ante diem VIII. Id. Nouẽb. has literas dedimus.

¶Quòd Quintus [frater meus,] That Quint
Nos conſecũtus non erat, had vs not - ouertoke
Commorati ſumus, we abode (vs not,
Vnum diem, one day
Apud Alyziam, At Alyſe:
Ex quo loco, from whence
Dederamus tibi literas, wee had ſent you letters,
Antè, afore, i. pridie quàm has ad te dedimus.

¶Is dies, That day
Fuit Nonę Nouembres, was the v. of Nouẽber.

¶[Nos autem] proficiſcentes, wee departyng
Inde, from thence,
Ante lucem, before daylight,
Has literas dedimus ſub. ad te perferendas, deliuered theſe letters
Ante diem octauũ Idus Nouembres) i. ſexto Nouembris die, The. vi. of Nouember.

II.

Tu, ſi nos omneis amas, & præcipuè me, magiſtrum tuum, confirma te. Ego valde ſuſpenſo animo expecto, primùm te ſcilicet, deinde Marionem cum tuis literis.

¶Tu, ye,
Confirma te, make your ſelf ſtrong,
Si nos omneis amas, if ye loue vs all

Ex

Et præcipuè me, and specially me
Magistrum tuũ, your master. i. qui te literas docui:
¶Ego expecto, I looke
Valde suspenso aio, with a very doubtfull mynd,
Scilicet,
Te primùm, first after you,
Deinde Marionem, and then Marion
Cum tuis literis, with your letters.

III.

Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre, sed, mi Tiro, valentem. Quare nihil properaris. Satis quotidie videro, si valebis. Vtilitatibus tuis possum carêre: te valere, tua causa primùm volo, tum mea, mi Tiro. Vale.

¶Omnes cúpimus, Wee all desire,
Ego in primis, and I with the first,
Te vidére, to see you
Quamprimum, shortly,
Sed, mi Tiro, valẽtem, but good Tiro, in health.
¶Quare, Wherefore
Nihil properaris) i. ne próperes, make ye no hast.
¶Satis vídero [te,] I shall haue occasion sight inough of you,
Quotidie, euery date
Si valebis, if ye be in health.
¶Possum carere, I can misse - I can forbeare
Vtilitatibus tuis, the lacke - the vse of you,
Sed volo, but would
Te valere, ye get health,
Primùm, first
Tua causa, for your owne sake,
Tum) i. deinde, then
Mi Tiro, good Tiro,
Mea [causa,] for myne.
¶Vale, Fare ye well.

Epistola

Epistola VI.

TVLLIVS TIRONI SVO S. P. D. Et Cicero, Et Q. Pater, Et Q. F.

VAriè sum affectus tuis literis: valde priore página perturbatus, paulum altera recreatus. Quare nunc quidem non dubito, quin quoad plane valeas, te neq; nauigationi, neque viæ committas. Satis te mature videro, si planè confirmatum videro.

¶ Affectus sum, I was moued
Varie, diuerslye
Tuis literis) i. ob tuas literas, by your letters:
[Nā] valde perturbatus [sum,] much troubled
Priore pagina) sub. earum, by the (readyng of the) first side,
[Sed] paulùm recreatus [fui,] but sumwhat refreshed - reuiued - chered
Altera) i. posteriore, scz. pagina, by the other.
¶ Quare, Wherefore
Nunc quidem, now in deed
Non dubito, I dout not
Quin te neq; nauigationi, neque viæ committas) i quin abstinere debeas & nauigatione, & via, but that ye will neither take sea nor viage
Quoad valeas, vntill ye be mended
Planè) i. omnino, perfitely.
¶ Te enim videro) i. videbo, I shall see you
Satis maturè, tymely inough
Si te videro, if I shall see you,
Planè confirmatum, in perfit heaith.

II.

De médico, & tu bene existimari scribis, & ego sic audio: sed planè curationes eius non probo. Ius enim tibi dandum non fuit: cùm κακοσόμαχος esses.

¶De médico) i. quod ad medicum pertinet
touching your Phisitian,
Tu scribis[ad me,]ye write
Bene existimari]de illo,] he is well thought on,
Et ego.and I
Sic audio sub.esse,euen so do heer,
Sed planè non probo,but surely I allow not
Curationes eius,his cures.

¶Ius enim dandum tibi non fuit, For broth
should not haue been geuen you,
Cùm κακοστόμαχος esses,when ye were so weak
in stomake,

III.

Sed tamen & ad illum scripsi accuratè,& ad Lysonem.Ad Curium verò, suauissimum hominem, & summi officij, summæque humanitatis, multa scripsi,in his etiam, vt, si tibi videretur, te ad se transferret.

¶Sed tamen,Yet
Scripsi accuratè)i.diligẽter, I haue written earnestly
Et ad illum,& ad Lysonem,both to hym and also
to Lyson:sub.de tui cura,

¶Ad Curium verò,but to Cury
Suauissimum hominem,a very pleasaunt man
Et summi officij,and full of curtesy
Sũmæq; humanitatis, & also of great humanitie,
Multa scripsi,much haue I written
In his etiam,and herein also,
Vt transferret se ad te, that he carry you to his
house,
Si tibi[id]videretur,if ye shold thinke it meet so.

IIII.

Lyso enim noster,vereor ne negligẽtior sit: primùm,quia omnes Græci:deinde,quòd, cùm à me literas accepisset, mihi nullas remisit. Sed eum tu

laudas

laudas: tu igitur, quid faciendum sit, iudicabis.

¶Vereor enim, But I feare

Ne Lyso noster, sit [paulo] negligentior, least our Lyson be sumwhat slacke

Primùm, first

Quia omnes Græci) sub. sunt eiusmodi, because al Greekes are so.

Deinde, Then

Quod, for that

Cùm) i. quamuis, when

Accepisset) sub. ille, he had receiued

Literas à me, letters fro mee

Mihi nullas remisit) i. nihil tamen ad me rescripsit, he sent me none againe.

¶Sed tu, But ye

Laudas eum) Lysonem scz. praise hym,

Tu igitur iudicabis, Iudge you then

Quid sit faciendum, whats best to be doen: i. vtrū tibi expediat ad Curium transferri, an apud Lysonem manere.

V.

Illud, mi Tiro, te rogo, sumptui ne parcas vlla in re, qua ad valetudinem opus sit. Scripsi ad Curium, quod dixisses, daret medico: ipse puto aliquid dandum esse, quò sit studiosior.

¶Illud te rogo, This I pray you

Mi Tiro, good Tyro

[Nempe] ne parcas sumptui, spare for no cost

Vlla in re in any thyng

Qua opus sit [tibi,] that shalbe needefull

Ad valetudinem, for your health.

¶Scripsi ad Curium, I haue written to Cure

[Vt] daret medico, to giue to the Phisician

[Id] quod dixisses, as ye said

Ipse, I

Puto, thinke

¶De médico) i. quod ad medicum pertinet
touching your Phisician,
Tu scribis[ad me,]ye write
Bene existimari]de illo,] he is well thought on,
Et ego.and I
Sic audio sub.esse,euen so do heer,
Sed planè non probo,but surely I allow not
Curationes eius,his cures.

¶Ius enim dandum tibi non fuit, For broth
should not haue been geuen you,
Cùm κακοστόμαχος esses,when ye were so weak
in stomake,

III.

Sed tamen & ad illum scripsi accuratè,& ad Lysonem.Ad Curium verò, suauissimum hominem, & summi officij, summæque humanitatis, multa scripsi,in his etiam, vt, si tibi videretur, te ad se transferret.

¶Sed tamen,Yet
Scripsi accuratè)i.diligẽter, I haue written earnestly
Et ad illum,& ad Lysonem,both to hym and also
to Lyson:sub.de tui cura,

¶Ad Curium verò,but to Cury
Suauissimum hominem,a very pleasaunt man
Et summi officij,and full of curtesy
Sũmæq; humanitatis, & also of great humanitie,
Multa scripsi,much haue I written
In his etiam,and herein also,
Vt transferret se ad te, that he carry you to his
house,
Si tibi[id]videretur,if ye shold thinke it meet so.

IIII.

Lyso enim noster,vereor ne negligẽtior sit: primùm,quia omnes Græci:deinde,quòd, cùm à me literas accepisset, mihi nullas remisit. Sed eum tu

laudas

laudas: tu igitur, quid faciendum sit, iudicabis.

¶Vereor enim, But I feare

Ne Lyso noster, sit [paulo] negligentior, least our Lyson be sumwhat slacke

Primùm, first

Quia omnes Græci) sub. sunt eiusmodi, because al Greekes are so.

Deinde, Then

Quod, for that

Cùm) i. quamuis, when

Accepisset) sub. ille, he had receiued

Literas à me, letters fro mee

Mihi nullas remisit) i. nihil tamen ad me rescripsit, he sent me noue againe.

¶Sed tu, But ye

Laudas eum) Lysonem scz. praise hym,

Tu igitur iudicabis, Judge you then

Quid sit faciendum, whats best to be doen: i. vtrū tibi expediat ad Curium transferri, an apud Lysonem manere.

V.

Illud, mi Tiro, te rogo, sumptui ne parcas vlla in re, qua ad valetudinem opus sit. Scripsi ad Curium, quod dixisses, daret medico: ipse puto aliquid dandum esse, quò sit studiosior.

¶Illud te rogo, This I pray you

Mi Tiro, good Tyro

[Nempe] ne parcas sumptui, spare for no cost

Vlla in re in any thyng

Qua opus sit [tibi,] that shalbe needefull

Ad valetudinem, for your health.

¶Scripsi ad Curium, I haue written to Cure

[Vt] daret medico, to giue to the Phisician

[Id] quod dixisses, as ye said

Ipse, I

Puto, thinke

Aliquid ésse datum[illi,]ſumwhat is to be giuen hym,
Quò)i vt,that
[Ille]ſit ſtudioſior)i.diligentior, hee may bee the moze carefull.

VI.

Innumerabilia tua ſunt in me officia,doméſtica, forenſia,vrbana,prouincialia,in re priuata,in pública,in ſtudiis,in literis noſtris:omnia viceris, ſi, vt ſpero,te válidum videro.

¶Tua in me officia,pour curteſies toward me
Sunt innumerabilia,are innumerable - ar vntellable,
[Nẽpe]domeſtica)i.in rebus domeſticis,at home,
Forenſia)in foro, abroad, - at Courts abroad.
Vrbana)i.in negotiis vrbanis,In the Citty,
Prouincialia)i.in meę prouincię adminiſtratione, in the countrie.
In re priuata,in mine owne cauſes - in cauſes of myne owne,
In publica)ſub.re,in common wealthe matters.
In ſtudijs,[&]in literis noſtris)i.meis, in my ſtudies - in my matters of learning:
¶[Sed] viceris omnia) ſub.illa, but ye ſhall paſſe all,
Si videro)i.ſi feceris vt te videã,if I ſhal ſee you
Válidum ſtrong,
Vt ſpero,as my truſt is.

VII.

Ego puto te belliſſimè, ſi rectè erit, cum Quæſtore Meſcinio decurſurum. Non inhumanus eſt: téque,vt mihi viſus eſt,diligit. Et cùm valetudini tuæ diligentiſſimè conſulueris, tum,mi Tiro,conſulito nauigationi. Nulla in re iã feſtinare volo. Nihil laboro,niſi vt ſaluus ſis.

¶Si rectè erit[tibi,]If it ſhalbe well wᵗ you,

Ego

Ego puto, I thinke
Te decurſurum[eſſe,]ye may take viage
Belliſſime, very well
Cū Quæſtore Meſcinio, with Meſchin the treaſurer.
¶[Is enim] non eſt inhumanus, He is not diſcurteous
Téque diligit, and loues you
Vt mihi viſus eſt, as he ſeemed to mee.
¶Et cùm)i. cùm autem[tu] conſulúeris, And when ye ſhall haue looked
Diligentiſſime, with great regard
Valetudine tuæ, vnto your health,
Tum)i.tunc, then,
Mi Tiro, good Tyro,
Cōſulito nauigationi, cōſider vpō your ſhipping.
¶Iam nulla in re volo, In nothyng would I
[Te]feſtinare, that ye haſt ye.
¶Nihil[enim aliud]laboro, I care for nothing
Niſi vt ſaluus ſis, but that ye may be in health.

VIII.

Sic habeto, mi Tiro, neminem eſſe, qui me amet, quin idem te amet. Et cùm tua, & mea, maxime intereſt te valere: tum multis eſt curæ. Adhùc, dum mihi nullo loco deeſſe vis, nunquam te confirmare potuiſti: nunc te nihil impedit: omnia depone: corpori ſerui.

¶Sic habeto, mi Tiro, thus take it, my good Tyro,
Neminem eſſe, There is none
Qui me amat, that loues me
Quin idem te amat, but he loues you:
¶Et cùm)i.nec ſolùm, and ſith,
Tua, & mea maximè interest, both for your cauſe and myne, great matter is it,
Te valere, that ye be in health.

Tum)i.sed etiam,then also
Multis est curæ)sub.illud,care it is to many.
¶Adhuc nunquã potuisti,yetto cold ye neuer.
Te confirmare,strengthen your self,
Dum vis,whilest ye would-ye trauailed
Nullo [in] loco mihi deesse, not faile me at any stede:
Nunc[autem,]but now
Nihil te impedit,nothyng lets you
Omnia[igitur]depône,:set all thing a side,
[Et]serui corpori,and regard your body.

IX

Quantam diligentiam in valetudinem tuam contuleris, tanti me fieri à te iudicabo. Vale, mi Tiro,vale,vale,& salue. Lepta tibi salutem dicit, & omnes. Vale VII. Id. Nouemb. Leucade.

¶Iudicabo, I shall esteeme
Me tanti à te fieri, I am so much set by,of you the more,
Quantam diligentiã contuleris,as ye bestow heed
In valetudinem tuam,to your health.
¶Vale,mi Tiro, vale, vale, Farewell good Tyro,farewell,farewell,
Et salue)i.saluus sis,and haue health.
¶Lepta tibi salutem dicit,Lepta recommends hym to you,
Et[cæteri]omnes,and the rest.
¶Vale, Fare ye well.
¶Leucade,At Leucade
Septimo Idus Nouembres)i.septimo Nouembris die, the seauenth of November,

Epistola VII.

TVLLIVS, ET CICERO ET Q. Q. TIRONI S. P. D.

Tertiam

TErtiam ad te hanc epistolam scripsi eádem die, magis instituti mei tenendi causa, quia nactus eram cui darem, quàm quod haberem quid scriberem.

¶Ad te scripsi, I write vnto you
Hanc epistolam, this letter
Tertiam, beyng the third
Eádem die, all in one day.
[Idque feci,] for this cause I did it,
Magis instituti mei tenendi causa, Rather for holdyng of my custom,
Qui nactus eram [hominem] for that I happed vpon one
Cui darem sub. hanc ipsam epistolam, to whom I mought deliuer it,
Quàm quod haberem, quid scriberem) i. quàm quod haberem ad te scribendi argumentum, then for that I had ought to write.

II.

Igitur illa, quantum me diligis, tantum adhibe in te diligentiæ. Ad tua innumerabilia in me officia, adde hoc, quod mihi erit gratissimum omniū. Cùm valetudinis rationem, vt spero habueris, habeto etiam nauigationis.

¶Igitur) sub. moneo, Therfore my counsell is- I counsell you
Illa) i. eádem, quę soleo, that which (I am wont) - as I am wont to doo.
Tantum ádhibe diligentiæ, take so much regard
In te) sub. curando, vnto you - to your health,
Quantum me diligis, as ye loue mee, - as ye haue respect of my loue
¶Ad tua in me officia, vnto your curtesies to mee
Innumerabilia, that are vntellable.

Adde hoc Ioyne thistoo,
Quod mihi erit, that shalbe to mee
Gratissimum omnium, most estimable of all the rest:
¶ Cùm valetudinis rationem habueris, And hauyng regard of your health
Vt spero[te facturum,] as I hope(ye haue)
Habeto etiam nauigationis)sub.rationem, regard also your viage.(i.vide ne nauiges,nisi & comites, & tempestates,& nauem idoneam habeas.)

III.

In Italiam euntibus,omnibus ad me literas dabis: vt ego euntem Patras neminem prætermitto. Cura,cura te,mi Tiro.Quando non contigit vt simul nauigares, nihil est quod festines, nec quicquam cures,nisi vt valeas. Etiam atque etiam vale. VI I.Id.Nouemb.Actio,vespere.

¶Dabis ad me literas, Deliuer letters for mee
Omnibus euntibus)i. qui venient, vnto all that passe
In Italiam, into Italy:
Vt Ego, as I also
Neminem prætermitto, let none slip
Euntem Patras, That goes to Patras: sub cui non dem ad te literas,
¶Cura,cura te,mi Tiro, Looke, looke I saye to your self my good Tyro.
¶[Et]quando non contigit[nobis,] Since the chaunce was not
Vt nauigares, that ye sayled
Simul)i.nobiscum, with vs,
Nihil est quod festines)i. nulla est tibi festinandi causa, no cause is that ye make hast,
Nec[est quod]cures quicquam[aliud,] or to care for any thyng
Nisi vt valeas, but that yet get healthy.

¶Etiam

¶Etiam, atque etiam vale, Again and again well fare ye,

¶[Datum]Actio, At Actio

Septimo Idus Nouembres) i. die Nouembris septimo, The seuenth of Nouember

Vesperi, In the euenyng.

Epistola VIII.

Q. CICERO TIRONI S. D.

MAgnę nobis est solicitudini valetudo tua Nam tametsi qui veniũt, ἀλλὰ δυναμέν. χρονιώτερα δὲ nunciãt: tamen in magna consolatione ingens ineſt solicitudo: si diutius à nobis abfuturus est is, cuius vsum, & suauitatem desiderando sentimus.

¶Valetudo tua, Your estate (of health)

Est nobis magnæ solicitudini, is greate care vnto vs.

¶Nam tametsi, For although

Qui veniunt, thei that come, sub. istinc.

Nuntiant [nobis,] tell that, sub. de morbo tuo.

Ἀλλὰ δυναμέν) i. tuta quidem all is well

χρονιώτερα δὲ) i. sed diuturniora, and of continuaunce,

Tamen, yet

In [hac] magna consolatione, in our greate ioye -comfort,

Ingẽs ineſt [nobis] solicitudo, is there muche care

Si is, if he

Cuius vsum sentimus, whose helpe

Et suauitatem, and gentleneſſe,

Desiderando eum, by longyng after we feele

Abfuturus est diutius, should be longer awaie

A nobis from vs.

II.

Attamen, quanquam videre te tota cogitatio-

ne cupio: tamen te penitus rogo, ne te tam longæ nauigationi, & viæ per hyemem, nisi bene firmum committas, neue nauiges, nisi explorate.

¶Attamen, Howbeit,
Quanquam cupio, although I desire
Tota cogitatione, with all my harte,
Videre te, to see you:
Tamen te rogo, yet doe I praie you
Penitus, in any wise,
Ne te committas, put not your self
Per hyemen, in Winter
Tam longæ nauigationi, & viæ, vpon so long a voyage, and passage
Nisi bene firmum) i. nisi te firmissimum sentias, but well and strong:
Neue nauiges, and saue ye not,
Nisi explorate, but vpō good prouisiō-foresight.

III.

Vix in ipsis tectis, & oppidis frigus infirma valetudine vitatur: nedum in mari, & via, sit facile abesse ab iniuria tēporis. ψύχος δὲ λέπτῳ χρωτὶ πολεμιώτατον inquit Euripides: cui tu quātū credas, nescio: ego certè singulos eius versus, singula testimonia puto. Effice, si me diligis, vt valeas, & vt ad nos firmus, ac valens quāprimā venias Ama nos, & vale. Q.F. tibi salutem plurimā dicit.

¶Vix, Skant
Infirma valetudine .i. tempore morbi, in sicknesse.
Frigus vitatur) vitari potest, Colde is fensed - auoided
In ipsis tectis) i. domibus, within the house,
Et [in] oppidis, and in the toune,
Nedum sit facile, muche lesse it is easy
Abesse ab iniuria temporis, to bee safe from the violence

violence of the tyme, from the percyng of the weather,
In mari, a ſeaboorde,
Et in via, and in iourney.
¶Ψυχος δὲ πολεμιώτατον) i. frigus autem [eſt] infeſtiſsimum. And cold is very hurtfull
λεπτῷ χρωτὶ) i. macilento corpori, vnto a leane [body
[Vt] Euripides inquit, ſaieth Euripedes:
Cui (Euripidi ſcz.) vnto whom
Neſcio quantum tu credas, what credit ye giue, how muche ye ſet by hym, I wote not,
Ego certè, but I ſurely
Puto, thinke
Singulos eius verſus, euery verſe of his,
[Eſſe] ſingula teſtimonia, to bee a witneſſe of authoritie. nempe ad aliquid probandum.
¶Si me diligis. If ye loue me,
Effice vt valeas, procure your health,
Et vt ad nos venias, ſo as ye maie come to me
Quamprimum, quickly,
Firmus ac valens, well and ſtrong.
¶Ama nos, Loue me,
Et vale, and farewell.
¶Quintus filius [meus,] Quint my ſonne
Tibi ſalutem plurimam dicit, recommendes hym hartely vnto you.

Epiſtola. IX.

TVLLIVS ET CICERO TIRONI SVO S. P. D.

NOs à te, vt ſcis, diſceſsimus ad VIII. Id. Non. ad VII. Actium. Ibi, propter tempeſtatem, ad VI Id. morati ſumus: inde ad V. Id. Corcyram belliſsimè nauigauimus.
¶Nos diſcéſsimus, I parted
A te, from you,

Vt ſcis, As ye wot
Ad quartum Nonas Nouembres, The ſeconde of Nouember.
¶Leucadē vénimus, And arriued at Leucad
Ad octauum Idus Nouembres) i. die Nouembris ſexto, the ſixte of the ſame,
Ad ſeptimum, Actium, and the ſeuēth, To Actio. ſub. venimus.)
¶Ibi morati ſumus, There ſtaied wee (i. apud Actium.)
Ad ſextum Idus) ſub eiuſdem menſis, till theight thereof,
Propter tempeſtatem, becauſe of foule weather.
Ad quintum. Idus) i. nono die, From thence the ninth of the ſame,
Nauigamus Corcytam, ſailed we to Corphu
Belliſsimè, maruellous well.

II.

Córcyræ fuimus vſque ad xvi. Cal. Dec. tempeſtatibus retenti. Ad. xv. Calendas à portu Corcyreorum ad Caſsiopen ſtadia c x x. procéſsimus. Ibi retenti ventis ſumus, vſque ad i x, Cal.

¶Córcyræ fuimus, And there were wee
Vſque ad ſextumdecimum Calendas Decembres, vntill the ſixteenth daie of Nouember,
Retenti, ſtaied
Tempeſtatibus, by weather.
¶Ad quintumdecimum Calendas) Decembres ſcz. The ſeuenteenth daie
Próceſsimus, we went forthe
Centum viginti ſtadia) i. circiter millia quindecim about xv. mile,
A portu Corcyrẽorum, from the hauē of Corphu
Ad Caſsiopen, vnto Caſſiop.
¶Ibi retenti ſumus, There were we kept in
Ventis, by windes,

Vſque

Vſq; ad nonum Caléndas) ſub. Deccembres, vntill the three and twenteth of Nouember.

III.

Interea qui cupidè profecti ſunt, multi naufragia fecerunt. Nos eo die cœnati ſoluimus. Inde Auſtro leniſsimo, cœlo ſeréno, nocte illa, & die poſtero in Italiam ad Hydrontem ludibundi peruénimus: eodémque vento poſtridie (id erat ad VII.Cal.Dec.) hora quarta Brũduſium venimus: eodémque tempore ſimul nobiſcum in oppidum introit Terentia, quæ te facit plurimi.

¶Interea, And in the meane ſpace, dum ſcz. ventis retinebamur.
Multi ſub eorum, many
Qui profecti ſunt, that ſailed awaie,
Cupidè) i. nimio feſtinãdi ſtudio, gredely - haſtily
Fecerunt naufragia, ſuffered ſhipwracke.
¶Eo die, The ſame daie, videlicet nono Calendas Decembres,
Nos cœnati, after ſupper,
Solumus) ſub. nauem è portu, wee departed.
¶Inde) i. poſtea, Thence
Nocte illa, the ſame night,
Et die poſtero, And the nexte daie after,
Auſtro leniſsimo) ſub. flante, with a gentle Southwinde
Et cœlo ſereno, and faire weather,
Ludibundi, all a pleaſure,
Peruénimus in Italiam, wee came into Italy
Ad Hydruntem, to Hydrus:
Eodémque vento, and with the ſame winde
Poſtridie, the nexte daie,
(Id [autem] erat ad ſeptimum Calendas Decembres, that was the .xxv. of Nouember.
Vénimus Brunduſium, Came wee to Brundus,

Hora

Hora quarta, at fower a clocke,
Eodemque tempore, and at the ſame tyme
Terentia [vxor mea,] Terens,
Quæ te plurimi facit, that ſets much by you
Introijt ſimul nobiſcum, entered with vs
In oppidum, into the toune. (Brunduſium ſcz.

IIII.

Ad v. Cal. Decem. ſeruus Cnei Plancij Brunduſij tandem aliquando mihi à te expectatiſsimas literas reddidit, datas Idib. Nouem. quæ me moleſtia valde leuarunt: vtinam omnino liberaſſent.

¶Ad quintum Calendas Decembres, The ſeuen and twenteth of Nouember,
Seruus Cnei Plancij, the ſeruaunt of Cney Plãc,
Tandem aliquando, at the laſt
Reddidit mihi, deliuered me
Brunduſij, at Bzundus,
Literas à te, leters from you,
Expectatiſsimas, long looked for,
Datas Idibus Nouembris, dated the thirteenth of Nouember,
Quæ whiche (literæ ſcz.)
Valde me leuarunt, greatly lightened me,
Moleſtia, of greeues,
Vtinam [me] liberaſſent) ſub. moleſtia, would to God thei could haue quit me,
Omnino, vtterly.

V.

Sed tamen Aſclapo médicus planè confirmat, propédiem te valentem fore. Nunc quidem ego te hortor, vt omnem diligentiam adhibeas ad conualeſcendum. Tuam prudentiam, temperantiam, amorem erga me noui: ſcio te omnia facturum, vt nobiſcum quamprimum ſis, ſed tamen

ita

ita velim, nequid properes.

¶Sed tamen, Yet,
Asclapo medicus, Asclay the Phisician,
Plane cunfirmat[mihi,] doeth plainly auowe
Te fore valentem, that ye shalbe whole,
Propediem) i. breui tempore, shortly.

¶Nunc quidem ego, And now I
Te hortor, aduise you,
Vt adhibeas omnem diligentiam, to take al hede
Ad conualescendum, to make ye strong.

¶Noui tuam prudentiam, I knowe your wisedome,
Temperantiam[tuam,] your discretion,
Amorem erga me[tuum, your good will toward me,
Scio te omnia facturum[esse,] I knowe you will doe any thyng.
Vt sis quamprimum, that ye mate be sone
Nobiscum, with me,
Sed tamen, but yet
Velim sub. id, I wishe it,
Ita, so
Vt nequid properes) i. vt nulla in re festines, as ye haste not any whit.

VI.

Curio misi, vt medico honos haberetur: & tibi daret, quod opus esset: me, cui iussisset, curaturum. Equum, & mulum Brundusij tibi reliqui. Romæ vereor ne ex Cal. Ian. magni tumultus sint. Nos agemus omnia modice.

¶Curiò misi) sub. literas, i. scripsi ad Curium, Vnto Cure I haue sent,
Vt medico honos haberetur) i. vt illi præmiũ solueretur, that honour be had vnto the Phsicia,
Et [vt] tibi daret) sub. ipse Curius, and that he should giue vnto you,

[Id]

[Id]quod opus esset[tibi] That is needefull,
Me[autem[curaturum)sub.tantum pecuniæ, and
I to prounde, sub.Rome,
Cui iussisset, as he badde.
¶Reliqui tibi, I haue left for you
Brundusij, at Brundus,
Equum & mulum, a horse and a mule.
¶Vereor, I feare
Ne magni tumultus sint, least muche a do shalbe
Romæ, at Rome, sub.Cæsaris causa,
Ex Calendis Ianuarijs, about the first of Januer
Nos agimus, I will doe
Omnia, all
Modicè, temperatly, i.nihil agam temerè.

VII.

Réliquum est, vt te hoc rogem, & à te petam, ne témere náuiges. Solent nautæ festinare quæstus sui causa: cautus sis, mi Tiro. Mare magnum, & difficile tibi restat.

¶Réliquum est, Only there remaines,
Vt te hoc rogem, & à te petem, that I praie and entreate this of you,
Ne náuiges, y ye sayle not-that ye take no voiage
Témere, rashely-aduenturously.
¶Nautæ, Mariners
Solent festinare, are wont to hasten
Quæstus sui causa, for their gaines sake,
[Tu verò]mi Tiro, good Tiro.
Sis cautus, be wise - be beware.
¶Mare magnum tibi restat)sub.nauigandū
The sea is greate-there remaines vnto you a a greate sea,
Et difficile, and rough.

VIII.

Si poteris, cum Mescinio)cautè is solet nauigare:)si-minus, cū honesto aliquo homine: cuius au-

ctoritate

ctoritate nauicularius moueatur. In hoc omnem diligentiam si adhibueris, teque nobis incolumem præstiteris, omnia à te habebo. Etiam, atq; etiam, noster Tiro, vale. Medico, Curio, Lysoni, de te scripsi diligentissimè. Vale, salue.

¶Si poteris, if ye may

Cũ Mescinio) sub. nauiga, (saile ye) wt Meschin.

(Is[enim] solet, Wont is he

Nauigare, to saile

Caute, warely,

[Sed] si-minus) i. si non, sub. poteris nauigare cum ipso Mescinio, but if ye cannot,

[Saltem] cum honesto aliquo homine) sub. vide vt nauiges, yet (embarke ye) with some man of regarde,

Cuius auctoritate nauicularius moueatur, At whose authority the patron mayhaue reuerence - by whose authority, for whose regard.

Si adhibueris omnem diligentiã, if ai heed ye haue

In hoc) i. in hac re, herein, videl. vt caute nauiges,

Téque prestiteris nobis) i. & si te nobis reddideris, and present your selfe vnto mee

Incólumem, safe - in safety - saue and sound,

Omnia à te habebo, then haue I all of you.

¶Etiam, atque etiam vale, Tiro noster, Again and again welfare ye, our good Tyro.

¶Scripsi de te, I haue writen for you

Médico, Curio, Lysoni, vnto the Phisitian, to Cure, and Lyson

Diligentissime very earnestly

Vale, salue, health and welfare haue ye.

Epistola X.

TVLLIVS, ET CICERO, TERENTIA TVLLIA. Q. Q. TIRONI S. P. D.

ETsi opportunitatem operæ tuæ omnibus locis desidero: tamen nõ tam mea, quàm tua, causa

doleo, te non valere Sed quando in quartanam conuersa vis est morbi (sic enim scribit Curius) spero te, diligētia adhibita, etiam firmiorem fore.

¶Etsi desidero, Though I desire
Omnibus [in locis, euery where
Opportunitatem) i. commoditatem, the ease, the healp
Operæ tuæ, of your trauaile,
Tamen, yet
Te non valere) i. quòd non vales, in that ye are not in health,
Non tam doleo, I am not so sory
Mea causa, for my cause
Quàm tua) sub. causa, as for your owne.

¶Sed quando, But sith
Vis morbi [tui] the force of the sickenes
Conuersa est, is tourned
In quartanam sub. febrim, into a quartain,
(Sic enim Curius scribit [ad me] for so Cure writeth,
Spero, I hope
Adhibita diligentia) i. si diligentiam adhibuéris, by good diligence, sub. ad te curandum,
Te fore, ye shalbe
Etiam firmiorē, also the strōger, sub. quàm fuisses.

II.

Modò fac (id quod est humanitatis tuæ) nequid aliud cures hoc tempore, nisi vt quam commodissimè conualescas. Non ignoro, quantum ex desiderio labóres; sed erunt omnia facilia, si valebis. Festinare te nolo: ne náuseæ molestiam suscipias æger: & periculosè hyeme náuiges.

¶Modò fac) i. tantum da operam, Only endeuour, onely see
Nequid aliud cures, that ye passe for nothing els

Hoc

Hoc tempore,now,
Nisi vt conualescas,but to recouer health
Quam commodissimè,the best way ye can.
¶Non ignoro)i.satis scio,I am not vnwitting
Quantum labóres,what paines ye abyde,
Ex desiderio,for desire(to be with mee)
Sed omnia,but all
Erunt facilia[tibi,]shalbe easy - shalbe well
Si valebis,if ye haue health.
¶Nolo te festinare, I would not haue ye make hast
Ne náuseæ molestiam suscipias, least ye be troubled by vomityng
Æger,beyng sickly:
Et ne náuiges,and sayle not
Periculosè,in daunger,
Hyeme)i.per hyemem,in winter.

III.

Ego ad vrbem accessi prid. Non. Ian. Obuiam mihi sic est próditum:vt nihil fieri potúerit honoratius.Sed incidi in ipsam flammam ciuilis discordiæ,vel potius belli.Cui cùm cúperem mederi,&, vt arbitror,,possem: cupiditates certorum hominum(nam ex vtraque parte sunt,qui pugnare cupiant)impedimento mihi fuerunt omnino.
¶Ego,I
Accessi ad vrbem,came to the Citee
Pridie Nonas Ianuarias, the fourth of January.
¶Próditum est mihi obuiam,y metyng of mee
Sic,was such
Vt nihil fieri potúerit,as nothyng could be
Honoratius,more honorable.
¶Sed incidi,But I am fallen
In ipsam flammam,into the very flame
Ciuilis discordiæ,of discorde among vs.
Vel potius,or rather

Belli (scz. ciuilis, of flat) warre
¶Cui [bello,] whiche
Cûm cúperem, when I sought
Medéri, to salue,
Et possem) i. poteram, sub. id facere, and could ha
haue doen:
Vt arbitror, as I thinke,
Cupiditates, the panges
Ceterorum hominum, of other men
Fuerunt mihi impedimento, were a let to me:
Nam sunt [quidam,] for there be
Ex vtráque parte, of bothe partes
Qui pugnare cupiant, that would faine fight,
haue warre.

IIII.

Omnino & ipse Cæsar, amicus noster, minaces ad senatum, & acerbas literas miserat: & erat adhuc impudens: qui exercitum & prouinciam, inuito senatu, tenêret: & Curio meus illum incitabat. Antonius quidem noster, & Q. Cassius, nulla vi expulsi, ad Cæsarem cum Curione profecti erant.

¶Et ipse) i. ipse quoque,
Cæsar, amicus noster, Yea and Cesar hymselfe,
our frende
Miserat, sent
Ad senatum, to the Counsell
Literas, letters
Omnino minaces, very threatnyng,
Et [omnino] acerbas, and sharpe:
Et erat adhuc, And was yet
Impudens, shameles
Qui teneret, to star- in that he stayd
Exercitum [suum,] the armie.
Et prouinciam) Galliam scz. And the countree
Inuito senatu, against the Counsailes will
Et Curio meus,) i. mihi familiarissimus, and my
frende.

frende Curio,
Incitabat illum) Cæsarem scz. set hym on . sub ad id agendum.
¶ Antonius quidem noster, & Quintus Cassius,
Our frende Antony in deed, and Quint Cassy,
Profecti erãt ad Cæsarem, haue taken their iourney toward Cesar
Cum, Curione, with Curio
Nulla vi expulsi, not driuen out by any force

V.

Postea quàm senatus Consulibus, Prætoribus, Tribunis pl. & nobis, qui Proconsules sumus, negotium dederat, vt curaremus, nequid Resp. detrimenti cáperet: nunquam maiore in periculo ciuitas fuit: nunquam improbi ciues habuerunt paratiorem ducem.

¶ Postea [autem] quàm senatus, after that the
Negotium dederat, had giuen charge (Counsail
Consulibus, vnto the Shyriues,
Prætoribus, to the Prouostes,
Tribunis plebis, to the Iustices of peace,
Et nobis, qui Proconsules sumus, and vnto vs that are vnder shyriues,
Vt curaremus, that wee should look - see,
Nequid Respublica detrimenti cáperet, the common wealth tooke no hurte:
Nunquam ciuitas fuit, neuer was the citee
In maiore periculo, in greater danger, sub quàm tunc fuit,
[Et] improbi ciues, leude Citezens,
Nunquam habuerunt, had neuer
Ducem paratiorem, a redie Captaine, sub. ad occupandam Rempublicam, quàm scz. tunc habuerunt, (nempe Cæsarem.

VI.

Omnino ex hac quoque parte diligentissimè

 comparatur.

comparatur. Id fit auctoritate & ſtudio Pompeij noſtri: qui Cæſarem ſero cœpit timere.

¶Omnino, Theeſly

Ex hac quoque parte comparatur) ſub. bellum, & this ſyde is it a worckyng - a preparyng

Diligentiſſimè with all earneſty.

¶Id [autem] fit, And this is doen

Auctoritate, by the power - by the authoritee

Et ſtudio) i. diligentia, and care

Pompeij noſtri, of our Pompey,

Qui ſero cœpit, that hath begun to late

Timere Cæſarem, to be afeard of Ceſar. (q. d. eum timere debuerat antè quàm adeò potens factus eſſet.

VII.

Nobis inter has turbas ſenatus tamen frequens flagitauit triumphum: ſed Lentulus cos. quò magis ſuum beneficiũ faceret, ſimul atq; expediſſet, quæ eſſent neceſſaria, de Rep. dixit ſe relaturum.

¶Tamen inter has turbas, Yet among theſe troubles

Senatus frequens, the Counſell oft meetyng together

Flagitauit, haue earneſtly required

Triumphum, a triumphe

Nobis) i. mihi, for mee.

Sed Lentulus Conſul, but Lentull the Sheriue

Quò maius faceret, the rather to ſhew mee

Suum beneficium [erga me] his good wil - a good turne from hym, i. vt me ſibi magis deuinciret:

Dixit ſe [eſſe] relaturum) ſub. ad ſenatum de re illa, ſaid he would ſhew it to the counſell

Simul atque expediſſet, as ſoone as he had diſpatched

[Ea,] quæ eſſent neceſſaria, matters neceſſary

De Republica, for the common wealth

Nos

VIII.

Nos agimus nihil cûpidè: eóque eſt noſtra pluris auctoritas. Italiæ regiones deſcriptę ſunt, quam quiſq; partem tueretur: nos Capuam ſumpſimus. Hæc te ſcire volui Tu etiam, atque etiam cura, vt valeas: literáſque ad me mittas, quotieſcunque habebis cui des. Etiam, atque etiam vale. Datum prid. Id. Ian.

¶Nos nihil agimus) i. ego nihil ago, ſub. de ipſo triũpho, I do nothing - I take nothing in hand
Cúpidè, haſtily - by affection:
Eóque, and therfore
Noſtra auctoritas, my poure, - myne authoritee
Eſt pluris) i. pluris æſtimatur, is the more ſet by - is the more of force.
¶Italiæ regiones, The partes - the countries of Italy
Deſcriptę ſunt, are ſet out - are appointed, ſub. & decretum eſt,
Quàm partem, what portion
Quiſque [noſtrũm,] euery man
Tueretur) i. tuêri deberet, ſhould defend - gouerne:
Nos ſumpſimus, I haue taken vpon mee
Capuam) i. eam Campaniæ partem, in qua eſt vrbs Capua, Capua.
¶Volui tè ſcire. I thought it good ye wiſt
Hæc) i. ſuprà dicta, this.
¶Tu, But you
Etiam atque etiam cura, ſpecially regarde
Vt valeas, to get health,
Et [cura,] and
Vt mittas ad me literas, ſend mee letters
Quotieſcunque habebis [hominem] as oft as ye ſhall haue - may haue one
Cui des) ſub. eas, to whom ye may giue them - betake them.

¶Etiam, atque etiam vale, Once again fare-well-fare ye hartely well.

¶Datum pridie Idus Ianuarias, Witten the twelfth of Ianuary.

Epistola XI.

TVLLIVS S. D. TIRONI SVO.

QVo in discrimine versetur salus mea, & bonorum omnium, atq; vniuersæ Reip. ex eo scire potes, quòd domos nostras, & patriam ipsam, vel diripiendam, vel inflammandam reliquimus. In eum locum res deducta est, vt (nisi quis Deus, vel casus aliquis subuenerit) salui esse nequeamus.

¶ Quo in discrimine) i. in quo periculo, In what daunger - distresse

Versetur salus mea, my safety stands

Et omnium bonorum, and of all good men

Atque vniuersæ Reipublicæ, and of all the whole common wealth,

[Tu]potes scire, ye may vnderstand

Ex eo, hereby

Quòd reliquimus, in that we haue forsaken-leaft

Domos nostras, our houses,

Et patriam ipsam, and your very countree:

Vel diripiendam, either to the spoile

Vel inflammandam, or to the fire. (videlicet à Cæsare)

¶In eum locum res deducta est, to that point the matter is brought,

Vt nequeamus, that we can not

Salui esse, be safe-be in safetie,

Nisi quis Deus, vel casus aliquis subuenerit) sub. nobis, ercepte some God or good chaunce doo succour.

II.

Equidem vt veni ad vibem, non destiti omnia

&

& ſentire,& dicere,& facere, quæ ad concordiam pertinérent: ſed mirus inuaſerat furor non ſolùm improbos, ſed etiam hos, qui boni habentur, vt pugnare cúperent,me clamante nihil eſſe bello ciuili miſerius.

¶Equidem, Surely

Vt veni ad vrbem, as ſoon as I came eo ꝙ citee

Non deſtiti, I ceaſſed not

Et ſentire,& dicere,& facere,to think,to do, & ſay

Omnia, all

Quæ pertinérent,that might ſerue- perteine - belong

Ad concordiam) i.ad pacem.ſub. componẽdam, to quietnes.

Sed mirus furor, but a wonderfull rage-madnes

Inuaſerat,had poſſeſt-had aſſailed

Non ſolùm improbos, not onely the woꝛſer ſoꝛt, (i.qui Cæſarem ſequuntur.)

Vt pugnare cúperẽt, that they did couet to fight,

Sed etiam hos,qui boni habentur, but alſo ſuche as were well thought on,

Me clamante)i quanuis ego clamarem, I (ſtill) cryng

Nihil eſſe miſerius, that nothyng was moꝛe lamentable

Bello ciuili,than warre among our ſelues.

III.

Itaque cùm Cæſar amentia quadam raperetur, & oblitus nominis,atque honorum ſuorum, Arminum,Piſaurum,Ancônam, Arretium occupaſſet,vrbem reliquimus:quàm ſapienter, aut quàm fortiter,nihil áttinet diſputare.Quo quidem in caſu ſimus,vides.

¶Itaque, And ſo,

Cùm Cæſar,when Ceſar

Amentia quadam raperetur, was caried amay

with a certaine madneſſe,
Et obliuus nominis [ſui, & honorũ ſuorũ, forgetfull both of his name and honour,
Occupaſſet, had taken
Ariminum, Piſaurum, Anconã, Arretium, Armin, Piſaur, Ancon, Arres.
[Nos] vrbem reliquimus, we haue leaft - we are gon from the Citee: (Romain ſcz.
Quàm [autem] ſapienter, aut quàm fortiter [id fecerimus,] with what wiſdom or manhod
Nihil attinet) ſub. ad hunc locum, it is no matter - it is no boot
[Me] diſputare) de hac re ſcz. to reaſon
¶Quo quidem in caſu ſimus, vides, in what caſe-plight, we be, ye ſee.

IIII.

Feruntur omnino conditiones ab illo, vt Pompeius eat in Hiſpaniã: delectus, qui ſunt hábiti, & præſidia noſtra dimittantur: ſe vlteriorem Galliam Domitio, citeriorem Cõſidio Noniano (his enim obtigerunt) traditurum: ad Cõſulatus petitionem ſe venturum: neque iam velle abſentis rationem haberi ſui: ſe præſentem trinúndinum petiturum.

¶Feruntur omnino cõditiones ab illo) i. hę ſunt omninó conditiones pacis, quas nobis offert ipſe Cæſar, Conditions - offers indeed are brought from hym,
[Nempe] vt Pompeius eat in Hiſpaniam, That Pompey ſhould go into Spain, quæ ſcz. eſt eius prouincia,
Delectus, qui habiti ſunt, & præſidia noſtra dimittantur, our Soldiours that are preſt, and our garrions ſhould be diſmiſt,
Se traditurum [eſſe,] that he will deliuer - betake
Domitio, vnto Domittus
Vlteriorem Galliam, the further Fraunce,
Citeriorem

Citeriorem[vero] ſub. Galliam, and Lumbardy
Conſidio Noniano, vnto Conſidy Nonyam:
[His enim obtigerunt, (for ſo they fell vnto thē)
[Et]ſe venturum[eſſe Romam,]that he will come to Rome,
Ad petitionem Conſulatus, at the petition of the Counſaill,-to make labour for the ſhriualtee,
Neque iam velle, and would not nowe, ſub. vt antea fecit,
Rationem haberi abſentis ſui, any dealynges ſhould bee had of hym whyle he is awaie
[Sed]ſe præſentem, petiturum[eſſe]trinundinum. but ſeke fauour, but pray choiſedaies in perſone preſent. vt ſcz. populi fauorem emereatur.

V.

Accepimus conditiones: ſed ita, vt remoueat præſidia ex ijs locis, quæ occupauit: vt ſine metu de iisipſis conditionibus Romæ ſenatus haberi poſsit. Id ille ſi fecerit. ſpes eſt pacis non honeſtæ [leges enim imponuntur) ſed quiduis eſt melius, quàm ſic eſſe, vt ſumus.

¶Accepimus[eas]conditiones, We toke the proffers - conditions
Sed ita, but ſo-in ſuche ſort, (ſub. eas accepimus)
Vt remoueat preſidia, as he remoue his garriſōs
Ex ijs locis, from thoſe places
Quæ occupauit, that he kept,
Vt ſine metu, ſo as without feare,
Senatus haberi poſſit, a Counſaill - a meetyng of counſailers might be had
Romæ, at Rome
De ijs - ipſis conditionibus[ipſius Cæſaris, vpon the ſelf ſame conditions-proffers-pointes.
¶Si ille)Cæſar ſcz. If he
Id fecerit)ſcz. quod volumus, doe this,
Spes eſt pacis, hope is there of accorde,

Non

Non[quidem]honestæ,not very gaie:
(Leges enim imponuntur [n bis ab eo,] (for lawes are set vs)
Sed quiduis[aliud,]but any thyng
Est melius ;iub.nobis,it is better - is more easy
Quam esse,than to be
Sic,su-in case
Vt sumus,as we be-as we now are)

VI.

Sin - autem ille suis conditionibus stare nolúerit,bellum paratum est,eiusmodi tamen,quod ille sustinere non possit : (præsertim cum à suis conditionibus ipse fugerit) tantummodo vt eum intercludamus,ne ad vrbem possit accedere: quod sperabamus fieri posse.

¶Sin-autem ille nolúerit,but if he will not
Stare conditionibus suis,stand to the conditions -articles of accord.
Bellum paratum est,warre is ready
Eiusmodi tamen,but yet such
Quod ille sustinere non possit, as he cannot be able to abide-bear
(Præsertim cùm ipse,specially if he-since he
Fugerit à suis conditionibus, shrinks back from his owne couenaunts-profers
Tantummodò vt,so that
Intercludam⁹)i.possim⁹ intercludere,we may stop
Eum)Cæsarem scz.hym
Ne possit ,i.ita non queat,that he can not
Ad vrbem accedere , approch the Citee -come vnto the Citee:
Quod)i.quam rem,which thing
Sperabamus fieri posse, we trusted mought well haue been doen

VII.

Delectus enim magnos habebamus : putabamúsque

múſque illum metuere, ſi ad vrbem ire cœpiſſet, ne Gallias amitteret: quas ambas habet inimiciſſimas, præter Tranſpádanos: ex Hiſpaniáque ſex legiones, & magna auxilia, Afranio, & Petreio ducibus, habet à tergo.

¶Delectus enim magnos habebamus. For we had great choiſe, -ſtore, great choiſe of Soul-diours vpon muſter.

Putamúſque, and we thought
Illum metuere, he would feare
Si cœpiſſet ire, if he began to com-to march
Ad vrbem, toward the Citee,
Ne amitteret, leaſt he ſhould loſe-forgo
Gallias, (i. vtranque Galliam) Fraunce-both the realmes of Fraunce.
Quas ambas habet inimiciſſimas, which both he hath great enemies vnto hym,
Pręter Tranſpádanos) i. pręter eos, qui ſunt in Gallia Tranſpádana, ſaue the Tranſpadanes,
Habętque, and hath
A tergo, behind hym-to back hym
Ex Hiſpania, out of Spaine
Sex legiones, ſixe Legions,
Et magna auxilia, and greate aide
Afranio, & Petreio ducibus, vnder capitaine Afran and Petrey.

VIII.

Videtur, ſi inſaniet, poſſe óppriml, modò vt vrbe ſalua. Maximam autem plagam accepit, quòd is, qui ſummam auctoritatem in illius exercitu habebat, T. Labienus, ſocius ſceleris eſſe noluit: reliquit illum, & nobiſcum eſt: multique idem facturi eſſe dicuntur.

¶Si inſaniet, If he outrage-if he wil (needes) madde
Videtur [nobis] poſſe óppriml, it ſeemes he maie be

.be tamed-be kept vnder,
Modò vt vrbe salua) sub. id fiat, so as with the
safetie of the citee.
¶Accepit autem) Cæsar scz. But he receiued
Maximam plagam, a great wound-a foule blow
Quòd Titus Labienus [legatus eius,] in that Tite
Labien,
(Is qui habebat, he that had
Summam auctoritatem, cheef authoritee
In illius exercitu, in his army,
Noluit esse, would not be
Socius sceleris [huius,] a partner of the mischeef,
[Sed] reliquit illum) Cæsarem scz. he forsook hym
Et est nobiscum, and is with vs-on our side:
Multique dicuntur facturi esse idem, and many ar
said that thei will doe the like.

IX.

Ego adhuc oræ maritimæ præsum à Formijs. Nullum maius negotiũ susciperе volui: quò plus apud illum meæ literæ, cohortationésque ad pacem valerent. Sin-autem erit bellum, video me castris, & certis legionibus præfuturum. Habeo etiam illam molestiam, quòd Dolabella noster apud Cæsarem est. Hæc tibi nota esse volui: quæ, caue te perturbent, & impediant valetudinem tuam.

¶Ego, I
Adhuc præsum, yet am presidẽt-am Leeftenant
Oræ maritimæ) sub Campaniæ, at the sea costes
A Formijs, at Mole.
¶Nullum negotium susciperе volui, No matter would I take in hand,
Maius, greater:
Quò) i. vt, to the intent
Meæ literæ, my letters
Cohortationésque ad pacem, and counsels-aduises to peace

Plus

Plus valerent) i. maius pondus haberent, might be of greater force-estimation
Apud illum, with hym.
¶Sin-autem erit bellum, But if there shalbe warre
Video me præfuturum [esse] castris, & certis legionibus, I see I must haue charge ouer the army and Legions,
¶Habeo etiam illam molestiam, I haue also this greef,
Quòd Dolabella noster) subgèner. that our Dolabell,
Est apud Cæsarem) i. cum Cæsar, is with Cesar
¶Hæc tibi nota esse volui, I would ye wist
Quæ caue [ne] te perturbent, whiche yet beware thei troub le you not,
Et [ne] impediant, valetudinem tuam, and hinder your health.

X.

Ego A. Varroni, quem cùm amantissimum mei cognoui, tum etiam valde tui studiosum, diligentissimè te commendaui: vt & valetudinis tuæ rationem haberet, & nauigationis, & totum te susciperet, ac tueretur: quem omnia facturum confido. Recepit enim, & mecum locutus est suauissimè.

¶Ego te commendaui, I haue recommended you,
Diligentissimè, earnestly
Aulo Verroni, to Aul Varron,
Quem cognoui [esse] [whom I knowe
Cùm amantissimum mei, bothe an assured louer of me:
Tum etiam, and also,
Valde studiosum tui, a very frende of yours,

[Te,

[Te, inquam, illi comendaui,] I haue recommẽded you vnto hym,
Vt haberet rationem valetudinis tuæ, That he should take vnto your good health,
Et nauigationis, and shipping-passage
Et [vt] susciperet, ac tueretur te totũ, and receiue and saue you in all pointes & at all assaies,
Quem confido facturum [esse] omnia, Who I hope will doe all.

¶ Recepit enim) i. sic enim mihi promisit, for he (so) tooke vpon hym,
Et mecum locutus est, and talked with mee
Suauissimè, very curtiously.

XI.

Tu, quando eo tempore mecum esse non potuisti, quo ego maximè operam, & fidelitatem desideraui tuam, caue festines, aut committas, vt, aut æger, aut hyeme náuiges. Nunquam ego serò te venisse putabo, si saluus veneris.

¶ Tu, With ye
Quando non potuisti, could not
Esse mecum, be with mee
Eo tempore, then-at that tyme
Quo, when
Ego maximè desideraui, I most desired
Operam & fidelitatem tuam, your healp and trustinesse,
Caue festines, aut committas vt náuiges) i. noli festinare & te nauigationi commitere, beware yet ye hast not or go about shipping
Aut æger, either sick
Aut hyeme) i. per hyemem, or els in winter.
Ego, I
Nunquam putabo, shall neuer thinke
Te serò venisse) sub. ad me, ye come late
Si veneris, if ye come

Saluus

Saluus ſafe-in ſafety.

XII.

Adhuc néminem videram, qui te poſtea vidiſſet: quàm M. Voluſi? : à quo tuas literas accepi: quod non mirabar. Neque enim meas puto ad te litetas tanta hyeme perferri. Sed da operam vt valeas: &, ſi valebis, cùm rectè nauigari poterit, tũ náuiges. Cicero meus in Formiano erat: Terentia, & Tullia Romæ. Cura vt valeas. i i i i. Calend. Feb. Capua.

¶Adhuc neminem viderã, Yet to ſaw I no mã
Qui te vidiſſet, that ſaw you
Poſtea quàm Marcus Voluſius) ſub. te vidierat, ſince Marce Uolus,
A quo, of whom
Tuas literas accepi, I had your letters,
Quod non mirabar, whereat I meruailed not.

¶Neque enim puto, for indeed I think not
Meas literas ad te perferri, my letters could be caried vnto you
Tanta hyeme, in ſo hard a winter- in the deep of winter.

¶Sed da operam, But labour you-traull
Vt valeas, for your health-to be whole.
Et cùm rectè nauigari poterit, And when good ſailyng ſeaſon comes
Tu náuiges, ſaile one-take ſhippyng
Si valebis, if ye be in health.

¶Cicero meus) i. filius mihi chariſſimus, my ſun Cicero
Erat in Formio [prædio noſtro, was at Formian, ſub. cùm hæc ſcriberem.
Terentia [autem] & Tullia Romæ) ſub. erant, Terence and Tully at Rome

¶Cura vt valeas, looke to your health

¶Capua, quarta Calendas Februarias, at Capua the xxix. of January.

Epistola XII.

TVLLIVS, TIRONI S.

EGo verò cupio te ad me venire: sed viam timeo. Grauissimè ægrotasti: inedia, & purgationibus, & vi ipsius morbi consumptus es. Graues solent offensiones esse ex grauibus morbis, siqua culpa commissa est.

¶Ego verò cupio, I indeede - hartely wishe-desire
Te ad me venire, that ye come to me
Sed timeo, but I feare
Viam i.itineris difficultatem, the way - the daunger of aylyng. Sensus est, Quòd quæras, an cuipiam vt ad me venias: ego vero id cupio: sed viam timeo.

¶Grauissimè [enim] ægrotasti, Very ill ye haue been sick,
[Et] consumptus es, & are wasted-much taken on
Inedia) sub longa, by fastyng-by thin diet
Et purgationibns. and by purgations,
Et vi ipsius morbi, & by the force of ye self sicknes.

¶Offensiones, The annoiaunces
Ex grauibus morbis, after daungerous diseases
Solent esse graues, are wont to be daungerous-greuous,
Siqua culpa commissa est, If there haue been any faut-if ought haue been a misse. sub. in cura valetudinis,

II.

Iam ad id biduũ, quod fueris in via, dum in Cumanum venis, accédent continuò ad réditum dies quinque. Ego in formiano ad III. Calend. esse volo. Ibi te vt firmum offendam, mi Tiro, éffice.

Iam ad id biduũ, Now vnto these two daies
Quod fueris in via, that ye shalbe in your way
Dũ in Cumanũ venis, while ye com into Cuman

Continuò

Continuò, by and by
Accédent quinque dies[alij, shall come fiue other daies
Ad reditum[tuum,] for your retourne.
¶Ego, I
Volo esse in Formiano, wilbe in Formian
Ad tertium Calendas)sub.Ianuarii, i.trigesimo die Decembris, at the.xxx.of December,
¶Effice, mi Tiro, see good Tyre
Vt offendam te ibi, that I may finde you there
Firmum, strong.

III.

Literulæ meæ, siue nostræ, tui desiderio oblanguerunt. Hac tamen epistola, quam Acastus áttulit, oculos paulùm sustulerunt. Pompeius erat apud me cùm hæc scribebam: hilare, & libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse.

¶Literulæ meæ, My letters,
Siue, or rather,
Nostræ, our letters,
Oblanguerunt, are lãguishyng-doe faint doume right,
Desiderio tui)i.ob tuam absentiam, for the desireof you.
¶Tamen, Yet
Paulùm sustulerunt oculos, a little did thei lifte by myne eyes,
Hac epistola[tua] by this letter
Quam, that
Acastus áttulit[mihi,] Acast brought.
¶Cùm scribebam, Whẽ I was a writyng
Hæc)i.hanc epistolam, this letter
Pompeius erat apud me, Pompey was with me at my house:
Dixi ei, I tolde hym,

Omnia mea esse muta) i.cessare, all my thynges were dum,
Sine te)i.sine opera tua,without you-now ye are awaie,
[Id,inquam dixi ei,]Thus I tolde hym,
Cupienti)i.cùm cuperet,that was desirous,
Hilarè, pleasauntly
Et libenter, and willyngly,
Audire nostra,to heare of our matters.

IIII.

Tu musis nostris para vt operas reddas:nostra ad diem dicta fient.Docui enim te, fides ἔτυμον quod haberet.Fac planè vt valeas, nos ádsumus. Vale.xiiii.Calend.Ian.

¶Tu[igitur]para)sub.te Appoint you
Vt reddas operas[tuas,]to giue aide-to helpe
Musis nostris)i.studijs meis,my studies:
Nostra[autem]dicta fient)i.promissa tibi præstabo,what I haue saied-promised,shalbe doen,
Ad diem)i.ad id tempus quod tibi cõstitui,at the tyme appointed-at the daie set.

¶Docui enim te, For I haue instructed you-haue enformed you,
Quod ἔτυμον fides haberet) i. vnde dictum sit hoc nomen fides, of what woorde faithe was formed. fides,nempe à verbo fio,& dico: quia fiat quòd dictum est,fio & dico.

¶Fac vt planè valeas,Looke that ye be perfectly whole-in perfecte healthe.
Nos ádsumus,We are here.

¶Vale, Fare ye well.
Quarto decimo Calendas Ianuarias) i.nonodécimo die Decembris,the ninetene of December.

Epistola. XIII.

TVL-

TVLLIVS TIRONI. S.

ÆGypta ad me venit prid. Id. April. Is etsi mihi nunciauit te plane febri carere, & belle habere: tamen, quòd negauit te potuisse ad me scribere, curam mihi attulit: & eo magis quòd Hermia, quem eodem die venire oportuerat, non venerat.

Ægypta venit ad me, Egypt came to me,
Pridie Idus Aprilis, the twelfth of Aprill.
¶Etsi[autem,] And though
Is, he
Nuntiauit mihi, tolde me,
Te plane carere febri, that in deede ye haue none ague
Et[te]bellè habere, and that ye are prety well -meetely well,
Tamen, yet
Quòd, for that
Negauit[mihi]te potuisse, he saied ye could not
Ad me scribere, write vnto me,
Attulit mihi curam, he brought me care-he made me carefull
Et eò magis, and so much the more
Quòd Hermia non venerat(ad me,] because Hermy came not
Eodem die, the same day.

II.

Incredibili sum solicitudine de tua valetudine: qua si me liberaris, ego te omni cura liberabo. Plura scriberem, si iam putarem libenter te legere posse. Ingenium tuum, quod ego maximi facio, confer ad te mihi, tibique conseruandum. Cura te, etiam atque etiam diligenter. Vale.

¶Ego]sum[in] solicitudine incredibili, I am in a wonderfull care
De tua valetudine, for your health,

Qua)ſolicitudine ſcz.from which
Si me liberaris)i.liberaueris,if ye rid mee
Ego te liberabo,I will quite you
Omni cura,of all care,
¶Plura ſcriberem[ad te,]more would I haue writtẽ,
Si putarem,had I weant-had I thought
Te iam poſſe legere)ſub.plura,ye could now haue red it
Libenter,with good will.
¶Confer ingenium tuum,Leand your wit
Quod ego maximi facio, (ꝙ very much I ſet by)
Ad te conſeruandum, for ſauegarde of your ſelf
Mihi,tibíque,to your behoof and myne
¶Cura te,Looke to your ſelf
Etiam,atque etiam diligenter)i.quàm diligentiſſimè poteris,in any wiſe diligently.
¶Vale,Fare ye well.

III.

Scripta iam epiſtola,Hermia venit. Accepi tuam epiſtolam vacilantibus literulis: nec mirum, tam graui morbo. Ego ad te Ægyptam miſi, (quòd nec inhumanus eſt,& te viſus eſt mihi diligere,) vt is tecum eſſet:& cũ eo cocũ,quo vterere. Iterũ vale.
¶Scripta iam[hac]epiſtola,As this letter was writtẽ
Hermia venit,Harmy came.
¶Accepi)ſub.ab eo,I receiued
Epiſtolam tuam,your letter
Vacillantibus literulis)ſub.ſcriptam,writtẽ with vneuen letters-with ſhaken letters: quaſi vacilante manu ſcriptam.
Nec mirum)ſub eſt,and no meruaile
Præſertim[in]tam graui morbo, for ſo greeuous ſickneſſe.
¶Ego ad te Ægyptam miſi)i.remiſi,I ſent you

Egipt

Egipt(my ſeruaunt)
Vt is tecum eſſet, That he might(tary) with you
-to remaine with you.
Quòd nec eſt inhumanus, For that he is neither
churliſhe-he is curteſie-he is not vncurteous
Et[quòd]viſus eſt mihi, and alſo ſeemes to mee,
Te diligere, he loues you,
Et cum eo, and with hym(Ægypta ſcz.)
Cocum)ſub.miſi, I ſent the cooke
Quo vterere) i.vt eo vtereris, whom ye might vſe-
whoſe ſeruiſe ye may haue.
¶Iterum vale, Againe fare ye well.

Epiſtola XIIII.

TVLLIVS TIRONI S.

ANdricus poſtridie ad me venit, quàm expectaram. Itaque habui noctem plenam timoribus, ac miſerijs. Tuis literis nihilo ſum factus certior quómodo te haberes: ſed tamen ſum recreatus.

¶Andricus ad me venit, Andrik came vnto me
Poſtridie quàm expectaram, a day after I looke
for hym, a day longer then I lokt for hym
¶Itaque, So
Habui noctem had I a night
Plenam timoribus, ac miſerijs, full of feare and
cares:
¶Ego[quidem] nihilo ſum factus, Nothyng
am I made
Certior, the more certaine
Tuis literis, of your letters-by your writyng
Quómodo te habéres, how ye doe-how it is with
you,
Sed tamen, and yet
Sum recreatus) ſub. ijs, was I refreſhed-com-
forted.

Ego omni delectatione literisque omnibus careo: quas antè, quàm te videro, attingere non possum. Médico mercedis quantum poscet, promitti iubeto: id scripsi ad Mumium. Audio te animo angi: & medicum dicere, ex eo te laborare.

¶Ego, I
Careo omni delectatione, lacke all pleasure-am destitute of all delightes,
Literisque omnibus) i. & omni studio literarum, and all studies-and all kynde of learnyng.
Quas attingere non possum, whiche I can not (once) touche-set in hande withall
Antè, quàm te videro, before I see you. sub. valentem.
¶Iubeto promitti, Let there be promised-bid
Médico, to the Phisician,
Tantum mercedis, as good reward-as muche recompence,
Quantum poscet) i. quantum ille postulabit, as he shall aske,
Id scripsi ad Mumium, thus wrote I to Mumy.
¶Audio, I heare-I heare saie-I vnderstande
Te angi animo, ye are greeued in your mynde-ye take thought,
Et médicum dicere, and the Phisician saieth,
Te laborare) sub. grauius, ye are sicke,
Ex eo) i. propter id, thereof-because of that.

III.

Si me diligis, excita ex somno tuas literas, humanitatémque: propter quam mihi es charissimus. Nunc opus est te animo valere, vt corpore possis. Id cum tua, tũ mea causa facias, à te peto.

¶Si me diligis, If ye loue me
Excita ex somno, reise out of slepe,
Tuas literas, humnitatémque) i. bonarum literarum

rum ſcientiam, quæ vocatur humanitas, your letters-your writyng, and learnyng,
Propter quam) humanitatem ſcz. for the whiche
Mihi es chariſſimus, ye are ſo dere vnto me-ye are ſo entirely beloued of me. (q. d. Eruditio tua te auocare debet ab omni mœrore, & ad lętitiam atque alacritatem excitare.)
¶Nunc opus eſt, Now meete it is.
Te valere, that ye be valiaunt-that ye be ſtrong
Animo, in mynde-of good harte-in courage.
Vt poſsis, to the intent ye maie ſo be
Corpore) ſub. valere, in body.
¶A te peto, I aſke it of you-I praie you
[Vt] id facias, bee ſo-doe ſo,
Tum tua cauſa, tum mea, what for your awne ſake, then for myne.

IIII.

Acaſtum rétine: quò commodius tibi miniſtretur. Conſerua te mihi: dies promiſſorum adeſt: quem etiam repræſentabo, ſi adueneris. Etiam atque etiam vale. III. Idus Aprilis hora II.

¶Acaſtum rétine [tecum] Kepe with you Acaſt
Quo) i. vt, whereby
Tibi miniſtretur, ye maie bee ſerued.-ſeruice bee vnto you (verbum impersonale)
Commodius, the better
¶Conſerua te mihi, Kepe your ſelf for me
Dies [enim] for the daie
Promiſſorum) i. libertatis à me tibi promiſſæ, of promiſſes
Adeſt) i. inſtat, Is at hande,
Quem) diem ſcz. whiche
Etiam repræſentabo, alſo I will ſet forthe,
Si adueneris (i. ſi veneris ad me, if ye ſhall come-if it ſhall be your chaunce to come.
Etiam atque etiam vale, Hartely fare ye well.

¶ [Datum

¶[Datum]tertio Idus Aprilis, The eleuenth of Apryll,

Hora tertia, at three a clocke.

Epistola XV.

TVLLIVS, TIRONI S.

OMnia à te data mihi putabo, si te valentè videro, Summa cura expectabam aduentum Menandri: quem ad te miseram. Cura, si me diligis, vt valeas: &, cum te bene confirmaris, ad nos venias. Vale. iiii. Idus Apr.

¶Putabo, I shall thinke - I shall recken,

Omnia à te data mihi [esse,] all thyngs are giuen me from you - ye haue giuen me all the worlde,

Si te valentem videro, if I shall see you in health - strong.

¶Expectabam, I looked - I awaited after

Aduentum Menandri, the cõmyng of Menander

Summa cura, very earnestly - with greate heede

Quem ad te miseram, whom I sent you.

¶Si me diligis, If ye loue me - if ye will doe ought for my sake,

Cura vt valeas, Looke to - seeke after your health.

Et [vt] venias ad nos, And come to vs

Cum te bene confirmaris) pro confirmaueris, when ye are well recouered - when ye haue made ye strong.

¶Vale: Fare ye well.

¶[Datum] quarto Idus Aprilis, The tenth of Apryll.

LECTORI.

HAS solùm quindecim epistolas ex hoc sextodecimo libro interpretati sumus: propterea quod reliquæ libri eius epistolæ sunt eiusmodi, vt ad hanc Anglicã vertendi rationem nec satis commodè, nec facilè accom-

accommodari posſint. Nos igitur ex libris ſuperioribus eiuſdem codicis, partim epiſtolas integras, partim fragmenta ſelegimus, quæ iudicio noſtro ad hanc puerorum docẽdorum rationem, viſa ſunt magis accommodata.

These onely ſixtene letters, out of the ſixtenth booke haue I expounded, for that the reſt of the epiſtles of the ſame boke are ſuche as after this ſorte to put them into Engliſhe, neither well nor eaſily thei can bee made too frame: I therefore out of the ſaied bookes of the ſame authour, haue ſorted out ſomwhere whole letters, and ſomewhere but portions, ſuche as to my iudgement haue ſemed meteſt for teachyng of children, after this order.

Ex libro primo epiſtola ſecunda.

M. CICERO P. LENTVLO S. D.

IDib. Ian. in ſenatu nihil eſt confectum: propterea quòd dies magna ex parte conſumptus eſt altercatione Lentuli cos. & Caninij Trib. pleb. Eo die nos quoque multa verba fecimus: maximéque viſi ſumus ſenatum, commemoratione tuæ voluntatis erga illum ordinem, commouere.

(Idibus Ianuarijs) i. tertiodecimo Ianuarij die,
The thirteenth of January,
Nihil eſt confectum, was there nothyng doen
In ſenatu, in the counſaill of the counſaill,
Propterea quòd [is] dies, for that the daie
Conſumptus eſt, was all ſpent
Magna ex parte, the moſte parte-the chief parte, the greateſt parte,
Altercatione, with the brabbles-with the reaſonyng about the quareiles,
Lentuli Conſulis, of Lentul-the Sherife-betwene the Shrue,

Et Caninij Tribuniplebis, and Cannynges the chief Iustice.

¶Eo die, The same date,

Nos quoque multa verba fecimus)i.ego quoque multa dixi, I also spake muche, sub.ob tuam causam defendendam,

Visique sumus)i.& visus sum, and semed

Maxime commouere, muche to haue moued,

Senatum, the counsaill

Commemoratione tuæ voluntatis) i.commemorando tuam voluntatem, by my remembrauuce -by my puttyng them in mynde-of your good will-affection

Erga illum ordinem, toward that estate.

Itaque postridie placuit vt breuiter sententias diceremus: multi rogabantur, atq; idipsum Consulibus inuitis: nam ij Bibuli sententiam valere cupierunt. Hac controuersia vsque ad noctem ducta, senatus est dimissus: & ego eo die casu apud Pompeium cœnaui

¶Itaque postridie, so the next day after,

Placuit) i. visum est, sub. ipsi senatui, it was thought good

Vt diceremus, that I should speake-set forth

Breuiter, shortly-in a few words-in breef:

Sententias[nostras,] myne opinion-my iudgemēt.

¶Multi rogabuntur, Many were praid (to do the like) sub.sententiam,

Atque id ipsum, yea and that, sub fiebat,

Consulibus inuitis) i præter Consulum voluntatem, against the Shriues wills - whether the Shriues would or no,

Nam ij, for they

Cupierunt, desired

Sententiam Bibuli valere, that Bibles mind - opinion-saying should preuaile-take place.

¶Hæc

¶Hac controuersia ducta, This reasonyng held on
Ad noctem[vsque,]till very night,
Senatus est dimissus, the counsel rysse-brake vp:
Et ego cænaui, and I supt
Casu)i.forte, by chaunce-as it hapt
Eo die,that day-then that night
Apud Pompey,with Pompey

III.

Hæc scripsi ad xvi.Calend.Feb.ante lucem.Eo die senatus erat futurus. Nos in senatu,quemadmodum spero, dignitatem nostram, vt potest in tanta hominum perfidia, & iniquitate, retinebimus.De cęteris rebus quicquid erit actum,scribam ad te: &, vt quam rectissimè agantur, omni mea cura,opera,diligentia,gratia,prouidebo.

¶[Ego]scripsi hæc)i.has literas, I wrote these
Ad septimumdecimum Calendas Februarias, the seuenteenth of January
Ante lucem,before day.

¶Eo die,That day
Senatus erat futurus, was there a Counsell appointed-the counsell appointed to sit.

¶Nos retinebimus) i. ego retinebo, I will keepe-saue
(Quemadmodum spero, I hope-as I trust
Dignitatem nostram) i.meam,my degree-my estimation
In senatu,in the counsell-among the counsell,
Vt potest)sub.ea retineri,as it may
In tanta perfidia, in so great an vntrustinesse-in so much dissimulation,
Et iniquitate,and badnesse-noughtinesse
Hominum, of men-among men-among vs.

¶De cæteris rebus,of other matters,
Scribam ad te,I will write ye-vnto you
Quicquid

Quicqud erit actum, what soeuer shall bee doen-coucluded:
Et prouidebo, and I will see-beware
Omni mea cura, & opera, w al my care & trauail,
Omni mea diligentia, [&] gratia, with all my heed and good will,
Vt agantur, that thinges be doen-handled
Quamrectissimè, in the best maner.

Ex epistola V.

AMe nullum tempus prætermittitur de tuis rebus & agendi & cogitandi: vtórque ad omnia Q. Selicio. Neque enim prudentiorem quenquam ex tuis, neque fide maiore esse iudicio, neq; amantiorem tui. Hìc quæ agantur, quæque acta sint, ea te & literis multorum, & nuntijs cognoscere arbitror.

Nullum tempus à me prætermittitur) i. nullam occasionem prætermitto, No tyme slips mee-doth ouer passe mee
Agendi, to wooꝛke,
Et cogitandi, and consider
De tuis rebus, vpon your matters:
Vtórque, and I vse
Ad omnia, in all thinges
Quinto Selicio, Quint Selis) i. eius consilio, & opera.

¶Neque enim iudicio, Foꝛ I thinke not
Quenquam esse ex tuis, any of your men - any toward you
Prudentiorem, wiser,
Neque fide maiore, noꝛ of greater trust in esse,
Neque amantiorem tui, noꝛ that beares you better hart-moꝛe louyng of you.

¶Arbitror te cognoscere, I thinke ye knowe ye vnderstand
Ex literis multorum, & nuntijs, by the letters of many

many-by many mens letters & by messangers,
Ea quæ hic aganturwhat is doon heerawey
Quæq; acta sint,and what hath been - hath past.

Ex Epistola VII.

M. T. C. P. LENTVLO PROCONS S. D.

LEgi tuas literas: quibus ad me scribis, gratum tibi esse, quòd crebrò certior per me fias de omnibus rebus: & meam erga te beneuolentiam facilè perspicias.

¶Legi tuas literas, I haue red your letters:
Quibus, wherby-by which
Scribis ad me, ye write mee-vnto mee
[Illud] esse tibi gratum, it is pleasaunt vnto you-it likes you well:
[Nempe] quòd fias certior, that ye are certified
Crebro)i. sæpe, often
Per me, by mee-from mee
De omnibus rebus, of all thinges
Et [quòd] perspicias, and that ye perceiue
Facilè, easely
Meam beneuolentiam, my good will
Erga te, toward you,

II.

Quorum alterum mihi, vt te plurimum diligam, facere necesse est: si volo is esse, quem tu me esse voluisti: alterum facio libenter: vt, quoniam interuallo locorum, & temporum disiuncti sumus, per literas tecum quam sæpissime colloquar.

¶Quorum alterum)i. vnum, of which thynges, the one
[Nempe] vt te diligam plurimum, to loue you muche-entirely-hartely well,
Necesse est mihi facere, I must needes doe it - I doe it of force,
Si volo, if I will

Esse

Esse is)i.talis,bee suche a one
Quem,i.qualem,As
Tu voluisti me esse,ye would haueme bee.
Alterum[verò]The other-the other thyng
Facio libenter,doe I very willyngly
Vt colloquar tecum,to talke with you-to the intent I might common with you,
Per literas,by letters
Quamsæpissime,very often
Quoniam disiuncti sumus,since we are separated -so farre a sunder,
Interuallo locorum, & temporum, by distaunce of place and tyme.

III.

Quod si rarius fiet, quàm tu expectabis, id erit causę, quòd nō eius generis meæ literę sunt, vt eas audeam temere committere. Quoties mihi certorum hominum potestas erit, quibus rectè dem, non prætermittam.

¶Quod,That(scz.vt tecū per literas cōlloquar.
Si fiet)sub.à me if it bee doen
Rarius)i.minus sępe more seldome-not so often,
Quàm tu expectabis,then as ye looke for,
Id erit causæ)i. hæc erit causa, this shalbe the cause-the let shalbe
Quòd meæ literæ, that my letters (quas scz.ad te scribo)
Non sunt,are not
Eius generis)i.eiusmodi,of that kynde-sort-suche -of so light matters, (q.d.non sunt adeò leuis argumenti
Vt audeam, as I dare-as I maie be bolde-I will venture
Eas committere, to commit-to trust them (sub. cuilibet
Temere,lightly-slenderly-hastely.

¶[Sed[

¶[Sed]quoties,As often as
Mihi erit poteſtas, I ſhall haue power-I ſhall be certaine
Certorum hominũ,of good men-of aſſured men,
Quibus, to whom
Rectè dem)i. tutò dare poſsim, I maie well deliuer them,ſub meas ad te literas,
Non prætermittam) ſub.ad te ſcribendi occaſionem, I will not let paſſe-forget.

IIII.

Quòd ſcire vis,qua quiſque in te fide ſit,& voluntate:difficile dictu eſt de ſingulis. Hortẽſium, vt perſcripſi ad te antea, cognoui percùpidum tui,ſtudioſum Lucullum:ex magiſtratibus autem L.Racilium,& fide,& animo in te ſingulari.

¶Quòd ſcire vis,in that ye would knowe,
Qua fide,of what truſt-what good harte,
Et(qua voluntate,and of what good will
Quiſque.euery one
Sit in te,is toward you-hath to you,
Difficile dictu eſt,harde it is to ſaie,
De ſingulis,of them all.
¶ [Ego] cognoui Hortenſium[eſſe,] (But) I knowe that Hortens,
(Vt perſcripſi,as I wrote you
Anteà,before)
Percupidum tui,is very deſirous of you,longes after you,
Et Lucullum ſtudioſum)ſub.eſſe tui.And Lucull a welwiller of yours
Ex magiſtratibus autem, & of the high officers,
Lucium Racilium,& fide,& animo in te ſingulari)ſub.eſſe cognoui, Luce Racill, of faithe, and good harte toward you,aboue the reſt.

V.

Magna eſt hominum opinio de te,magna com-

mendatio liberalitatis, magna memoria cõsulatus tui. Quod scribis te velle scire, qui sit Republicæ status: summa dissentio est, sed contentio dispar. Quod ego ad te breuius scribo: quia me status hic Reipub. non delectat: scribo tamen vt te admoneam.

¶Opinio hominum de te, **Wennes reputation of you-mennes estimation**
Est magna, **is greate,**
Magna [est] commendatio liberalitatis [tuæ,] **greate praise of your liberalitee, - bountie, - bountifulnesse,**
Memoria tui consulatus, **the remembraunce of your Shyualtie**
[Est] magna, **is greate,**
¶Quod scribis [ad me] **To that ye write**
Te velle scire, **ye would knowe**
Qui sit status, **what is the state**
Reipublicæ, **of the commonwealth,**
Summa dissentio est [in ea,] **exceadyng discord is there**
Sed contentio [est] dispar) i. dissimilis, **but the striuyng not a like.**
¶Quod) i. quam rem, **Whiche-which thing**
Scribo ad te, **I write vnto you,**
Breuius, **the shorter-in fewer woordes,**
Quia, **for that**
Hic status, **the state-the maner-the plight**
Reipublicæ, **of the commonweaith,**
Non delectat me, **liketh me not,**
Scribo tamen [de eo,] **yet write I**
Vt te admoneam, **to warne you-and it were but to aduise you.**

VI.

Lèntulum nostrum, eximia spe, summæ virtutis adolescentem, tum cæteris artibus, quibus studuisti

duiſti ſemper ipſe, tum in primis imitatione tui fac erudias. Nulla enim erit hac præſtãtior diſciplina. Quem nos, & quia tuus, & quia te dignus eſt filius & quia nos diligit, ſemperque dilexit, in primis amamus, charúmque habemus.

¶Fac [vt] erudias, **Regard to inſtruct-to bring vp**

Léntulum [filium tuum] **Lentull,**

Noſtrum, **our welbeloued,**

Adoleſcentem eximia ſpe, **a yong man of gteate hope-of a principall towardnes,**

Et ſummæ virtutis, **and paſſyng vertu.**

[Fac inquam,] **Inſtruct hym)**

Tum) i. non ſolùm, **as well**

Cæteris artibus, **in other ſciences,**

Quibus, **wherein**

Ipſe, **your ſelfe**

Studuiſti, **Gaue ſtudy-did ſtudy**

Semper, **alwaies,**

Tum) i. ſed etiam, **as alſo**

In primis) i. maximè, **in eſpeciall,** ſub. fac illum erudias,

Imitatione tui, **in followyng of you.**

¶Nulla enim diſciplina erit [illi,] **For there is no learnyng-there can be-**

Præſtantior hac, **aboue that,** nempe vt tuam virtutem imitetur,

¶Quem, **Whom,** Lentulum tuum ſcz.)

Nos amamus, **I loue**

In primis) i. vehementer, **ſpecially well-hartely**

Charúmque habemus, **and haue right deer,**

[Ideo] quia [is] eſt, **for that**

Tuus filius, **he is your ſon,**

Et quia eſt dignus te, **and worthy of you - & worthy ſo to be,**

Et quia diligit nos, **and alſo becauſe he louesvs**

Sempérque dilexit, and alwaies did.

Ex epistola VIII.

POmpeium tibi valde amicum esse cognoui: & eo tu Consule (quantum ego perspicio) omnia quæ voles, obtinebis: quibus in rebus me ille sibi affixum habebit: neq; à me vlla res, quæ ad te pertineat, negligetur.

¶Cognoui, I vnderstand

Pompeium esse tibi valde amicum, that Pompey is your very frend:

Et eo Consule, and while he is Shyrtue-if he be Shtriue,

Tu obtinebis, ye shall obtain

Omnia quæ voles, all that ye will:

Quantum ego perspicio, as far as I perceiue,

Quibus in rebus, wherein-in whiche case

Ille habebit me, he shall haue mee

Sibi affixum, fast and sure vnto hym:

Neque vlla res à me negligetur) i. nec ego vllam rem negligam, and nothyng shalbe let slip of me-shalbe forslowed,

Quæ ad te pertineat, that belonges to you.

II.

Neque verebor ne sim ei molestus: cui iucundum erit etiam propter idipsum, quòd me esse gratum videbit. Tu velim tibi ita persuadeas, nullam rem esse minimam, quæ ad te pertineat, quæ mihi non carior sit, quàm meæ res omnes.

Neque[enim]verebor, And I will not feare-be afeard

Ne sim molestus ei, Pompeio scz. least I should trouble hym-to bee troublous to hym, sub. ob eam rem,

Cui[id]erit, to whom it shalbe

Etiam iucundum, pleasaunt- that will like well,

Propter idipsum, for this self cause

Quòd

Quòd videbit, that he ſhall ſee
Me eſſe gratum[erga te,]me well bent.
¶Velim ita tibi perſuadeas, I would ye thus aſſure you.ſub.de me,
Nullam rem eſſe minimam, that there is nothyng though ſmall,
Quę ad te pertineat, touchyng you-that may partaine to you
Quæ non ſit mihi, that is not to me
Carior, more dere-more of value
Quàm meæ res omnes)ſub.ſunt mihi charæ, then all myne owne matters - then all that euer I haue.

Epiſtola IX.

QVod rogas, vt mea tibi ſcripta mittam, quæ poſt diſceſſum tuum ſcripſerim: ſunt orationes quædam, quas Menocrito dabo, neqne ita multę, vt pertimeſcas. Scripſi etiam verſibus treis libros de temporibus meis: quos iampridē ad te miſiſſem, ſi eſſe ædendos putaſſem. Sunt enim teſtes & erunt ſempiterni meritorum tuorum erga me, meæque in te pietatis.

¶Quòd rogas[me,] In that ye pray me,
Vt tibi mittam, to ſend you
Mea ſcripta, my writings,
Quæ ſcripſerim, that I wrote
Poſt diceſſum tuum, ſince your departure, ſub ex hac vrbe,
Sunt)ſub.inter cætera, they be
Quædam orationes, certaine orations,
Quas, which
Dabo Menócrito, I will deliuer to Menocrite, ſub ad te perferendas,
Neque ita multæ[ſunt,] and in deed they be not (ſo) many,
Vt pertimeſcas) i. vt timere debeas, to feare

you-for you to be afeard of, in readyng, ſub. vt earum lectione nimis impediaris,

¶Scripſi etiam, I haue alſo written

Verſibus, in verſe

Treis libros, three bookes

De temporibus meis) i. de rebus à me geſtis in Cōſulatu, of matters dooen by mee in my Shiualtee:

Quos) libros ſcz. which

Ad te miſiſſem, I would haue ſent you

Iampridem, a good while ear this,

Si putaſſem [eos] eſſe ædendos, had I thought them meete to be ſet abroad.

¶[Illi] enim ſunt teſtes, for they are witneſſes

Et erunt ſempiterni) ſub. teſtes, & ſhalbe for euer

Meritorum tuorum erga me, of your deſerts towards mee-of your beneſites

Meæque in te pietatis, and of my true hart to you wards.

II.

Quę ad me de tuis rebus domeſticis ſcribis quęque mihi commendas, ea tantæ mihi curæ ſunt, vt me nolim admoneri: rogari verò ſine magno dolore vix poſſim.

¶[Ea,] quæ ſcribis ad me, That ye write mee,

De tuis rebus domeſticis, of your houſhold matters,

Et quæ mihi commmendas, and that ye truſt me withal-ye put mee in truſt

Sunt mihi tantę curę, I haue ſuche care of them

Vt nolim me admoneri, as I would not be put in mynde-remembred.

Vix verò poſsim, And hardly can I

Rogari) ſub. ea de re, be praied-abide to be entreated,

Sine magno dolore, without great greefe of mynde.

mynde. Quaſi dicat, adeò ſum tibi deuinctus, vt de rebus tuis curandis neque admoneri, neque rogari velim,

III.

Quód de Q. fratris negotio ſcribis, te priore æſtate, quòd morbo impeditus in Ciliciã non tranſieris conficere non potuiſſe, nunc autem omnia facturum vt conficias : id ſcito eſſe eiuſmodi, vt frater meus verè exiſtimet, adiuncto iſto fundo, patrimonium fore ſuum per te conſtitutum.

¶Quòd ſcribis[ad me,] That ye wryte
De negotio, of the buſineſſe-touchyng the matter
Quinti fratris[mei,] of my brother Quint,
Te non potuiſſe, that ye could not,
Conficere) ſub.illud, parfite it-bryng it to paſſe,
Æſtate priore)i.ſuperiore, the laſt Sommer,
Quòd, for that
[Tu]impeditus morbo, hindered by ſickeneſſe-ſtaied-let,
Non tranſieris, ye ſailed not ouer
In Ciliciam[prouinciam tuam] into Cilice:
Nunc autem[te]facturum [eſſe] omnia, but now ye will doe all thyng,
Vt conficias)ſub.illud negotium, to bryng it to effect,
Scito id eſſe eiuſmodi, vnderſtande ye the matter to be ſuche,
Vt frater meus, as my brother
Verè exiſtimet, doeth verely beleue
Patrimonium ſuum fore per te conſtitutum, his lande ſhalbe aſſured hym by you, his reuenue
Adiũcto iſto fundo, if this groũde be lated to it.

IIII.

Tu me de tuis rebus omnibus, & de Lentuli tui, noſtriq́ue ſtudijs, & exercitationibus, velim quamfamiliariſsimè certiorem, & quamſępiſsime

facias.

¶Velim, I couet-I desire
[Vt]tu facias me certiorē, ye certefie me-ye make me priuie,
Quamfamiliarissimè, familiarly-frendly,
Et quamsæpissimé, and often
De omnibus rebus tuis, of all your matters,
Et de studijs, and of the studies
Et exercitationibus, and exercises,
Lentuli tui[filij,]of Lentul, that is bothe yours,
Nostrique)i.mihi charissimi, and myne.

Epistola X. Valerio.

LEntulo nostro egi per literas tuo nomine gratias diligenter. Sed tu velim desinas iam nostris literis vti: & nos aliquando reuisas: & ibi malis esse, vbi áliquo nùmero sis, quàm istic, vbi solus sapere videare.

¶Egi gratias diligēter Lentulo nostro, I thanked our Lentul diligētly-I forgat not to thanke our Lentul,
Tuo nomine, for you-in your name,
Per literas)i.meis literis, by letter. quas scz. ad illum scripsi,
¶Sed velim[vt]tu desinas, But I would ye lefte
Iam vti, now to vse,
Literis nostris)i.meis, my tetters,
Et[vt]nos reuisas, and come and see me
Aliquando)i.post tam longum tempus, somtime,
Et[vt]malis esse, and that ye rather couet to bee
Ibi) i.in eo loco, there-in that place, (Romæ scz.
Vbi sis, where ye might bee-appere to bee,
[In]aliquo numero)i.in aliqua existimatione, in some accompt, nempe inter viros doctos,
Quàm istic)sub.esse, then there(videlicet in Cicilia.)
Vbi videare, where ye maie seem

Solus

Solus ſapere, to bee wiſe alone- without any fellowe, (q. d. vbi, præter te, nullus videtur eſſe doctus homo.)

II.

Quanquam, qui iſtinc nunc veniunt, partim te ſuperbum eſſe dicunt, quòd nihil reſpondeas: partim contumelioſum, quòd malè reſpondeas. Sed iam cupio tecũ coràm iocari. Quare fac, vt quamprimum venias: vt poſsimus ſaluum te veniſſe gaudere.

¶Quanquam, Although

[Ii]qui nunc veniunt, thei that come
Iſtinc, from thence-from you-from thoſe parteſ
Partim) i. aliqui, ſub. eorum, partly-ſome of them
Dicunt te eſſe ſuperbum, ſaie that ye are proude,
Quòd nihil reſpondeas, becauſe ye aunſwere nothyng, ſub. iis, qui te de iure conſulunt,
Partim) i. alij, and partly-ſome, ſub. te eſſe dicunt
Contumelioſum, that ye are ſpitefull,
Quòd malè reſpondeas, for that ye aunſwere ſo crookedly-ſo ouerthwartly.

¶Sed cupio, But I wiſhe

Iam, now
Iocari tecum, to teaſt with you
Coràm, in perſone: q. d. malim tecum iocari coràm, quàm per literas.)

¶Quare, Wherefore

Fac vt venias.) i. redeas, take paine to retourne ſub huc,
Quamprimum) i. cum primum poteris, with the ſoneſt-very quickly,
Vt poſsimus, to the intent wee maie
Gaudere, reioyce-bee mery,
Te veniſſe) i. rediiſſe, for ỹ ye are come-returned,
Saluum, ſafe-in ſafetee.

Ex libro ſecundo epiſtola prima.

M. T. CICERO C. CVRIONI S. P. D.

QVanquam me nomine negligentiæ ſuſpectum tibi eſſe doleo: tamen non tam mihi moleſtum fuit, accuſari abs te officium meum, quàm iucundum requiri. Equidem neminem prętermiſi, quem quidem ad te peruenturum putarem, cui literas non dederim. Etenim quis eſt tam in ſcribendo impiger, quàm ego? A te verò bis, térue ad ſummum, & eas perbreueis accepi.

¶Quanquam doleo, **Although I am ſory,**
Me eſſe tibi ſuſpectū, **that I am ſuſpected of you,**
Nomine negligentię, **for cauſe of negligence-for my negligence**: id eſt, me eſſe negligentem in ſcribendis ad te literis.
Tamen, **yet**
Non fuit mihi, **was it not**
Tam moleſtum, **ſo greeuous,**
Officium meum accuſari abs te, **my duetie to bee blamed of you-to bee touched of you, for that I did not my parte**, ſub. erga te.
Quàm iucūdum [fuit mihi] **as it was pleaſaunt,**
Requiri) ſub. abs te officium meum, **that ye lookt for it.**

¶Equidem, **Surely I**
Neminem prætermiſi, **let no man ſlip,**
Quem quidem putarem, **that indeede I mought think**
Peruenturum [eſſe] ad te, **to come-ſhould come to you,**
Cui non dederim literas) ſub. ad te, **to whom I deliuered not letters.**

¶Etenim, **For**
Quis eſt tam impiger) i. minus négligens, **who is more**

more ready-lesse slouthfull
In scribendo, in writyng,
Quàm ego[sum] then I:
¶A te verò, but from you,
Accepi sub.literas, had I letters-I receiued
Bis, twise
Térve ad summum, or thrise at the most,
Et eas perbreueis, and them very short.

II.

Quare, si iniquus es in me iudex, condemnabo eodem ego te crimine: sin me id facere noles, te mihi æquum præbêre debebis. Ego te abfuisse tandiu à nobis, & doleo, quòd caruì fructu iucundissimæ consuetudinis tuæ: & lætor, quòd absens omnia cum maxima dignitate es cõsecutus: quòdque in omnibus tuis rebus, meis optatis fortuna respondit.

¶Quare, Wherefore.
Si[tu]es iudex iniquus in me, if ye bee a partiall iudge to mee, against mee,
Ego, I also
Te quoque condemnabo, wil condemne you
Eodem crimine, in the same offence - in the same action:
Sin noles, that if ye would not
Me id facere, I should so doe,
Debebis te præbere æquum, ye ought to shewe your self-to beare your self vpright
Mihi, to mee ward.
¶Ego & doleo, I am both sory
Te abfuisse, that ye haue been away
A nobis, from mee
Tandiu, so long,
Quòd, that
Caruì, I haue wanted-had misse
Fructu the benefite and pleasure

Consuetudinis

Conſuetudinis tuæ,of your company
Iucundiſſimæ,ſo pleaſaunt-that I like ſo well
Et lætor)ſub.ob idipſum,and alſo am(yet)glad,
Quòd,that
[Tu]abſens[à nobis,]a way(as ye were)
Conſecutus es,ye brought to paſſe
Omnia,all thing
Cum maxima dignitate,with ſo great eſtimatiõ,
Quódque,and that
Fortuna reſpondit,fortune-good lucke-good ſucceſſe hath aunſwerd,hath followed
Meis optatis,my deſires
In omnibus tuis rebus,in all your affaires-your buſineſſe

Epiſtola II.

M. T. C. C. CVRIONI S. P. D.

GRaui teſte priuatus ſum amoris ſummi erga te mei,patre tuo,clariſſimo viro: qui cũ ſuis laudib. tum vero te filio,ſuperaſſet omnium fortunam, ſi ei contigiſſet, vt te antè videret, quàm è vita diſcederet. Sed ſpero noſtram amicitiam non egêre teſtibus. Tibi patrimonium Dij fortunent. Me certè habebis, cui carus æquè ſis,& iucundus,ac fuiſti patri. Vale.

¶Priuatus ſum)ſub.ab ipſa morte,I am bereued-I haue loſt
Graui teſte,of a ſubſtaunciall witneſſe-a ſpeciall
Summi amoris mei erga te,of the parfite loue-of the ſingular loue I bear you,
[Nempe]patre tuo,your father,
Clariſſimo viro, a moſt worthy parſon-a right worſhipfull gentleman.
Qui,That
Cùm)i.non ſolùm,not only
Suis laudibus,for his owne prayſes-deſeruyngs
Tum verò,and then

Te

Te filio, for you his son,
Superasset omnium fortunam) i. fuisset omnium fortunatissimus, hee had past the good hap- the blisse of all men
Si contigisset ei, had it chaunsed hym
Vt te videret) sub in patriam reuersum, that hee had seen you-to haue seen you
Antè, quàm è vita discederet, before hee had deceased-departed life.
¶Sed spero) i. credo, But I trust
Nostram amicitiam non egêre, My good hart needes no
Testibus, witnesses.
¶Dij, The gods
Tibi fortûnent, prosper
Patrimonium [tuum,] your reuenues - your lyueloode.
¶Me certè habebis, surely ye shall haue meefinde mee,
Cui sis, to whome yee may be
Æquè carus, & iucundus, euen as deer & likesum
Ac fuisti patri, as ye were to your owne father.
¶Vale, Farewell.

Epistola VII.

SEra gratulatio reprehendi non solet: præsertim si nulla negligẽtia prætermissa est. Longè enim absum: audio serò. Sed & tibi gratulor: &, vt sempiternę laudi tibi sit iste Tribunatus, exopto: téque hortor vt omnia gubernes, & moderere prudentia tua: ne te áuferant aliorum consilia.
¶Gratulatio (sub. amicorum, A reioysing,
Sera) i. quanuis sera, though laterly
Non solet reprehendi, is not wont to be blamed,
Præsertim, spectally,
Si nulla) pro, non & vlla, if not any

Si[ea]nō prętermiſſa eſt, if it haue not ben let ſlip
Vlla négligentia, by any negligence
¶Longè abſum) ſub. iſtinc, becauſe I am far of,
[Ideóque] audio ſerò, I heare thee moze laterly,
ſub. quæ iſtic geruntur,
¶Sed[tamen enim]& gratulor tibi, But I bothe reioyce to you,
Et exopto, and alſo doe hartely prate-wiſhe
Vt iſte Tribunatus, that this Marſhalſhip
Sit tibi laudi ſempiternæ, bee vnto your perpetuall prate-honour,
Téque hortor, and doe aduiſe you,
Vt gubernes, to guide
Et moderére, and gouerne, ſub. in Republica.
Omnia, all thynges.
Prudentia tua, after your owne wiſedome,
Ne aliorum conſilia te auferant, let not other mennes aduiſes-deuiſes cary-you awaie-bee not led awaie by others heades.

II.

Nemo eſt, qui ſapientius tibi ſuadêre poſsit teipſo. Nunquam labêre, ſi te audies. Non ſcribo hoc témere: cui ſcribam, video. Noui animum, noui conſilium tuum. Non vereor, nequid timidè, nequid ſtultè facias: ſi ea defendes, quæ ipſe recta eſſe ſentıes.

¶Nemo eſt, No man is there
Qui poſsit, that is able,
Tibi ſuadére, to giue you counſaill
Sapientius, wiſelier
Teipſo) i. quàm tuipſe, ſub. facere potes, then your ſelf,
¶Nunquam labêre, Ye ſhall neuer ſlide-ſlip,
Si te audies) i. ſi tuum ipſius conſilium ſequéris, if ye will heare your ſelf.
¶Non ſcribo hoc, I write not this

Témere

Témere, raſhely,
Cui ſcribam, video, to whom I wite-I ſee-I wote.
¶Noui [enim] animum[tuum,] I knowe your diſpoſition,-your harte,
Noui [etiam] tuum conſilium. I knowe your wiſedome. q. d. ſcio quàm ſcis & fortis & prudens,
¶[Itaque]non vereor, Therefore I am not a fraied-I fearenot,
Nequid timidè, nequid ſtultè facias, leaſt ye doe ought ſhepiſhly or fooliſhly:
Si defendes, if ye doe but defende-maintaine
Ea, thoſe thynges,
Quæ ipſe ſenties, that your ſelf ſhall feele
Eſſe recta, to bee meete-good.

III.

Alteri qui melius dare conſilium poſsit, quàm tu, non facilè inueniri poteſt: tibi verò ipſi certè nemo melius dabit. Scribã ad te plura aliàs. Pancis enim diebus eram miſſurus domẽſticos tabellarios: vt, quoniam ſanè feliciter, & ex mea ſententia, Remp. geſsimus, vnis literis totius æſtatis res geſtas ad Senatum perſcriberem.
¶Non facile poteſt inueniri) ſub. aliquis. There cannot eaſely bee founde one,
Qui poſsit dare, that can giue
Melius couſilium, better counſaill-aduiſe
Alteri, vnto an other,
Quàm tu) ſub. potes facere, then you,
Tibi verò ipſi, and to your owneſelf,
Certè, ſurely
Nemo dabit melius[cõſilium] no man will giue better, ſub quàm tu.
¶Scribam ad te plura) i. pluribus verbis, I will wite more vnto you

Aliàs

Aliàs, an other tyme.

¶Paucis enim diebus) i. nam intra paucos dies, For within these fewe dates.

Missurus eram, I am in hande to sende, sub. Romam,

Domésticos tabellarios, my seruant messangers -my meniall messangers,

Vt vnis literis, that in one letter,

Perscriberem, I maie write at lenghth- I maie discourse

Ad Senatum, vnto the counsaill,

Res gestas totius æstatis, the doynges-businesse-affaires of the whole Summer,

Quoniam, because

Rempublicam gessimus, I haue carted the common wealthe

Sanè feliciter, in deede luckely,

Et ex mea sententia, and as my self desired.

Ex Epistola VIII. Cælio.

CVm Pompeio complureis dies nullis in alijs, nisi de Republ. sermonibus versatus sum: quæ nec possunt scribi, nec scribenda sunt. Tantùm habeto, ciuem egregium esse Pompeium: & ad omnia, quæ prouidenda sunt in Repub. & animo & consilio paratū. Quare da te homini: complectetur mihi crede.

¶Ego versatus sum complureis dies, I haue been occupied many daies

Cum Pompeio, with Pompey,

In nullis alijs sermonibus, in none other communication,

Nisi de Republica) i. de Reipublicæ administratione, then of the common wealth:

Quæ, whiche

Nec possunt scribi, neither can,

Necsunt scribenda, nor ought to bee written.

¶ Tantum

had left there,
Iniqui,leude-ill disposed persones,
Dicerent)i.dicere possent,would haue saied,
Me non planè decessisse, that I had not departed cleane,
De prouincia, out of the Prouince-Countree-I had not cleane giuen ouer my charge
Post annum,after the yere
Vt senatus voluisset, as the Counsaill would-as the Counsailes will was
Quoniam reliquissem, for that I had left-because I should seem to haue left
Alterum me,an other my self.

V.

Fortasse & illud adderent, Senatum eos voluisse prouincijs præesse, qui antea non præfuissent.fratrem meum triennium Asiæ præfuisse.Denique nunc solicitus non sum:si fratrem reliquissem,omnia timerem. Hoc tu meum cõsilium laudes,necesse est:mutari enim non potest.

¶ Fortasse & illud adderent, Paraduenture thei would haue further saied,(sub.iniqui)
[Nempe]senatum voluisse,the Counsaile would
Eos præesse prouincijs, those to be gouernours in countree,
Qui non præfuissent, that had not been gouernours-haue not had rule
Antea,afore tyme,
Fratrem[vero]meum Asiæ prefuisse, and my brother had been gouernour in Asia
Triennium.three whole yere together.
¶Denique,To conclude,
Nunc non sum,now am I not
Solicitus(so)caresull
Si[vero]fratrem reliquissem, but if I had left-but had I left my brother

Omnia

Omnia timerem, I ſhould haue feared all thing-
I ſhould ſtill haue been in feare.
¶Neceſſe eſt, Of force-ye muſt needes
Vt tu laudes, ye muſt praiſe-allowe,
Hoc meum conſilium, this myne aduiſe,
Non enim poteſt, for in deede-becauſe in deede
it can not
Mutari, bee chaunged.

Ex Epiſtola XVI.

M. T. CICERO IMP. CANINIO SALVSTIO PROQVÆST. S. P. D.

LIteras à te mihi ſtator tuus reddidit Tarſi, ad xvi. Calend. Sext. His ego ordine, vt videris velle, reſpondebo. De ſucceſſore meo, nihil audiui: nec quenquam fore arbitror. Quin ad diem decedam, nulla cauſa eſt, præſertim ſublato metu Parthico.

¶Ad ſextum decimum Calendas Sextileis, The xvij. of July,
Stator tuus, your Beadell-your Sergeaunt-your meſſanger,
Reddidit mihi literas, deliuered me your letters,
Tarſi, at Tarſen
A te) ſub. miſſas, from you:
¶Ego reſpondebo his, I will aunſwere them,
(literis tuis ſcz.)
Ordine, in order,
Vt [mihi] videris velle, as ye ſeem to will-to couet.
¶De ſucceſſore meo, Touchyng my ſucceſſour -who ſhall come in my rome,
Nihil audiui) ſub. de ea re, I haue heard nothyng-not a woorde,
Nec arbitror, and I beleue-I geſſe-I iudge
Quenquam fore) ſub. mihi ſucceſſorem, there ſhall

shall be none.

¶Nulla causa est) i. nihil obstat, There is no let,

Quin decêdam) i. quin possim decedere, but that I maie come awaie,

Ad diem) i. ad tempus mihi constitútum, at the daie set-at the tyme appointed,

Præsertim sublato metu Párthico) i. præsertim cum amotus sit timor de Parthorum bello, specially the feare of the Parthian warre now taken awaie-remoued-since there is no feare of the Parthians warre.

II.

Commoraturum me nusquam sanè arbitror. Rhodum, Ciceronum causa puerorum, acceſſurum puto: neque id tamen certum. Ad vrbem velim quamprimum venire: sed tamen, iter meum, Reip. & rerum vrbanarum ratio gubernabit. Successor tuus non potest ita maturare vllo modo, vt tu me in Asia possis conuenire.

¶Arbitror sanè, I thinke

Me nusquam commoraturum [esse,] I shall tary-abide-remaine, no where.

¶Puto [me esse] accessurũ, I wene I shall go

Rhodum, to Rodes,

Ciceronum puerorum causa, for the yong Ciceroes sake-for my yong couzens,

Neq; tamen id certum [est,] and that is not certain neither-and yet am I not sure of that to.

¶Velim venire) i. ire, I would come-go

Quamprimum) i. cùm primum potero, with the soonest-as soone as I could

Ad vrbem) i. Romam, to the citee,

Sed tamen, but yet

Ratio Reipublicę, the consideration-the state-the case, of the common wealth,

Et rerum vrbanarũ, & of the matters of the citee,

Guber-

Gubernabit iter meum, ſhall rule my tourney.
¶Succeſſor tuus, Your ſucceſſour - your follower
Non poteſt, cannot
Vllo modo, by any meanes
Ita maturare, haſt ſo muche-ſo ſpeedely,
Vt tu poſſis, as you may
Conuenire me, come to me-be with mee-meet me
In Aſia, in Aſy.

De rationibus referendis, non erat incommodum te nullam referre: quam tibi ſcribis à Bibulo fieri poteſtatem. Sed id mihi videris per legem Iuliam facere poſſe: quam Bibulus certa quædã ratione nõ ſeruat: tibi magnopere ſeruandã cenſeo.

¶De rationibus [tuis] referendis, Touchyng your account makyng.
Non erat [tibi] incommodum, it was no hurt-it was not amiſſe,
Te nullam referre, that ye made none
Quam poteſtatem-which power-ſufferaunce
Scribis [ad me,] ye write
Tibi à Bibulo fieri, was made you - was graunted you from Bybles, i. quam rem, vt ad me ſcribis, ille tibi permittit.
¶Sed mihi videris id vix facere poſſe, But it ſeemes to me, ye can ſcant bee able to doo ſo-but me thinkes ye can not well do it,
Per legem Iuliam, by the July lawe,
Quam) legem ſcz. which
Bibulus non ſeruat, Bibley kept not,
Certa quadam ratione, for a certen cauſe:
[Sed] cenſeo, but I iudge-I aduiſe-my coũſel is
[Eam] tibi ſeruandam [eſſe,] that ye keepe it
Magnoperè, in any wiſe-at any hand.

IIII.

Quòd ſcribis, Apamea præſidium deduci non oportuiſſe:

oportuiſſe: videbam idem cæteros exiſtimare: moleſteque ferebam, de ea re minus commodos ſermones maleuolorum fuiſſe. Parthi trāſierint nécne, præter te, video dubitare neminem. Itaque omnia præſidia, quæ magna, & firma paraueram, commotus hominum nō dubio ſermone, dimiſi.

Quòd ſcribis [ad me,] That ye write
Non oportuiſſe, it was not mete-ought not-
Præſidium deduci, the garriſon-the ſoldiours to be taken out-led away
Apamea [vrbe,] from Apam,
Videbam, I ſaw, I perceiued-I vnderſtood
Cæteros exiſtimare, others thought-iudged
Idem, euen ſo.
Moleſtéque ferebam, And I tooke it ill-it greued mee
Sermones maleuolorum minus commodos fuiſſe de ea re, that talke of lewde-of malicious perſons was not ſo moderat-pleaſaunt in that matter.

¶Neminem video, I ſee-I vnderſtande-I heare no body
Præter te, but you-ſaue you,
Dubitare, to dout-to be in dout-that douts whether the Parthians are paſt away-gon by
Nécne, or not. (ſub. tranſierint.)

¶Itaque, But
Ego commotus, I moued with the ſpeche-at the talke of men
Non dubio)i. certiſſimo, not doutfull-vpon no doutfull repoꝛt
Dimiſi, haue diſcharged-did let go
Omnia præſidia, all the garriſons-ſoldiours-force,
Quę paraueram, that I had prepared-appointed
Magna & firma, both great and puiſſaunt-that was

was both great and mighty.

V.

Rationes mei Quæſtoris, nec verum fuit me tibi mittere, nec tum erant confectæ. Eas nos Apameæ deponere cogitabamus. De præda mea, præter Quæſtores vrb: id eſt, populum Romanum teruntium neq; attigit, nec tacturus eſt quiſquam. Laodiceæ me prædes accepturum arbitror omnis pecuniæ publicæ, vt & mihi, & populo cautum ſit, ſine vecturæ periculo.

¶Nec verum fuit me tibi mittere, And it was not true that I ſhould ſend you

Rationes, the accountes

Mei quæſtoris, of my treaſurer,

Nec tum erant confectæ, and then thei were not made-caſt vp.

¶Nos cogitabamus, we thought- I minded- I had in minde

Deponere eas) rationes ſcz. To leaue them - to make them vp-to finiſh

Apameæ, at Apam.

¶Nec quiſquam attigit, and no man hath touched

Nec tacturus eſt, nor ſhall - nor ſhall ſturre

Teruncium, a Farthyng

De præda mea, of my praiſe-of my ſpoils-boties

Præter Quæſtores vrbanos, but the treaſurers of the citte: id eſt, podulum Romanum, that is to wit, the people-the ſtate of Rome.

¶Arbitror, I iudge

Me accepturum [eſſe] I ſhall rececue haue taken

Laodiceæ, at Laodis,

Prædes, Pleadges-aſſuraunce,

Omnis pecuniæ publicæ: Of all the common wealth mony-of all the ſtate mony:

Vt & mihi, & populo cautum ſit) ſub. de ea, So as

as assuraunce bee had to mee and to the state (of Rome, thereof)

Sine periculo) sub. aliquo, with out daunger

Vecturæ, of transportyng-of sea-of aduenture.

VI.

Quòd quæris, quid existimem de legionibus, quæ decretæ sunt in Syriam, antea dubitabam, venturæ ne essent: nunc mihi non est dubium, quin, si antea auditum erit otium esse in Syria, vẽturę non sunt. Marium quidem successorem, tardè video esse venturum: propterea quòd senatus ita decreuit, vt cum legionibus iret.

¶ Quòd quæris, Touchyng that ye aske - concernyng your question

Quid existimen, what I thinke-what is myne opinion

De legionibus, of the Legions, touchyng the number of soldiours,

Quæ decretæ sunt, that are appointed

In Syriam, into Siry-toward Siry:

Dubitabam, I douted-I was in dout

Antea, before-afortyme-a fore this,

Venturę ne essent) sub. in hãc regionem, whether they should go or no:

Nunc (vèrò, but now

Mihi nõ est dubium, it is no dout to me-I dout not

Quin veuturæ non sint, but that they shall not come-goe

Si auditum erit, if it be heard- if newes be come,

Antea, before

Otium esse, That there is quietnes

In Syria, in Syrie.

¶ Video quidem, I perceiue in deede

Marium successorem [tuum] tardè esse venturum, That Mary your follower will come late

Propterea

Propterea quòd, for that-bicause that
Senatus, the Counsell
Decreuit, hath ordred-hath appointed-set doune
Vt iret, that he should go
Cum legionibus, with tha legions-with the soldiours.

VII.

Vni epistolæ respondi: venio ad alteram. Petis à me vt Bibulo te quamdiligentissimè commendem: in quo mihi voluntas non deest: sed locus videtur esse tecum expostulandi. Solus enim tu ex omnibus, qui cum Bibulo sunt, certiorem me nunquam fecisti, quàm valde Bibuli voluntas à me, sine causa, abhorreret. Sed tibi morem gessi: literas ad eum scripsi: quas cùm acceperis, facies quod voles. Vale.

¶Respondi, I haue aunswered
Vni epistolæ, vnto one letter:
Nunc venio, now come I-procede I
Ad alteram) sub. epistolam, to the other.
¶ Petis à me, Ye desire of me-ye praie-require,
Vt te commendē, that I should cōmend-speake good of you-speake for you
Quamdiligentissimè earnestly
Bibulo, vnto Bibley:
In quo, wherein-in whiche thyng-in so doyng
Voluntas non deest mihi, there wantes no good will in me, i. quod facere non recuso:
Sed locus videtur esse [mihi] i. mihi videor hic habere occasionem, but the place-but occasion seemes here to bee giuen me
Expostulandi tecum, to chide with you-to blame-to braull with you,
¶Solus enim tu, for you alone-you of all men.
Ex omnibus [ijs,] of all men-among all
Qui sunt cum Bibulo, that are with Bibly,

Nunquam

¶Tantùm habeto, Take ye this onely vnderstande ye
Pompeium esse ciuem egregium, Pompey is an excellent a singular citezen,
Et paratum, and ready,
Et animo & cõsilio, bothe in courage & counsaill,
Ad omnia to all thynges at all pointes,
Que prouidenda sunt, that may serue that are to bee seen to,
In Republica, in the common wealthe,
¶Quare, wherefore
Da te homini) i.ei, giue your self to him put your self into his handes, Pompeio scz.)
Complectetur te, mihi crede he will make muche of you, beleue me I warraunt you

II.

Ego cùm Athenis decẽ ipsos dies fuissem, multúmque mecum Gallus noster Caninius: proficiscebar inde prid. Non. Quintil. cùm hoc ad te literarum dedi. Tibi cum omnia mea commendatissima esse cupio. tum nihil magis, quàm ne tempus nobis prouinciæ prorogetur. In eo mihi sunt omnia. Quid, quando, & quo modo, & per quos agendum sit, tu optime constitues. Vale.

¶Cùm fuissem, When I was.
Athenis, at Athens,
Decem dies ipsos) i. integros, those tenne daies,
Et [cum] Gallus noster Caninius) sub. fuisset and our frend Gall Caninius,
Multum, a good while
Mecum, with me,
Proficiscebar) i. cogitabam proficisci, I was (going a
Inde) i. illinc, thense
Pridie Nonas Quintileis) i. sexto die mensis Iulij, the sixth of July,
Cùm) i. quo die, when what tyme,

Dedi ad te hoc literarum) i. hanc epiſtolam, I ſent you theſe letters.

¶Cùm)i.etſi, As

Cupio, I deſire,

Omnia mea tibi commẽdatiſſima, all my buſines to bee muche regarded of you,

Tum)i i.tamen, ſo yet

Nihil magis) ſub. cupio tibi eſſe commendatum, nothyng more,

Quam)ſub.vt cures, then that,

Ne tempus prouinciæ nobis prorogetur, the time of charge- of lookyng to this countree-be not ſtaied long from me- be not kept backe.

¶In eo mihi ſunt omnia, Herein is all-in this point lies all.

¶Tu, Ye

Conſtitues)i.poteris conſtituere, can appoint

Optimè, very well

Quid ſit agendum, what is to be doen,

Et quando, bothe when - what tyme,

Et quo modo, how-and in what ſorte,

Et per quos [homines] & alſo by what perſons. by whom. ſub.ad illud obtinendum à ſenatu,

¶Vale, Fare well.

Epiſtola XIIII.

M. T. CICERO IMP. M. CELIO ÆDILI CVR. S. P. D.

MArco Fabio viro optimo, & homine doctiſſimo, familiariſſimè vtor : mirificéque eum diligo, cum propter ſummũ eius ingenium, ſummámque doctrinam, tum propter ſingularem modeſtiam. Eius negotium ſic velim ſuſcipias, vt ſi eſſet res mea.

¶Vtor familiariſſimè Marco Fabio, I vſe very familiarly

familiarely - I am muche conuerſaunte with Marke Faby,

Viro optimo, & homine doctiſſimo, a man very good and well learned - very honeſt of behauour and ſinguler in learnyng:

Eúmque diligo mirificè, and I eſteeme hym very muche - I loue hym enteerly well.

Cum, what

Propter ſummum ingenium eius, for his excellēt wit,

Summámque doctrinam, and learnyng,

Tum, then

Propter ſingularem modeſtiam [eius,] for his ſinguiar good behauour.

¶ [Itaque] velim. And therefore I would

Vt ſuſcipias, ye ſhould receiue

Negotium eius, his matter

Sic, euen ſo,

Vt ſi eſſet, as it were

Res mea, myne owne.

II.

Noui ego vos, magnos patronos. Hominem occidat oportet, qui veſtra opera vti velit: ſed in hoc homine nullam accipio excuſationem. Omnia relinques, ſi me amabis, cum tua opera Fabius uti volet.

¶ Ego, I

Noui vos, magnos pátronos, knowe ye are a baliaunt defender.

¶ Oportet [vt is] occidat hominem) i. vt ſit homicida, but he muſt kill a man - he had nede be a murderar

Qui velit vti, that ſhould occupy - that ſhould vſe

Veſtra opera, your ayde. q. d. ſatis ſcio, vos nullam cauſam, niſi magni momenti, ſuſcipere,

Sed in hoc homine) i. quòd ad hunc hominem

pertinet,but for this man-but touchyng,quem
ſcz.tibi commendo,
Nullam accipio excuſationem, I receiue none excuſe-I muſt haue no naye.
¶[Quare]ſi me amabis,Wherefore,if ye loue me-as ye loue me,
Relinques,ye ſhall leaue-ye ſhall ſet a ſide
[Cætera]omnia,all thynges-all matters,
Cùm Fabius[ipſe]when Faby
Volet vti,will vſe-will haue
Tua opera,your helpe.

III.

Ego res Romanas vehementer expecto, & deſidero: in primíſque quid agas,ſcire cupio.Nã iamdiu propter hyemis magnitudinem, nihil noui ad nos afferebatur. Vale.

¶Ego expecto, & deſidero, I looke for and long for-looke after
Vehementer,greatly
Res Romanas,the matters of Rome,
In primíſque,and ſpecially-and faine
Scire cupio, I couet to knowe- would I vnderſtande
Qnid agas,how you doe,
¶Nam iamdiu,for this good while
Nihil noui ad nos afferebatur,no newes came to me,
Propter magnitudinem,for the greatnes-by meanes of this hard
Hyemis,of Winter-Winter:
¶Vale,Farewell.

Ex epiſtola XV. Cælio.

NOn potuit accuratius agi,neque prudentius, quàm actum eſt à te cum Curione de ſupplicatione: & mehercule confecta res eſt ex mea ſententia, cum celeritate,

tum

tum quòd is, qui erat iratus, competitor tuus, & idem meus, aſſenſus eſt ei, qui ornauit res noſtras diuinis laudibus. Quare ſcito me ſperare ea quæ ſequuntur: ad quæ tu, te para.

¶Non potuit agi) ſub. aliquid, It could not bee doen - the matter could not be brought about

Accuratius,)i.diligentius, more diligently,

Neque prudentius, nor wiſelier

Quàm actum eſt à te)i.quàm tu egiſti, then it hath been doen-handeled by you

Cum Curione, with Cure,

De ſupplicatione) ſub. meo nomine cuiuanda, as touchyng the petition.

Et mehercule, And I aſſure you,

[Fa]res confecta eſt, the matter is brought about -to point

Ex mea ſententia, euen as I wiſht:

Cum celeritate)i. non ſolùm quòd ad celeritatem pertinet, what for the ſpede,

Tum)i.ſed etiam, then alſo

Quod is, for that he

Qui erat iratus[nobis,] that was angrie,

[Nempe]competitor tuus, & idem meus, your ſutefellowe and myne, (Hircus ſcz.)

Aſſenſus eſt, hath agreed-is come

Ei, to hym-on his ſide,

Qui ornauit diuinis laudibus, ỹ did highly ſet vp in praiſe - that did praiſe aboue the Moone,

Res noſtras, my deedes-myne actes. ſub. in ea pro

 (uincia.

Dolabellam à te gaudeo primùm laudari, deinde etiam amari. Nam ea, quæ ſperas Tullię meæ prudentia temperari poſſe, ſcio cui epiſtolæ tuæ reſpondeant. Quid ſi meam legas, quam ego tum ex tuis literis miſi ad Appium? Sed quid agas? ſic

viuitur. Quod actum eſt, dij approbent. Spero fore iucundum generum nobis: multúmque in eo tua nos humanitas adiuuabit.

¶Primùm gaudeo, **Firſt, I reioyce,**
Dolabellam laudari à te, **that Dolabell is prai-ſed of you,**
Deinde, **then**
[Eum à te] etiam amari, **alſo beloued.**
¶Nam) pro autem
Quæ autem ſperas, **But that ye hope thoſe thynges-matters,**
Poſſe temperari, **maie be ſtaied-tempered**
Prudentia, **by the wiſedome,**
Tulliæ meæ) ſub. filiæ. **of Tully,**
Scio, **I knowe-I wot**
Cui epiſtolæ tuæ) i. cui ex tuis epiſtolis ad me ſcriptis, **to whiche letter of yours,**
Ea reſpondeant) i. conueniant, **thoſe thynges doe beſt agree-doe beſt aunſwere.**
¶Quid) ſub. dicas, **What**
Si legas meam) ſub. dicas, **if ye ſhould reade my letter,**
Quam ego miſi, **whiche I ſent,**
Tum, **then-at that tyme,**
Ad Appium, **to Appy**
Ex tuis literis) i. ex tuarũ literarum ſententia? **out of your letters.**
¶Sed quid agas? **But what ſhould aman doe?** q.d. id fieri infectum non poteſt,
¶Sic viuitur, **Thus men liue-this is the maner of the worlde,**
¶Dij ápprobent) i. vtinam Deus ápprobet, **god vouchſafe to eſtabliſhe**
[Id] quod actum eſt, **that is doen.** (i. Dolabellæ & Tulliæ matrimonium.)
Spero iucundum generum fore nobis) ſub. ipſum

ſum Dolabellam, I hope to haue a gladſome ſonne in lawe,
In eóque, and in hym
Tua humanitas, your curteſie-your diſcretion
Multum nos adiuuabit, ſhal helpe vs muche-ſhal doe vs muche good.

III.

Reſpublica me valde ſolicitat: faueo Curioni: Cæſarem honeſtum eſſe cupio: pro Pompeio émori poſſum: ſed tamen ipſa Republica nihil mihi eſt carius: in qua tu non valde te iactas. Diſtrictus enim mihi videris eſſe: quod & bonus ciuis, & bonus amicus es.

¶ Reſpublica) i. Reipublicæ ſtatus, The common wealthe-the caſe of the common wealth,
Me valde ſolicitat, doeth muche trouble me,
Faueo Curioni, I beare good will to Cure,
Cupio Cæſarem eſſe honeſtū, I deſire that Ceſar ſhewe hymſelf conformable,
Pro Pōpeio émori poſſum, I could dye for Pompey-I could finde in my harte to ieopard my life for Pompey,
Sed tamen, but yet-howbeit,
Nihil eſt mihi carius, nothyng is more deare vnto me,
Ipſa Republica) i. ipſius Reipublicæ ſalute, then the ſelf commonwealth.
In qua) Whereinto (Repub. ſcz.)
Tu, ye
Non valdé te iactas, caſt not your ſelf-ye doe not greatly meddle.

¶ Mihi enim videris, For ye ſeem to me,
Eſſe diſtrictus, to be ſtrained-to be pinched a bothe ſides, q. d. videris dubitare quo te vertere debeas,
Quod, for that

Et bonus ciuis es, & bonus amicus, ye are bothe a good Citezen-and also a frende.

IIII.

Ego de prouincia decédens, Quęstorem Celium præposui prouinciæ. Puerum, inquis. At Quæstorem, at nobilem adolescentem, at omnium ferè exemplo: neq; erat superiore honore vsus, quem præficerem. Pontinus multò antè discesserat: à Q. fratre impetrari non poterat. Quem tamen si reliquissem, dicerent iniqui, non me planè post annum, vt senatus voluisset, ex prouincia discessisse, quoniam alterum me reliquissem.

¶Ego decedens) i. cùm decederem, I partyng
De prouincia, out of the countree-frō my charge
Præposui [ipsi] prouinciæ, appointed there
Quæstorem Celium, the Treasurer Cely.

¶Puerum, inquis, A child ye saie.

¶At Quæstorem, at nobilem adolescentem) quasi dicat, puerūm quidem, sed Quæstorem, & nobilem adolescentem, But yet a Treasurer, a noble yong gentleman:

At omnium ferè exemplo) sub. id feci, and by the example in a maner of all other-and doyng as al other in a maner in like case haue doen,
Neque erat) sub. quisquam, for there was none
Superiore honore vsus, of higher degre-of greater honour,
Quem præficerem) i. præficere possem. to appoinct there-to put there in office-in charge.

¶Pontinus [enim legatus meus] Pontine
Discesserat, was gone
Multò antè, long afore:
[Id autem] impetrari non poterat, that could not bee gotten-it could not bee obtained
A Quinto fratre [meo] of my brother Quint.

¶Quem tamen si reliquissem, Whom yet if I had

Nũquam feciſti me certiorem, would neuer certifie me-did neuer aduertiſe me
Quam valde abhorreret,
A me,
Voluntas Bibuli, howe greatly Bibleyes mynde was from me-howe ill Bibley could abide me-howe muche Bibley did miſlike with me,
Sine cauſa)ſub aliqua, without cauſe,
¶Sed tibi morem geſſi, But I haue doen as ye bad me-I haue fulfilled your mynde-requeſt
Scripſi literas ad eum)Bibulum ſcz. I haue written a letter to hym-I haue written to hym:
Quas cùm acceperis, whiche when ye ſhall haue receiued-when thei ſhall come to your hãdes,
Facies, doe ye-ye ſhall doe,
Quod voles, as ye will-liſt-pleaſe.

Ex epiſtola XVII.

SI dignum ſe maioribus ſuis præbuerit, vt ſpero & opto, tua laus ex aliqua parte fuerit: ſin quid offenderit, ſibi totum, nihil tibi offenderit. Quæ mihi veniebant in mentẽ, quæ ad te pertinere arbitrabar, quod in Ciliciam proficiſcebar, exiſtimaui me ad te oportere ſcribere. Tu quod egeris, id velim Dij ápprobent: ſed, ſi me audies, vitabis inimicitias: & poſteritatis otio conſules.

¶Si præbuerit ſe dignum, If he ſhall behaue hym ſelf as worthie
Maioribus ſuis, of his auncеſtours-of his predeceſſours,
Vt ſpero, & opto, accordyng as bothe I hope and wiſhe for-he maie,
[Id]ſuerit)erit, it ſhall be,
Ex áliqua parte, in parte-in ſome parte
Tua laus, your praiſe-to your commendation,
Sin quid offenderit, but if he ſhall doe ought a-

misse,
Sibi totum, nihil tibi offenderit, it shall bee his owne fault and not yours-the blame shall turne to hymselfe,and not to you.
¶Quòd proficiscebat in Ciliciam [prouinciam meam,] Because I was a goyng into Cilice
Existimaui, I thought
Me oportêre, that I ought-that it was my parte.
Ad te scribere, to write to you:sub.ea,
Quæ mihi veniebant, suche thynges as came
In mentem, to mynde,
Et quæ arbitrabar, and as I iudged,
Ad te pèrtinere, to belong-belong vnto you.
¶Velim[vt]Dij ápprobent)i.vtinam Deus ápprobet, I wishe that God prospere-giue successe,
Id, quod tu egeris)sub.de re illa. the thyng ye doe -the matter ye goe about-ye haue in hande,
Sed si me audies, but if ye will heare me - take myne aduise-followe my counsaile,
Vitabis inimicitias, auoide strifes-make ye none enemies,
Et consules otio posteritatis, and looke too the quietnesse of your succession.

Ex libro tertio, epistola prima.

M. T. CICERO APPIO PVLCHRO IMP. S. P. D.

SI ipsa Resp. tibi narrare posset, quomodo sese haberet: non facilius ex ea cognoscere posses, quàm ex liberto tuo Phania: ita est homo non modò prudens, verumetiam, quod vidi, curiosus. Quapropter ille tibi omnia explanabit. Id enim mihi & ad breuitatem est aptius, & ad réliquas res prouidentius.
¶Si Respublica, If the commonwealthe-if the estate,

Posset

Posset ipsa, it self could,
Tibi narrare, shewe you - tell you - declare vnto you,
Quomodo sese haberet, how it is with it self- how it fareth,
Non posses, ye could not
Cognoscere) sub. id, knowe-vnderstande
Facilius, better-more easly-soner
Ex ea, of it-of it self,
Quàm ex liberto tuo Phania, that of your freeman Fane:
Ita est, for so is hee
Non modò, not onely
Homo prudens, a wise man-a shilfull fellow,
Verum etiam curiosus, but also carefull-heedy
Quod vidi, that I haue noted-that I haue well perceiued,
¶Quapropter) i. itaque, wherefore
Ille [Phania scz] tibi explanabit) i. declarabit, hee shall declare you-tell you
Omnia, all-euery thing.
¶Id enim est mihi aptius, And in deede that waye is better for mee-is meeter-more conuenient
Ad breuitatem, for shortenes - to show my mynd shortly, sub. harum literarum,
Et prouidentius ad reliquas res [à me tibi scribendas,] and more circumspectly for other causes.

II.

De mea autem beneuolentia erga te, etsi potes ex eodem Phania cognoscere, tamen videntur etiam aliquæ meæ partes. Sic enim tibi persuade, carissimum te mihi esse, cum propter multas suauitates ingenij, officij, humanitatis tuę: tum quòd ex literis tuis, & ex multorum sermonibus intelligo,

omnia, quæ à me profecta ſunt in te, tibi accidiſſe gratiſſima.

¶De mea autem beneuolentia erga te, Touchyng my good will toward you- as for myne affection to you,

Etſi potes cognoſcere, although ye may vnderſtand-perceiue

Ex eodem Phania, by the ſame Phane:

Tamen, yet-neuertheleſſe

Aliquæ meæ partes etiam, videntur) ſub. eſſe, i. ea res etiam videtur ad officium meum pertinere, it ſeemes partly my part-it partly alſo behoueth mee (to wryte) nempe vt ea de re aliquid ad te ſcribam,

¶Sic enim tibi perſuáde, aſſure your ſelf- for hereof be ye ſure,

Te eſſe mihi chariſſimum, that very muche I eſteme you:

Cum, what

Propter multas ſuauitates, for your greate pleaſauntnes

Ingenij [tui,] of witte,

Et officij [tui,] curteſie

Et humanitatis tuæ, and gentleneſſe,

Tum, then in eſpeciall

Quòd intélligo, for that I vnderſtande- I am aduertiſed

Ex tuis literis, by your letters,

Et ex multorum ſermonibus, and by reporte of many- of many mennes mouthes,

Omnia tibi accidiſſe gratiſſima, that all thynges were acceptable- ye tooke all thyng in thankfull ſorte,

Quæ profecta ſunt à me, that came from me.

In te, to you.

III.

Cilix libertus tuus antea mihi minus fuit notus:

tus : ſed vt mihi réddidit à te literas, plenas & amoris,& officij, mirifice ipſe ſuo ſermone ſubſecûtus eſt humanitatem literarum tuarum. Iucunda mihi eius oratio fuit cùm de animo tuo, & de ſermonibus, quos de me haberes quotidie, mihi narraret.

¶Cilix libertus tuus, Cilix your free man!
Mihi minus fuit notus, was ſmally knowen to me-I was ſmally acquainted with Cilix
Antea, afore tyme,
Sed vt mihi reddidit, but as he deliuered me
Literas, the letters
A te[miſſas] from you,
Plenas amoris, full of good will,
Et officij, and curteſie:
Ipſe ſuo ſermone, he in his communication
Mirifice ſubſecutus eſt humanitatem literarum tuarum, did meruelouſly well followe the gentleneſſe of your letters.
¶Eius oratio, his ſpeache
Fuit mihi iucunda, was pleaſaunt vnto me,
Cùm mihi narraret, when he rehearſed vnto me-he ſhewed me
De animo tuo)ſub.erga me, of your good will,
Et de ſermonibus, & of the talke-communication
Quos haberes, that ye had
Quotidie, euery daie
De me, of me.

IIII.

Quid quæris? biduo factus es mihi familiaris: ita tamen, vt Phaniam valde ſim deſideraturus. Quem cúm Romam remittes, (quod, vt putabamus, celeriter eras facturus) omnibus ei de rebus, quas agi, quas curari à me voles, mandata des velim.

¶Quid quæris? What would ye more?

Biduo)i.intra duos dies, In twoo daies
Factus est mihi familiaris, he mas made well acquainted to me,
Ita tamen, but so yet,
Vt Phaniam valde sim desideraturus, as I shall long sore after Phany-as I shall haue great misse of Phany.
¶Quem)Phaniam scz. whom
Cùm remittes Romam, when ye shall sende backe to Rome,
(Quod, that
Facturus eras, (as ye would dooe-whiche ye would doe.
Celeriter)i. pròpediem, shortly-sone
Vt putabamus, As I thought)
Velim des ei, I would ye should bid hym-ye should commaunde hym-ye should giue hym,
Mandata, instructions
De omnibus rebus, touchyng all thynges-in all poinctes
Quas agi, quas curari à me voles) sub. tuo nomine, that ye would haue doen-and looked vnto by me.

V.

L. Valerium Iurisconsultum valde tibi commendo: sed ita, etiam si non est Iurisconsultus. Melius enim ei cauêre volo, quàm ipse alijs solet. Valde hominem diligo: est ex meis domesticis, atque intimis familiaribus. Omnino tibi agit gratias: sed idem scribit, meas literas maximum apud te pondus habituras. Id eum ne fallat, te etiam atque etiam rogo, Vale.

¶ Valde tibi commendo, Greatly do I recommend vnto you-I do betake vnto your curtesy
Lucium Valerium, Luce Valery
Iurisconsultum,

Iuriſconſultum, the Lawier,
Sed ita, etiam ſi non eſt Iuriſconſultus, but ſo as if he were no Lawier.
¶Melius enim ei cauêre volo, for I will care better for hym
Quam ipſe alijs ſolet ſub. cauere, then he is wont for other.
¶Valde diligo hominem) i. eum, I loue hym hartely:
[Et] eſt ex meis domeſticis, he is one of my houſhold,
Atq; intimis familiaribus, and neer companions.
¶Omnino tibi agit gratias, he geues you great thankes,
Sed idem ſcribit) ſub. ad me, and he writes alſo
Meas literas maximum pondus habituras) ſub. eſſe that my letters ſhall haue great force- ſhall be of great power
Apud te, with you.
¶Te rogo, I praie you
Etiam atque etiam, againe and again- earneſtly- hartely,
Id eum ne fallat, let not that faile hym - let hym not be diſapointed in that behalfe.
¶Vale, Farewell.

Ex epiſtola II. Appio.

PLuribus verbis ad te ſcriberem, ſi aut tua humanitas longiorem orationem expectaret: aut id fieri noſtra amicitia pateretur: aut res verba deſideraret: ac non pro ſe ipſa loqueretur. Hoc velim tibi perſuadeas, ſi rationibus meis prouiſum à te eſſe intellexero, magnam te ex eo, & perpetuam voluptatem eſſe capturum.
¶Ad te ſcriberem) ſub. hac de re, I would write vnto you
Pluribus verbis) i. plenius, in mo words- the more

at large,
Si tua humanitas, if your gentleneſſe
Expectaret, [à me,] did looke after
Longiorem orationem, a long proceſſe,
Aut [ſi] noſtra amicitia, peteretur id fieri, or our frendſhip- or the frendſhip betwene vs would ſuffer it.
Aut ſi res, Or if the matter it ſelf,
Verba deſideraret, did want woordes-had neede of woordes,
Ac) pro, id eſt, and
Si ipſa, if the matter it ſelf-the caſe by it ſelf,
Non loqueretur pro ſe, did not ſpeake for it ſelf.
¶Hoc velim tibi perſuadeas, In this pointe aſſure your ſelf,
Si intellexero, if I ſhall vnderſtande
Prouiſum à te eſſe) i. te prouidiſſe, that ye haue prouided-that ye haue looked well vnto
Rationibus meis, my reconynges,
Té eſſe capturum, ye ſhall receiue
Ex eo) i. ex ea re, thereby
Magnam & perpetuam voluptatem, greate and continuall pleaſure.

Ex epiſtola III. Appio.

AD xi. Calend. Iun. Brunduſium cùm veniſſem, Quintus Fabius, legatus tuus, mihi præſto fuit: eáq; me ex tuis mandatis monuit, quæ non modò mihi, ad quem pertinebant, ſed vniuerſo ſenatui venerãt in mentem: præſidio firmiori opus eſſe ad iſtam prouinciam.
¶Ad vndecimum Calendas Iunias) i. vigeſimo ſecundo die Maij, The .xxij. of Maie,
Cùm veniſſem, When I was come-as I came
Brunduſium, to Brundus,
Quintus Fabius, legatus tuus, Quint. Fabi your ambaſſadour

Mihi

Mihi præſto fuit)ſub.illic,was ready for me,
Méque monuit,and did aduertiſe me,
Ex tuis mandatis, out of your commaundementes from your pleasure,
Ea,quæ venerant in mentem,of ſuch thynges as came to mynde,
Non modò mihi,not onely vnto me,
Ad quem[ea]pertinebāt,to whom thoſe matters did belong,
Sed[etiam,]but alſo,
Vniuerſo ſenatui,vnto the whole counſaill:
[Nempe]opus eſſe,that neede was there
Præſidio firmiori,of a ſtronger garriſon
Ad iſtam prouinciam)ſub.tuendam,to this countree.

II.

Cenſebant enim omnes ferè,vt in Italia ſupplementum meis,& Bibuli legionibus ſcriberetur. Id cùm Sulpitius Conſul paſſurum ſe negaret,multa nos quidem quæſti ſumus. Sed tantus conſenſus ſenatus fuit vt maturè proficiſceremur, patēdum vt fuerit: itáque fecimus.

¶Omnes enim ferè)ſub.ſenatores,For euery man in a maner,
Cenſebant,thought it beſt,
Vt ſupplementum ſcriberetur,that the augmentation that the number ſhould be increaſed
In Italia in Italy,
Meis,& Bibuli legionibus,vnto the bandes of me and Bibeis.

¶Cùm]autem,]Sulpitius Conſul, But when Sherife Sulpis
Negaret ſe id paſſurum[eſſe,]ſaied he would not ſuffer it,
Multa nos quidem quæſti ſumus)i.equidem multum quæſtus ſum,ſub.de illo, I in deede much

complained me,
Sed consensus senatus, But thagreement of the Counsaill
Fuit tantus, sub. in decernendo, was so greate but suche was the Counsailes order,
Vt proficiscerem ur) i. vt ego proficiscerer, that I must goe
Maturè, speedily,
Parendum vt fuerit, as it was to be obeyed:
Itáque fecimus, so went I-departed I .i. itaque ita profectus sum.

III.

Ex ijs literis, quarum ad me exemplum misisti, quas in senatu recitari voluisti, sic intellexeram, permultos à te milites esse dimissos, sed mihi Fabius idem demonstrauit, id te cogitasse facere: sed cùm ipse à te discederet, integrum militum numerum fuisse.

¶ Ex ijs literis, By those letters
Quarum exemplum ad me misisti, wherof ye sent me a copie
[Et] quas, and whiche
Voluisti, ye would haue
Recitari, to be recited-to be rehearsed-to bee red
In senatu, in the Counsaill-to the Counsaill-at
Intellexeram, I vnderstoode
Permultos milites à te dimissos esse, many soldiours were discharged by you:
Sed Fabius idem, but Faby
Mihi demonstrauit, shewed me-tolde me as much
Te cogitasse, that ye thought-ye mynded
Id facere, to doe so.
Sed militum numerum fuisse integrum, But the number of soldiours well full and whole
Cùm ipse discederet, when he departed
A te, from you,

Id

IIII.

Sed si ita est, pergratum mihi feceris, si istas exiguas copias, quas habuisti, quàm minimum imminueris. Ea de re senatusconsulta quæ facta sunt, ad te missa esse arbitror. Equidem pro eo quanti te facio, quicquid feceris, approbabo: sed te quoque confido ea esse facturum, quæ mihi intelliges maximè esse accommodata.

¶ Id si ita est, That if it so be-if it be so,
Pergratum mihi feceris, greate pleasure shall ye doe mee
Si imminueris, if ye minish
Quamminimè, as litle as ye can
Istas exiguas copias, those small bandes
Quas habuisti) sub. ad hoc vsque tempus, that ye had-that were vnder your chardge.
¶ Arbitror, I thinke
Senatusconsulta ad te missa esse, the counsels order hath been sent you,
Quæ facta sunt, that was doen - ẏ was set doune
Ea de re, in that case-vpon that point.
¶ Equidem, Surely I
Pro eo quanti te facio, by how much I set by you
Approbabo, do I allow-do I like of
Quicquid feceris, whatsoeuer ye doe - ye take in hand.
Sed confido, But I trust-but my trust is
Te quoque esse facturum, that ye also will doe
Ea, quæ intelliges, those thinges that ye shall vnderstand
Esse maximè accommodata, to be meetest - to be moste profit
Mihi, to mee-for mee.

V.

Ego Caium Pontinum, legatum meũ, Brundusij expectabam: eúmque ante Cal. Ian. Brundusium

venturum

venturum arbitror. Qui cùm venerit, cum primum nauigandi nobis facultas data erit, ea vtemur. Vale.

¶Ego expectabam, I looked for - I waited for-after
Brunduſij, At Brundus,
Caium Pontinum, legatum meum, Cay Pontine myne ambaſſadour:
Et arbitror, and I beleue
Eum venturum [eſſe,] he will come
Brunduſium, to Brundus
Ante Calendas Iunias, before the firſt of June-before June.

¶Qui cùm venerit) i. cùm autem is venerit, that when he ſhall come,
Cùm primùm, as ſone-as ſone as euer
Facultas, conueniencie-good tyme-occaſion
Nauigandi, of ſailyng-to ſaile
Nobis data erit, ſhall bee giuen vs,
Ea vtemur, we will vſe it-we will take it. i. cum primùm nauigandi facultatem nacti erimus, mare conſcendemus,

¶Vale, Farewell.

Epiſtola 1111. Appio.

PRridie Non. Iun. cùm eſſem Brûduſij, literas tuas accepi: in quibus erat ſcriptum, te Lucio Clodio mandaſſe, quæ illum mecum loqui velles. Eum ſanè expectabam: vt ea quæ à te afferet, quamprimum cognoſcerem.

¶Pridie Nonas Iunias) i. quarto die Iunij, The fourth of June,
Cùm eſſem Brunduſij, as I was at Brundus,
Literas tuas accepi, I receiued your letters:
In quibus, wherein
Erat ſcriptum, was written-was conteined,
Te mandaſſe, that ye had commaunded-ye had giuen

gluen in charge,
Lucio Clodio, vnto Luce Claud, ſuche thynges
Quæ velles, as ye would that your will was
Illum loqui, he ſhould tell me - he ſhould ſpeake
Mecum, with me.

¶ Eum ſanè expectabam, I in deede lookt after hym - lookt for hym:
Vt cognoſcerem, to vnderſtande
Quamprimum, at the firſt by and by
Fa, the matters - the tidyngs - the newes,
Quæ afferret) i. allaturus eſſet, ſub. ad me, that he brought
A te, from you.

II.

Meum ſtudiū erga te, & officium, tametſi multis iam rebus ſpero tibi eſſe cognitum, tamen in ijs maximè declarabo, quibus plurimum ſignificare potero, tuam mihi exiſtimationem, & dignitatem cariſsimam eſſe.

¶ Tametſi ſpero) i. credo, although I hope
Meum ſtudium, my good will
Erga te, toward you,
Et officium) ſub. meū erga te and myne affection
Iam tibi eſſe cognitum, already be knowen vnto you - be tryed
Multis rebus, many wates - by many meanes
Tamen, yet
Declarabo [illud] will I ſet it forthe - vtter it
Maximè, chiefly
In iis, in thoſe caſes - poinctes,
Quibus potero, whereby I maie
Plurimum, very muche - amply
Significare, ſhewe forthe
Tuam exiſtimationem, how your eſtimation,
Et dignitatem, and worſhip,
Eſſe mihi chariſſimam, is to me very deare - is to mee

me not ſmally eſtemed-ſet by.

III.

Sed & ſi Clodium conuenero, ex illius ſermone ad te ſcribam plura, & ipſe operam dabo, te vt quamprimum videam. Quòd ſcribis, tibi manendi cauſam eam fuiſſe, vt me conuenires: id mihi (ne mentiar) gratum eſt. Vale.

¶Sed [vt ad propoſitum redeam,] but
Si Clodium conuenero, if I ſhall meet with-common with Claud,
Ex illius ſermone, of his ſpeach-according to his communication
Ad te ſcribam, ſhall I write to you
Plura) i. pluribus verbis, more:
Et dabo operam, and will labour-and will endeuour,
Vt ipſe te videam, that I my ſelf maie ſee you
Quamprimum, with the ſoneſt.
¶Quòd ſcribis [ad me] touchyng ỹ ye write me,
Eam cauſam manẽdi fuiſſe tibi, the cauſe of your tarrying-of your abode was
Vt cõuenires me, to meete me-to ſpeake with me
Id, that (ſurely)
(Ne mentiar,) to tell you truthe
Eſt mihi gratum, is very well liked of me-I like very well.
¶Vale, Fare ye well.

Ex epiſtola V. Appio.

QVòd itinerum meorum ratio te nonnullam in dubitationem videtur adducere, viſurúſne me ſis in prouincia: ea res ſic habet. Bunduſij cùm lóquerer cum Phania, liberto tuo, veni ad eum ſermonem, vt dicerem, libenter me ad eam partem prouinciæ primùm eſſe venturum, quo te maximè velle arbitrarer.

¶Quòd

¶Quòd, That
Ratio, the maner
Itinerum meorum, of my iourneis,
Videtur, semes
Te adducere, to bryng you
In nonnullam dubitationem, in some doubt
Visuruſne ſis me, whether ye ſhall ſee me,
In prouincia Cilicia ſcz. in the prouince-lande:
Ea res habet[ſe] that matter is thus-that matter goeth,
Sic) i. vt ſequitur, thus-on this ſorte.
¶Cùm loquerer. As I was talkyng-in my co mmunication
Cum Phania, liberto tuo, with Phania your free man
Brunduſij, at Brundus,
Ego veni in eum ſermonem, vt dicerem) ſub. ei, I came to this ſpeache, to ſaie-that I ſaied,
Libenter me eſſe venturum) i. acceſſurum, gladly would I come,
Primùm, firſt
Ad eam partem prouinciæ, to that parte of the lande-of the prouince,
Quò) i. ad quam partem ſcz. wherevnto
Arbitrarer, I might thinke-iudge-ſuppoſe
Te maximé velle, that ye would chiefly come.
(ſub. me venire.

II.

Tunc mihi ille dixit, (quòd claſſe tu velles decedere) perfore accommodatum tibi, ſi ad Sidam, maritimam partem prouinciæ, naubus acceſſiſſem. Dixi me eſſe facturum: itáque feciſſem, niſi mihi Lucius Clodius noſter Córcyræ dixiſſet, minime id eſſe faciendum: te Laodiceæ fore ad meum aduentum.

¶Tunc

¶Tunc, Then
Ille[Phania]dixit mihi, he ſhewed me,
Perfore tibi accommodatum) pro, fore tibi per-accommodatum, i. commodiſsimum, that it ſhould bee beſt for you-moſte commodious to you.
Si nauibus acceſsiſſem) i. ſi nauigarem, if I ſatled-if I went by ſea
Ad Sidam, to Side,
Partem prouinciæ, a parte of the countree
Maritimam, that ſtandes on the coaſte:
Quòd velles, becauſe ye would
Decedere, depart-ye would awate
Claſſe, by ſhip.
¶Dixi) ſub. ei, I ſated-I tolde hym
Me eſſe facturum[illud[I would doe ſo
Itáque) and
Feciſſem, had doen it,
Niſi noſter Lucius Clodius mihi dixiſſet, had it not been-had not our Luce Claud tolde me,
Córcyræ, that at Corcire, i. Corphu
Minimè id eſſe faciendum, it was at no hande to bee doen:
Te fore) i. futurum eſſe, for that ye would bee
Laodiceæ, at Laodis,
Ad meum aduentum) i. cùm illuc aduenirem. at my commyng- at myne arriuall.

III.

Erat id mihi multò breuius, multóque commodius: cùm præſertim te ita malle arbitrarer: tua ratio poſtea eſt commutata. Nunc quid fieri poſſit, tu facillimè ſtatues: ego tibi meum conſilium exponam.

¶Id erat mihi, That ſhould be for me
Multo breuius, a greate deale ſhorter
Multóque commodius, and more eaſily-more meete

meete-conuenient:
Præsertim, specially
Cùm arbitrarer, since I iudged
Te ita malle, that ye (also) had so rather:
[Sed] tua ratio, your cõsideration-your opinion
Commutata est, was chaunged
Postea, afterward.
¶Nunc, Now
Tu statues, ye shall determine-appointe ye
Facillimè, very easely-at ease,
Quid fieri possit, what maie bee doen:
Ego tibi exponam, I will declare to you-I will shewe you
Meum consilium, myne aduise.

IIII.

Pridie Calen. Sext. puto me Laodiceæ fore: vbi perpaucos dies, dum pecunia accipitur, quæ mihi ex publica permutatione debetur, commorabor. Deinde iter faciam ad exercitum: vt circiter Idus Sext. putem me ad Iconium fore.

¶Puto, I gesse
Me fore) i. futurum esse, I shall bee
Laodiceæ, at Laodis
Pridie Calendas Sextileis) i. vltimo die Iulij, the laste of Iuly,
Vbi i. qua in vrbe, Where
Commorabor, I will tary-remaine
Perpaucos dies, for a fewe daies-for a seasona while,
Dum pecunia accipitur, while the money is in receiuyng,
Quæ mihi debetur, that is due to me
Ex publica permutatione) i. ex permutatione publicæ pecuniæ, vpon the common exchaunge.
¶Deinde, Then-from thence,
Iter faciam, I will goe-take my waie

Ad exércitum, to the armie
Vt putem me fore, as I hope to bee
Ad Iconium, at Icon,
Circiter Idus Sextileis) i. circiter diem tertiumdecimũ Auguſti, about the thirteenth of Auguſt.

V.

Sed ſi quid nunc me fallit in ſcribendo (procul enim áberam ab re ipſa, & locis) ſimulac progredi cœpero, quamcelerrimis potero, & quamcreberrimis literis faciam, vt tibi nota ſit omnis ratio dierum, atque itinerum meorum.

¶ Sed ſi quid me fallit, but if any thing deceiue me-if ought bee a miſſe
Nunc, now
In ſcribendo) i. in his ſcribendis, in my writyng-my letters-myne aduertiſement,
(Procul enim aberam, for I was farre of
Ab re ipſa, from the matter it ſelf
Et [à] locis, and from the place)
Simulac) i. cum primum, as ſone as
Cœpero prógredi, I ſhall begin to take iourney
Faciam, I will make-ſee
Literis quamcelerrimis, & quamcreberrimis potero, by my letters bothe ſpeedy and often as I can-by my letters of moſte ſpede and number as I can,
Vt omnis ratio, that all the maner-order
Dierum meorum. of my daies
Atque itinerum) ſub. meorum, and iourneis,
Tibi nota ſit, maie be knowen vnto you-ſhall bee ſignified.

VI.

Oneris tibi imponere nec audeo quicquam, nec debeo. ſed, quòd tuo commodo fieri poſsit, vtriuſque noſtrũm magni intereſt, prius vt te conueniam, quàm decẽdas. Quam facultatem ſiquis caſus

ſus eripuerit, mea tamen in te omnia officia conſtabunt, non ſecus, ac ſi te vidiſſem. Tibi de noſtris rebus nihil ſum antè mandaturus per literas, quàm deſperaro coràm me tecum agere poſſe.

¶Nec audeo, I neither dare - I am neither ſo bolde

Tibi imponere, to laie vpon you - to burden you with

Quicquam oneris (id. aliquod onus, any burden,

Nec debeo) ſub. id facere, nor I ought:

Sed magni intereſt, but muche doeth it touche-greate matter were it

Vtriuſque noſtrûm, vs bothe-for either of vs,

Vt conueniam te, that I ſpake with you-I commoned with you

Prius, before-ere

Quàm decedas, that ye departe-ye goe awaie.

Quòd fieri poſſit) i. modò id poſſit fieri, So it may bee doen-ſo that ye might doe it

Tuo commodo, with your eaſe-conuenientnly.

¶Quam facultatem ſi quis caſus eripuerit) ſub. nobis, Whiche power (of meetyng) if any ill lucke ſhall take awaie-ſhall let

Tamen, yet

Omnia mea in te officia, all my curteſies toward you

Conſtabunt, ſhal remaine-abide-continue whole

Non ſecus) i. non aliter, none otherwiſe - no leſſe,

Ac) i. quàm, then

Si te vidiſſem, if I had ſeen (you.)

¶Nihil tibi mandaturus ſum, I will ſende you nothyng-no worde

Per literas, by letter

De noſtris rebus, of my matters-touchyng myne affaires:

Antè quàm, before-vntill

Desperaro, I shall vtterly doubt me,
Me posse coràm agere tecum, that I shall not be able to talke with you my self.

Ex epistola VI. Appio.

CVm meum factum cum tuo comparo, etsi non magis mihi faueo in nostra amicitia tuenda, quàm tibi: tamen multò magis meo facto delector, quàm tuo. Ego enim Brunduſij quæsiui ex Phania, quàm in partem prouinciæ maximè putaret te velle, vt in succedendo primùm venirem.

¶Cùm ego cómparo, when I consider-make comparison
Meum factum, my deede-of myne acte
Cum tuo, with yours,
Ego delector, I am delighted-it retoyseth me
Meo facto, with myne owne doyng-in myne own acte,
Multò magis, muche moze
Quàm tuo, then in yours,
Etsi although
In amicitia nostra tuenda, in the defence of our frendshyp-of the amitee betwene vs,
Non magis faueo mihi, quàm tibi, I fauoure no moze my self then you.
¶Brunduſij enim, For at Brundus
Ego quæsiui ex Phania [liberto tuo,] I inquired of Phany,
In quam prouinciæ partem, into whiche parte of the lande
Maximè, chiefly
[Ille] putaret, he gessed-he thought
Te velle, ye would (come) bee,
Vt venirem primùm, that I might come before-first
In succedendo, to followe you-to succede in chardge

charge after you.

II.

Cùm ille mihi reſpondiſſet, nihil me tibi gratius facere poſſe, quàm ſi ad Sidam nauigaſſem: etſi minus dignitatis habebat ille aduẽtus, & ad multas res mihi minus erat aptus: tamen me ita dixi eſſe facturum.

¶Cùm ille, When he
Mihi reſpondiſſet, had aunſwered me
Me nihil poſſe tibi gratius facere, that I could not doe you a more thankfull thyng- I could not be able to doe ye more pleaſure,
Quàm ſi nauigaſſem, then if I ſailed
Ad Sidam, to Side:
Dixi) ſub. ipſi Phaniæ, I tolde hym,
Me eſſe facturum ita, I would ſo doe, i. quemadmodum me admonuérat
Etſi ille aduentus, although the landyng - the arriuall there,
Minus dignitatis habebat, were of leſſe eſtimation-ſhould not bee ſo worſhipfull, (for ne
Et erat mihi minus aptus, and ſhould not be mete
Ad multas res, for many cauſes-conſiderations-purpoſes.

III.

Idem ego cùm L. Clodium Corcyræ conueniſſem, hominem ita tibi coniunctum, vt mihi cum illo quum loquerer, tecum loqui viderer: dixi ei me ita facturum eſſe, vt in eam partem, quam Phania rogaſſet, primùm venirem.

¶Idem ego, And I
Corcyræ, at Corphu
Cùm Lucium Clodium conueniſſem, when I had met-commoned with Luce Claud
(Hominem ita tibi coniunctum, a man ſo linked vnto you-ſo all one with you,

Desperaro, I shall vtterly doubt me,
Me posse coràm agere tecum, that I shall not be able to talke with you my self.

Ex epistola VI. Appio.

CVm meum factum cum tuo comparo, etsi non magis mihi faueo in nostra amicitia tuenda, quàm tibi: tamen multò magis meo facto delector, quàm tuo. Ego enim Brunduſij quæsiui ex Phania, quàm in partem prouinciæ maximè putaret te velle, vt in succedendo primùm venirem.

¶Cùm ego cómparo, when I consider-make comparison
Meum factum, my deede-of myne acte
Cum tuo, with yours,
Ego delector, I am delighted-it reioyseth me
Meo facto, with myne owne doyng-in myne own acte,
Multò magis, muche moze
Quàm tuo, then in yours,
Etsi although
In amicitia nostra tuenda, in the defence of our frendshyp-of the amitee betwene vs,
Non magis faueo mihi, quàm tibi, I fauoure no moze my self then you.

¶Brunduſij enim, For at Brundus
Ego quæsiui ex Phania [liberto tuo,] I inquired of Phany,
In quam prouinciæ partem, into whiche parte of the lande
Maximè, chiefly
[Ille] putaret, he gessed-he thought
Te velle, ye would (come) bee,
Vt venirem primùm, that I might come before-first
In succedendo, to followe you-to succede in chardge

charge after you.

II.

Cùm ille mihi reſpondiſſet, nihil me tibi gratius facere poſſe, quàm ſi ad Sidam nauigaſſem: etſi minus dignitatis habebat ille aduẽtus, & ad multas res mihi minus erat aptus: tamen me ita dixi eſſe facturum.

¶Cùm ille, When he
Mihi reſpondiſſet, had aunſwered me
Me nihil poſſe tibi gratius facere, that I could not doe you a more thankfull thyng- I could not be able to doe ye more pleaſure,
Quàm ſi nauigaſſem, then if I ſailed
Ad Sidam, to Side:
Dixi) ſub. ipſi Phaniæ, I tolde hym,
Me eſſe facturum ita, I would ſo doe, i. quemadmodum me admonuérat
Etſi ille aduentus, although the landyng - the arriuall there,
Minus dignitatis habebat, were of leſſe eſtimation-ſhould not bee ſo worſhipfull, (for me
Et erat mihi minus aptus, and ſhould not be mete
Ad multas res, for many cauſes-conſiderations-purpoſes.

III.

Idem ego cûm L. Clodium Corcyræ conueniſſem, hominem ita tibi coniunctum, vt mihi cum illo quum loquerer, tecum loqui viderer: dixi ei me ita facturum eſſe, vt in eam partem, quam Phania rogaſſet, primùm venirem.

¶Idem ego, And I
Corcyræ, at Corphu
Cùm Lucium Clodium conueniſſem, when I had met-commoned with Luce Claud
(Hominem ita tibi coniunctum, a man ſo linked vnto you-ſo all one with you,

Vt mihi videret, that I semed to my self-that me thought,
Loqui tecum, I talked with you- I commoned,
Cùm loquerer cum illo, when I talked with him
Dixi ei, I tolde hym- I shewed hym, Clodio scz.
Me facturum esse, I would doe
Ita, so
Vt venirem primùm, to come first
In eam partem, quam Phania rogasset, into that parte-coast, as Phany had praied me,

IIII.

Tum ille cùm gratias egisset, magnópere à me petiuit, vt Laodiceam protinus irem: te in prima prouincia velle esse, vt quamprimum decederes: quin, nisi ego successor essem, quem tu cuperes videre, te antea, quàm tibi successum esset, decessurum fuisse.

¶Tuuc, then
Cùm ille[Clodius]mihi gratias egisset, as he-when he had thankt mee-had geuen mee thankes,
Magnópere à me petiuit, earnestly had praied me
Vt protinus irem, that by and by, I would goe-to goe
Laodiceam, to Laodis
[Dicens]te velle esse, saiyng)ye would be
In prima prouincia, In the higher parte - in the entrie of the lande,
Vt decederes[inde,]to departe thence
Quamprimum, as sone as could bee-spedily:
Quin)i.quinetiam, and also
Te decessurum fuisse, ye would passe awaie
Ante)pro, ante, before-eare that
Quàm tibi successurum esset, there came one in your place-roume:
Nisi ego essem successor)sub.is, i. talis, vnlesse I were he-I were suche a successour,

Quem

Quem tu cúperes videre, as you desired to see that ye did couet to see.

V.

Quod quidem erat consentaneum cum ijs literis, quas ego Romæ acceperam: ex quibus perspexisse mihi videbar, quàm festinares decedere. Respōdi Clodio, me ita esse facturum, ac multò quidem libentius, quàm si illud esset faciēdum, quod promiseram Phaniæ.

¶ Quod, Whiche thyng
Erat consentaneum, was very mete- did well agree,
Cum ijs literis, with those letters,
Quas ego acceperam [à te,] that I receiued
Romæ, at Rome:
Ex quibus, whereby, literis scz.
Videbar mihi, mee semed- mee thought
Perspexisse, to vnderstande- I perceiued
Quàm)i. quanto studio, how muche
Festinares decedere, ye did hast- to come awaie.
sub. ex. prouincia,
¶ Respondi [igitur] Clodio, I aunswered Claude,
Me esse facturum, that I would doe
Ita)vt scz. me rogabat, so:
Ac multò quidem libentius, and a greate deale more willingly
Quàm si illud esset [mihi] faciendum, then that should haue been doen,
Quod promiseram Phaniæ, That I promised Phany.

VI.

Itaque & consilium mutaui, & ad te statim mea manu scriptas literas misi: quas quidem ex tuis literis intellexi satis matúre ad te esse perlatas. Hoc ego meo facto valde delector: nihil enim potuit

ſieri amantius: conſidera nunc viciſſim tuum.

¶ Itaque, So

Mutaui conſilium, I chaunged my mynde - my purpoſe,

Et ſtatim, and ſtraight waie

Miſi ad te literas, I ſent you letters

Mea manu ſcriptas. writtē of myne owne hande - of myne owne hande writyng.

Quas, Whiche

Intellexi ex tuis literis, I perceiued by yours

Ad te eſſe perlatas, were brought vnto you:

Satis matúre, tymely inough-in good ſeaſon.

¶ Ego delector valde, I am muche delighted- I reioyſe muche

Hoc meo facto, with that my deede,:

Nihil enim potuit fieri, for nothyng could bee doen,

Amantius, moze louyngly-of greater good will:

Conſidera nunc, regard now-conſider-compare it now with

Tuum, yours (factum ſcz.)

Viciſſim, againe.

VII.

Non modò ibi non fuiſti, vbi me quamprimùm videre poſſes: ſed eò diſceſſiſti, quò ego te ne perſequi quidem poſſem triginta diebus, qui tibi ad decedendum lege (vt opinor) Cornelia conſtituti eſſent.

¶ Non modò non fuiſti, Ye were not onely not-ye were abſent,

Ibi) i. in eo loco, there,

Vbi poſſes, where ye might

Me videre, ſee me-haue ſeen me

Quamprimum, by and by

Sed [etiam] but

Diſceſſiſti, departed-went awaie

Eò)

Eò) i. in eum locum, thether-into that place
Quo, where
Ego te ne persequi quidem possem, in deede I could not followe you
[Iis] triginta diebus, those thirtie daies,
Qui, that-whiche (dies scz.)
Lege Cornelia, by the Cornelme lawe-by statute Cornelme
Vt opinor, as I gesse-as I wene,
Tibi constituti essent, were set you
Ad decedendum) sub. e prouincia, to departe-to come awaie.

VIII.

Ac mihi tamen antequàm in prouinciam venirem, redditæ sunt à te literæ: quibus etsi te Tarsum proficisci demonstrabas: tamen mihi non dubiam spem mei conueniendi afferebas: cùm interea maleuoli homines, probabilem materiam nacti sermonis, ignari meæ constantiæ, conabantur alienare à te voluntatem meam.

¶Ac tamen, And yet
Antè, quàm venirem in prouinciam, before I came into the prouince-the lande,
Redditæ sunt mihi literæ, letters were deliured me- I receyued letters
A te) sub missæ, from you:
Quibus, wherby
Mihi afferebas spem, ye brought mee hope-ye gaue mee hope
Non dubiam) i. certissimam, not faint-good
Mei conueniendi, to haue spoken with me, sub. ante discessum tuum:
Etsi demonstrabas [mihi,] although ye shewed-ye signified
Te Tarsum proficisci, that ye were a goyng to Tarson:

Cùm, when
Interea, in the meane tyme
Homines [quidam] maleuoli, ill disposed persones-leude men,
Nacti materiam probabilem, hauyng gotten a light occasion
Sermonis) i. maledicẽdi, of ill talke-to babble on
[Et]ignari meæ constantiæ, not knowyng of my set purpose-ignorant of my fastnesse, i. existimantes me credulum esse, & in amicitia parum constantem,
Conabantur, haue gone about-laboured
Alienare à te, to turne from you
Voluntatem meam [erga te,] my good will-myne affection.

IX.

Illud (verè dicam) me mouet, in tanta militum paucitate abesse treis cohortes, quæ sunt pleniſſimæ: nec me scire vbi sint. Molestissimè autem fero, quòd te vbi visurus sim, nescio: eóque ad te tardius scripsi: quòd quotidie teipsum expectabam: cùm interea ne literas quidem vllas accepi, quæ me docerent quid ageres, aut vbi te visurus essem.

¶ Illud me mouet, This moueth me,
([Vt] vere dicam, to saie truthe,)
[Nempe] in tanta paucitate militum, that in so small a number of soldiours,
Abesse treis cohortes, there is wantyng three bandes,
Quæ sunt pleniſſimæ, that are fullest
Nec me scire, And I knowe not
Vbi sint [illæ] where thei are-where thei are become.
¶ Molestissimè autem fero, and yet muche more it

it greeueth me. I take it more greeuously,
Quòd neſcio, that I wote not
Vbi te viſurus ſim, where I maie ſee you,
Eóque tardius, & therefore the latter-the ſlowlier
Ad te ſcripſi, I wrote vnto you:
Quod, for that
Teipſum expectabam, I looked for you. I watted after you
Quotidie, daiely-date by date:
Cum) i. quanuis, Whereas
Interea, in the meane tyme
Ne literas quidem vllas accepi [à te,] I had not ſo muche as any letters,
Quæ me docerent, that might inſtructe me,- might tell me
Quid ageres, what ye doe,
Aut vbi, or where
Te viſurus eſſem, I might ſee you,

X.

Itaque virum fortem, mihique in primis probatum, Antonium, præfectum euocatorum miſi ad te: cui (ſi tibi videretur) cohortes traderes: vt, dum tempus anni eſſet idoneum, aliquid negotij gerere poſſem.

¶ Itaque Therefore
Miſi ad te Antonium, I haue ſent Anthonie vnto you,
Præfectum euocatorum, Captaine of the freſhe ſoldiours,
Virum fortem, a valiaunt man,
Mihique in primis probatum, and ſpecially well tried-approued by me:
Cui, to whom
(Si tibi videretur, (if ye thought it good)
Traderes) i. tradere poſſes, ye might deliuer ouer aſſigne-ſet ouer

Cohor-

Cohortes,the bandes:
Vt gérere poſſem,ſo as I might doe,
Aliquid negotij) i.aliquod negotium, ſome buſſines-ſome ſeruice-ſome feates, ſub.in re mi-
Dum,whileſt (litari:
Tempus anni,the tyme-the ſeaſon of the yere
Eſſet idoneum,were meete-ſerues:

XI.

Ego, vt me tibi amiciſsimum eſſe & æqui, & iniqui intelligant, curabo. De tuo in me animo iniquis ſecus exiſtimandi videris nonnihil loci dediſſe. Id ſi correxeris, mihi valde gratum erit.

¶Ego curabo, I will ſo worke - I will ſo trauaile
Vt,that
Et æqui, & iniqui, bothe honeſt and leude-bothe better and worſe,
Intelligant,maie vnderſtande-maie perceiue
Me tibi eſſe amiciſsimum, that I loue you hartely well.
¶Videris dediſſe,ye ſeeme to haue geuen
Iniquis,to the worſer ſorte
Nonnihil loci)pro,aliquem locum,i.occaſionem ſum occaſion
Exiſtimandi)i.iudicandi,to thinke-to iudge
De tuo in me animo,of your good will to me
Secus)i.aliter,otherwiſe,ſub.quàm ſit ipſa res.
¶Mihi valde gratum erit) i.pergratum mihi feceris,ye ſhall do mee muche pleaſure,
Si correxeris,if ye amende
Id)i.eam culpam,it.

Ex epiſtola VII. Appio.

PLuribus verbis ad te ſcribam, cùm plus otij nactus ero. Hæc ſcripſi ſubito cùm Bruti pueri Laodiceæ me conueniſſent: & ſe Romam properare dixiſſent. Itaque nullas ijs,

præterea

præterquam ad te,& ad Brutum,dedi literas. Me tibi non amicum modò,verumetiam amiciſsimũ exiſtimes velim: profectò omnibus meis officijs efficiam,vt ita eſſe verè poſsis iudicare,

¶Ego ad te ſcribam, I will write vnto you
Pluribus verbis,in mo moꝛdes-moꝛe at large,
Cùm plus otij nactus ero, when I ſhall haue gotten moꝛe leaſure.

¶Scripſi hæc)i.has literas,This wꝛote I
Subitò,in haſt-out of hande-in ſpeede:
Cùm pueri Bruti,when Bꝛutes ſeruauntes
Conueniſſent me,came to me-ſpake with me
Laodiceæ,at Ladis:
Et[cùm]dixiſſent,and ſaied
Se properare,thei made them ready
Romam,to Romeward.

¶Itaque,So
Nullas dedi ijs literas, I gaue them no lettrꝛs,
Præterquam ad te,ſaue vnto you,
Et ad Brutum,and Bꝛute.

¶Velim exiſtimes, I would ye iudged
Me[eſſe]tibi non modò amicum, that I am not onely a frende-welwiller of yours,
Verumetiam amiciſsimum, but alſo a frende with the cheſeſt.
[Et]profectò,Surely (to paſſe
Efficiam, I will ſo wooꝛke it-I will ſo bꝛyng it
Omnibus officiis meis)ſub.erga te,with all affection,and curteſies from me,
Vt poſsis iudicare,as ye maie iudge.
Verè ita eſſe,it is ſo indeed-it is euen ſo.

Ex epiſtola VIII. Appio.

DE rebus vrbanis,quod me certiorem feciſti,cùm per ſe mihi gratum fuit: tũ quod ſignificaſti, tibi omnia mea mandata curæ fore. De noſtris rebus quod ſcire vis,

Tarſo

Tarſo Non. Oct. Amânum verſus profecti ſumus. Hæc ſcripſi poſtridie eius diei: cùm caſtra haberem in agro Moſeſtię. Si quid egero, ſcribam ad te: neque domum vnquam ad meos literas mittam, quin adiungam eas, quas tibi reddi velim.

¶Quòd me feciſti certiorem, In that ye certified mee

De rebus vrbanis, of the citee matters- of the newes at Rome,

Cùm, as

[Id] fuit mihi gratum, it was pleaſunt- well liked of mee

Per ſe, of it ſelfe- for the ſelfe matter,

Tum, ſo chiefly (it pleaſed me)

Quòd, for that

Significaſti [mihi,] ye aduertiſed mee,

Omnia mea mandata fore tibi curæ, all my buſines- my requeſtes ye wil ſo wel regard- loke to.

¶Quòd ſcire vis, Touchyng that ye would know

De noſtris rebus, of our matters- of our doyngs hereawey,

Profecti ſumus Tarſo, wee tooke tourney from Tarſon- parted- we marched

Nonis Octobribus) i. ſeptimo die Octobris, The ſeauenth of October

Amânum verſus, toward Aman.

¶Scripſi [ad te,] I wrote

Hæc) i. has literas, theſe letters

Poſtridie eius diei, the next day after:

Cùm caſtra haberem, when I encamped- I lay in field

In agro Moſeſtiæ, in the countree of Moſeſt.

¶Siquid egero, if I ſhall doe any thyng- if I ſhall attempt any feat- any enterpriſe. ſub. alicuius momenti,

Scribam

Scribam ad te, I will write vnto you:
Neque vnquam mittam, and neuer will I send
Domum home
Literas, letters
Ad meos, to my folke,
Quin adiungam, but that I will thereto ioyne
Eas quas tibi reddi velim, some, that I would haue deliuered vnto you. i. quas ad te scribam.

II.

De Parthis quòd quæris, fuisse nullos puto. Arabes qui fuerunt, admixto Párthico ornatu, dicuntur omnes reuertisse. Hostem esse in Syria negant vllum. Tu velim ad me quamsæpissime & de tuis rebus scribas, & de meis, & de omni Reipublicæ statu: de quo sum solicitus eò magis, quòd ex tuis literis cognoui Pompeium nostrum in Hispaniam iturum.

¶ Quòd quæris [ex me,] That ye aske
De Parthis, of the Parthiens-after the parthiens
Fuisse nullos puto, I thinke there were none.
¶ Omnes Arabes, All the Arabians
Qui fuerunt) sub. hîc, that were there
Admixto Párthico ornatu) i. ornati Párthico more, dressed in Parthian attyre- goyng like Parthians,
Dicuntur reuertisse, are said-are reported to haue returned.
¶ Negant vllum hostem esse, They say they haue none enemy
In Syria, in Siry.
¶ Tu velim ad me scribas, I would ye write vnto mee
Quamsepissime, very often:
Et de tuis rebus, & de meis, aswell of your owne matter as of myne:
Et de omni statu, and of all the state

Reipu-

Reipublicæ, of the common wealth,
De quo)ſtatu ſcz. whereof
Sum ſolicitus, I am carefull
Eò magis, ſo muche the rather
Quòd cognoui, for that I vnderſtande
Ex tuis literis, by your letters,
Pompeium noſtrum iturum[eſſe,] that our frend Pompey goeth-ſhall goe
In Hiſpaniam, into Spaine.

Ex epiſtola IX. Appio.

EGo etſi & ipſe ita iudicabam, & fiebam crebrò à meis per literas certior: tamen maximam lætitiam cepi ex tuis literis, de ſpe minimè dubia, & planè exploiata triũphi tui. Quare quoniam plureis tu habes, quàm cæteri, quos ſcias in hanc prouinciam proficiſci (quòd ad te adeunt ferè omnes, ſiquid velis) gratiſſimum mihi feceris, ſi ad me, ſimul atque adeptus eris, quod & tu confidis, & ego opto, literas miſeris.

¶Ego cepi, I receiued-I tooke
Maximam lætitiam, very greate gladneſſe,
Ex tuis literis, at your letters-out of your letters
De ſpe, concerninge ỹ aſſured hope-no faint hope
Minimè dubia) i. certiſſima, moſt certaine
Et planè explorata, and well tried
Triumphi tui) i. quam ſpẽ habes de futuro triumpho tuo, touchyng your trumphe.
Etſi ipſe, Although my ſelf
Ita iudicabam[de re illa] did ſo iudge,
Et fiebam certior, and was aduertiſed
Crebrò) i. ſæpe, often
A meis, by my frendes-of-from
Per literas, by letters.

¶Quàre, Wherefore
Quoniam tu plures habes) i. cùm plures homines habeas, ſince ye haue moe-a greater number

Quàm

Quàm cæteri)ſub.habent,then other,
Quos ſcias proficiſci) i. venire, that ye knowe, doe goe-doe come
In hanc prouinciam, into this countree, (Ciliciam ſcz.)
(Quod fere omnes.,for that in a maner all
Te adeunt, come to you-repaire vnto you, ſub. rogaturi,
Siquid velis)ſub,mãdare,aut ſcribere,to knowe) if ye will commaunde them any thing,
[Ideo]feceris mihi graiſstimum, ye ſhall doe me a very greate pleaſure
Si miſeris ad me literas)i.ſi ad me ſcripſeris, if ye ſende me letters,
Simulátque)i.cum primum,as ſone as
Adeptus eris)i.obtinueris, ye ſhall haue obtained-gotten
[Id]quod confidis,that you truſt vpon,
Et[quod]ego opto,and I doe wiſhe you,

Ex epiſtola XI. Appio.

CVm eſſem in caſtris ad fluuiũ Pyramum, redditæ mihi ſunt vno tempore à te epiſtolæ duæ:quas ad me Q. Seruilius Tarſo miſerat. Earum in altera dies erat adſcripta Non.Apr.in altera, quæ mihi recentior videbarur,dies non erat.

¶Cùm eſſem, As I laie
In caſtris,in campe-as I was encamped
Ad flumen Pyramum,at the riuer Piram,
Duæ epiſtolæ,twoo letters
A te [miſſæ,]from you
Redditæ ſunt mihi,were deliuered me
Vno tempore)ſimul,at one tyme-bothe together
Quas,whiche(epiſtolas ſcz.)
Quintus Seruilius ad me miſerat, Quint Seruil ſent me

Tarſo,from Tarſon.

¶In altera earum, In thone of them
Dies,the date-the date
Erat adſcripta,was-was put to-was written
Nonarum Aprilium,the fifth of Aprill
In altera[verò,]in the other
Quæ mihi videbatur,that ſemed to me
Recentior,the later
Dies non erat,there was no date.

11.

Quod ad me quaſi formam communium temporum,& totius Reipub.miſiſti expreſſam: prudẽtia literarum tuarum valde eſt mihi grata. Video enim & pericula leuiora, quàm timebam, & maiora præſidia: ſiquidem (vt ſcribis) omnes vires ciuitatis ſe ad Pompeij ductum applicauerunt. Tuumque ſimul promptum animum, & álacrem perſpexi ad defendendam Rempublicam: mirificámque cepi voluptatem ex hac tua diligentia: quòd in ſummis tuis occupationibus, mihi tamẽ Reipubl.ſtatum per te notum eſſe voluiſti.

¶Quòd ad me miſiſti. That ye ſent me
Quaſi formam,as it were a ſhape-a paterne
Expreſſam,well ſet out,
Temporum communium,of the common tymes-of all the tymes:
Et totius Reipublicæ, and of the whole common wealth-eſtate,
Prudẽtia literarum tuarum,the wiſedom of your letters-of your writyng
Eſt mihi valde grata,is very acceptable-likeſom-pleaſaunt to me.
¶Video enim)i.intelligo-for I ſe-I perceiue,
Pericula [eſſe] leuiora,the daungers leſſe
Quàm timebã,then I feared-then my feare was
Et præſidia [eſſe] maiora,and the defenſes greater-

ter-

ter-the prouiſions, ſub. quàm ſperabam,
Siquidem, for asmuche as
Omnes vires ciuitatis, for all the ſtrength-all the forces of the Citee
Applicauerũt ſe, haue applied them ſelues-haue fallen
Ad ductum Pompeij, to the leadyng-to the condite of Pompey,
Vt ſcribis [ad me,] as ye wrote.
¶ Simúlque, And there withall
Perſpexi, I haue well vnderſtande
Tuum animum, your mynde
Promptum & alacrem, ready and glad
Ad defendendam Rempublicam, for the defence of the common wealth-of the eſtate,:
Et cepi, and I tooke-I had
Mirificam voluptatem, exceadyng pleaſure
Ex hac tua diligentia, of this your diligence:
Quòd, That-in that
[Etiam] in ſummis tuis occupationibus, in the middeſt of your greate buſineſſe,
Tamen voluiſti, yet would you - yet vouchſafed you
Statum Reipublicæ eſſe mihi notum, that the ſtate of the commonwealth ſhould be knowen to me
Per te) i. per tuas literas, frow you-by you.

III.

Tullius, cui mandata ad me dederas, non conuenerat me: nec erat iam quiſquam mecum tuorum, præter omneis meos, qui ſunt omnes tui. Stomachoſiores meas literas, quas dicas, non intelligo. Bis ad te ſcripſi, me purgans diligenter, te leuiter accuſans in eo, quòd de me citò credidiſſes. Quod genus querelæ mihi quidem videbatur eſſe amici: ſin tibi diſplicet, non vtar eo poſthac.

¶Tullius, cui dederas mandata ad me, Tully to whom ye gaue erraund to me - by whom ye ſent matter of charge to me,
Non conuenerat me, came not to mee-ſpake not with mee, (ſub. cùm hæc ſcriberem.
Nec iam erat mecum, & now was there not wᵗ me
Quiſquam tuorum, any of your folke,
Præter omnes meos, but all mine owne,
Qui omnes, all who
Sunt tui, are youres.

¶Non intelligo, I vnderſtand not
Quas literas meas, i. quas ex literis meis, what letters of myne-whiche of my letters
Dicas, ye ſaie-ye call
Eſſe ſtomachoſiores, to be ſomwhat angrie.

¶Bis ad te ſcripſi, Twiſe I wrote vnto you.
Purgans me, excuſyng my ſelf
Diligenter, diligently-as wel as I could, ſub. de tuis aduerſum me querelis,
Et te accuſans, and blamyng you
Leuiter, after a ſort-a little-ſomewhat
In eo, quòd credidiſſes, in that that ye beleued-in ſo muche as ye gaue credite
Citò, haſtely
De me, of me.

¶Quod genus quærelæ [meæ] Whiche kinde of complaint
Mihi quidem videbatur, ſeemd to me,
Eſſe amici) i. ad amicum pertinere, (rather) of a frende-as frendly, hoc eſt non eſſe contra veræ amicitiæ officium,
Sin) i. ſi verò, but if
[Id] tibi diſplicet, it offende you
Non vtar eo poſthac, I will occupie it no more from henceforthe.

Ex

Ex libro IIII. epiſtola prima.

M. T. CICERO SERVIO SVLPITIO S. P. D.

CAius Trebatius, familiaris meus, ad me ſcripſit, te ex ſe quæſiſſe, quibus in locis eſſem: moléſteque ferre, quod me, propter valetudinem tuam, cùm ad vrbem acceſſiſſem, non vidiſſes: & hoc tempore velle te mecum, ſi propius acceſſiſſem, de officio vtriuſq; noſtrûm communicare.

¶Caius Trebatius, familiaris meus, **Caie Trebat my familiar frende,**
Scripſit ad me, **wryte vnto me**
Te quæſiſſe ex ſe, **that ye inquired of hym,**
In quibus locis eſſem, **where awaies I was,**
Téque ferre moleſtè, **& that ye tooke it greuously**
Quod, **that**
Propter valetudinem tuam, **by meanes of ſickenes,**
Non vidiſſes me, **ye had not ſeen me**
Cùm acceſſiſſem, **when I came-I was come**
Ad vrbem, **to the citee,** (Romam ſcz)
Et) ſub. ad me ſcripſit idem Trebatius, **and**
Te velle, **that ye would**
Hoc tempore [potiſſimùm, **now-at this tyme**
Communicare, **haue entreated-haue conferred**
Mecum, **with me**
De officio vtriuſque noſtrûm, **as touchyng that perteined to vs both,**
Si acceſſiſſem, **had I come-if I had come**
Propius ſub) ſub. vrbem, **nerar**

II.

VTinam, Serui, ſaluis rebus (ſic enim eſt dicendum) cólloqui potuiſſemus inter nos: profectò aliquid opis occidenti Reipubl. tuliſſemus. Cognoram enim iam abſens, te hęc mala multò ante prouidentem, defenſorem pacis, & in conſulatu tuo,

& post consulatum fuisse.

¶Vtinam potuissemus, I would to God-O that we might haue,

[Mi]Serui, Seruy

Colloqui, commoned-talked

Inter nos, together-betwene our selues

Saluis rebus, so all thyng were wel, i.dum adhuc integer esset Reipublicæ status,

(Sic enim est dicendum, (for so must we say)-for so haue we neede to praie,

Profectò, surely (brought

(Nos tulissemus) i.attulissimus, wee would haue

Aliquid opis) i.aliqnod auxilium, some helpe

Reipublicæ, vnto the commonwealth

Occidenti, that falles to ruin.

¶Ego enim cognoram) pro cognoueram, For I knewe-I was certaine

Iam absens, now absent- awaie though I were, i.ante, quàm redirem ex prouincia)

Te fuisse, that ye were

Defensorem pacis, the preseruer of the peace-the holder vp

Et in consulatu tuo, & post consulatum, bothe in your Shriualtee, and after,

[Te]inquam) prouidentem) i. cùm tu prouideris, you, that sawe-did foresee

Multò antè, long before-aforehande

Hæc mala, these mischiues, quæ scz. nunc videmus in Republica, (i. bellum ciuile inter Cæsarem, & Pompeium.)

III.

Ego autem, cùm consilium tuum probarem, & idem ipse sentirem, nihil proficiebam. Serò enim veneram: solus eram: rudis esse videbar in causa: incideram in hominum pugnandi cupidorum insanias.

¶Cùm

¶Cùm autem ego probarem,**and when I wel allowed-well liked of**
Consilium tuum,**your counsaill-aduise**
Et[cùm]ipse,**and I my self**
Sentirem idem [tecum] **did thinke euen so - was in the same opinion** (i. quamuis etiam pacem defendere conarer,
[Tamen]nihil proficiebam)sub.in ea re.**little did I profite-smally did it auaile.**
Serò enim veneram,**for late I came,**
Eram solus,**a lone was I**
Videbar esse,**and seemed to be**
Ruris,**rawe**
In[ea]causa, **in the matter**: (i. in ipsa dissensione Cæsaris & Pompeij)
Et incideram in insanias hominum pugnandi cupidorum, **and I fell-I lighted among the rages-the madnesses of men desirous of warre-that would needes fight.**

IIII.

Nunc,quoniam nihil iam videmur posse opitulari Reipub.siquid est, in quo nobismetipsis consulere possîmus, non vt aliquid ex pristino statu nostro retineamus, sed vt quam honestissimè lugeamus:nemo est omnium, quicum potius mihi, quàm tecum,communicandum putem.Nec enim clarissimorum,quorum similes esse debemus, exempla,neq; doctissimorum, quos semper coluisti præcepta te fugiunt.

¶Nunc)pro,sed,**Now**
Quoniam videmur [nobis,] **because we seem - it seemes**
[Nos] nihil iam posse opitulari, **we can helpe no whit-we can nothyng succour**
Reipublicæ,,**the commonwealth,**
Nemo est omnium [hominum] **there is not one**

emong them all
Qui-cum)i.cum quo,with whom
[Ego]putem,I doe esteme-I haue regard
Communicandum[esse]mihi,to common withall -to entrtate with
Potius, quàm tecum, rather then with you -sauyng you-bekore you,
Siquid est)i.si est aliquid, If ought there bee
In quo,wherein
Possimus,wee maie
Consulere,prouide-giue aduise-helpe
Nobismetipsis,to our selues,
Non vt retineamus, not to the intent to kepe-to holde vp
Aliquid,ought
Ex pristino statu nostro, of our former degrees-dignities
Sed vt lugeamus, but rather to mourne - to bewaile-to lament,sub.Reipublicæ calamitatem,
Quam honestissimè,as honestly-as tenderly- verry pitifully.
¶Nec enim exempla te fugiunt, & there lacke none ensamples to you-ye haue exãples now
Virorum carissimorũ,of right noble personages
Quorum,vnto whom
Debemus esse similes,we ought to be like-whom we ought to followe, id est, quos imitare debemus,
Neque præcepta sub.te fugiunt, neither want ye good lessons
Doctissimorum) sub. virorum, i. Philosophorum, of the best learned-of the wisest
Quos,whom
Tu semper coluisti, ye alwaies set muche by - esteeme.

V.

Atque ipse antea ad te scripsissem, te frustra in senatum,

ſenatum, ſiue potius in conuentum ſenatorum, eſſe venturum: ni véritus eſſem, ne eius animum offenderē, qui à me, vt te imitarer, petebat. Cui quidem ego, cùm me rogaret, vt adeſſem in ſenatu, éadem omnia, quæ à te de pace, & de Hiſpanijs dicta ſunt, oſtendi me eſſe dicturum.

¶Atque ipſe, And I alſo-and I my ſelf
Scripſiſſem ad te, had written vnto you
Antea, before-ere this,
Te venturum [eſſe], that ye ſhould come
Fruſtra, in vaine
In ſenatum, to counſaill,-among the counſaill
(Siue potius, or rather
In conuentum, into the aſſemblee
Senatorum, of the lordes of the counſaill
Ni véritus eſsem, had I not feared - had I not been afeard
Ne offenderem, leaſt I ſhould offende-diſpleaſe
Animum, the mynde,
Eius qui petebat à me, of hym that required me
Vt ego imitarer te, to followe you-to doe as you did: nempe, vt Romam redirem, & venirem in ſenatum.

¶Cui, cùm [ipſe] rogaret me, Vnto whom when he praied me
Vt adeſſem in ſenatu, to be in counſaill among them,
Ego oſtendi, I ſhewed hym-I tolde hym,
Me eſſe dicturum, that I would ſpeake, ſi quidem illic adeſſem,
Eadem omnia, all the ſame-euen as muche
Quæ dicta ſunt à te, that ye had ſaied-as ye had vttered,
De pace, & de Hiſpanijs, touchyng the peace-quietneſſe and Spaine.

VI.

Rem vides, quomodo ſe habeat: orbem terrarum, imperijs diſtributis, ardere bello: Vrbem ſine legibus, ſine iudicijs, ſine iure, ſine fide, relictam direptioni, & incendijs. Itaque mihi venire in mentem nihil poteſt, non modo quod ſperem, ſed vix iam quod audeam optare.

¶Rem vides, quomodo ſe habeat) i. vides quomodo res habeat ſe, & quo in ſtatu ſit, **Ye ſee the matter how it is-ye ſee how the game goes:**
[Vides] orbem terrarum ardere bello, **the whole worlde to bee in fiery flame of warre,**
Imperijs diſtributis, **the Empire (thus) deuided-thus parted**: nempe alijs Cæſarem, alijs Pompeium ſequentibus:
[Et vides] vrbem, (Romam ſcz.) **the Citee**
Sine legibus) ſub. eſſe, **the citee without lawe-lawleſſe,**
Sine iudicijs, **without iudgementes-without order of iuſtice,**
Sine iure, **without right,**
Sine fide, **without faithe-trouthe,**
Relictam, **and lefte**
Direptioni, **to the ſpoyle**, nempe militum Cæſaris,
Et incendijs, **and to the fire.**

¶Itaque, **So**
Nihil poteſt venire in mentem, **nothyng can come to my mynde-I can bethinke me of nothing,**
Non modo, **not onely**
Quod ſperem) i. ſperare poſsim, **to hope vpon**
Sed [etiam [**but alſo**
Vix, **ſcant**
Quod iam audeo optare, **that I dare now wiſhe for.**

VII.

Sin autem tibi, homini prudentiſsimo, videtur vtile

vtile esse, nos cólloqui: quanquam longius etiam cogitabam ab vrbe discedere, cuius iam etiam nomen inuitus audio, tamen propius accêdam.

¶Sin autem videtur, Notwithstandyng, if it seem good

Tibi homini prudentissimo, vnto you a mã very skilfull-vnto your approued wisedome,

Vtile esse, to be profitable-to be conuenient

Nos colloqui, that we common together,

[Ego]accedam propius, I will come nerar,

Quanquam, although

Cogitabam, I thought-I mynded

Discedere, to goe-to departe

Etiam longius ab vrbe, yea, somwhat further of from the citee:

Cuius, of whiche citee-whereof

Iam audio, I heare now

Inuitus, vnwillyngly,

Etiam nomen, ye the name - I cannot now so well, (hoc est, nunc enim audio inuitus, etiam nomen eius (vrbis scz.) abide the name,

VIII.

Trebatio mandaui, vt, si quid tu eum velles ad me mittere, ne recusaret: idque vt facias velim: aut si quem tuorum fidelium voles, ad me mittas: ne aut tibi exire ex vrbe, necesse sit, aut mihi accedere. Ego tantum tibi tribuo, quantum mihi fortasse arrogo: vt exploratum habeam, quicquid nos communi sententia statuerimus, id omnes homines probaturos. Vale.

¶Mandaui, I bad Trebas - I gaue charge

Trebatio, vnto Trebas,

Siquid) i. si aliquid, if for any thyng - that at if ought - if for any cause

[Vt]si tu velles, ye would

Eum mittere ad me, sende hym to me,

Ne[ille]recuſaret[id facere, he ſhould not refuſe (to come)
Velimque, and I would
Vt id facias, ye ſhould doe-doe euen ſo:
Aut[vt]mittas ad me, or els ſende me,
Siquem voles)i.ſi voles aliquem, any other that ye will
Tuorum[ſeruorum]fidelium, of your truſtie ſeruauntes-familie.
Ne ſit neceſſe, To the intent no neede there be,
Aut tibi exire, either for you to goe out-to come forthe
Ex vrbe, of the citee,
Aut mihi accedere [ad eam] or for me to come thether-to goe to it.
¶Ego, As for me,
Tantum tribuo tibi, ſo muche doe I eſteme you, -I make as greate accompt
Quantum fortaſſe, as peraduenture
Arrogo mihi, myne owne ſelf - I doe ſet by my ſelf.
Vt, So as
[Ego]habeam exploratũ, I am certaine-aſſured
Omnes homines[eſſe] probaturos, all men will allowe
Quicquid)i.omne id quod, all that-whatſoeuer
Nos ſtatuerimus, we ſhall determine - concludeſetdoune,
Communi ſententia, by bothe our aduiſes-by aſſent betwene vs.
¶Vale, Fare well.

Ex epiſtola II. Seruio.

AD III. Calend. Maias, cùm eſſem in Cumano, accepi tuas literas: quibus lectis, cognoui non ſatis prudenter feciſſe Philotimum: qui cùm abs te mandata haberet,

ret, vt ſcribis, de omnibus rebus, ipſe ad me non veniſſet, literas tuas miſiſſet: quas intellexi breuiores fuiſſe: quòd eum perlaturum putaſſes.

¶Ad tertium Calendas Maias) i. vigeſimonono die Aprilis, The nine and twentith of Aprill,
Cùm eſſem, as I was-when I was
In Cumano [meo] at Cuman,
Accepi, I receiued
Tuas literas, your letters:
Quibus lectis) i. & poſtquam eas legi, which when I had read
Cognoui, I vnderſtoode
Philotimum non feciſſe, that Philotim had not doen
Satis prudenter, very wiſely-ſo diſcreetly.
Qui, Who
(Vt ſcribis [ad me,] as ye write,
Cùm haberet, when ye had commaundement-charge-inſtructions
Abs te, of you-from you
Mandata,
De omnibus rebus, of all thyngs-in all matters,
Ad me non veniſſet, came not to me
Ipſe, hymſelf
[Sed] miſiſſet [ad me] literas tuas, but ſent me your letters:
Quas intellexi fuiſſe breuiores) i. quas, vt ex ipſis intellexi breuiores miſeras, whiche I vnderſtoode, were the ſhorter,
Quòd, becauſe
Putaſſes, ye thought
Eum perlaturum) ſub. illas ad me, he ſhould bryng them-he ſhould haue brought them hymſelf.

II.

Sed tamen, poſtquam tuas lireras legi, Poſthumia tua me cōuenit, & Seruius noſter. Iis placuit,

vt

vt tu in Cumanum venires: quod etiam mecum, vt ad te ſcriberem, egerunt. Quòd meum conſilium exquiris: id eſt tale, vt capere facilius ipſe poſsim, quàm alteri dare. Quid enim eſt, quod audeam ſuadêre tibi homini ſumma authoritate, ſummáque prudentia?

¶Sed tamen, But yet
Poſtquam legi, after I had red
Tuas literas, your letter,
Poſthumia tua) vxor ſcz. your Poſtumie-your, wife Poſtumie
Conuênit me, ſpake with me
Et Seruius noſter) i. filius tuus mihi cariſsimus and our Seruy.

¶Ijs placuit, It ſemed good to them-thei thought it meete
Vt tu venires, that ye ſhould come
In Cumanum, to Cuman:
Quod etiam mecum, vt ad te ſcriberem, egérunt) 1. & mecum etiam egerunt, vt ad te id ſcribere, and wrought with me, that I ſhould ſo write vnto you.

¶Quod exquiris, That ye praie-ye ſeeke
Meum conſiliũ, my counſaill-aduiſe at my hand:
Id) conſilium meum ſcz.
Eſt tale, ſuche is it,
Vt ipſe poſsim [Id] capere, as I my ſelf can take-can receiue (counſaill)
Facilius, more eaſely-ſoner
Quàm dare alteri, then giue (it) to an other.

¶Quid enim eſt, For what is it,
Quod audeam ſuadere, that I dare aduiſe-giue counſaill in,
Tibi, homini ſumma authoritate, vnto you, a man of ſo high authoritee,
Summáq; prudentia? and of ſo greate wiſedom?

III.

Tu, ſi videbitur, ita cenſeo facias: vt, ſi habes iam ſtatûtum quid tibi agendum putes, in quo non ſit coniunctum conſilium tuum cum meo, ſuperſedeas hoc labore itineris: ſinautem eſt, quod mecum communicare velis, ego te expectabo. Tu, quod tuo cõmodo fiat, quamprimum velim venias: ſicut intellexi & Seruio & Poſthumiæ placere. Vale.

¶Si [tamen] tibi videbitur, **but yet, if it ſhall ſeem good vnto you,**
Cenſeo [vt] tu ita facias, **I thinke beſt, ye thus doe:**
[Nempe] vt ſuperſedeas, **that ye ſtaie-ceaſe**
Hoc labore itineris, **this paine of trauaile - this toile of iourney.**
Si habes iam ſtatutum, **if ye haue determined - if it be appointed with you**
Quid putes [eſse] tibi agẽdũ, **what ye thinke to do**
In quo, **In ſuche caſe as**
Tuum conſilium, **your counſaill-aduiſe-opinion**
Non ſit coniunctum cum meo, **agreeth not with myne:**
Sin autem eſt) ſub. aliquid, **but if there bee ought**
Quod velis, **that ye-in which ye-touchyng which ye would**
Communicare mecum, **common with me. in**
Ego te expectabo, **I will awaite you-abide you-tary for you.**
¶Velim [igitur;] **I would**
[Vt] tu venias, **ye came**
Quamprimum, **ſpedily-with the ſoneſt**
Sicut intellexi, **as I founde-I perceiued**
Placere Seruio [filio tuo,] & Poſthumiæ [vxori tuæ] **that it liked well Seruy and Poſtumy,**
Quod fiat) i. dũ tamẽ id fieri poſſit, **ſo as it may be.**

Tuo

Tuo commodo, to your ease - to your pleasure-likyng.

Epistola X.

M. CICERO M. MARCELIO S.

ETsi nihil noui, quod ad te scriberem, habebam: magisque literas tuas iam expectare incipiebam, vel te potius ipsum: tamen cum Theophilus proficisceretur, non potui nihil ei literarum dare.

¶Etsi nihil noui habebam, Although I haue no newes

Quod ad te scriberem) i scribere posem, to write you-that I maie write vnto you:

Magisque) i. potius, and rather

Iam incipiebam, I began now

Expectare tuas literas, to looke after your letters -for letters from you

Vel potius teipsum, or rather for your self,

Tamen, yet

Cùm Theophilus [libertus tuus,] since Theophil

Proficisceretur [ad te,] tooke iourney-should take his waie toward you,

Non potui nihil ei literarum dare) i. non potui facere, quin ei darem aliquas ad te literas, I could not but giue hym some letter-but write somewhat.

II.

Cura igitur, vt quamprimum venias. Venies enim, mihi crede, expectatus: neque solum nobis, id est tuis, sed prorsus omnibus. Venit enim mihi in mentem, subueneri interdum, ne te delectet tarda decessio. Quòd si nullum haberes sensum, nisi oculorum, prorsus tibi ignoscerem, si quosdam nolles videre.

¶Cura igitur, See then-doe then

Vt venias [ad nos,] that ye come

Quam-

Quamprimum)i.cumprimū poteris,ſpedily-with the ſoneſt.

¶Venies enim,For come ye ſhall
Crede mihi,beleue me
Expectatus,long looked for-as one that is looked for
Neque ſolùm,not onely
Nobis,of vs,
Id eſt,that is to ſaie,
Tuis,of your frends,ſcilicet ꝓpinquis,& amicis,
Sed[etiam,]but(alſo)
Prorſus omnibus,of all men.

¶Venit enim mihi in mentem,For it came to my mynde-for I remembred
Subuereri,(and)to feare-to doubt
Interdum,ſometyme-now and then,
Ne tarda deceſſio te delectet,leaſt a ſlowe departure do like you.

¶Quòd ſi nullum ſenſum habéres,That had ye no mo ſenſes-no mo of your wits,
Niſi oculorum)ſub.ſenſum,but of your eyes-but ſight,
Ignoſcerem tibi,I could pardon you-I could beare with you:
Prorſus:vtterly-at all
Si nolles videre,if ye would not ſee-looke vpon
Quoſdam[homines,]ſome-certain men.

III.

Sed cùm leuiora non multò eſsent, quæ audirentur, quàm quæ viderentur: ſuſpicarer autem multum intereſse rei familiaris tuæ,te quamprimū venire,idque in omnes parteis valere:puraui ea de re te eſse admonendum.Sed quoniam,quod mihi placeret, oſtendi: réliqua tu, pro tua prudentia, conſiderabis. Me tamen velim, quod ad tempus te expectemus,certiorem facias.Vale.

¶Sed cùm, But sith
[Ea]quæ audirentur, the thynges that are hard
Non essent, should not bee-are not
Multò leuiora, muche lighter-more easie
Quàm[ea]then those
Quæ viderentur, whiche are seen,
Suspicarer autem, I would haue thought - haue gessed.
Multum interesse rei familiaris tuæ, It should haue been of greater purpose-profite-touching your housholde,
Te venire]Romam,] that ye com - that ye should repaire
Quamprimùm, with the soneste
Idque valere in omnes partes, and that should be good in all poinctes-auailable at all assaies.
Putaui, I thought(it meete)
Te esse admonendum, that ye wer to be aduised
Ea de re, in that behalfe,
¶Sed quoniam, but because-but for as much
Ostendi[tibi,] I shewed-I declared
[Id]quod mihi placeret, what liked me-what I thought best,
Tu considerabis, you shall consider-thinke vpon
Reliqua, the rest,
Pro tua prudentia, according to your wisedome.
¶Velim tamen. Yet I would
Vt facias me certiorem, that ye certified mee
Ad quod tempus, at what season-what tyme
Te expectemus) i. expectare debeamus, I may looke for you.
¶Vale. Farewell.

Epistola XV.

M. CICERO S. D. CN. PLANCO.

ACcepi perbreueis tuas literas: quibus id quod scire cupiebam, cognoscere non potui: cognoui

gnoui autem id quod mihi dubium non fuit. Nã quàm fortiter ferres communeis miſerias, non intellexi, quàm me amares, facilè perſpexi: ſed hoc ſciebam: illud ſi ſciſſem, ad id meas literas accommodaſſem

¶Accepi, I haue receiued
Tuas literas, your letters,
Perbreueis) i. breuiſſimas, very ſhort ones:
Quibus, by which
Non potui, I could not
Cognoſcere, vnderſtande-knowe
Id quod, the thyng
Cupiebam, that I deſired
Scire, to knowe,
Cognoui autem, but I perceiued
Id, this-that thyng
Quod non fuit mihi, that was not to me
Dubiũ, doubt-a matter ỹ I had no doubt of.

¶Nam, For
Non intellexi, I vnderſtoode not, ſub. ex ipſis literis tuis,
Quàm fortiter, how well - ẅ what good courage
Ferres, ye bare-ye could abide
Miſeras communes, the common miſchiues- the generall diſtreſſe, i. calamitates Reipublicæ, of the commonwealth.
Sed facilè perſpexi, But daiely I ſawe- but ſone I founde
Quàm me amares, how well ye loued me - what good affection ye bare toward mee:
Sed hoc ſciebam, but this wiſt I (agame)
Si [autem] ſciſſem, that had I knowen,
Illud, this point (i. quàm fortiter ferres communes miſerias)
Accommodaſſem ad id, I would haue framed- I would haue ſhapen

Meas literas,my letters,therevnto-accordyng.

II.

Sed tamen,etsi antea scripsi,quæ existimaui scribi oportere:tamen hoc tempore breuiter commonendum putaui,ne quo periculo te proprio existimares esse. In magno omnes, sed tamen in communi sumus. Quare non debes aut propriam fortunam,& præcipuam postulare, aut comminem recusare. Quapropter eo animo simus inter nos, quo semper fuimus. Quod de te sperare, de me præstare possum. Vale.

¶Sed tamen,Yet
Etsi,although
Scripsi ad te,I wrote vnto you
Antea,before
[Ea]quæ existimaui,suche matters as I thought
Oportêre scribi)i.scribenda esse,sub.ad te, to bee writtē-mete to bee signified:
Tamen,Yet
Hoc tempore,now-at this present
Putaui te[esse]commonendum, I thought you to be warned-I thought it mete to warne you
Breuiter)i.paucis verbis,in a fewe wordes:
Nequo)pro,vt non aliquo,
Vt non existimares te esse,that ye think not your self to be
[In]aliquo periculo proprio,in any daũger alone ỹ-ye think not your self in any priuate daũger
¶Omnes[quidem]sumus,(As)all we are
In magno)sub.periculo,in greate parell,
Sed tamen[sumus]but yet
In[periculo,]
Commûni(i.quod est omnibus commúne, common-cast vpon vs all.
¶Quare,Wherefore
Non debes,ye ought not

Postulare,

Postulare, to aske-to looke for
Propriam fortunam, a particular helpe-a priuate fortune-a chaunce by your self a lone
Et præcipuam, and a speciall one
Aut recusare, or to refuse,
Commúnem, the common-that lightes vpon all:
¶Quapropter simus, Wherfore, let vs be-let vs remain
Inter nos, betwene vs
Eo animo, of the same mynde,
Quo semper fuimus, that alwaies we haue been:
¶Quod)i. quam rem, Whiche thyng
[Ego]possum, I maie
Sperare de te, trust after, from you-on your part
De me, autem]præstare, and fulfill on myne.
¶Vale, Farewell.

Ex libro V. Epistola XI.

M. CICERO P. VATINIO IMP. S.

GRata tibi esse officia mea, non miror: cognoui enim te gratissimum omnium: idque nunquam destiti prædicare. Nec enim tu mihi gratiam modo habuisti: verumetiam cumulatissime retulisti. Quamobrem reliquis tuis rebus omnibus, pari me studio erga te, & eádem voluntate cognosces.

¶Non miror, I meruaill not
Officia mea esse tibi grata, that my curtesies are acceptable-are well taken of you.
¶Cognoui enim, For I knowe
Te[esse]gratissimum, that ye are(one of)the thankefullest
Omnium, of all:
Et nunquam destiti, And I neuer staied-lefte-I stacke not
Id prædicare, to saie so-so to vtter abrode.
¶Nec enim modò)i. non enim solùm, For not

onely
Tu habuſti mihi gratiam,ye haue giuen me)greate)thankes
Verumetiam,but alſo
Reliquiſti)ſub.mihi gratiam,recompenſt mee;
Cumulátiſſimè,very liberally.
¶Quamobrem,Wherefore
Cognoſces,ye ſhall vnderſtande-knowe-ye ſhall finde
[In] réliquis omnibus rebus tuis, In the reſt of your buſineſſe-of your matters
Me[eſſe]pari ſtudio, & eádem voluntate, that I am of the ſame affection and will
Erga te,to you ward.

II.

Quòd mihi fœminam primariam,Pompeiam vxorem tuam,commendas:cum Sura noſtro,ſtatim tuis literis lectis,locutus ſum,vt ei meis verbis diceret,vt quicquid opus eſſet,mihi denuntiaret:me omnia quæ ea vellet,ſummo ſtudio, curáque facturum,itáque faciam:eámque, ſi opus eſſe videbitur ipſe conueniam.

¶Quòd mihi commendas, In that ye betake vnto me-vnto my frendſhip
Pompeiam,vxorem tuam,Pompey your wife
Fœminam primariam, a noble gentlewooman:
Literis tuis lectis, after I had read your letters,
Statim locutus ſum,by and by I ſpake
Cum Sura noſtro,with Sure,
Vt diceret ei(vxori tuæ ſcz.) that he ſhould ſhew her
Meis verbis,in my name-in meſſage from me,
Vt[illa]denunciaret mihi,that ſhe ſhould ſignifie vnto mee
Quicquid[ipſi]opus eſſet, what ſo euer was neceſſary for her-what thyng ſo euer ſhe had

neede of,
[Et]me facturum[esse] and how I would doe
Summo studio, with full good will
Curáque[summa,] and diligence
Omnia quæ ea vellet, all that she would.
Itáque faciam, And so will I doe (in deede)
Et ipse, and I my self
Conueniam eam, will speake with her,
Si[id]videbitur[mihi,] if it shall seme
Esse opus, to bee needefull.

III.

Tu tamen ei velim scribas, vt nullam rem, neq; tam magnam, neque tam paruam putet, quæ mihi aut difficilis, aut parum me digna videatur. Omnia quæ in tuis rebus agam, & non laborioſa mihi & honesta videbuntur.

¶[Ego]tamen velim, I would yet
[Vt] tu scribas ei) vxori tuæ scz. ye should write vnto her:
Vt nullam) pro, non & vllam,
Vt[ea]non putet, that she should thinke
Vllam rem) sub. esse, any thyng
Neque tam magnam, neither so greate
Neque tam paruam, nor so little
Quæ videatur mihi, that should appeare to me
Aut difficilis, either hard
Aut parum me digna, or vnmete for me-or not so mete for me.

¶[Nam]omnia, For all,
Quæ Agam, that I shall doe-take in hande
In rebus tuis, in your busines,
Videbuntur mihi, shall seeme to me
Non laborioſa) i. facilia, not painfull-but easy,
Et honesta, and honest-reasonable.

IIII.

De Dionysio, si me amas, cónfice. Quancunque

ei fidem dederis, præstabo. Si verò improbus fuerit, vt est, duces eum captiuum in triumpho. Dalmatis Dij malè faciant: qui tibi molesti sunt. Sed, vt scribis, breui capientur: & illustrabunt res tuas gestas. Semper enim hábiti sunt bellicosi. Vale.

¶ De Dionysio, As concernyng Dennis, i. quod ad me scribis de Dionysio, seruo meo, ad me remittendo,

[Tu] cónfice, sub. id negotium, bryng the matter to passe,

Si me amas, if ye loue me-if ye will doe ought for mee.

¶ Quanquam fidem dederis ei,) Dionysio scz. what trust so euer ye shall put hym in - what credite, sub. meo nomine,

[Ego] præstabo [illi,] I will performe it - I will make it good

¶ Si verò [is] fuerit improbus, but if he shall be bad-leude,

Vt est) sub. natura, as naturally he is so disposed

Duces eum captiuum, ye shall leade hym prisoner -captiue

In triumpho [tuo,] in triumphe.

¶ Dij malè faciant Dalmatis (i. vtinam Deus perdat Dalmatas, God destroy-Gods mischief vpon those Dalmatians

Qui tibi molesti sunt, that trouble you so-that ar so troublous to you.

¶ Sed vt tu scribis [ad me, But as ye write

[Illi] capientur breui [tempore, thei shalbe caught shortly-snatched vp

Et illustrabunt res tuas gestas, and shall glorifie your actes.

¶ Semper enim, For euer

[Illi] habiti sunt, haue thei been counted

Bellicosi

Bellicoſi, hardy-valiaunt.

¶ Vale, Fare ye well.

Ex libro VI. Epiſtola XII.

M. CICERO TREBIANO S.

DOlabellam antea tãtùmmodo diligebam: obligatus ei nihil eram: nec enim acciderat mihi opus eſſe, & ille mihi debebat: quòd non defueram eius periculis. Nunc tanto ſum deuinctus eius beneficio, quòd & antea in re, & hoc tempore in ſalute tua cumulatiſſimè mihi ſatisfecit, vt nemini plus debeam.

¶ Antea, Afore tyme

Tantùmmodo diligebam Dolabéllam, I did but loue Dolabell:

Nihil) i. nulla in re

Obligatus eram ei, I was bounde nothyng vnto hym- I was nothyng in his daunger:

Nec enim acciderat, it chaunced not

Mihi opus eſſe) ſub. eo, that I had any neede of hym,

Et ille mihi debebat. And he was in my debte,

Quòd non defueram, becauſe I ſhranke not

Eius periculis, at his daungers.

¶ Nunc ſum deuinctus) ſub. ei, Now am I bounde vnto hym,

Tanto eius beneficio, with ſo greate a good turne of his,

Vt nemini debeam, as I am indebted to no mã

Plus) ſub. quàm illi, more:

Quòd [ille] mihi ſatisfecit, for ỏ he hath paied me

Cumulatiſsimè, very amply-liberally.

Et antea, bothe afore,

In re tua) ſub. tuenda, in your matter,

Ex hoc tempore, and now-at this tyme

In ſalute) ſub. tua. in your ſafetie.

II.

Qua in re tibi grátulor ita vehementer, vt te quoque mihi gratulari, quàm gratias agere, malim. Alterum omnino non desidero: alterum verè facere poteris.

¶Qua in re, Wherein
Tibi gratulor, I reioyce for you-toward you
Ita vehementer, so muche-so greatly
Vt malim, as I had rather as I more desire
Te quoque mihi gratulari, that ye should reioyce for me
Quam [mihi] gratias agere, then giue me thankes.
¶Alterum [enim,] For the tone, nempe vt mihi gratias agas,
Omnino non desidero, at any hande I looke not for-I desire not:
Alterum) scz. gratulari, the tother.
Tu poteris vere facere, ye maye do in deede-ye may vnfaynedly doo.

III.

Quod reliquum est, quandò tibi virtus, & dignitas tua réditum ad tuos aperuit: est tuæ sapientiæ, magnitudinísque animi, quod amiseris obliuiscì: quid recuperaris cogitare. Viues cum tuis: viues nobiscum. Plus acquisiuisti dignitatis, quàm amisisti rei familiaris: quæ ipsa tum esset iucundior, si vlla res esset publica.

¶Quod reliquum est, To conclude,
Quando tua virtus & dignitas, since your prowesse and worthinesse-valiaunce and dignitie
Aperuit tibi, hath opened vnto you-hath made ye waie
Réditū ad tuos, retourne home-to your frendes:
Est tuæ sapientiæ, Is is for your wisedome
Magnitudinísque animi, and nobleneſſe of harte,
Obliuiscì, to forget

Quid

Quid amiſeris, what ye haue loſte-what loſſes ye haue had
[Et]cogitare, to thinke vpon to conſider,
Quid recuperaris, what ye haue recouered-wõne.
¶ Viues cum tuis, Ye ſhall liue with your owne-among your frendes,
Viues nobiſcum, and with vs.
¶[Tu]acquiſiuiſti,] Ye haue purchaſed
Plus dignitatis)i.honoris, more honour
Quàm amiſiſti, then ye haue loſt
Rei familiaris [tuæ,] of houſholde,
Quæ ipſa, and that alſo
Tum, then
Eſſet iucundior)ſub.tibi, ſhould bee more lykeſome-more pleaſaunt to you,
Si vlla eſſet Reſpublica) ſub. apud nos, If wee had any common wealth at all.

IIII.

Veſtorius, noſter familiaris, ad me ſcripſit, te mihi maximas gratias agere. Hæc prædicatio tua mihi valde grata eſt: eáque te vti facilè patior, cum apud alios, tum meherculè apud Syronem, noſtrum amicum. Quæ enim facimus, ea prudentiſſimo cuique maximè probata eſſe volumus. Te cupio videre quamprimum. Vale.

¶ Veſtorius, noſter familiaris, Our frende-our companion Veſtor
Ad me ſcripſit, writ to me
Te mihi maximas gratias agere, that ye gaue me exceadyng thankes.
¶ Hæc prædicatio tua)ſub. meorum in te officiorum, This report of yours
Mihi valde grata eſt, is to me very acceptable-thankfull
Faciléque patior, and I can well beare-and I can abide

Te

Te vti ea, that ye vſe it,
Cum apud alios, what among other,
Tum mehercule then, forſothe-in deede
Apud Syronem, amicū noſtrum, with our frende Siron.

¶Quæ enim facimus, For that wee doe-for the matters I take in hande
Ea volumus eſſe maxime probata, I would thei ſhould bee well liked of
Prudentiſſimo cuique, of the wiſeſt- of all of the beſt ſorte.

¶Te cupio videre, I deſire to ſee you,
Quamprimum with the ſoneſt.

¶Vale, Fare ye well.

Ex libro VII. Epiſtola IIII.

M. C. M. MAKIO S. D.

AD ix. Cal. Quint. in Cumanum veni cum Libone tuo, vel noſtro potius. in Pompeianum ſtatim cogito: ſed faciam te antè certiorem. Te, cum ſemper valere cupio: tum certè dum hic ſumus. Vides enim quantò poſt vnà futuri ſumus. Quare ſiquid conſtitūtum cum podagra habes; fac in alium diem differas. Cura igitur vt valeas, & me hoc biduo aut triduo expecta. Vale.

¶ Ad nonum Calendas Quintileis) i. tertio & vigeſimo die Iunij, Vpō the three and twentith of June
[Ego] veni in Cumanum [meum] i. in villam meā Cumanam, I came to my maner Cuman,
Cum Libone tuo, with your frende Libon
Vel noſtro potius, or rather bothe our frendes-frende of vs bothe
Cogito) ſub. ire, I thought vpon
Statim, by and by
In Pompeianum, to goe into Pompeian

Sed

Sed faciam te certiorem)ſub.ea de re,but I will certifie you thereof
Antè)ſub.quàm proficiſcar,before.
¶Cùm cupio,As I deſire
Te ſemper valere,that ye bee alwaies in health
Tum certè,ſo then ſurely,ſub.id cupio,
Dum hic ſumus,while wee bee here.
¶Vides enim,For ye ſee
Quanto poſt,how long after
Vna futuri ſumus,wee ſhall bee together.
¶Quare,Wherefore
Siquid habes conſtitutum,if ye haue any ſtate
Cum pódagra[tua]with your gout:
Fac[vt id]differas,ſee that ye differ it-put it ouer
In alium diem,vntil an other date-a newe date.
¶Cura igitur,Labour then
Vt valeas,to be in health
Et me expecta,and looke for me
Hoc biduo,aut triduo) i.intra hoc biduum aut triduum,in theſe twoo or three daies,
Vale,Fare ye well.

Epiſtola VII.

M. C. TREBATIO S. D.

EGo te commendare non deſiſto: ſed quid proficiam,ex te ſcire cupio. Spem maximá habeo in Balbo: ad quem de te diligentiſſimè,& ſæpiſsimè ſcribo. Illud ſoleo mirari,non me toties accipere tuas literas, quoties á Q.Fratre mihi afferuntur.

¶Ego non deſiſto)i.non ceſſo,I ceaſe not
Te commendare) ſub. Cæſari, to recommende you-to ſpeake well of you-to report you well
Sed cupio,but I deſire
Scire ex te,to knowe from you,
Quid proficiam)ſub.in ea re, what good I haue doen-what I make profite you.

¶Habeo

¶Habeo maximam ſpem, Very greate hope haue I
In Balbo-in Balby:
Ad quem,to whom
Scribo de te,I write of you
Diligentiſsimè,very diligently,
Et ſæpiſſimè,and very often.
¶Illud ſoleo mirari,This am I wont to meruaill at
Me non accípere tuas literas, that I receiue not your letters
Toties,ſo often
Quoties mihi afferuntur, as letters are brought me
A Quinto fratre [meo]from my brother Quint.

II.

In Britannia nihil eſſe audio neque auri,neque argenti. Id ſi ita eſt,éſſedum aliquod ſuadeo rapias:& ad nos quamprimum recurras. Sin autem (ſine Britannia tamen)âſſequi id quod volumus, poſſumus:pérfice vt ſis in familiaribus Cæſaris.

¶Audio,I heare ſaie
Nihil eſſe auri,there is nothyng of golde,
Neque argenti, or ſiluer-there is neither gold nor ſiluer
In Britannia,in Britaine-in Englande.
¶Id ſi ita eſt,If that bee ſo-if that bee true,
Suadeo tibi,my counſaill is-myneaduiſe is
Vt capias)i.celeriter capias,that ſpedely ye get ye
Aliquod éſſedum,a wagon-ſome chariot,
Et[vt]recurras ad nos,to haſt ye to vs
Quamprimum) i.cum primum poteris, with the ſoneſt.
¶Sinautem poſſumus,But if we can
Aſſequi)i.obtinere,get-obtaine
Id quod volumus,that we would,

(Sine

(Sine Britannia tamen, (but yet without Englande) i. ſine profectione tua cum Cæſare in Britanniam,

Pérfice vt ſis, then bryng ye to paſſe, that ye be
In familiaribus Cæſaris, among the familiars-among them that are nere about Ceſar.

III.

Multum te in eo frater adiuuabit meus, multum Balbus: ſed, mihi crede, tuus pudor, & labor plurimum. Imperatorem liberaliſſimum habes, ætatem opportuniſsimam, commendationem certè ſingularem: vt tibi vnum timendum ſit, ne ipſe tibi defuiſſe videare. Vale.

¶Frater meus, My brother (Quintus ſcz.
Adiuuabit te multum, ſhall helpe you muche
In eo) i. in ea re, therein-in that behalfe
Multum Balbus) ſub. in eo te adiuuabit, and Balby muche,
Sed pudor tuus, but your ſhamefaſtneſſe
(Crede mihi, beleue me)
Et lãbor [tuus] and your paines takyng-your diligence
Plurimum) ſub. in eo te adiuuabunt, ſhall helpe ye chiefly.

¶Habes imperatorem liberaliſſimum, Ye haue a very liberall-a franke Capitaine (Cæſarẽ ſcz.
Ætatem opportuniſſimam, and age very mete-your age is very conuenient.
Commendationem) ſub. à me, And a recommendation-an intreatyng for you
Certè ſingularem, in deede very ſpeciall:
Vt tibi vnum timendum ſit, ſo as (onely) one thyng is tõ be doubted, of you,
[Nempe] ne videare ipſe tibi defuiſſe, ſo as you haue but one thyng to feare. leaſte ye hinder your ſelf-leaſt ye ſtande in your owne light.

Vale,

¶Vale, Fare ye well.

Ex epiſtola VIII.

SCripſit ad me Cęſar perhumániter, nondum ſe tibi ſatis eſſe familiarem, propter occupationes ſuas: ſed certè fore. Cui quidem ego reſcripſi, quàm mihi gratum eſſet futurum, ſi quamplurimum in te ſtudij, officij, liberalitatis ſuæ contuliſſet.

¶Cæſar ad me ſcripſit, Ceſar wrote vnto me
Perhumaniter, very kindely,
Se nondum eſſe, that he is not yet.
Satis familiarem tibi, well acquainted with you
Propter occupationes ſuas, by meanes of his buſineſſe-he is ſo occupied:
Sed certè, but ſurely
[Se]fore)ſub-familiarem tibi, he will bee.
¶Cui, To whom (Cæſari ſcz.)
Ego reſcripſi, I aunſwered-I wrote againe
Quàm gratum, how likeſome-how thankfull
[Id] eſſet mihi futurum, it ſhould be to me, i. id mihi fore gratiſsimum,
[Nempe]ſi contuliſſet, if he would beſtowe-conferre
In te, vpon you
Quamplurimū ſtudij, a good deale of his fauour
Et officij, and curteſie,
Et liberalitatis ſuæ, and liberalitee.

II.

Sed ex tuis literis cognoui præpróperam quandam feſtinationem tuam: & ſimul ſum admiratus, cur Tribunatus commoda, dempto præſertim labore militiæ, contempſeris. Quod ſcribis de illo Prætiano ureconſulto, ego te ei non déſino commendare. Scribit etiam ipſe mihi, te ſibi gratias agere debere. De eo quid ſit, cura vt ſciam. Ego veſtras Britannicas literas expecto.

¶Sed

¶Sed cognoui, But I vnderstande
Ex tuis literis, by your letters
Quandam festinationem tuam, your certaine haste to bee)
Præproperam, to quicke-to froward, q. d. tu nimium festinas velle ditari,
Et simul, and therewith
Admiratus sum, I merualed
Cur contempseris, why ye despised-why ye did so little set by
Commoda, the profites-aduantages- the thrifte
Tribunatus, of beyng Marshall-of Marshalship i. cur Tribunu similitum esse recusaueris:
Præsertim, specially
Dempto labore, beyng without the trauaile, toyle
Militiæ, of warfare.
¶Quòd scribis [ad me,] Touchyng that ye write
De illo Prætiano iureconsulto, of that Prætian the Ciuilian,
Ego non desino. I cease not
Te ei commendare, to commende you to hym-to saie well by you to hym.
¶Ipse etiam scribit mihi, And he also writes to me
Te debere, that ye ought
Sibi gratias agere, to giue hym thankes.
¶De eo, But of that matter-but wherefore it is,
Cura vt sciam, make me vnderstande
Quid sit, what it is.
¶Ego expecto vestras literas I looke for your letters
Britannicas, out of Englande.
¶Vale, Fare well

Epistola IX.

CICERO TREBATIO S. D.

IAndiu ignoro quid agas: nihil enim scribis: neque ego ad te his duobus mensibus scripseram. Quia cum Q. fratre meo non eras: quò mitterem, aut cui darem, nesciebam. Cupio scire quid agas, & vbi sis hyematurus, equidem velim cum Cæsare, sed ad eum, propter eius occupationes, nihil sum ausus scribere: ad Balbum tamen scripsi.

¶Iandiu, This good while
Ignoro quid agas, I wote not what ye doe-I vnderstande not of your doynges:
Nihil enim scribis [ad me,] for ye write nothyng,
Neq; ego ad te scripseram, nor I to you
His duobus mensibus, these twoo monethes.
Nesciebam [enim] I wist not
Quò mitterem) i. mittere possem, whither to sende sub. meas literas.
Aut cui darem [eas] or to whom to deliuer:
Quia non eras, because ye were not
Cũ Quinto fratre meo, with my brother Quint.
¶Cupio scire, I desire to knowe
Quid agas, what ye doe - what ye be a doyng - what ye haue in hande,
Et vbi sis hyematurus, & where ye shall Winter,
Equidem, surely I
Velim cũ Cæsare, wishe it might be with Cesar:
Sed nihil ausus sum scribere ad eum, but I dare not write (so) to hym
Propter occupationibus eius, for his busnesse
Tamen yet
Scripsi ad Balbum, wrote I to Balby.

II.

Tu tibi deesse noli. Serius potius ad nos, dum plenior. Quod huc properes nihil est, præsertim Vacerta mortuo: sed tibi consilium non deest. Quid constitueris, cupio scire. Cn. Octauius, tuus fami-

familiaris, summo genere natus, terrę filius, is me, quia scit tuum familiarem esse, crebrò ad cœnam inuitat. Adhuc non potuit perducere: sed mihi tamen gratum est. Vale.

¶Tu tibi deesse noli, Bee not negligent toward your self-bee not hedeleſſe of your owne thryft-profite.

¶Serius potius) sub. reuertere (Come) rather somwhat the later

Ad nos, vnto vs,

Dum i. dummodo. sub. reuertaris, so ye come

Plenior) i. ditior, fuller-the better bagd.

¶Nihil est quod) i. nulla est causa, quamobrem, There is no cause why

Huc properes) i. festinare debeas huc redire, ye should hast ye hether,

Præsertim Vacerra mortuo) i. præsertim cum Vacerra sit mortuus, specially now Vacer is dead. beyng dead

Sed tibi consilium non deest, but ye lacke none aduise-ye are wise inough.

¶Cupio scire, I desire to knowe - I would faine vnderstande

Quid constitueris) i. decreueris, sub. facere, what ye appointe (vpon.)

¶Cneius Octauius, familiaris tuus, Kney Octaue your frende-your companion

Summo genere natus, borne of high degree- very noble of birthe

[Nempe] filius terræ, a childe of lande - an heire of greate possessions-a greate inheriter

Is, [inquam, Octauius, he

Inuitat me crebrò i. sæpe, biddeth me often

Ad cœnam, to supper

Quia scit, because he wots

Me esse familiarem tuum, that I am your familiar-

liar-that we are familiar frendes together.

¶Adhuc non potuit,yet could he not
Perducere)ſub.me ad cœnam,get me,
Sed tamen,but yet-howbeit
Id mihi gratum eſt, it is pleaſaunt vnto me- I like it very well.
Vale,Farewell

Ex epiſtola X.

LEgi tuas literas:ex quibus intellexi,te Cæſari noſtro valde iureconſultum videri.Eſt quod gaudeas, te in iſta loca veniſſe, vbi aliquid ſapere viderêre. Quod ſi in Britanniam quoque profectus eſſes : profecto nemo in illa tanta inſula peritior te fuiſſet.

¶Legi tuas literas, I haue red your letters,
Ex quibus,Whereby
Intellexi,I vnderſtode,
Te videri,that ye ſeeme
Valde iureconſultum,A good Lawier-a ſkilfull Ciuilian
Cæſari noſtro,vnto our Ceſar.

¶Eſt ſub.cauſa,Cauſe is there
Quod i.ob quam,cauſam ſcz.why
Gaudeas)i.gaudere debeas,ye ſhould bee glad,
[Nempe]te veniſſe pro iuiſſe,that ye are come
In iſta loca,to that place-to that roume,
Vbi)i.in quibus,where
Vidêrere,pro viderêris, ye maie ſeem
Aliquid ſapere, to haue ſome ſkill-ſomewhat to vnderſtande.

¶Quòd ſi profectus eſſes,That,had ye gon
In Britanniam quoque,into Englande alſo,
Profectò,ſurely
Nemo fuiſſet,none had been
Peritior te,moze ſkilfull-moze expert then you
In illa inſula,in that Ilande-thereawaie(Britannia

nia ſcz.)
Tanta, beyng ſo greate as it is - beyng ſo large.

II.

Verúntamen (rideamus licet: ſum enim à te inuitatus) ſubinuideo tibi, vltro te etiam accerſitum ab eo, ad quem cæteri, non propter eius ſuperbiam, ſed propter occupationem, aſpirare non poſſunt. Sed tu, in iſta epiſtola, nihil mihi ſcripſiſti de tuis rebus: quæ mehercule mihi non minoui curæ ſunt, quam meæ.

¶ Verúmetiam, But yet
(Rideamus licet, let vs laugh-wee may laugh (a little)
Sum enim à te inuitatus, for ye haue ſet mee a wooꝛke-ye haue begun. ſub. tuis literis,
Subinuideo tibi, I doe a little, enuy you-I haue ſome enuie at you,
Te accerſitum [eſſe,] that ye are called for,
Etiã vltro, of his owne minde-vnſued for by you
Ab eo, of hym, of ſuche a perſonage, (Cæſarem intelligit)
Ad quem, vnto whom
Cæteri, other
Non poſſunt aſpirare, can not come nie-can come nothyng nye
Non propter ſuperbiam eius, not for his pꝛide-not for that he is ſo pꝛoude
Sed propter occupationem [eius,] but for his (greate) buſineſſe.

¶ Sed tu, But (ſiſti,
In iſta epiſtola, in this letter, quã ſciz. ad me mi-
Nihil ſcripſiſti mihi, ye wꝛote me nothyng
De tuis rebus, of your owne matters,
Quæ, whiche
Mehércule, of my faithe
Non ſunt mihi minori curæ, are no leſſe regar-

ded-care to me
Quàm meæ, then myne owne.

III.

Ego de te ad Cæsarem quàm diligenter scripserim, tute scis: quàm sæpe, ego. Sed mehercule iam intermiseram: ne viderer liberalissimi hominis, meique amantissimi voluntati erga me diffidere.

¶Tute scis, Your self doeth knowe
Quàm diligenter, how earnestly
Ego scripserim de te, I wrote of you - touchyng you-on your behalf
Ad Cæsarem, vnto Cesar:
[Sed] quàm sæpe, but how often sub.id fecerim,
Ego) i.egomet, sub.id scio, I know.

¶Sed mehercule, But in deede - to say truth
Iam intermiseram, I had leaft of now, sub. ad eum scribere,
Ne viderer, least I should seeme
Diffidere, to doubt - to mistrust
Voluntati erga me, his good will toward mee
Liberalissimi hominis, he being a parson very free harted
Meique amantissimi, and so muche louyng mee- and that makes so muche of me. (Cæsaris scz.)

IIII.

Sed tamen ijs literis, quas proximè dedi, putaui esse hominem commonendum: id feci. Quid profecerim, facias me velim certiorem, & simul de toto statu tuo, consiliisque omnibus. Scire enim cupio, quid agas, quid expectes, quàm longum istum tuum discessum à nobis, futurum putes.

¶Sed tamen, But yet-howbeit
Iis literis, in those letters
Quas dedi) sub.ad eum, Cæsarem scz. that I sent
Proximè, last,
Putaui hominem esse commonẽdum, I thought hym

hym meete to be warned:
[Et]id feci, and ſo did I.
Velim facias me certiorem, I would ye did certefie mee
Quid profecerim, what good I haue doen, ſub. in ea re,
Et ſimul) ſub. me certiorem facias, and alſo
De toto ſtatu tuo, of all your plight-ſtate,
Conſiliíſque omnibus) ſub. tuis, and of all your deuiſes, feats.
¶ Scire enim cupio, for I long to know - for faine would I vnderſtande
Quid agas, what ye doe
Quid expectes, what ye ſtaie vpon - what ye looke after,
Et quàm longum futúrum, putes, iſtum tuum diſceſſum, & how lõg ye thinke ſhalbe your abſẽs
A nobis, from vs.

V.

Sic enim tibi perſuadeas velim, vnum mihi eſſe ſolatium, quare facilius poſſim pati te eſſe ſine nobis: ſi tibi id eſſe emolumento ſciam. Sin autem id non eſt, nihil duobus nobis eſt ſtultius: me, qui te non Romam attraham: te qui non huc áduoles. Quare omnibus de rebus fac vt quamprimum ſciam: aut conſolando, aut conſilio, aut re iuuero.
Sic enim tibi perſuadeas velim, For this I would ye ſhould aſſure your ſelf,
Vnum mihi eſſe ſolatium, one comfort haue I,
Quare poſſim, wherfore I can - that I could
Facilius pati, the better abide - ſuffer more eaſely
Te eſſe ſine nobis, that ye be from vs - that ye bee awaie,
[Nempe,] ſi ſciam, if I may know - ſo I may vnderſtand
Id eſſe tibi emolumento, it (may) bee for your

profit.

¶Sin autem id non est, But if it be not
Nihil est stultius, (then) is there nothyng more foolish
Nobis duobus, then both vs-then we both are,
Me[quidem,] mee,
Qui te non attraham Romam, that can not hale ye home-that can not draw ye to Roome:
Te[verò,] and you
Qui huc non áduoles, that ye flie not hither-that ye hast ye not hither.

Quare, Wherfore
Fac vt sciam, make mee to vnderstand
Quamprimum, with the soneste
De omnibus rebus, of all matters:
[Ego]te iuuero)i. iuuabo, I may helpe you,
Aut consolando sub.te, either in comfortyng
Aut consilio, in counsell-in aduise,
Aut re[ipsa,] or in deede-in word or in deede.

Ex epistola XIII.

ADeóne me iniustum esse existimasti, vt tibi irascerer: quòd mihi parum constans, & nimium cupidus decedendi viderêre? ob eámque causam, me arbitrarére literas ad te iandiu non misisse?

¶Méne existimasti, Judge ye mee
Esse adeò iniustum, To be so wrongfull-so farre out of the way,
Vt tibi irascerer, as to be angry with you:
Quòd mihi viderêre) i. viderêris, because ye seemed to mee
[Esse]parum constans, not so stedfast,
Et[esse]nimium cupidus, and to desirous
Decedendi[istinc,] of departyng.
Et[vt]ob eam causam, and therefore
[Tu]arbitrarêre)pro, arbitrarêris, thinke ye

Me

Me literas ad te non misisse, & I sent you letters, Iandiu, this good while?

II.

Mihi perturbatio animi tui, quam primis literis tuis perspiciebam, molestiam attulit: neque alia fuit vlla causa intermissionis literarum: nisi quòd vbi esses, plane nesciebam.

Perturbatio, Trouble
Animi tui, of your mynde
Quam perspiciebam, whiche I perceiued
Primis literis tuis, by your first letters,
Attulit mihi molestiam, did bring mee disquiet,
Neque fuit alia vlla causa, and yet none other cause was there
Intermissionis literarum) sub mearum, of my stay of writyng.
Nisi quòd, but that-sauyng that
Plane nesciebam, in deede I knewe not - I wist not
Vbi esses, where ye were.

III.

Hic tu me etiam insimulas: nec satisfactionem meam accipis. Audi, Testa mi, vtrum superbiorem te pecunia facit, an quòd te Imperator consulit? Si vero vtrumque est, quis te feret, præter me, qui omnia ferre possum?

¶Etiam tu me insimulas, Ye blame me also
Hic) i. hac in re, here-in this point
Nec accipis, and will not receiue - and will not admit
Satisfactionem meam, myne excuse - myne aunswere.

¶Audi, mi Testa, Heare me good Tess (i. audi Trebati)
Vtrum pecunia, whether doeth wealthe-richesse
Te facit superbiorem, make ye prouder

An quod Imperator[tuus,] (or is it) because the Emperour-the generall
Te consulit [de iure ciuili?] takes your aduise-doeth vse your counsaill.

¶Si vero vtrumque est, But if it bee bothe
Quis te ferat, who can abide you-beare your
Præter me, Saueng I-but I
Qui ferre possum, that can beare
Omnia, all thynges.

IIII.

Sed, vt ad rem redeam, te istic inuîtum non esse, vehementer gaudeo: &, vt illud erat molestum, sic hoc est iucundum. Tantum metuo ne artificium, tuum tibi parum prosit. Tu ad me de istis rebus omnibus scribas velim quamdiligentissimè.

¶Sed vt redeam, But to returne
Ad rem, to the matter,
Vehementer gaudeo, greatly reioyce I
Te non esse, that ye are not,
Illic, there-there awaie
Inuitum, against your will,
Et vt illud (i. quod supra dixi, & as the one thyng
Erat molestum) sub. mihi, was greeuous-did troubie me,
Sic hoc, so this
Est mihi iucundum, is pleasaunt to me-did delight me.

¶Tantum metuo, This onely feare I,
Ne artificium tuum, that your science
Tibi parum prosit. doe ye small profite.

¶Velim [vt] tu ad me scribas, I would-I desire ye write vnto me,
De istis rebus omnibus, of all these matters
Quamdiligentissime, with all diligence-at full,

Ex

Ex epistola XIIII.

CHrysippus Vectius, Cyri architecti libertus, fecit vt te non immémorem putarem mei. Salutem enim mihi verbis tuis nuntiauit. Valde iam lautus es, qui grauêre literas ad me dare, homini præsertim propè domestico.

¶Chrysippus vectius, libertus Cyri, Chrysip Vectis the freeman,
Architecti, of Cirus the maister woorkeman
Fecit, did make me,
Vt te non putarem, that I thought not ye were
Immémorem mei) sub esse, forgetfull of me,
¶[Is]enim salutem mihi nuntiauit, for he did grete me
Verbis tuis, in your name- for he brought me recommendations from you.
¶Valde iã lautus es, Ye are now very fresh-fine
Qui grauêre) pro, grauêris, that thinke muche- that thinke scorne
Dare ad me literas, to sende any letters to me
Præsertim, specially,
Homini propè domestico) i. périnde mihi noto, acsi esset ex meis domesticis, that am in a maner but an homely persone.

II.

Illud quidem perlibenter audiui ex eodẽ Chrysippo, te esse Cæsari familiarem. Sed mehércule mallem, id quod erat æquius, de tuis rebus ex tuis literis quamsæpissime cognoscere

¶Illud quidem audiui, But this heard I
Perlibenter, very gladly
Ex eodem Chrysippo, of the same Chrysip,
Te esse familiarẽ Cæsari, that ye are greate with the generall.
¶Sed mehercule, But in faithe,

Mallem

Mallem cognoſcere, I had rather knowe vnderſtande
Quamſæpiſſime, full often
De tuis rebus, of your matters
Ex tuis literis, by your owne letters:
Id quod erat)i. eſſet, whiche thyng was,
Æquius, more meete-as it were more conueniēt.

III.

Quod certè ita fieret, ſi tu maluiſſes beneuolentiæ, quàm litium, iura perdiſcere. Sed hæc iocati ſumus, & tuo more, & nonnihil etiam noſtro. Te valde amamus: nóſque à te amari tum volumus, tum etiam confidimus.

¶Quod certe, and whiche
Ita fieret)ſub. a te, ſhould ſo bee (in deede)
Si tu maluiſſes, If ſo bee, ye had rather-ye had more mynde
Perdiſcere, to learne-to practiſe
Iura beneuolentiæ, the lawes of frendſhip,
Quàm litiū)ſub. iura, then the lawes of diſcorde.
¶Sed iocati ſumus, But I haue teſted
Hæc, here
Tuo more, after your maner-as ye are wont,
Et nonnihil etiam, and ſomewhat alſo
Noſtro)i. meo, ſub. more, after myne.
¶Te valde amamus, I loue you hartely:
Nóſque tum volumus, and doe bothe deſire
A te amari, to be beloued of you,
Tum etiam cōfidimus, and alſo haue good truſt that ſo I am.

Epiſtola XV.

CICERO TREBATIO S. D.

QVàm ſint moroſi qui amant, vel ex hoc intelligi poteſt. Moleſtè ferebam antea te inuitum iſtic eſſe: pungit me rurſus, quòd ſcribis, te eſſe iſtic libenter. Neque enim

enim mea commendatione te non delectari facilè patiebar: & nunc angor, quicquam tibi sine me esse iucundum.

¶Quàm morosi sint, How froward thei bee
[Ij]qui amāt, that loue-how froward louers be
Intelligi potest, maie be vnderstande-founde
Vel ex hoc, and it were but hereby.

¶[Nam]antea, Afore tyme
Molestè ferebam, greeuously I tooke it
Te esse inuitum, that ye were against your will
Istic, there-in those partes:
Rursus)i.cōtrà, (Now)againe-on the other side
[Illud]me pungit, it stynges me
Quòd scribis, te libenter esse) i. quòd, vt ad me scribis, tu es libenter, that ye wryte ye are with your good will
Istic, there-in tho se partes, (i.cum Cæsare)

¶Neque enim[tunc]facilè patiebar, For then was I not content-I bare it not pacientlye,
Te non delectari, that ye were not pleased
Mea commendatione, with my well speakyng of you:
Et nunc, and now
Angor, am I greeued
Quicquam tibi esse iucūdum, that any thyng can be pleasaunt to you
Sine me, without me-without my company.

II.

Sed tamē hoc malo nos ferre desiderium, quàm te non ea quæ spero, cōsequi. Quòd verò in C. Matij, suauissimi, doctissimique hominis familiaritatem venisti, non dici potest quàm valde gaudeam: qui fac vt te quàm maximè diligat. Mihi crede, nihil ex ista prouincia potes, quòd iucundius sit, deportare. Cura vt valeas.

¶Sed tamen, But yet

Malo

Malo nos ferre, I rather beare-suffer-abide
Hoc desiderium, this want - this pour absence,
Quàm te non cónsequi, then that ye should not obtaine, sub. a Cæsare,
Ea quæ spero, those thynges whiche I hope ye shall,
¶Quòd verò, And touchyng that
Venisti in familiaritatem Caij Matii, ye are come in acquaintaunce with Cay Marcy,
Hominis suauissimi, a pleasaunt man-a delectable persone
Doctissimique, and very well learned,
Non potest dici, it can not be tolde
Quàm valde gaudeam, how greatly I reioyce:
Qui fac vt te diligat, apply that he maie loue you-get into his fauour,
Quammaximè, with all indeuour.
¶Mihi crede, beleue me
Nihil potes deportare, ye can bryng home nothyng
Ex ista prouincia, out of the countree (Gallia scz.
Quòd sit tibi iucundius, that maie be-can be moze pleasaunt. sub. quàm illud.
¶Cura vt valeas, Looke to your healthe.

Ex epistola XVI.

EGo si foris cœnitarem. Cn. Octauio, familiari tuo, non defuissem. Cui tamen dixi, cùm me aliquoties inuitaret, Oro te, quis tu es? Sed mehércule extra iocum, homo bellus est: vellem eum tecum adduxisses. Quid agatis, ecquid in Italiam venturi sitis hac hyeme, fac planè sciam.
¶Ego, If I
Si cœnitarem, vsed to sup
Foris, a broad,

Non

Nō defuiſſem Cneo Octauio, I would not haue been from Cney Octaue,
Familiari tuo, your frend.
¶ Cui tamen dixi, To whom yet I ſaied
Cùm me inuitaret, when he bad me-when he praied me to ſupper
Aliquoties, ſometymes,
Oro te, quis es tu? I praie you, what are you? who be you?
¶ Sed extra iocum, But in earneſt-but out of teaſt,
Homo bellus eſt, he is a proper man:
Vellem, I wiſhe
[Vt] abduxiſſes eum, ye had carted hym
Tecum, with you.
¶ Fac vt ſciam, make me knowe - let me vnderſtande
Planè, for certaine
Quid agatis, what ye ar doyng,
Ecquid venturi ſitis, and whether at all ye ſhall come
In Italiam, into Italy
Hac hyeme, this Winter.

II.

Balbus mihi confirmauit, te diuitem futurum: id vtrum Romano more locutus ſit, bene nummatum te futurum, an quomodo Stoici dicunt, omnes eſſe diuites, qui cælo, & terra frui poſſunt, poſtea videro.

¶ Balbus mihi confirmauit, Balby ſayde plainly to me
Te diuitem futurum [eſſe,] ye would be riche:
[Ego autem] videro, I ſhall ſee-finde
Poſtea, hereafter
Vtrū id locutus ſit) i. dixerit, whether he ſpake it,
More Romano, after the Romane maner, i. quomodo

[E]modo Romæ loquuntur homines,
[Nempe]te futurum[esse bene nummatum, that ye shall be well monyed,
An quomodo Stoici dicũt, or els as the Stoiks speake,
[Eos]omnes esse diuites, that all men are riche
Qui possunt frui, & haue the vse- that can entoye
Cælo & terra, the ayer and the lande.

III.

Qui istinc veniunt, superbiam tuam accusant: quod negent, te percontantibus respondere. Sed tamen est quod gaudeas. Constat enim inter omneis, neminem te vno Samarobrinæ iuris peritiorem esse. Vale.

¶[Ij]qui veniunt, Suche as come
Istinc, from thence-from your partes
Accusant superbiam tuam, laye greate wite in your pryde-doe muche blame your loftinesse,
Quòd negent te respondere, in that thei saie ye aunswere not,
Percontantibus) i. ijs qui te percontantur, suche as bee suters-ye dispatche not your clientes. sub. de iure ciuili.
¶Sed tamen, But yet
Est quod gaudeas) i. gaudere debeas, ye haue to be
¶Constat enim, For it is certaine, (glad of.
Inter omneis, among them all
Neminem esse, that there is none
Samarobrinæ, at Cambray
Peritiorem iuris, more fatlfull of the lawes,
Te vno, then you alone.

Ex epistola XXII.

EX tuis literis, & Quinto fratri gratias egi: & te aliquando collaudare possum: quod iam videris certa aliqua in sententia constitisse. Nam primorum mensium literis tuis vehementer

hementer commouebar : quòd mihi interdum (pace tua dixerim) leuis in vrbis, vrbanitatísque deſiderio, interdum piger, interdum timidus in labore militari: ſæpe autem etiam, quod à te alieniſsimum eſt, ſubimpudens videbare.

¶ Ex tuis literis, By your letters-after the requeſt of your letters

Egi gratias Quinto fratri [meo,] I gaue thankes to my brother Quint. ſub. tuo nomine,

Et poſſum collaudare te, and I can (well) praiſe you

Aliquando) i. tandem, ſomewhile-now and then:

Quod vidéris [mihi] becauſe ye ſeem

Iam, now

Conſtitiſſe, to abide-to reſt

In aliqua certa ſententia, in an appointed purpoſe-in one mynde.

¶ Nam [ego] commouebar, For I was moued-ſtirred

Vehementer, greatly

Literis tuis, at your letters-by your writyng

Primorum menſium) i. quas ad me in primis menſibus ſcribebas, in the former monethes:

Quòd in that

[Tu] videbare mihi [eſſe,] ye ſemed to me

Interdum, ſometyme

(Pace tua dixerim, (with your leaue be it ſaied) maie I ſpeake it with your pacience,

Leuis, inconſtaunt-vnſtedfaſt-wauering

In deſiderio vrbis, in your deſire-in your affection-good will of the citee,

Vrbanitatiſque, and of the maners there, (Romæ ſcz.)

Interdum piger, (as) ſometyme ſlowe, ſub. mihi videbare,)

Interdum timidus, ſometyme fearfull

In labore militari, in the trauailes of warre:
Sæpe autem etiam, yea and ſometyme alſo, ſub. mihi videbare,
Subimpudens, ſomewhat ſhameleſſe:
Quod, a thyng (ſcz. eſſe impudentem)
Eſt alieniſsimum, very ſtraunge-is very farre of
A te) i. ab ingenio tuo, from your diſpoſition.

II.

Tanquam enim ſyngrapham ad Imperatorem, non epiſtolam, attuliſſes: ſic pecunia ablata domum redire properabas: nec tibi in mentem veniebat, eos ipſos qui cum ſyngraphis veniſſent Alexandriam, nullum adhuc nummum auferre potuiſſe.

¶ Tanquam enim, For although
Attuliſſes [à me,] ye had brought
Ad Imperatorem) Cæſarē ſcz. vnto the generall,
Syngrapham, an obligation,
Non [autem] epiſtolam) ſcz. commēdatitiam, and not a letter,
Sic properabas, ſo haſted ye
Redire domum, to come home,
[Statim] ablata pecunia, as the money was had- as ye had receiued your money:
Nec, veniebat tibi in mentem, and ye remembred not
Eoſipſos qui veniſſent) i. iuiſſent, that the ſelf ſame perſones that went
Alexandriám, to Alexandry
Cum ſyngraphis [ſuis] with the obligations-billes of exchaunge
Nullum) pro, non & vllum,
Adhuc non potuiſſe, yet to could not
Auferre vllum nummum, receiue one penny.

III.

Ego ſi mei cómmodi rationem ducerem: te mecum

cum esse maximè vellem. Non enim mediocri afficiebar vel voluptate ex consuetudine nostra, vel vtilitate, ex consilio atque opera tua.

¶Ego, As for me
Si ducerem rationem mei cómmodi, if I had regard of myne owne profite,
Maximè vellem, specially would I - I would wishe chiefly
Te mecum esse, that ye were with me.

¶Afficiebar enim non mediocri vel voluptate) i. non enim solùm capiebam magnam voluptatem, For I receiued no small, either pleasure-delight,
Ex nostra cõsuetudine, of our company together,
Vel) i. sed etiam, sub. afficiebar,
Vtilitate) sub. non mediocri: hoc est, sed etiam magnam vtilitatem capiebam, or of thrift-commoditie,
Ex consilio [tuo,] by your counsaile-out of your aduise quo scz. vtebar
Atque [ex] opera tua, and helpe.

IIII.

Sed cùm te ex adolescentia tua in amicitiam & fidem meam contulisses: semper te non modò, tuendum mihi, sed etiam augendum, atque ornandum putaui. Itaq; quod opinatus sum me in prouinciam exitu um, quæ ad te vltrò attulerim, meminisse te crede.

¶Sed cùm, But since the tyme that
Contulisses te, ye bestowed your self - you placed
In amicitiam [meam,] into my frendship (you
Et [in] fidem meam, and into my trust
Ex adolescentia tua, euen from your youth-from the tyme ye were a yong man,
[Ego] semper putaui, I alwaies thought - I euer considered

Te non modò tuendum [esse] mihi, ye were not onely to be sauegarded-defended by mee
Sed etiam augendum, but also to be increased,
Atque ornandum, and aduaunced.
¶Itaque, Therefore
Credo te meminisse) sub. ea, I beleue ye doe remember-haue in mynde,
Quæ [ego] attulerim ad te, What thynges I brought you,
Vltrò, of myne owne good will,
Quoad, whilest
Opinatus sum, I thought
Me [esse] exiturum, that I should goe
In prouinciã, into the prouince, sub. cum Põpeio.

V.

Posteaquam mea mutata ratio est: cùm viderem me à Cæsare honorificentissimè tractari, & vnicè diligi: hominisque liberalitatem incredibilem, & singularem fidem nossem: sic ei te commendaui, & tradidi, vt grauissimè, diligentissiméque potui. Quod ille ita & accepit, & mihi sæpe literis significauit: & tibi verbis, & re ostendit, mea commendatione sese valde esse commotum.

¶Posteaquam [verò] But after that
Mea ratio, myne appointment-my course
Mutata est, was tourned:
Cùm viderem me tractari à Cæsare, when I sawe me to bee vsed of Cesar-when I founde that Cesar intreated me
Honorificentissimè, very honourably
Et [me] diligi [ab eo,] and to bee beloued-and to bee in fauour
Vnicè, specially-highly,
Et [cùm ego] nossem) pro nouissem, and knewe
Incredibilem liberalitatem, the exceadyng bountee-largesse-liberalitee

Et

Et ſingularem fidem, and ſingular truſt-credite
Hominis)i.eius, of hym, ſub.in me:
[Ego] te ei commendaui, I did ſet you forthe vnto hym,
Et tradidi[te ei,] and did betake you
Sic, vt potui grauiſſime, diligentiſſimeque, ſo as I could, very earneſtly and carefully-with all earneſtie and diligence.
¶Quod)i.quam rem, whiche thyng
Ille accepit ita, he tooke accordyngly
Et[ita]ſignificauit mihi, and ſo ſignified vnto me -and ſo gaue me to vnderſtande,
Sæpe, often
Literis[ſuis] by letter:
Et oſtendit tibi, And ſhewed me.
Verbis, & re[ipſa] bothe in woorde and deede,
Seſe commotum eſſe, that he was moued
Valde, greatly-very muche
Mea commendatione, at my good repoꝛte.

VI.

Hunc tu virum nactus, ſi me aut ſapere aliquid, aut velle tua cauſa putas, ne dimiſeris: & ſi qua te forte res aliquando offenderit, cùm ille aut occupatione, aut difficultate tárdior tibi erit viſus, perferto, & vltima expectato: quæ ego tibi & iucunda, & honeſta præſtabo.

¶Tu [igitur] nactus, You now happenyng lightnyng vpon
Hunc virum, this man-ſuche a perſone, (Cæſarem ſcz.)
Ne dimiſeris[eum] loſe hym not-let hym not ſlip:
Si putas, if ye thinke
Me ſapere aliquid, that I vnderſtande ought-that I haue any witte,
Aut[me]velle[aliquid]oꝛ would doe any thyng
Tua cauſa, foꝛ you-foꝛ your ſake:

Et ſi qua res, And if any matter
Offenderit te, ſhall diſpleaſe you - ſhall offende you,
Fortè, perchaunce - peraduenture
Aliquando, at any tyme,
[Nempe] cum ille) Cæſar ſcz. when he - becauſe he
Viſus erit tibi [eſſe,] ſhall ſeem to you
[Paulò] tardior [quàm velles,] moze ſlowe - not ſo froward
Aut occupatione [ſua,] either by meanes of his buſineſſe,
Aut difficultate [aliqua,] oz els of let - hardneſſe - of ſome ſtop
[Tamen] perferto) ſub. omnia, beare it - abide it - take it in good parte,
Et expectato, And looke after - and waite foz
Vltima, the ende - the laſte
Quæ ego præſtabo tibi, & iucunda, & honeſta, whiche I ſhall yelde you - I ſhall frame - ſhall ſquare vnto you, to bee bothe pleaſaunt, reaſonable - honeſt.

VII.

In Britanniam te non eſſe profectum, vehementer gaudeo: quòd & tu labore caruiſti, & ego te de rebus illis non audiam. Vbi ſis hybernaturus, & qua ſpe, aut conditione, perſcribas ad me velim. Vale.

¶ Gaudeo, I am glad
Te non eſſe profectum, that ye iourneyed not
In Britanniam, into Englande,
Quòd, foz that
Tu caruiſti eo labore, ye ſcaped that trauaill - ye miſt,
Et [quòd] ego non audiam te,) ſub. narrantem, and that I heare not (from you)
De rebus illis, of thoſe matters.

¶ Velim

¶Velim [vt] ad me perſcribas, I would ye wrote me
Vbi ſis hybernaturus, where ye ſhall Winter
Et qua ſpe, and vpon what good hope
Aut [qua] conditione, and purpoſe.
¶Vale, Fare ye well.

Ex epiſtola XVIII.

TV me velim de ratione Gállici belli certiorẽ facias. Ego enim ignauiſſimo cuiq; maximam fidem habeo. Ego te Balbo, cum ad vos proficiſcetur, more Romano commẽdabo. Tu ſi interuallum longius erit mearum literarum, ne ſis admiratus. Eram enim abfuturus menſe Apr. Has literas ſcripſi in Pontino: cùm ad villam M. Æmili Philemonis diuertiſſem.

¶Tu me velim certiorem facias, I would ye certified me
De ratione, of the matter-order
Gállici belli, of the Frenche warre-of the warre in Fraunce,
Ego enim maximam fidem habeo, for I haue very greate truſt-hope
Ignauiſſimo cuiq;, yea in ỹ veriеſt coward-ſhepe.
¶Ego commendabo te Balbo, I will wel report you to Balby,
More Romano, after our Romane maner,
Cùm ad vos proficiſcetur, when he ſhall come-he ſhalbe come thether,
¶Si interuallum mearum literarum erit longius, If the diſtaunce of my letters-if the ſpace-the time of my letters ſhal be the longer (eare thei come to you)
Tu ne ſis admiratus, meruaile ye not.
¶Eram enim abfuturus, For I was to be abſent-to bee awaie
Menſe Aprili, the moneth of Aprill.

 ¶Scripſi

¶Scripſi has literas, These letters wrote I
In Pontino, in Pontine
Cum diuertiſſem, when I tourned in-as I went a ſide in
Ad villam, to the place-toune-houſe
Marci Æmilij Philemonis, of Mark Emil Phylemon.

Epiſtola XIX.

M. CICERO TREBATIO S. D.

EPiſtolam tuam, quam accepi ab L. Aruncio, conſcidi innocentem. Nihil enim habebat, quod non, vel in concione, rectè legi poſſet. Sed & Aruncius ita te mandaſſe aiebat: & tu adſcripſeras. Verum illud eſto: nihil te ad me poſtea ſcripſiſſe demiror: præſertim tam nouis rebus. Vale.

¶[Ego] cónſcidi, I brake open
Epiſtolam tuam, your letter
Quam accepi, that I receiued
Ab Lucio Aruncio, of Luce Arunce,
[Eam, inquam, cónſcidi, quanuis] innocentem, hurtleſſe (as it was.) i. quanuis neminem poſſet offendere:
¶Nihil enim habebat) i. cōtinebat, ſub. ea, For it had nothyng
Quod non poſſet legi, that might not haue been red
Rectè) i. eſt tutò, with ſafetie-without daunger
Vel in concione, yea, had it been in the market place.
¶Sed Aruncius, But Arunce
Aiebat, ſaied
Te ita mandaſſe [ſibi,] that it was ſo your will-ye ſo bad
Et tu adſcripſeras) i. ſcripſeras illud ad finem epiſtolæ, & ſo had ye put in the end of your letter.
¶Verum

¶Verum illud[ita]eſto,but let it be ſo
[Tamen]demiror,yet muche meruaile I
Te nihil ad me ſcripſiſſe, that ye write nothyng to me
Poſtea,after
Præſertim tam nouis rebus) i. maximè cùm eſſent res tam nouæ,ſpecially among ſuch newe matters-amõg ſo many newes(as ye haue there.)
¶Vale Farewell.

Ex epiſtola XXII.

Silij cauſam te docui.Is poſtea fuit apud me: & rogauit vt ſe, cauſamq; ſuam tibi commendarem. Nec vir melior,mi Teſta,nec mihi amicior P.Silio quiſquam eſt, te tamen excepto. Gratiſſimum igitur mihi feceris,ſi ad eum vltrò veneris,eique pollicitus eris: ſed,ſi me amas,quamprimum. Hoc te vehementer etiam atque etiam rogo.

¶[Ego]te docui cauſam Silij, I haue ſhewed you Silies matter,
¶Is poſtea fuit,he was afterward
Apud me,with me
Et rogauit[me,]and prated mee
Vt tibi commendarem,that I would ſpeake vnto you-intreate you-ſet forthe vnto you
Se,cauſamque ſuam,him and his cauſe-his matter-his ſute.
¶Mi Teſta)i.mi Trebati,Good Teſt
Nec eſt quiſquam)i.nullus eſt,there is neither
Vir melior,a better-an honeſter man
Publio Silio,then Publy Sily,
Nec mihi amicior,nor a more louyng to me
Te tamen excepto,but yet except you.
¶Gratiſſimum igitur mihi feceris, Wherefore very greate pleaſure ſhall ye doe me,
Si ad eum veneris)i.iueris,if ye walke to hym
Vltrò,of your ſelf-without his ſendyng for,

Et[ſi] pollicitus eris ei[operã tuam,] and promiſe hym-& proffer hym(curteſie)ſub.in cauſa ipſius Sed)ſub.id facito,but

Quamprimum,at the firſt-as ſone as ye can

Si me amas)i.ſi tibi amicus ſum, if ye loue me - if ye will doe ought for me.

¶Rogo te hoc, This I praie you,

Etiam atque etiam vehementer) i. vehementiſsi- againe and againe earneſtly.

Ex epiſtola XXIII.

C. TREBATIO S. D.

ILluſeras heri inter ſcyphos:quod dixeram controuerſiam eſſe,poſsetne hæres, quod furtum antea factum eſſet,recte furri agere. Itaque & ſi domum bene potus, ſeroque redieram: tamen id caput,vbi hæc controuerſia eſt, notaui, & deſcriptum tibi miſi: vt ſcires,id, quod tu neminem ſenſiſſe dicebas,Sex.Ælium,M.Manlium, M. Brutum ſenſiſſe.Ego tamen Scæuolæ, & Teſtæ aſſentior.Vale.

¶Heri inter ſcyphos)i. inter cœnandum, Yeſternight among our cups,

Illuſeras[mihi]ye ieaſted-ye made a ieaſt of it

Quod dixeram,that I ſaied-where I ſaied

Controuerſiam eſſe)ſub.in iure ciuili, a queſtion was it-a caſe was it

Poſsétne hæres,whether the heire

Rectè,well

Agere furti, might haue action of theſte - might make ſute for matter of theſte

Quod furtum factum eſſet, where the theſte had been doen-committed

Antea,) i. ante quàm is eſſet hæres inſtitũtus, before he was declared heire.

¶Itaque,And ſo

Etſi redieram,although I went

Domum

Domum,home,
Bene potus,well moysted-with all my cups in
Seróque, and late
Tamen,yet
Notaui caput,marked I the chapiter
Vbi eſt hæc controuerſia, where this caſe is argued,
Et tibi miſi[illud,]and haue ſent it you
Deſcriptum,written out,
Vt ſcires,to thentent ye maie knowe,
Sextum Ælium, Marcum Manilium, [&] Marcum Brutum ſenſiſſe,that Sext Ely, Marke Manly, and Marke Brute, to haue been in opinion-to haue thought ſo
Id,quod tu dicebas,as ye ſaied
Neminem ſenſiſſe, no man was-no mã thought.
¶Ego tamen,But I yet
Aſſentior Scæuolæ, & Teſtæ, agreed with Sceuol and Teſta.
¶Vale,Farewell.

Ex epiſtola XXIIII. Fabio Gallo.

QVòd ad me de domo ſcribis, itęrum iam id ego proficiſcens mandaram meę Tulliæ. Ea enim ipſa hora acceperam tuas literas. Fgeram etiam cum tuo Niſia: quòd is vtitur, vt ſcis, familiariter Caſſio. Vt redij autem, prius quàm tuas legi has proximas literas, quæſiui de mea Tullia quid egiſſet: per Liciniam ſe egiſſe dicebat: ſed opinor Caſsium vti non ita multum ſorore
¶Quòd ad me ſcribis,That ye write me
Iterum,againe
De domo,touchyng the houſe-of the houſe
Ego proficiſcens,I departyng-as I was goyng
ſub.Roma.
Iam id mandaram)pro,mandaueram, had ſo geuen

uen in charge-did so bid
Tulliæ meæ)filiæ scz.my doughter Tully.
¶Acceperam enim tuas literas, For I receiued your letters
Ea ipsa hora,euen the self same houre.
¶Egeram etiam)sub.ea de re, And also communed with-intreated with
Cum tuo[liberto]Nicia, your Nisy
Quòd is,for that he,
(Vt scis,as ye wot)
Vtitur familiariter Cassio, did vse Cassy familiarly-did intreate hym gently.
¶Vt autem redij, But as I was retourned-but as I came againe,
Prius quàm legi,before that I red
Has tuas literas proximas,these your last letters
Quæsiui de Tullia mea, I inquired of my doughter Tully
Quid[illa]egisset,what she had doen:
[Ea]dicebat,she(sayed)she aunswered
Se egisse per Liciniam [sororem ipsius Cassij] she had wrought by Licine,
Sed opinor,but I gesse-I wene.
Cassium non ita multum vti sorore, that Cassy doeth not so muche vse his sisters helpe.

Epistola XXVII.

CVm decimum iam diem grauiter ex intestinis laborarem:neque ijs qui mea opera vti volebant, me probarem non valere: fugi in Tusculanum: cum quidem biduum ita ieiûnus fuissem, vt ne aquam quidem gustarem.

¶Cùm grauiter laborarem, When as I was greeuously sicke-I was greatly pained
Ex intestinis, of my entrailes-in my bealy-of the bealy ache,

Decimum

Decimũ iam diem, now these ten daies- till this tenth daie:
Neque probarem) i.probare possem, and could not so make beleue
Iis qui volebant, those that would
Vti opera mea, vse my helpe-and could not make the clientes and suters beleue:
Me non valere, that I was not well,
Fugi, I gat me
In Tusculanum [meum] to my Tusculane:
Cum quidem fuissem, when I had been
Biduum) i.duos dies, twoo daies
Ita ieiũnus, so fastyng-so farre from receiuyng any sustenaunce,
Vt ne aquam quidem gustarem, as I tasted not so muche as water.

II.

Itaque confectus languôre & fame, magis tuum officium desideraui, quàm à te requiri putaui meum. Sed visa est mihi vel loci mutatio, vel animi etiam relaxatio, vel ipsa fortasse iam senescentis morbi remissio profuisse.

¶Itaque, So as
[Ego] confectus, cast doune-brought lowe-in a maner killed
Languóre, with paine,
Et fame, and abstinence-and fastyng,
Magis desideraui tuum officium, I had more neede of your aide-I more lacked,
Quàm putaui, then I thought
A te requiri meum) sub. officium, that you needed myne.

¶Sed vel mutatio loci, But the chaungyng of the place,
Vel etiam, or also
Relaxatio animi [mei,] the refreshyng of my mynde,

mynde,
Vel fortaſſe, or els perchaunce
Ipſa remiſſio morbi, the very ſlakyng of the deſeaſe
Iam ſeneſcentis, nowe growyng towarde ende-now waxyng older,
Viſa eſt mihi, ſeemed to me
Profuiſſe[mihi,] to doe me good.

III.

Tu tamen, cùm audiſſes ab Anitio, (vidit enim me nauſeantem) non modò mittendi cauſam iuſtam habuiſti, ſed etiam viſendi. Ego hic cogito commorari, quoad me reficiam: nam & vires, & corpus amiſi. Sed ſi morbum depulero, facilè (vt ſpero) illa reuocabo.

¶ Tu tamen, Yet you
Habuiſti cauſam iuſtam, had good cauſe
Non modò, not onely
Mittendi[ad me aliquem,] to ſende (to me)
Sed etiam, but alſo
Viſendi [me,] of viſityng me-to come and ſee how I did:
Cùm audiſſes[id] ab Anitio, when ye had harde woorde of me-when ye had vnderſtoode of my caſe, me ſcz. grauiter ægrotare:
Vidit enim me, for he ſawe me
Nauſeantem, voidyng my ſtomacke.

¶ Ego cogito, I thinke-I am in mynde-I meane
Hîc commorari, to abide here
Quoad, vntill
Me reficiam, I haue refreſhte me-I am better at eaſe:
Nã & vires amiſi, for I haue loſte bothe ſtrength
Et corpus, and alſo body.

¶ Sed ſi depulero, But if I caſt from me
Morbum,

Morbum, the diſeaſe,
Reuocabó illa, I will call them againe-I ſhall reuoke them
Facilè, eaſely,
Vt ſpero, as I truſt.

Ex epiſtola XXVIII.

M. CICERO GALLO S.

Miror cur me accúſes: cúm tibi id facere non liceat: quòd ſi liceret, tamen non debebas. Ego enim te in conſulatu obſeruaram. Et ais fore, vt te Cæſar reſtituat, Multa tu quidem dicis: ſed tibi nemo credit. Tribunatum plebis dicis te mea cauſa petiſſe: vtinam ſemper eſſes Tribunus: interceſſorem non quæreres.

¶Miror, I meruaill
Cur me accûſes, why ye charge me:
Cùm tibi non liceat, ſince ye can not
Id facere, ſo doe:
Quòd ſi liceret, that if ye could:
Tamen, yet
Non debebas) ſub. id facere, ought ye not.
¶Ego enim te obſeruaram) pro obſeruaueram, for I ſhewed you my good will-frendſhip
In conſulatu) ſub. tuo, in your Shyriualtee,
¶Et ais fore, and ye ſaie it ſhall come to paſſe
Vt Cæſar te reſtituat, that Ceſar ſhall reſtore you.
¶Tu quidem dicis, Ye in deede ſaie
Multa, many thynges-many goodly woordes:
Sed tibi nemo credit, but no man beleueth you.
¶Dicis te petiſſe) pro petiuiſſe, Ye ſaie ye ſued for, cùm ſcz. exularem,
Tribunatum plebis, the chief Juſtice ſhip of the people
Mea cauſa, for my ſake:

Vtinam

Vtinam ſemper eſſes Tribunus, I would to God ye had ſtill been Iuſtice-remained in office,
Non[enim]quęreres interceſſorem, ye ſhould not neede to ſeeke a mediatour.

II.

Negas me audere, quod ſentiam dicere: quaſi tibi, cùm parum prudenter me rogares, parum fortiter reſponderim. Hæc tibi ſcripſi, vt iſto ipſo in genere, in quo aliquid poſſe vis, te nihil eſſe cognoſceres. Quod ſi humaniter mecum quæſtus eſſes: libenter tibi me, & facilè purgaſſem.

¶Negas me audere, Ye ſaie I dare not
Dicere [id] quod ſentiam, ſaie what I thinke vtter my mynde,
Quaſi tibi reſponderim, as though I had aunſwered you
Parum fortiter, ſcant boldly
Cùm rogares me, when ye aſked me
Parum pudenter, ſcant with good maner.
¶Hæc tibi ſcripſi, Theſe haue I written you,
Vt cognoſceres, that ye maie vnderſtande
Te nihil eſſe, that ye are nothyng-no body
In iſto ipſo genere, in the ſelf ſame kinde-matters,
In quo tu vis aliquid poſſe, wherein ye would do ſomewhat.
¶ Quòd ſi quæſtus eſſes mecum, That if ye had complained ye to me
Humaniter, courteouſly:
[Ego]me purgaſſem tibi, I had excuſed me
Libenter & facilè, willyngly and ſone-with good will and eaſely.

III.

Non enim mihi ingrata ſunt quæ feciſti, ſed quæ ſcripſiſti moleſta. Me autem propter quem cæteri liberi ſunt, tibi liberum non viſum demi-

ror.

ror. Nam si falsa fuerunt, quę tu ad me, vt ais, detulisti: quid ego tibi debeo? sin vera: tu es optimus testis, quid mihi populus R. debeat. Vale.

¶ [Ea] Enim quæ fecisti, For the thynges that ye haue doen (for me) sub. mea causa.

Nō sint ingrata mihi, are not vnthākfull to me,

Sed [ea] quæ scripsisti, but that ye haue written-but your letter, sub. de me,

[Sunt] molesta [mihi,] are troublous-doe greeue me.

¶ Demiror autem, But muche I meruaill

Me non visum [esse tibi] liberum, that I seem not vnto you to be free-to be discharged of my banishement

Propter quem cæteri sunt liberi) i. cùm cæteri ciues per me liberi sint, for whose cause other are freed-are discharged-are at libertie.

¶ Nam si [ea,] For if

Falsa fuerunt, the matters were false

Quæ, that

Tu ad me detulisti, ye brought to me,

Vt ais, as ye saie,

Quid ego debeo tibi? what then owe I you-how muche am I then in your debt-what am I then in your daunger?

Sin vera [fuerunt ea] but if (your reports) to me, were true,

Tu es optimus testis, ye are a very good witnesse

Quid populus Romanus mihi debeat, what the comminalty of Rome oweth me.

¶ Vale, Fare well.

Ex epistola XXXI. Curio.

ACilius, qui in Græciam cum legionibus missus est, maximo meo beneficio est. Bis enim est à me iudicio capitis, rebus saluis, defensus: & est homo non ingratus,

méque vehementer obſeruat. Ad eum de te diligentiſſimè ſcripſi, eámque epiſtolam cum hac coniunxi: quam ille cùm acceperit, ecquid tibi pollicitus ſit, velim ad me ſcribas. Vale.

¶Acilius qui miſſus eſt, Achill that is ſent
In Græciam, into Grece
Cum legionibus, with the ſoldiours,
Maximo meo beneficio eſt) i. mihi debet plurimum, hath had greate vſe of my frēdſhip-hath been muche beholdyng to me.

¶Bis enim, for twiſe
Defenſus eſt à me, was he defended by me-I ſaued hym
Iudicio capitis, vpon a iudgement-vpon daunger of his life,
Saluis rebus [ſuis] all thyng ſaued vnto hym-and loſt nothyng at all:
Et [ille] eſt homo non ingratus, and he is no vnthankfull perſone:
Méque vehementer obſeruat, and hath greate regarde of me.

¶Scripſi ad eum de te, I wrote to hym of you
Diligentiſſimè, very earneſtly, i. negotium tuum illi ſummopere commendaui:
Eámque epiſtolam coniunxi, and ioyned that letter
Cum hac, with this.

¶Quam cùm ille acceperit, Whiche when he ſhall haue receiued,
Velim ad me ſcribas, I would ye wrote to me
Ecquid pollicitus ſit tibi, whether he hath promiſed you any courteſie-whether he profereth you any kyndeneſſe.

Epiſtola XXXII.

CICERO CVRIO S. D.

Facilè

FAcilè perſpexi ex tuis literis (quod ſemper ſtudui,) & me à te plurimi fieri, & te intelligere quàm mihi charus eſſes. Quod quandò vterque noſtrûm conſecutus eſt, reliquum eſt vt officijs certemus inter nos: quibus æquo animo vel vincam te, vel vincar abs te.

¶Facilè perſpexi, I haue eaſely perceiued
Ex tuis literis, by your letters
(Quod ſemper ſtudui, (as I haue euer thought vpon)-as alwaies I wiſhed for
Me a te plurimi fieri, that ye ſet muche by me-that ye make greate account of me,
Et te intelligere, and ye well knowe- vnderſtand
Quàm charus mihi eſſes, how well I loue you.
¶Quod) i. quam rem, Whiche thyng
Quandò) i. quoniam, ſith
Vterque noſtrûm, bothe of vs-eache of vs-we bothe
Conſecutus eſt, hath ſo well brought about,
Reliquum eſt) i. reſtat, there remaines (no more)
Vt officijs certemus inter nos, but that betwene vs we labour-we indeuour-we ſtriue in courteſies-in matters of frendſhip:
Quibus (officijs ſcz. wherein
Vel vincam te I will either ouercome you
Æquo animo, with good will-with all my harte
Vel vincar abs te) ſub. æquo animo, or elſ be maiſtered-be ouercome of you.

II.

ACilio non fuiſſe neceſſe meas dari literas facilè patior. Sulpitij tibi operam intelligo ex tuis literis non multum opus fuiſſe, propter res tuas ita contractas, vt, quemadmodum ſcribis, nec caput, nec pedes. Equidem vellem vti pedes haberent: vt aliquando redires.

¶Facilè patior, I beare it well - I am ſone cõtẽt

Non fuisse necesse, that it was not neede
Meas literas dari, my letters to be giuen
Acilio, vnto Achill.

¶Intelligo ex tuis literis, I percetue by yours,
Operam Sulpitij non multū opus fuisse tibi, that
Sulpis helpe was not so needefull vnto you,
Propter res tuas, for your busines,
Ita contractas, so confused-so thrust together,
Vt nec caput nec pedes) sub. habeant, as thei had
neither head nor feete,
Quemadmodum scribis [ad me,] as ye write me.

¶Equidem vellem, I would in deede-gladly
Vti pedes haberent, that feete thei had:
Vt redires) sub. ad nos, so as (thereby) ye might
retourne
Aliquando, once.

III.

Vides enim exaruisse iam véterem vrbanitatem: vt Pomponius noster suo iure posit dicere, nisi nos pauci retineamus gloriam antiquam Atticam. Ergo is tibi nos ei succedimus. Veni igitur quæso: ne tamen semen vrbanitatis vnà cum Repub. intereat. Vale.

¶Vides enim, For ye see
Véterem vrbanitatem) i. antiquum linguæ Romanæ leporem & festiuitatem, the auncient
courtezie-ciuilitee-good maner,
Iam exaruisse) i. defeciſſe, now to be withered vp
-to be dried awaie:
Vt noster Pomponius [Atticus,] that our Pompon-in so muche as our Pompon
Possit dicere, maie saie
Suo iure, as he is wont-after his maner,
Nisi nos pauci retineamus, vnlesse we fewe vpholde
Gloriam antiquam, Atticam, the auncient Atti-

call

call honour-glory-renoume (it should vtterly fall to grounde) sub ea penitus Romæ.

¶ Ergo is, he then (Pomponius scz.)
Tibi [succedit,] followes - comes in succession - succedes you,
[Et] nos ei succedimus, and we hym.

¶ Veni igitur, quæso, Come therefore I praie you
Tamen) i. saltem, yet
Ne semen vrbanitatis intereat, least the seede of Ciuilitee vtterly dye
Vnà cum Republica [Romana,] together with the common wealth. quæ scz. iam interijt,

¶ Vale, Fare well.

LECTORI.

Octauum librum ideo totum prætermisimus, quòd nullæ sunt in eo Ciceronis epistolæ.

Ex libro IX. Epistola I.

M. T. CICERO M. TERENTIO VARRONI S. D.

EX ijs literis, quas Atticus à te missas mihi legit, quid ageres, & vbi esses, cognoui: quando autem te visuri essemus, nihil sane ex eisdem literis potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum aduentum: qui mihi vtinam solatio sit.

¶ Ex ijs literis, By those your letters
Quas, whiche
Atticus legit mihi, Attic red me
Missas à te, that were sent from you,
Cognoui, I perceiued
Quid ageres, what ye did,
Et vbi esses, and where ye were,
Ex ijsdem autem literis, but by the same letters - yet by them

Sanè, in deede
Nihil potui ſuſpicari, I could nothyng geſſe
Quando eſſemus viſuri te, when what tyme I ſhould ſee you.
¶Tamen, Yet
Venio in ſpem, come I into hope hope haue I
Aduentum tuum appropinquare, that your commyng will bee ſhortly,
Qui vtinam ſit mihi, whiche God graunt it maie bee to my
Solatio, comfort.

II.

Et ſi tot, tantiſque rebus vrgemur, vt nullam alleuationem quiſquam non ſtultiſsimus ſperare debeat. Seb tamen aut tu potes me, aut ego te fortaſſe, aliqua re iuuare. Scito enim me, poſteaquam in vrbem venerim, rediiſſe cum veteribus amicis, id eſt, cum libris noſtris, in gratiam. Etſi non idcirco, quòd eorum vſum dimiſeram, quòd ijs ſuccenſerem: ſed eorum me ſuppudebat.

¶Etſi, Although
Vrgemur, ye be diſtreſſed
Tot, tantiſq; rebus, with ſo many and ſuche maters-buſineſſe
Vt nullam) pro, non & vllam,
Vt quiſquam, that any man
Non ſtultiſſimus, not the veriеſt foole
Non debeat ſperare, ought not to hope after
Vllam alleuationem, ſome relief-eaſe-aſſwaging. ſub. harum miſeriarum,
¶Sed tamen, Yet-but yet,
Aut tu potes, either ye can
Adiuuare me, helpe me releue me
Aliqua re, in ſome poincte ſome waie ſomewhat
Aut ego fortaſſe, or els I perchaunce
Te [iuuare poſſum re aliqua,] you can eaſe you.
¶Scito

¶Scito enim, For knowe ye,
Me redijsse in gratiam, that I came into fauour-
I gat me into grace
Cùm veteribus amicis [meis,] wt mine old frends,
Id est, that is to saie
Cum libris nostris) pro, meis, my bookes.
Posteaquam venerim) pro, redierim, after that I came- I was come
In vrbem) i. Romam, into the citee-to Rome.
¶Etsi, Although
Non dimiseram, I had not set by-laied a side
Vsum eorum, the vse of them.
Idcirco, quòd ijs succensérem, because I was angrie with them- I was an angred at them,
Sed quòd, but because
Me suppudebat eorum, I was somewhat ashamed at them.

III.

Videbar enim mihi, cùm me in res turbulentissimas infidelissimis socijs demisissem: præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, & reuocant in consuetudinem pristinam: téque, quòd in ea permanseris, sapientiorem, quàm me, dicunt fuisse.

¶Videbar enim mihi, For I semed to my self
[Me] non satis paruisse, that I had not wel obeyed- I had not well followed
Præceptis illorum, their counsailes-their aduises
Cùm me dimisissem, when I cast my self
In res, into businesse
Turbulentissimas, so troublous, (i. in bellum ciuile Cæsaris & Pompeij)
[Cum] socijs, with cõpanions- among partners:
Infidelissimis, so vnfaithfull.

¶ [Nunc autem] ignoscitur mihi, But now they pardon me-my bookes forgiue me (ipsi li-

brimei scz.)
Et reuocant[me,] and cal me backe-call me home againe
In consuetudinem, into custome
Pristinam, afore tyme-into myne old manor.
Téque dicunt fuisse, And tell me that ye were
Sapientiorem, wiser
Quàm me, then I,
Quòd permanseris, for that ye remained-continued-abode still
In ea) scz. librorum consuetudine, in the same-in your old custom.

IIII.

Quamobrem, quandò placatis ijs vtor, videor sperare debere, si te viderim, & ea quæ premant, & ea quæ impendeant, me facilè transiturum. Quamobrem siue in Tusculano, siue in Cumano adire te placebit, siue (quod minimè velim) Romæ: dummodo simul simus, perficiam profectò, vt id vtrique nostrùm commodissimum esse videatur. Vale.

¶ Quamobrem, Wherefore
Quando) pro quoniam, sith-forasmuche as
Vtor ijs, I occupie them (scz. libris meis)
Placatis, somewhat pleased-appeased-not so angrie as they were
Videor[mihi,] I seem to my self-me thinkes
(Si te viderim, (if I might see you)
Sperare, to be in hope
Me facilè transiturũ, that I shal easely passe ouer
Et ea quę premant[me,] & ea quæ impẽdeant[mihi] bothe the troubles that presse me-and also that hange ouer me. (i. non solùm mala præsentia, sed etiam ea quæ breui futura videntur.)
¶ Quamobrem, Wherefore
Siue placebit[tibi,] if it make like you

Me

[Me]adire te, that I come to you
In Tuſculano tuo, at Tuſculan,
Siue in Cumano, or to Cuman
Siuæ Romæ, or els to Roome,
(Quod minimè velim, (that I would not) -that leaſt I would
Perficiam, I ſhall bring it to paſſe
Profectò, ſurely- I warraunt you
(Dummodo ſimul ſimus, (ſo as we maie be together-let vs be together once)
Vt id videatur eſſe, as it maie ſeem to be
Commodiſſimum, very profitable- very neceſſary
Vtrique noſtrum, to vs bothe - to thone & tother of vs.
¶Vale, Farewell.

Ex epiſtola II. Varroni.

CAninius idem tuus, & idem noſter, cum ad me nuper véſperi veniſſet, & ſe poſtridie mane ad te iturum eſſe dixiſſet: dixi ei, me daturum aliquid mane, & vt peteret, rogaui. Conſcripſi epiſtolam noctu: nec ille ad me redijt: oblitum crédidi.

¶Cum Caninius idem tuus, & idem noſter,) i. meus, When Cannynges, bothe your freude and myne
Veniſſet ad me, came to me
Nuper, of late,
Vĕſperi, in an euenyng:
Et[cum]dixiſſet mihi, and had tolde me
Se iturum eſſe, that he ſhould goe
Ad te, to you
Poſtridie, the next daie,
Mane, in the morning
Dixi ei, I ſaied vnto hym- I ſhewed hym
Me daturum[eſſe ei,]that I would giue hym- deliuer hym.

Mane,

Mane, in the morning
Aliquid) sub. literarum, some (letters)
Et rogaui [eum,] and praied hym
Vt peteret [illud à me,] y he would call for them.
¶ Conscripsi epistolam, I letter I wrote by
Noctu, at night-in the night
Nec [tamen] ille rediit ad me, and yet he came not to me
[Itaque] crédidi [eum id] oblitum (sub. fuisse, I beleue he had forgotten.

I 1.

Attamen eam ipsam epistolã misissem per meos: nisi audiuissem ex eodẽ, postridie te mane è Tusculano exiturum. At tibi repente paucis post diebus, cum minimè expectarem, venit ad me Caninius mane: proficisci ad te statim dixit.

¶ Attamen, Yet
Misissem [ad te,] I had sent
Eám ipsam epistolam, the same letter
Per meos) i. per aliquem meorum seruorum, by some of my folke-men-seruauntes
Nisi audissem, had I not harde - had I not vnderstande
Ex eodem, of hym (Caninio scz.)
Te exiturum [esse,] that he would go forthe-that he would out of dooꝛes
Postridie mane, the nexte mooꝛnyng
E Tusculano [tuo,] out of Tusculane-from.
¶ At tibi repent, But sodenly
Paucis diebus post, a fewe daies after
Caninius venit ad me, Cannynges came to me
Mane, in the mooꝛnyng,
Cum minimè expectarem [eum,] When I leaste looked foꝛ hym,
[Et] dixit mihi, he told mee
[Se] proficisci ad te, he should go to you

Statim

Statim, by and by.

III.

Etsi erat ἐωλὸς illa epistola, præsertim tantis postea nouis rebus allatis: tamen perire meam lucubrationem nolui: & eam ipsam Caninio dedi: sed cum eo, & homine docto, & amantissimo tui locutus ea sum, quæ pertulisse illum ad te existimo.

¶Etsi [autem] illa epistola, Although that letter

Erat ἐωλὸς .i. obsoleta, was stale,

(Præsertim, specially

Tantis rebus nouis, so many newe matters - so many newes

Allatis postea, brought after,

Tamen nolui, yet would I not

Meam lucubrationem perire, my labour - myne endightyng to be cast awaie,

Et dedi eam ipsam, and I gaue hym the selfe same

[Ipsi] Caninio, to Caninge,

Sed locutus sum, but I spake

Cum eo, with hym,

Et homine docto, & amantissimo tui, a man both learned and that loues you greatly

Ea, suche thynges spake I)

Quæ existimo illum ad te pertulisse, as I thinke he hath told you-he hath reported vnto you.

IIII.

Tibi autem idem consilij do, quod mihimet-ipsi: vt vitemus oculos hominum, si linguas minus facilè possumus. Qui enim victoria se efferũt, quasi victos nos intuetur: qui autem victos esse nostros molestè ferunt, nos dolent viuere.

¶Tibi autẽ do, Vnto you do I giue-giue I

Idem consilij) i. idem cõsilium, that counsell-that aduise

aduiſe
Quod do mihimetipſi,that I do to my ſelf:
[Nempe]vt vitemus,(that is)to ſhun-to auoyd-to beware of
Oculos hominum,mens eyes,
Si minus poſſumus,if at leaſt we can not
Facilè)ſub.vitare,eaſely(eſcape)
Linguas[eorum,]their tongues.
¶[Ii]enim,for they
Qui efferunt ſe,that ſet vp themſelues-that vaũt
Victoria,by meanes of victory
Intuentur nos,looke vpon vs,
Quaſi victos,as though we were ouercome-troden doune:
[Illi]autem qui moleſtè ferunt, but ſuche as are greeued
Noſtros eſſe victos, that our parte is ouercome-that our ſide hath the worſe,
Dolent,are ſory
Nos viuere, that we are a liue-that we remaine in life.quia nihil eſſe miſerius putant,quàm viuere in ſeruitute.)

Ex Epiſtola XXIII.

M. CICERO PAPIRIO PÆTO S. D.

HEri veni in Cumanum:cras ad te fortaſsè ſed cùm certum ſciam, faciam te paulò ante certiorem.Etſi M.Ceparius,cum mihi in ſylua Gallinaria òbuiam veniſſet, quæſiſsémque quid ageres, dixit te in lecto eſſe: quòd ex pedibus laborares.

¶Heri[ego]veni,Yeſterday came I
In Cumanum[meum,]to Cuman
Cras ad te)ſub.ibo,to morowe to you,-to morow come I to you
Fortaſſe,paraduenture:

Sed

Sed cùm certum ſciam [illud,] but when I ſhall knowe it for certaine-when I ſhall be ſure,
Faciam te certiorem, I will certefie you
Paulo antè, a little before-ſomwhat afore.
¶Etſi, Although
Cum Marcus Ceparius veniſſet mihi obuiam, when Mark Cepar met me
In ſylua Gallinaria, in the hen wod,
Quæſiſſémque [ex illo,] and as I aſkt- as I enquired
Quid ageres, what ye did-how ye did,
Dixit [mihi,] he told mee
Te eſse in lecto, ye were a bed-ye kept your bed:
Quod laborares ex pedibus, for that ye were ill at eaſe of your feete.

II.

Tuli ſcilicet moleſtè, vt debui: ſed tamen conſtitui ad te venire: vt & vidèrem te, & viſerem, & cœnarem etiam. Non enim arbitror cocum etiam te árthricum habere. Expecta igitur hoſpitem, cum minimè edácem, tum inimicum cœnis ſumptuoſis, Vale.

¶Scilicet) i. profecto, Indeed-a my faith
Tuli moleſtè) ſub. illud, I tooke it greeuouſly- it greeued mee
Vt debui, as I ought-as it was my parte,
Sed tamen, but yet
[Tum] conſtitui, I appointed
Ad te venire) i. ire, to come to you,
Vt viderem te, to ſee you,
Et viſerem) ſub. te, to viſit you,
Et cœnarem etiam, and alſo to ſupper - to ſuppe with you.
¶Non enim arbitror, For I doe not think
Te habere cocum, that ye haue a Cooke - that your cooke

Etiam

Etiam arthricum, is also goutie.

¶Expecta igitur hospitem, Therefore looke for a gest,

Cum minimè edacem, ꝑ as he is no very greate eater

Tum inimicum cœnis sumptuosis, so a very enemie to costly suppers.

¶Vale, Fare ye well.

Ex libro X. Epistola II.

M. CICERO L. PLANCO IMP. COS. DES. S. D.

MEum studium honori tuo, pro necessitudine nostra, non defuisset: si aut tutò in senatum, aut honestè venire potuissem. Sed nec sine periculo quisquam, liberè de Repub. sentiens, versari potest in summa impunitate gladiorum: nec nostræ dignitatis videtur esse, ibi sententiam de Repub. dicere, vbi me & melius, & propius audiāt armati, quàm senatores.

¶Meum studium) i. mea diligentia, My good will-affection-diligence

Non defuisset honori tuo) sub. tuendo, had not failed - had not been behynde hande to your honour-for aduauncement of your honour,

Pro necessitudine nostra, accordyng to the frendship betwene vs:

Si potuissem venire) i. ire, might I haue come-so that I might haue come

In senatum, to counsaill

Aut tutò, either with my safetie,

Aut honestè, or with myne estimation.

¶Sed quisquam, But any man-a man

Libere sentiens, that hath good mynde-that beareth good will

De Republica [Romana] to the common wealth,

Non

Nõn poteſt ſine periculo, can not without daunger,
Verſari in ſumma impunitate gladiorum, abide-haue a doe-be conuerſaunt among ſuche a diſorder-in ſo greate a ruffyng of ſwordes:
Nec[id mihi]videtur eſſe, and it ſemes not to be-to ſtande with,
Dignitatis noſtræ)i. meæ, our dignitie- our honour-our callyng
Dicere ſententiam, To ſpeake our mynde-to vtter our opinion
De Republicâ) i. de ſtatu Reipublicæ, touchyng the common wealth,
Ibi, there-in that place.
Vbi armati, where armed men-ſoldiours
Me audiant melius, ſhould heare me better-giue me more eare,
Et propius, and nerar,
Quàm ſenatores, then counſailers.

II.

Quapropter in priuatis rebus nullum neque officium, neque ſtudium meum deſiderabis: neq; in publicis quidem, ſi quid erit in quo me intereſſe neceſſe ſit, vnquam déero, ne cum periculo quidem meo, dignitati tuæ. In ijs autem rebus, quæ nihilominus, vt ego abſim, cónfici poſſunt, peto à te, vt mei rationem habere velis, & ſalutis, & dignitatis meæ. Vale.

Quapropter, Wherefore
In priuatis rebus, in cauſes particular
Nullum neque officium meum, neque ſtudium deſiderabis, ye ſhall not want either my readineſſe or good will,
Ne in publicis quidem [rebus] vnquam déero dignitati tuæ, nor in common caſes ſhall I faile at any tyme your dignitee-eſtate,

Nec

Nec cum periculo quidem meo, Not (surely) though it were with my daunger
Siquid esit, if there be any case-matter,
In quo necesse sit, wherein it were meete
Me interesse, that I were where it were meete that I were present.

¶In his autem rebus, But in suche matters
Quæ possunt confici, as maie be doen- as be brought to passe
Nihilominus vt absim, though I be absent-awaie
Peto a te, I praie you- I require of you
Vt velis, that ye would- that ye vouchsafe
Mei habere rationem & salutis meæ, & dignitatis, to haue consideration of me, my healthe and tallyng-degree.

¶Vale, Fare ye well.

Epistola XIII.

CICERO PLANCO IMP. COS. DES. S. P. D.

VT primùm potestas data est augendæ dignitatis tuæ, nihil prætermisi in te ornando, quod positum esset aut in præmio virtutis, aut in honore verborum. Id ex ipso S. C. poteris cognoscere. Ita enim est perscriptum, vt ad me de scripto dicta sententia est: quam senatus frequens secutus est summo studio magnoque consensu.

¶Vt primum, As sone as.
Potestas data est [mihi,] power was giuen- meanes was made- founde
Augendæ dignitatis tuæ, for the increase of your estate, sub. iin senatu,
Nihil prætermisi, I let nothyng passe
In te ornando, in settyng you vp- that might set ye forthe

Quod

Quod poſitum eſſet, that was grounded-that might ſtande with
Aut in præmio virtutis [tuæ,] either the reward of your vertue - for recompence of your well doyng,
Aut in honore verborum)i.in tua eloquentia, or in the dignitee of good woords.
¶Tu poteris id cognoſcere, Ye maie knowe that-and that maie ye vnderſtande
Ex ipſo ſenatuſconſulto, of the ſelf order of the counſaill.
¶[Id]enim eſt perſcriptum, for it was written -put in writyng-it is ſet doune
Ita vt ſententia à me dicta eſt)ſub.ea de re, euen as the order was rehearſed by me - was pronounced by me
De ſcripto, to be written.
¶Quam)ſententiam meam ſcz. Whiche order,
Senatus frequens, the better parte of the counſaill-moſte of the counſaill
Secutus eſt, did followe-did allowe
Summo ſtudio, with right good will,
Magnoque conſenſu, and great accord.

II.

Ego quanquam ex tuis literis, quas mihi miſiſti, perſpexeram te magis iudicio bonorum, quàm inſignibus gloriæ delectari: tamen conſiderandum nobis exiſtimaui, etiam ſi tu nihil poſtulares, quãtum tibi à Repub. deberetur. Tu contexes extrema cum primis. Qui enim M. Antonium oppreſſerit, is bellum confecerit. Itaque Homerus non Aiacem, nec Achillem, ſed Vlyſſem appellauit, πολύπροθον. Vale.

¶Ego,
Quãquam perſpexeram, Although I perceiued,
Ex tuis literis, by your letters,

Quas mihi misisti, that ye sent me,
Te magis delectari, that ye are moze delighted-ye better like
Iudicio bonorũ, the tudgemẽt of the better sozt-the estimation of good men,
Quàm insignibus gloriæ, then the titles of glozy-then glozious names:
Tamen existimaui, yet haue I thought
Considerandum nobis [esse] that it is meete foz vs to consider
Quantum tibi deberetur à Republica, how muche the estate-the common wealth is bounde to you,
Etiam si tu nihil postulares, yea although ye asked nothyng of them.
¶Tu contexes extrema cum primis, Weaue ye the last with the first.
¶Is enim, foz he
Confecerit [hoc] bellum, shall kill-make an ende of this warre,
Qui Marcum Antonium oppresserit, that can put doune-subdue Marke Anthonie.
¶Itaque Homẽrus, And so Homer
Non appellauit πολίπορθον (i. vrbium expugnatorem, called not a citee quellar
Aiacem, nec Achillem, Aiax noz Achilles,
Sed Vlissem, but Ulisses.
¶Vale, Fare ye well.

Epistola XIIII.

CICERO PLANCO IMP. COS. DES. S. D.

O Gratam famam biduo ante victoriam, de subsidio tuo, de studio, de celeritate, de copijs! Atquì etiam hostibus fusis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex prælio Mutinensi

Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces.

¶O gratam famam) i. ô quam grata fuit fama,
O likesome-lucky report, sub. nobis.
Biduo ante victoriã, twoo daies before victorie,
[Famam dico] de subsidio tuo, of your ayde-succour
De studio (sub. tuo, of your good will,
De celeritate [tua,] of your quietnesse
De copijs [tuis], and of your armie!

¶Atquî, But in deede-to saie the truth
Spes [nostra] omnis, all hope
In te est sub. sita, is in you-resteth in you,
Etiam fusis hostibus) i. præsertim cum hostes ipsi fusi sint, now the enemies are driuen awaie-are put to flight.

¶Notissimi enim duces latronum dicuntur fugisse, for the moste famous capitaines of theaues are saied to be runne awaie,
Ex prælio Mutinensi, out of the-from the Mutine battaill.

II.

Est autem non minus gratum extrema delêre, quàm prima depellere. Equidem expectabam iam tuas literas, idque cum multis: sperabámque etiam Lépidum temporibus admonitum, tecum, Reipub. satis esse facturum.

¶Est autem non minus gratum, And it is no lesse acceptable
Delêre extrema) i. extremos hostium conatus, to wipe out the laste to dispatche,
Quàm prima depellere, then to chase awaie the first.

¶Equidem, In deede
Iam expectabam, I looked for ere this
Tuas literas, your letters, sub. de tuis rebus à te gestis,

Idque) sub. faciebam, and that
Cum multis [aliis] with many others-as also I
wayted after theletters of diuerse other.
Sperabámque etiam, And trusted
Lépidum admónitum temporibus) i. aduersarum
rerum periculo, that Lepid well warned by
the tyme-put in mynde of the daunger of the
tyme,
Satisfacturum esse Reipublicæ, would haue aun-
swered the (expectation) of the commonwealth
Tecum, with you-as ye doe, i. se tibi coniungen-
do contra M. Antonium.

III.

In illam igitur curam incumbe, mi Plance, vt
nequa scintilla teterrimi belli relinquatur. Quód
si erit factum: & Rempub. diuino beneficio affe-
ceris: & ipse æternam gloriam cõsequêre. 1111. Id.
Maij. Vale.

¶Incumbe igitur, Endeuour-labour then-
take paine,
Mi Plance, good Planke,
In illã curam) i. in curam illius rei, in that charge
-regard well that care,
[Nempe,] vt nequa scintilla relinquatur, that not
a sparkle be left (vnquenched)
Belli [huius] of this warre
Teterrimi, that is so foule-so vgly.

¶Quod si erit factum) sub. à te, i. quàm rem si
feceris, Whiche if ye doe-if ye well execute
Affeceris Rẽpublicam diuino beneficio, ye shall
doe to the commõ wealth an exceadyng good
tourne,
Et ipse cõsequêre) i. consequêris, and get to your
self-and winne your self
Æternam gloriam, praise-renoume for euer.

¶[Datum [tertio Idus Maias) i. die Maij tertio
decimo

decimo, The thirteenth of Maie.

¶ Vale, Fare ye weil.

Epistola XVI.

CICERO PLANCO S. D.

NIhil post hominum memoriam glorioſius, nihil gratius, ne tempore quidem ipſo opportunius accidere vidi, quàm tuas Plance literas. Redditæ ſunt enim frequenti ſenatu Cornuto: cum is frigidas ſane & inconſtanteis recitaſſet literas Lépidi.

¶ Nihil vidi accidere, I haue not ſeen a thyng chaunce-fall out

Poſt hominum memoriam, ſince the remembraunce of men,

Glorioſius, of more renoume,

Nihil gratius, nor more thankfully,

Ne tempore quidem ipſo opportunius, nor commyng more luckely in ſeaſon,

Quàm tuas literas [mi] Plance, then your letters good Plauke.

¶ Frequenti enim ſenatu, For at a full Counſaill-at a full borde,

[Illæ] redditæ ſunt, were thei deliuered

Cornuto, to Cornut:

Cum is recitaſſet, who, as he had red-rehearſed

Literas Lépidi, Lepids letters

Sanè frigidas, that were very cold,

Et inconſtanteis, and inconſtaunt-wauerynge.

II.

Sub eas ſtatim recitatæ ſunt tuæ, non ſine magnis quidem clamoribus. Cum rebus enim ipſis eſſent, & ſtudijs, beneficijſque in Rempub. gratiſsimæ: tum erant grauiſsimis verbis, & ſententijs plenæ. Flagitare ſenatus inſtitit Cornutum, vt referret ſtatim de tuis literis: ille ſe conſiderare ait velle.

¶Sub eas)i.poſt eas,ſcz.Lépidi literas,**Vpon them-after them**
Statim,**by and by-anon**
Tuæ recitatæ ſunt,**were yours rehearſed**,ſub.in ipſo ſenatu.
Non ſine magnis clamoribus,**not without great noyſe(of ioye.)**
¶Cum enim eſſent)i.illæ enim non ſolûm erant,**for thei were not onely**
Gratiſsimæ,**meruailouſly welcome-acceptable**
Ipſis rebus)quas ſcz.continebant,**for the matter it ſelf**
Et ſtudijs[tuis]in Rempublicam.**and for your carefulneſſe for the common wealth**
Beneficijſque ſub.à te in eam collatis,**and your good feates(therevnto)**
Tum)i.ſed etiam,**but alſo,**
[Illæ]erant plenæ,**full were thei**
Verbis grauiſsimis,**of piththy words and matter**
Et[grauiſsimis]ſententijs,**and of deepe ſence and ſentence.**
¶Senatus inſtitit flagitare [ipſum] Cornutum,**The Counſaill booyde did by and by praie-intreate,Cornut**
Vt ſtatim,**that out of hande**
Referret de tuis literis,**he ſhould make repoyte out of your letters-to ſit in counſaill vpon the ſame:**
Ille ait,**he ſaied**
Se velle conſiderare)ſub.rem,**he would conſider-aduiſe vpon it.**

III.

Cum ei magnum conuicium fieret cuncto à Senatu:quinque Tribunipl.retulerunt, Seruilius rogatus,rem diſtulit. Ego eâ ſententiâ dixi, cui ſunt aſſenſi ad vnum.Ea quæ fuerit,ex S.C.cognoſces,

Cum

¶Cum magnum conuicium fieret ei á cuncto ſenatu) i. cùm autem omnes ſenatores magnum illi conuicium facerent, **When greate blame he had of all the whole Counſaill,**

Quinque Tribuniplebis, **fiue of the Juſtices**

Retulerunt) ſub. eam rem ad ſenatum, **repoꝛted the matter-put the matter foꝛ the-to be conſulted-to be reaſoned vpon.**

¶Seruilius rogatus) ſub. ſententiam, **Seruile aſked of his opinion,**

Diſtulit rem [in aliud tempus,] **differred the matter-put it ouer.**

¶Ego ſententiam dixi, **I ſated my mynde**

Eam, cui [cæteri] aſſenſi ſunt, **ſo, ſuche as where vnto all aſſented-agreed**

Ad vnum i. nemine excepto, **euẽ to the laſt man**

¶Tu cognoſces, **Ye ſhall knowe**

Ex ſenatuſconſulto, **out of thoꝛder then ſet doun**

Quæ) i. qualis, **what it was**

Fuerit ea) ſcz. mea ſentẽtia, **what my ſpeach-mine opinion was.**

IIII.

Tu quanquam conſilio non eges, vel abundas potius, tamen hoc animo eſſe debes, vt nihil huc reijcias: néue in rebus tam ſubitis, támque anguſtis à ſenatu conſilium petendum putes: ipſe tibi ſis ſenatus: quocunque te ratio Reipub. ducet, ſequare: cures vt antè factum aliquod à te egregium audiamus, quàm futurum putarimus. Illud tibi promitto, quicquid erit à te factum, id ſenatum non modò vt fideliter, ſed etiam vt ſapienter, factum comprobaturum. Vale.

¶Quanquam, **Although**

Tu non eges conſilio, **ye neede no counſaill**

Vel potius, **oꝛ rather - but rather**

Abundas [eo,] **be bꝛimfull - doe abound in good**

aduiſe:
Tamen, yet-ſo
Debes eſſe, ought ye to be
Hoc animo)i.ea mente, of this mynde
Vt nihil reijcias, that ye ſende nothyng
Huc, hether, i.ad ſenatum, conſultandi gratia:
Néve putes, & thinke ye not- for do not ye thinke
Conſilium [tibi eſſe] petendum à ſenatu, that ye must aſke for aduiſe of the Counſaill (here)- that it is for you to aſke after counſaill,
In rebus)i.in negotijs, ſub.Reipublicę, in matters
Tam ſubitis, ſo ſodaine,
Támque anguſtis, and in ſuche diſtreſſe
[Sed]ipſe tibi ſis ſenatus) i.tanquam ſenatus, but be ye to your ſelf the whole counſaill, i.tuoipſius vtere conſilio, tanquam profecto ab ipſo ſenatu:
[Et]quocunque)i.in quācunq; partem, and wherevnto
Ratio)i.vtilitas, regard of
Reipublicæ ducet te, the common wealth ſhall leade you,
[Fac eam]ſequare, followe it (a Gods name)
[Et vt]cures, ſe-take paine
Vt audiamus, that we maie here-haue the repoꝛt
Aliquod egregium factum, ſome noble feate doen
A te, of you,
Antequam putarimus)i.putauerimus, befoꝛe- ere we ſhall thinke
Id eſſe futurum, that it ſhould haue been doen- been in hande.
¶Illud tibi promitto, This I promiſe you
[Nempe]quicquid erit factum, what ſo euer ſhall be doen
A te, by you,
Senatum eſſe comprobaturum, the Counſail ſhal allowe

allowe it-ſhall approue it
Non modò, not onely
Vt fideliter factum, as an acte doen faithfully
Sed etiam, but alſo
Vt ſapienter) ſub. factum, wiſely.
¶Vale. Fare ye well.

Ex epiſtola XIX. Planco.

LIteræ tuæ mirabiliter gratæ ſunt ſenatui, cum rebus ipſis, quę erant grauiſſimæ & máximæ, fortiſſimi animi, ſummique conſilij: tum etiam grauitate ſententiarum, atq; verborum. Sed, mi Plance, incumbe vt belli extrema perficias. In hoc erit ſumma & gratia, & gloria.

¶Literæ tuæ, Your letters
Mirabiliter gratæ ſunt, were merueilouſly wel taken-well accepted
Senatui) i. ſenatorihus, of the Counſaill,
Cum rebus ipſis, what, for the matter it ſelf-for the ſelf matters,
Quæ [res] erant grauiſſimę, which were very deepe-of greate impoꝛtaunce
Et maximæ, and very greate-very weightie,
Fortiſſimi animi, of greate courage
Summique conſilij, of an excellent aduiſe-of ſpeciall good counſaill.
Tum etiam, Then alſo,
Grauitate, for the depeneſſe-for the weight
Sententiarum atque verborum, of ſentence and ſence-of matter and wooꝛde.
¶Sed mi Plance, But good Plaube,
Incumbe, trauaile-wooꝛke ye
Vt perficias, to bring to effecte-to paſſe
Extrema belli, the ende of the warre. ſcz contra Marcum Antonium:
¶In hoc erit, Herein ſhall be
Et ſumma gratia, & ſumma gloria, the chief grece

and glory the full thanke and renoume.

II.

Cupio omnia Reip. causa: sed mehercule in ea conseruanda iam defatigatus, non multò plus faueo patriæ, quam tuæ gloriæ: cuius maximam facultatẽ tibi Dij immortales, vt spero, dedere: quam complectere obsecro. Qui enim Antonium oppresserit, is hoc teterrimum bellum periculosissimúmque confecerit.

¶Cupio omnia, I desire all,
Reipublicæ causa, for the cõmonwealthes cause:
Sed mehercule, but surely
[Ego] iam defatigatus, now wearied-now tired
In ea coseruanda, about the preseruation therof,
Non multo plus faueo, I beare no more good will-I set no more by
Patriæ, to my countree, i. Reipublicæ Romanæ,
Quam tuę gloriæ, then to your renoume-honour,
Cuius, whereof (gloriæ scz.)
Dij immortales, the euerliuyng Gods-the Gods aboue
Dedere tibi, haue giuen you-haue graunted you
(Vt spero, i. credo, as I thinke,
Maximam facultatem, a very greate power-a goodly entraunce
Quam complectere obsecro, whiche embrace, I beseke you.

¶Qui enim oppresserit [Marcum] Antonium, For who so euer putteth doune-quelles Antonie,
Is confecerit hoc bellum, he shall make an ende of this warre
Teterrimum, moste abhominable-foule-moste shamefull
Periculosissimumq;, and most daungerous-most hurtfull.

Ex

Ex epistola XX. Planco.

ITa erant omnia, quæ ſtinc afferebantur, incerta, vt quid ad te ſcriberem, nō occurreret. Modò enim quæ vellemus de Lepido, modò contrà, nunciabantur. De te tamen conſtans fama, nec decipi poſſe, nec vinci. Quorum alterius fortuna partem habet quandam: alterum propinquum eſt prudentiæ tuæ.

¶Omnia quæ afferebantur) i. nunciabantur nobis, **All that was brought-al the newes that came**

Iſtinc, **thence-from thence**

Ita erant incerta, **were ſo vncertain-ſo doubtful,**

Vt non occurreret [mihi,] **that nothyng came to my mynde**

Quid ad te ſcriberem) i. ſcribere deberem, **that I might write-to write vnto you.**

¶Modò enim, **For ſometyme**

[Ea] quæ vellemus, **as we wiſht for**

Nuntiabantur [nobis,] **the thynges came - were tolde vs,**

De Lepido, **of Lepid-touchyng Lepid,**

Modò contrà, **ſometyme quite contrary.**

¶Fama tamen, **Report yet**

De te, **of you,**

[Erat] conſtans, (went) **-was certain**

[Te] nec poſſe decipi, nec vinci, **that ye could neither be deceiued-nor beaten,**

Quorū alterius, **of the one, of whiche twoo thynges,** (te ſcz. non poſſe vinci)

Fortuna partē quandā habet, **fortune hath a parte**

Alterum, **but the other thyng** (nempe te non poſſe decipi)

Eſt proprium tuæ prudentiæ, **is a poincte appropried to your owne wiſedome - lieth in your owne wiſedome-foreſight-head.**

Sed

II.

Sed accepi literas à collega tuo, datas Idib. Maijs: in quibus erat, te ad se scripsisse, à Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris, sed minus audes fortasse, propter inanem lætitiam literarum superiorum.

¶ Sed accepi, But I receiued
A collega tuo, from your companion) i. à Decio Bruto, qui est consul tecum,
Literas, letters
Datas Idibus Maijs) i. die Maj quintodecimo, dated the fifteenth of Maie,
In quibus erat, wherein was
Te ad se scripsisse, that ye had written to hym
Antonium non recipi a Lepido, how Antonie could not be receiued of Lepid:
Quod erit certius) i. quæ res erit certior, whiche thyng shall be the more certaine vnto mee - I shall be the surer
Si tu ad nos scripseris, if ye write mee
Idem, so-if ye so write vnto mee
Sed fortasse, but peraduenture
Minus audes [id facere, ye are the lesse bolde - ye dare the lesse
Propter inanem lætitiam, for the vaine gladnesse,
Superiorum literarum [tuarum,] of your former letters.

III.

Sin, vt scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni cura liberati sumus: nec tamen erimus prius quàm ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem vt ad te sæpius scripsi, hæc sententia est, qui reliquias huius belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore: quem te & opto esse, & confido futurum.

¶ Sin) i. si verò, But if
Res ita se habet, the matter be so in deede - it be matter

matter in deede
Vt ſcripſiſti,as ye wrote
Ad collegam tuum,to your companion,
Liberati ſumus,then are we quit-deliuered
Omni cura,out of al care-from all hartes greſe,
Nec tamen erimus)ſub.ea liberati,but yet ſo ſhall we not be
Prius,quàm tu,before that you-before ſuche tyme as you
Nos feceris certiores, ſhall haue a certained vs
Ita eſſe,that ſo it is.
¶Hæc eſt mea quidem ſententia, This is my mynde in deede
(Vt ſcripſi ad te,as I haue written vnto you
Sæpius,oftentymes)
Eum qui oppreſſerit, how he that ſhall ſubdue-that can diſpatche
Reliquias huius belli, the remnaunt of this war (i.M Antonium)
Fore confectorem,ſhall be the finiſher
Totius belli,of all the whole warre
Quem te & opto eſſe, & confido futurum) i. non ſolùm autem cupio,vt ſis ille:ſed etiam ſpero te eſſe futurum, whiche perſone, bothe I wiſhe, and alſo doe truſt,ſhall be you.

Epiſtola XXVII.

M. T. CICERO M. LEPIDO S. P. D.

QVód mihi,pro mea ſumma erga te beneuolentia. magnæ curæ eſt, vt quamamplisſima dignitate ſis, moleſtè tuli, te ſenatui gratias non egiſſe: cùm eſſes ab eo ordine ornatus ſummis honoribus. Pacis inter ciueis conciliandæ te cupidum eſſe lętor.Pacem eam ſi à ſeruitute ſeiungis, cónſules & Reipublicæ & dignitati tuæ.

¶Quód

¶Quòd. Because
Pro mea ſumma beneuolentia, for my greate good will
Erga te, toward you-that I beare you,
Magnę curę eſt mihi, I haue muche regard-care
Vt ſis quam amplíſsima dignitate, that ye maie be in higheſt eſtimation-ye maie reſt in greate dignitee:
Moleſte tuli, I tooke it ill-it greeued me
Te non egiſſe gratias ſenatui, that ye gaue no thankes vnto the Counſaill:
Cùm ornatus eſſes, ſith ye were aduanced-ſet vp-praiſed
Ab eo ordine, by that eſtate-degree, i. ab ipſo ſenatu)
Summis honoribus, with very muche honour.
¶[Ego]lætor, Glad am I,
Te cupidum eſſe, ye are ſo deſirous
Pacis conciliādæ, to purchaſe peace-to get peace-atonement
Inter ciueis [Romanos,] among the Citezens. i. inter Marcū Antonium, & populum Romanū.)
¶Si ſeiungis, If ye ſeauer-if ye can keepe
Eam pacem, that accord
A ſeruitute, from bondage-thraldome:
Conſules & Reipub. & dignitati tuæ, then ſhall ye well prouide, bothe for the common wealthe, and alſo for your owne honour.

II.

Sin iſta pax pérditum hominem in poſſeſsionem impotentiſsimi dominatus reſtituta eſt: hoc animo ſcio eſſe omneis ſanos, vt mortem ſeruitúti anteponant. Itaque ſapiētius, meo quidem iudicio, facies, ſi te in iſtam pacificationem non interpones: quæ neque ſenatui, neque populo, neque cuiquam bono probatur. Sed hæc audies

ex

ex alijs, aut certior fies literis. Tu, pro tua prudentia, quod optimum factu ſit, videbis.

¶Sin iſta pax, But if this peace,

Reſtitutura eſt, ſhall render-ſet vp

Pérditum hominem, a miſcheuous perſone, Antonium ſcz.

In poſſeſsionē, into the poſſeſſion-into the place

Dominatus impotentiſsimi, of vnſufferable gouernaunce-of raſhe gouernement:

Scito, knowe ye

Omnes ſanos [ciues] eſſe hoc animo. that all diſcrete men to be of this mynde, ſub. in Rempublicam,

Vt anteponant mortē ſeruituti, to preferre death before bondage-rather to dye, then to liue in thraldome.

¶Itaque, Wherefore

Sapientius facies, the wiſelier ſhall ye doe,

(Meo quidem iudicio, in myne opinion - in my iudgement)

Si te non interpones in iſtam pacificationem, if ye put not your ſelf into this attonemēt - if ye meddle not in ſuche a peacemakyng:

Quæ neque ſenatui probatur, neque populo, neque cuiquam bono, that neither ſhould like the lordes, nor the commons, nor any good Citezen.

¶Sed hæc audies, But this ſhall ye heare-ye ſhall heare as muche

Ex alijs, from other,

Aut certior fies, or els, be a certained

Literis, by letter.

¶Tu, Ye

Videbis, will looke to it,

Pro tua prudentia, accordyng to your wiſedome,

Quid ſit optimum factu, what is beſt to be doen.

Epiſtola

Epiſtola XXIX.

M. C. AMPIO S. D.

DE meo ſtudio erga ſalutem, & incolumitatem tuam, credo te cognoſſe ex literis tuorum: quibus me cumulatiſsimè ſatisfeciſſe certo ſcio. Nec ijs concédo (quanquam ſunt ſingulari in te beneuolentia) vt te ſaluum malint, quàm ego.

¶De meo ſtudio, **Conſidering my good will-myne affection**

Erga ſalutem tuam, **toward your helpe-to doe you good,**

Et [erga] incolumitatem) ſub. tuam, **and to your reſtoring,**

Credo te cognoſſe) pro cognouiſſe, **I thinke ye vnderſtande-ye knowe**

Ex literis tuorum, **by the letters of your frendes:**

Quibus, **wherevnto-whiche**

Certò ſcio, **I knowe well-ſurely**

Me ſatisfeciſſe, **I haue aunſwered-I haue made good**

Cumulatiſſimè, **at the full-fully.**

¶Nec ijs concédo, **And I giue no place to them**

Vt [illi] malint, **that more deſire-would-wiſhe**

Te [eſſe] ſaluum, **that ye be well-to haue ye well,**

Quàm ego) ſub. facio, **than I:**

Quanquam [illi] ſunt ſingulari beneuolentia, **although thei be of ſpeciall good will-although thei loue you moſte entirely**

In te, **to you-toward you.**

II.

Illi mihi neceſſe eſt concedant, vt tibi plus, quam ipſi, hoc tempore prodeſſe poſſim. Quod quidem nec déſtiti facere, nec deſiſtam: & iam in maxima re feci: & fundamenta ieci ſalutis tuæ. Tu fac bono animo, magnóque ſis: méque tibi nulla

in

in re defuturum esse confidas. Prid. Non. Quint. Vale.

¶ [Sed]necesse est, Needes must it be-of necessitee

[Vt] illi concedant mihi, that thei must graunt-thei must confesse

Vt possim, that I can-I am able

Plus prodesse tibi, to doe you moze pleasure - to doe you moze good

Hoc tempore, at this present,

Quàm ipsi)sub.possunt, then thei.

¶Quod quidem, Whiche thyng in deede

Nec destiti facere, I haue not failed to doe - I haue not shrunke

Nec desistam, noz will:

Et iam feci)sub.illud, & all ready I haue doen-as I haue already doen

In re maxima, in a greater matter.

Et)pro(id est)And

Fundamenta ieci, laied the foundation - the groundewoorke

Salutis tuæ, of your helpe and healthe.

¶Tu, You

Fac[vt] sis bono animo, magnóque, be of good chere and haite-be ye of good comforte.

Cõfidásque, and haue trust-and assure your self

Me tibi nulla in re defuturum, I will not faile you in any point.

¶[Datum]pridie Nonas Quintileis)i.sexto die Iulij, The sixth of July.

¶Vale, Fare ye well.

Ex libro XI. Epistola I.

D. BRVTVS M. BRVTO, ET CASSIO S. D.

QVo in ſtatu ſimus, cognoſcite. Heri veſperi apud me Hircius fuit: qua mente eſſet Antonius, demonſtrauit, peſsima ſcilicet & infideliſsima. Nam ſe neque mihi prouinciam poſſe dare aiebat, neque arbitrari tutò in vrbe eſſe quenquam noſtrum: adeò eſſe militum concitatos animos & plebis.

¶Cognoſcite, Underſtande ye
Quo in ſtatu ſimus, in what plight-in what caſe we be.

¶Heri veſperi, Yeeſter euenyng
Hircius fuit apud me. Hircie was with me:
[Et[demonſtrauit [mihi,] he declared
Qua mente eſſet [Marcus] Antonius, of what mynde Antonie was,
Peſsima ſcilicet, very nought in deede,
Et infideliſsima, and moſte vnfaithfull.

¶Nam aiebat, For he ſaied (Antonius ſcz.)
Se non poſſe, that Anthonie could not
Mihi dare prouinciam, graunt me Lumbardie-let me haue the gouernaunce of Lumbardie.
(Galliam Ciſalpinam ſcz.
Neque arbitrari, and thought not
Quenquam noſtrûm (i. eorum qui Cæſarem occiderunt) that any of vs
Poſſe tuto eſſe, could be ſafely
In vrbe, in the citee (i. Romæ)
Adeò eſſe [aiebat] concitatos animos militum) ſub. in nos, ſo muche were the ſoldiours myndes ſtirred vp againſt vs,
Et plebis, and the peoples hartes alſo.

II.

Quod vtrunque eſſe falſum, puto vos animaduertere: atque illud eſſe verum, quod Hircius demonſtrabat, timere eum, ne ſi mediocre auxilium dignitatis

dignitatis noſtræ habuiſſemus, nullæ partes ijs in Republica relinquerentur.

¶ Quod vtrunque eſſe falſum, puto vos animaduertere) i. puto vos intelligere vtrunque illud falſum eſſe, That bothe theſe talesare falſe, I thinke ye well perceiue:

Atque illud eſſe verum, and this yet to be true

Quod Hircius demonſtrabat [mihi] that Hircy ſhewed,

[Nempe]eum (Antonium ſcz.) how Anthonie

Timere) i. metuere, feareth-he is a feard

Ne nullæ partes relinquerentur ijs) i. ſibi, & cæteris Cæſarianis, that no partes ſhould be left vnto them- none would remaine on their part

In Republica, in the cõmon wealthe-in the ſtate,

Si habuiſſemus, had we-if we had

Mediocre auxilium, but a mean helpe-but a little aide

Dignitatis noſtræ, of our degree-to vpholde our ſtate and dignitee.

III.

Cùm in his anguſtijs verſarer, placitũ eſt mihi, vt poſtularem legationem liberã mihi, reliquiſq; noſtris: vt aliqua cauſa proficiſcẽdi honeſta quæreretur. Hoc ſe impetraturum pollicitus eſt: nec tamen impetraturum confido: tanta eſt hominum inſolentia, & noſtri inſectatio.

¶ Cùm [ego] verſarer in his anguſtijs, as I was occupied - beyng in the midſt of theſe diſtreſſes -anguiſhes,

Placitum eſt mihi, I thought good

Vt poſtularem, to require-to make petition (à ſenatu ſcz.)

Mihi, reliquiſque noſtris, for me, and the reſt of our ſide (i. omnibus Cæſaris interfectoribus)

Legationem liberam, a free ambaſſe,

Vt aliqua honesta causa proficiscendi quæreretur [à nobis] so as some honest meanes of getting a broade - might be sought out - might be had,

¶Pollicitus est [mihi] he promised (Hircius scz.)

Se hoc impetraturum [esse,] he would obtaine it:

Nec tamen confido, and yet I trust not to it - I haue not hope

[Eum] impetraturum [id esse,] that he shall get it - bring it about:

Tanta est, so greate is

Insolentia hominum, the presumption of men,

Et insectatio nostri, and hate against vs.

IIII.

Ac, si dederint quod petimus: tamen paulò post futurum puto, vt hostes iudicemur, aut aqua & igni nobis interdicatur. Quid ergo est, inquis, tui consilij? Dandus est locus fortunæ: cedendum ex Italia, migrandum Rhodum, aut aliquo terrarum arbitror.

¶(Ac si) i. & quanuis, And though

Dederint) i. concesserint nobis, sub. senatores, thei graunt

[Id] quod petimus, that we aske:

Tamen puto, yet thinke I,

Futurum [esse] it will come to passe

Paulò post, sone after - anon after

Vt iudicemur hostes, that we shall be iudged - shall be condemned for ennemies, sub. Reipublicæ.

Aut [vt] nobis interdicatur aqua & igni, or els iudgement against vs by fire and water.

¶Quid ergo est tui consilij inquis) i. quod igitur est tuum consilium? inquiet aliquis, What then (saie ye) is your counsaill?

Dandus est locus fortunæ, But to giue place to fortune

fortune-but to beare with the chaunce:
Arbitror cedendū[esse nobis] I thinke we must be walkyng-we must part
Ex Italia, out of Italy:
[Er]migrandum Rhodum, and fleete to Rodes-and passe to Rodes,
Aut aliquò terrarum) i. in aliquam regionem, or somewhether-some other where.

V.

Si melior casus fuerit, reuertemur Romam: si mediocris, in exilio viuemus: si pessimus, ad nouissima auxilia descendemus. Succurret fortasse hoc loco alicui vestrum, cur nouissimum tempus expectemus potius, quàm nunc aliquid moliamur. Quia vbi consistamus, non habemus præter Sextum Pompeium, & Bassum Cæcilium: qui mihi videntur, hoc nuntio de Cæsare allato, firmiores futuri.

¶Si melior casus fuerit, If better lucke come,
Reuertemur Romā, we will retourne to Rome:
Si mediocris[fuerit casus] if we haue but meane hap
Viuemus in exilio, wee shall liue yet in banishment:
Si pessimus, but if the worst come that can,
Descendemus, then shall we fall - shall we come doune
Ad auxilia nouissima, vnto our last succour.
nempe ad reliquos Pompeianos.
¶Hoc loco, Here
Fortasse, peraduenture
Succurret alicui vestrùm, some shall call to mynde-some of you will thinke
Cur, why
Expectemus potius, should we rather looke after

Nouiſſimum tempus, a newe tyme
Quàm nunc moliamur, then now to endeuour ſomewhat-then now to goe about
Aliquod remedium, ſome remedy, vt ſcz. ipſi Antonio reſiſtamus
¶Quia, Becauſe
Non habemus) ſub. locum, nothyng haue we-we haue not
Vbi conſiſtamus (i. vbi poſſimus conſiſtere, to reſt vpon-to truſt vnto,
Præter Sextum Pompeium, but only Sext Pompey (Magni Pompei filium ſcz.)
Et Baſſum Cæcilium, and Baſſe Cecily,
Qui duo] who
Videntur mihi futuri [eſſe] firmiores, ſeem to me, the more ſtedfaſt
Allato hoc nuntio, vpon this newes - vpon this tidynges, this meſſage
De Cæſare) i. de morte Cæſaris, brought of Ceſar.

VI.

Satis in tempore ad eos accedemus: vbi quid valeant, ſcierimus. Pro Caſſio, & te, ſiquid velitis me recipere, recipiam. Poſtulat enim hoc Hircius, vt faciam. Rogo vos quamprimum mihi reſcribatis. Nam non dubito quin de his rebus ante horam quartam Hircius me certiorem ſit facturus.

¶Accedemus ad eos, We will goe to them-we ſhall be with them
Satis in tempore, tyme inough,
Vbi ſcierimus) i. poſtquam cognouerimus, after we ſhall vnderſtande
Quid valeant, what they can doe - what ſtrength they be of. ſub. ab exercitibus,
¶Siquid velitis me recipere, If ye would haue me take ought in hande
Recipiam pro Caſſio, & [pro] te, I will for Caſſy and

and you. (Marco Bruto ſcz.

¶Hircius enim poſtulat [à me,] Hircy requi-
Vt hoc faciam, ſo to doe. (reth of me

¶Rogo vos, I praie you
Vt quamprimum, that with the firſt
Mihi reſcribatis, ye write to me. ſub. ad hanc epiſtolam,

¶Nam non dubito, For I doubt not-I haue no doubt
Quin Hircius ſit facturus me certiorem, but Hircy will certifie me
Ante horam quartam, before fower a clocke
De his rebus, of theſe matters- hereof. de quibus ſcz. ad vos ſcripſi hanc epiſtolam.

VII.

Quem in locum conuenire poſſimus, quòd me velitis venire, reſcribite. Poſt nouiſſimum Hircij ſermonem, placitum eſt mihi poſtulare, vt liceret, nobis eſſe Romæ publico præſidio: quod illos nobis conceſſuros non puto. Magnam enim inuidiã ijs faceremus. Nihil tamen non poſtulandum putaui, quod æquum eſſe ſtatuerem. Valete.

¶Reſcribite, [mihi,] Aunſwere me in letter
In quem locum, into what place
Nos poſſimus, we may
Conuenire, come together-meete
Quò) i. in quem locum, where-in what place
Me velitis venire, ye would I came.

¶Poſt nouiſſimum Hircij ſermonem, After the laſt talke of Hircy,
Mihi placitum eſt) i. placuit, I thought good
Poſtulare, to aſke,
Vt liceret nobis, how it might be lawfull to vs -how we might
Eſſe Romæ, be at Roome,
Publico præſidio, vpon common ſafegarde-vpon

the citees garde
Quod non puto, whiche I thinke not
Illos nobis conceſſuros [eſſe,] thei wil graunt vs.
¶ [Nos] enim ijs faceremus, For we ſhould make to them-we ſhould reiſe among them
Magnam inuidiam, muche enuie-greate hatred.
¶ Tamen putaui, Yet thought I
Nihil non eſſe [mihi] poſtulandum) i. nihil eſſe quod non deberem poſtulare, euery thyng was to be required-aſſaied
Quod ſtatuerem, that I thought
Æquum eſſe, to be meete-conuenient.
¶ Vale, Fare ye well.

Epiſtola IIII.

D. BRVTVS IMP. M. CICERONI S.

SI de tua in me voluntate dubitarem, multis à te verbis peterem, vt dignitatem meam tuérere: ſed profecto eſt ita vt mihi perſuaſi, me tibi eſſe curæ.
¶ Si dubitarem, Were I in doubt
De tua in me voluntate, of your good will to me ward,
Peterem à te, I would require of you
Multis verbis, with many woordes,
Vt tuerere, that ye would defende-ſaue
Dignitatem meam, mine eſtimation-my worſhip:
Sed profecto, but ſurely
[Res, eſt ita, ſo it is
Vt mihi perſuaſi, that haue perſwaded my ſelf-I beare my ſelf in hande
[Nempe] me tibi eſſe curæ, that ye doe eſteme-ye haue good regard of me.

II.

Progreſſus ſum ad Inalpinos cum exercitu, non tam nomen captãs Imperatorium, quam cupiens militibus ſatisfacere: firmóſq; eos ad tuendas noſtras

ſtras res efficere: quod mihi videor conſecutus. Nã & liberalitatem noſtrũ, & animũ ſunt experti.

¶Progreſſus ſum, I haue gone forthe

Cum exercitu[meo,]with myne armie

Ad Inalpinos i. populos Alpium incolas, to the Alpine dwellers,

Non tam captans, not ſo muche for ſeekyng-gapyng after

Nomen imperatorium, the name of an Emperour,

Quàm cupiens, as deſtryng

Militibus ſatisfacere, to pleaſe my ſoldiours

Firmóſque eos efficere, and to make them ſtrongable-ſtedfaſt

Ad tuendas res nóſtras, to defende our owne, i. Reipublicæ Romanæ iura, & libertatem:

Quod mihi videor conſecutus ſub. eſſe, whyche thyng me thinkes I haue wonne-I ſeem to my ſelf to haue gotten.

¶Nam[illi]experti ſunt, for thei haue aſſaied-taſted

Et libertatem noſtram, & animum,)ſub. noſtrum, bothe of my bountie and diſpoſition.

III.

Cum omnium bellicoſiſſimis bellum geſſi: multa caſtella cepi: multa vaſtaui. Non ſine cauſa ad ſenatum literas miſi. Adiuua nos tua ſententia: quod cùm facies, ex magna parte communi commodo inſeruieris. Vale

¶Bellum geſſi, I haue warred

Cum omnium bellicoſiſſimis, with the moſte vaiaunt of all

Multa caſtella cepi, many Caſtles many holdes haue I taken

Multa vaſtaui, many haue I ouerthrowne.

¶Non ſine cauſa, Upon good cauſe-occaſiõ.

Literas miſi. letters ſent I

Ad ſenatum, to the counſaill.

¶Adiuua nos tua ſentẽtia) ſub. in ſenatu, Help me forward with your good report, - aduyde me your good woyde,

Quod cùm facies, whiche in doyng

Communi commodo inſeruiens, ye ſhall ſerue both our turnes

Ex magna parte, for the moſte parte.

¶Vale. Farewell.

Epiſtola V.

M. T. CICERO D. BRVTO IMP. S. D.

LVpus familiaris noſter cùm à te veniſſet, cúmque Romæ quoſdam dies commoraretur: ego eram in ijs locis, in quibus maximè me tuto eſſe arbitrabar. Eò factum eſt, vt ad te Lupus ſine meis literis rediret: cùm tamen curaſſet tuas ad me perferendas. Romam autem veni ad V. Id. Decemb. Nec habui quicquam antiquius, quàm vt Panſam ſtatim conuenirem: ex quo ea de te cognoui, quæ maximè optabam.

¶Cum Lupus familiaris noſter, whẽ our frend Lupus-Wolfe

A te veniſſet, came from you - was come frõ you

Cúmque commoraretur, and had ſtaied

Quoſdam dies, certaine daies - a fewe daies

Romæ, at Roome

Ego, I

Eram in his locis, was there - in thoſe places

In quibus maximè, where chiefly - in whiche ſpecially

Arbitrabar me eſſe, I ſuppoſed me to haue been

Tutò, ſafe - in ſafety.

¶Eo) i. ideo, Therefore - therevpon

Factum eſt, was it - was it doen - came it to paſſe

Vt [ipſe] Lupus rediret, that Woolfe retourned

Ad

Ad te,to you
Sine meis literis:without my letters
Cum tamen,whereas yet
[Ille]curasset tuas ad me perferendas,he had prouided-forseen for yours to be brought mee.
¶[Ego]autem veni Romã, I came to Rome
Ad quintum Idus Decembres)i. nono Decembris die,the nyenth of December
Nec habui quicquam antiquius)i.& nihil fuit mihi carius,and regarded nothyng more
Quam vt Pansam statim conuenirem,that quickly-sone to speake with Pans:
Ex quo cognoui,by whõ I knewe-I vnderstode
De te,of you
Ea,those thynges
Quæ maximè optabam,that I moste desired.

II.

Quare hortatione tu quidem non eges, ne illa quidem in re,quę à te gesta est post hominum memoriam maxima,hortatorem desiderasti: illud tamen breuiter significandum videtur, populũ Romanum omnia à te expectare, atq; in te aliquando recuperandæ libertatis omnem spem ponere.
¶Quare,Wherefore,
Tu quidem non eges, you in deede lacke no-ye neede no
Hortatione,counsailyng-callyng vpon
[Non desiderasti hortatorẽ,ye needed no solliciter
Ne illa quidem in re,not in that case in deed-not in that feate
Quæ à te gesta est maxima, whiche was doen by you-the greatest
Post hominum memoriã,since the remembraunce of men-after mens memorie
[Quanuis igitur non egeas hortatione,]tamen,yet
Illud videtur tibi significandũ,this seemes meete

to

to be ſhewed you

Breuiter) i. paucis verbis, in a fewe woordes,

[Nempe] populum Romanum a te expectare, that the people of Roome doe looke for at your handes

Omnia, all thynges

Atque ponere in te, and to laie vpon you

Omnem ſpem, all hope

Libertatis aliquando recuperandę, of recouery of their liberty-of their liberty once to be gottē.

III.

Tu ſi dies noctéſque memineris (quod te facere certò ſcio) quantam rem geſſeris: non obliuiſcere profectò quantæ tibi etiam nunc gerendæ ſint. Si enim iſte prouinciam nactus erit (cui quidem ego ſemper amicus fui, ante quam illum intellexi, non modò aperte, ſed etiam libenter cum Repub. bellū gerere) ſpem aliquam nullam video ſalutis.

¶Si tu memineris, If ye remember ye

Dies noctéſque daie and night,

Quantam rem geſſeris) i. quanta ſit ea res quam geſſiſti, what burthen ye beare- what ye haue in hande

(Quod te facere certò ſcio, (as well I wote ye doe)

Profectò, ſurely

Non obliuiſcere) pro, obliuiſcêris, ye wil not forget

Quantæ [res] what greate thynges - what greate feates

Tibi gerendæ ſint, ye haue to doe - ye haue to woorke,

Etiam nunc, euen yet.

¶Si enim iſte, For if this man (Anton. ſcz.)

Cui quidem ego, to whom I, truely

Fui ſemper amicus, was euer a frende

Antè

Antè quàm intellexi, before the tyme I vnderstoode
Illum gerere bellum cum Republica, he made warre with the commonwealth,
Non modò aperte, not onely openly
Sed etiam libenter, but also willyngly:
[Si inquam ille]nactus erit, (if he)shall get-come by
Prouinciam, the prouince (Galliam Cisalpinam scz.)
Nullam pro, non & vllam,
Non video, I doe not see-I perceiue not
Vllam spem reliquam[esse nobis,] any hope lefte
Salutis, of helpe. i. satis video actum esse de republica.

IIII.

Quamobrem te obsecro iisdem precibus, quibus senatus populúsque Rom. vt in perpetuum Rempub. dominatu regio liberes: vt principiis consentiant exitus. Tuum est hoc munus, tuæ partes. A te hoc ciuitas, vel omnes potius gentes non expectant solùm, sed etiam postulant: quanquam, cùm hortatione non egeas, vt suprà scripsi, non vtar ea pluribus verbis.

¶ Quamobrem, Wherefore
Te obsecro, I beseke you,
Iisdem precibus, with suche praters - with suche entreatise
Quibus[etiam te obsecrat, as
Senatus populúsque Romanus, the Counsail-the Lordes and Commons of Roome doe
Vt liberes in perpetuũ) sub. tempus, that for euer ye deliuer
Dominatu regio, frõ princely tyrãny (i. tyrannide)
Rempublicam [Romanam,] the commonwealth
Vt éxitus[rerum,] to the intent the ende of your proweesse

proweſſe
Conſentiant, maie agree
Principijs, with your beginnynges.
¶Tuum eſt hoc munus) id eſt, hæc prouincia, onus tuum, It is your part-your office
Tuæ partes) ſub. ſunt, i. tuum eſt officiū, it is your duetie.
¶Ciuitas) Romana ſcz. The citee
Vel potius, or rather,
Omnes gentes, all nations, ſub. quæ ſunt ſub imperio Romano,
Non ſolùm, not onely
Expectant à te, looke for at your hande
Hoc, thus much, nempe vt Rempublicam liberes
Sed etiam, but alſo
Poſtulant) ſub. à te illud, require it-chalenge it
Quanquam, although
Cùm [tu] non egeas, ſith ye neede not
Hortatione, calling vpon
[Vt ſupra ſcripſi) as afore I wrote,
Non vtar ea, I will not occupie it
Pluribus verbis, with many wordes,

V.

Faciam illud quod meum eſt, vt tibi omnia mea officia, ſtudia, curas, cogitationes pollicear, quæ ad tuam laudem, & gloriam pertinebunt. Quamobrem velim tibi ita perſuadeas me, cùm Reipublicæ cauſa, quæ mihi vita carior eſt: tum quòd tibi ipſi faueam, tuámque dignitatem amplificari velim, tuis optimis conſilijs, amplitudini, gloriæ nullo loco defuturum. Vale.

¶Faciam illud, I will doe that
Quod eſt meum, whiche is my part (to doe)
[Nēpe] vt tibi pollicear, (that is) to promiſe you
Omnia mea officia, all my diligence,
Omnia mea ſtudia, all my deuiſes,

[Omnes

[Omnes]curas]meas]all my deuises-cares,
[Et omnes meas]cogitationes,and thoughtes
Quæ pertinebunt,that maie be long-maie serue
Ad tuam laudem, & gloriam, to your fame and honour.

¶Quamobrem,Wherefore
Velim [vt] tibi ita persuadeas, I wishe ye thus-assure your self,
Me nullo[in]loco defuturũ[esse,] I wil faile you no where - I will not faile you at any hande
Tuis consilijs optimis,your excellent deuises,
[Et]amplitudiui[tuæ]nor your dignitee,
[Et] gloriæ,ne glory:
Tum,What for
Reipublicæ causa,the common wealthes sake
Quæ mihi est carior,whiche is more deare to me-whiche is leefer to me
Vita mea,then myne owne life:
Tum,then specially
Quòd,for that
[Ego]faueam,I beare good will so,
Tibiipsi,vnto you,
Et[quòd]velim,andfor that I so would
Tuam dignitatem amplificari,your honour to be spread abroade-to be enlarged.

¶Vale,

Ex epistola V I. D.Bruto.

LVpus noster, cùm Romam sexto die Mutina venisset: postridie me mane conuênit: tuâque mihi mandata diligentissimè exposuit, & litteras reddidit. Quòd mihi tuam dignitatem commendas: eodem tempore existimo te mihi meam dignitatem commendare: quam mehércule non habeo tua cariorem. Quare mihi gratissimum facies,sic exploratum habebis, tuis laudibus nullo loco nec consilium, nec studium meum

meum defuturum.

¶Cùm Lupus noſter, as our frende Woolfe
Veniſſet Mútina, was come from Mutine
Romam, To Roome
Sexto die, the ſixth date-at-vpon the ſixth daie:
Ille conuenit me, he came to me - he came to ſpeake with me
Poſtridie manè, the next morning:
Expoſuitque mihi, and declared vnto me - he ſhewed me
Diligẽtiſsimè, very buſely-with greate diligence
Tua mãdata, all your meſſages-all that ye charged hym with:
[Et] reddidit [mihi] literas [tuas,] and gaue me your letters.

¶ Quòd mihi commendas, In that ye betake vnto me.
Tuam dignitatem, your dignitee,
Exiſtimo, I beleeue,
Tenihi commendare, ye betooke vnto me
Eodem tempore) i. ſimul, then
Meam dignitatem, myne owne eſtimation:
Quam, whiche
Mehércule, ſo God ſaue me
Non habeo cariorem, I doe not more ſet by
Tua, then by yours.

¶Quare, Wherefore,
Mihi gratiſsimum facies, a greate good pleaſure ye ſhall doe me,
Si exploratum habebis, if ye take it for aſſured
Nullo) pro, non vllo,
Nec conſilium meum, nec ſtudium defuturum [eſſe,] that my counſaill and care to doe you good, ſhall not faile
Vllo [in] loco, in any ſteede
Tuis laudibus, for your commendations.

Quæ

II.

Quæ de te in ſenatu egerim, quæ in concione maxima dixerim, aliorum te literis malo cognoſcere. Illud tibi perſuadeas velim, me omnia quæ ad tuam dignitatem augendam pertinebunt, quæ eſt per ſe ampliſsima, ſummo ſemper ſtudio ſuſcepturum, & defenſurum. Quod quanquam intelligo me cum multis eſſe facturum: tamen appetam huius rei principatum.

[Ego] malo te cognoſcere, I had rather that ye ſhould vnderſtande-knowe

[Ex] literis aliorum) ſub. quàm ex meis, by others letters-by the letters of other men,

Quæ egerim, what I haue doen,

De te, touchyng you,

In ſenatu, with the counſaill-at the counſaill boorde,

[Et] quæ dixerim, and what I haue ſaied,

In maxima concione, in full audience-in full aſſemble of the people.

¶ Illud tibi perſuadeas velim, I would ye thus aſſured your ſelf

Me ſemper ſuſcepturum [eſſe] & defenſurum, that I will alwaies take in hande and defende

Summo ſtudio, with all endeuour

Omnia, all thynges

Quæ pertinebũt, that may belong-that ſhal ſerue

Ad tuam dignitatem augendam, to the encreaſe of your eſtate-worſhip-honour.

¶ Quod quanquam intelligo me eſſe facturum) i. & quanquam ſatis ſcio me eſſe facturum illud: Which thyng though well I wot I will doe,

Cũ multis [alijs] with many-as many other will qui ſcz. tibi fauent.

Tamen appetam principatum, yet will I reache after, ỹ higheſt place-yet wil I ſeek to be chief

Huius rei, hereof-in this caſe.

Epistolá XII.

M. CICERO D. BRVTO IMP. COS. DES. S. D.

TReis vno die à te accepi epistolas; vnam breuem, quam Flacco Volumnio dederas: duas pleniores, quarum alteram tabellarius T. Vibij attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis literis, & ex Græceij oratione, non modó non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur.

¶Accepi vno die, I receiued in one daie
Treis epistolas, three letters
A te) sub. missas, from you,
[Nempe] vnam breuem, one short one,
Quam dederas Flacco Volumnio, that ye deliuered vnto Flak Volum, sub ad me perferendã
Duas pleniores, the other twoo more full of stuffe-more ample,
Quarum alteram, whereof the one
Tabellarius Titi Vibij attulit [mihi] Tite Vibius carter brought-messanger:
Alterã Lupus ad me misit, & other Wolf sent me.

¶Ex tuis literis) i. ex tuarum literarum sententia, Out of your letters,
Et ex Greceij oratione, & by the report of Grecey,
Bellum, the warre
Videtur [mihi,] seemes
Non modò non [esse] restinctum, not only not quenched,
Sed etiam [esse] inflãmatum, but euen on a flame.

II.

Non dubito autem pro tua singulari prudentia, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit. Antonius, omnia illa tua præclara in rempublicam merita, ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus perterritis metu, fracto animo

mmo fugisse Antonium.

¶Non dubito autem, And I haue no doubt
Quin perspicias, but that ye throughly see-ye well perceiue,
Pro tua singulari prudentia, accordyng to your greate wisedome,
Omnia tua illa præclara in Rempublicam merita, ventura [esse] ad nihilum, that all your noble actes doen for the common wealth shall come to nought-shall fall to grounde,
Si [Marcus] Antonius nactus sit aliquid firmitatis, if Anthony catche any strength.

¶Ita enim nuntiatū erat, thus was it rehearsed
Romam, at Roome,
Et ita persuasum [erat] omnibus, and so was it taken of euery man,
[Nempe ipsum] Antonium facto animo fugisse, that Anthony with quailde courage was fled
Cum paucis [militibus,] with a fewe
Inermibus) i. sine vllis armis, weaponlesse,
[Et perterritis metu, and discomfited soldiours-sharde for feare.

III.

Qui si ita se habet, vt quemadmodum audiebam de Græceio, confligi cum eo sine periculo non possit: non ille mihi fugisse à Mutina videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alij fracti sunt: nonnulli etiam queruntur, quòd persecuti non sitis: opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant.

¶Qui, Who, (Antonius scz.)
Si ita se habet, If so the case stande
Vt non possit confligi, that battaill can not be bidden-be had
Cum eo, with hym
Sine periculo, without daunger,
Quemadmodum audiebam de [ipso] Græceio, as

I hard of Grecy:
Ille, he (ſcilicet Antonius)
Non videtur mihi, ſemes not to me
Fugiſſe à Mútina [vrbe] to haue fled from Mutin
Sed mutaſſe, but to haue chaunged
Locum belli gerendi, his place for battaill-to fight in.
¶ Itaque, Wherefore
Homines alij) i. alij ex hominibus, ſome
Fracti ſunt, are diſmaied:
Nonnulli etiam, ſome againe
Queruntur) ſub. de vobis, complaine-finde lacke-fault
Quòd non ſitis perſecuti [ipſum Antonium] that ye purſued (hym) not ſub. poſt fugam eius.
Exiſtimant [enim illi] (and) thinke
[Eum] potuiſſe óppriмi, he mought (well) haue been beaten doune,
Si celeritas, if ſpeede
Adhibita eſſet, had been had-made-vſed, (ſub. ad eum perſequendum,

IIII.

Omnino eſt hoc populi, maximéque noſtri, in eo potiſsimum abúti libertate, per quem eam cõſecutus ſit. Sed tamen prouidendum eſt, ne qua iuſta querela eſſe poſsit. Res ſic ſe habet: is bellum confecerit, qui Antonium oppreſſerit. Hoc quam habeat vim, te exiſtimare malo, quàm me apertius ſcribere.

¶ Omnino, In deede
Hoc) i. hic mos, this
Eſt populi, is the maner of the people,
Maximéq; noſtri, & ſpecially of ours (Rom. ſcz.)
Abúti libertate, to abuſe libertie,
Potiſsimum in eo) ſcz. homine, ſpecially in hym-of hym
Per quem, by whom-by whoſe meanes

[Ille]

[Ille]consecutus sit eā, thei gat it.(libertatē scz.)

¶Sed tamen,But yet

Prouidendum est, it is to be foreseen - to be regarded

Nequa querela esse possit,ꝗ no cōplaint be made

Iusta)i.ob iustam causam, vpon good groundeiustly.

¶Res sic se habet,(And)so standes the case,

Is confecerit bellū, he shall make an end of war,

Qui Antonium oppresserit, that can beate doune Antonie.

¶Malo te existimare, I had rather ye should cast-consider

Quam vim hoc habeat, what force this hath-this carieth with it,

Quàm me scribere[tibi illud] thē that I to write

Apertius,more plainly.

¶Vale,

Ex epistola XIIII. D. Bruto.

DE Bruto accersendo,Cæsaréque ad Italiæ præsidium tenendo, valde tibi assentior. Sed,vt scribis,habes obtrectatores: quos equidem facillime sustineo : sed impediunt tamen.Ex Africa legiones expectuntur. Sed bellum istic renatum , homines mirantur . Nihil tam prærer spem vnquam. Nam die tuo natali victoria nuntiata in multa secula videbamus Rempub- liberatam. Noui timores retexunt superiora.

¶Valde tibi assentior,I very wel agree w̄ you,

De accersendo [Marco] Bruto, touchyng the callyng of Brute,

Et de tenendo Cæsare , and of holdyng Cesarkeepyng Cesar

Ad præsidium Italiæ, for the defence of Italy:

Sed,vt scribis[ad me,]but as ye write,

Habes obtrectatores,ye haue backbiters,

Quos,whom

Equidem, I in deede
Facillimè ſuſtineo, can very easely beare-abide:
Sed tamen, and yet
Impediunt [me, thei hinder-thei doe hurte.
¶ Legiones expectantur, The soldiours are looked for
Ex Africa, out of Affrik
¶ Sed homines mirantur, but men meruaill
Bellum [eſſe] renatum the warres to be begun againe
Iſtic, there awaie-there.
¶ Nihil vnquam) ſub. accidit, Nothyng at any tyme
Tam præter ſpem, (came) so vnlooked for - vnawares.
¶ Nam victoria nuntiata) i. poſt victoriam nuntiatam, For victory beyng reported-for, as victory was bruted
Die tuo natali, vpon your birth daie,
Videbamus) i. videre putabamus, we sawe
Rempublicam liberatam [eſſe,] the cõmonwealth deliuered-made free, ſub. à tyrannide,
In multa ſecula, for many ages.
¶ Noui timores, Newe feares
Retexunt, vndoe-vntwiſt
Superiora, all the former newes.

II.

Scripſiſti autem ad me ijs, quas Id. Mais dediſti, modò te accepiſſe à Planco literas, non récipi à Lépido Antoniũ. Id ſi ita eſt, omnia faciliora: ſin aliter, magnum negotiũ: cuius exitum ne extimeſcam, tuæ partes ſunt. Ego plus, quàm feci, facere non poſſum. Te tamen, id quod ſpero, omnium maximum, & clariſſimum videre cupio.

¶ Scripſiſti autem ad me, But ye writ vnto me
Iis) ſub. literis, by those letters
Quas dediſti [ad me,] whiche ye adreſſed to me

Idibus

Idibus Maijs)i. die Maij quintodecimo, The fifteenth of Maie,
Modò te accepiſſe, that then ye had receiued
Literas à Planco[miſſas,] Letters from Planck,
Antonium non recipi à Lepido, that Antony was not receiued of Lepid.
¶Id ſi ita eſt, If that be true,
Omnia, all
Faciliora)ſub.erunt nobis, ſhall fal out the more eaſely,
Sin aliter)ſub.res eſt, but if it be otherwiſe
Magnum negotium) ſub. nobis erit, muche adoe ſhall we haue,
Cuius éxitum ne timeſcam, tuæ ſunt partes) i. ſed tuum eſt officium, facere ne timeam éxitum eius negotij, the ende wherof, that I may not feare, -that I ſhall not need to feare, that pertaineth to you-that is for you to looke to.
¶Ego, I
Non poſſum plus facere, can doe no more
Quàm feci, that I haue doen.
¶Cupio tamen, Yet deſire I,
Videre te, to ſee you
Maximum, & clariſsimum omnium, the cheefeſt and moſte noble of them all:
Id quod ſpero, whiche I truſt vpon - I truſt I ſhall

Epiſtola XV.

M. T. CICERO D. BRVTO IMP. S. D.

ETſi mihi tuæ literæ iucundiſsimæ ſunt: tamen iucundius fuit, quòd in ſumma occupatione tua Planco collegæ mandaſti: vt te mihi per literas excuſaret: quod fecit ille diligenter. Mihi autem nihil amabilius officio tuo & diligentia.
¶Etſi tuæ literæ, although your letters

Sunt mihi iucundiſsimæ, are very well liked of vnto me:
Tamen, yet
Iucundius fuit) ſub. mihi, was this more like-
Quod, that (ſome
In ſumma occupatione tua, in the chief of your buſineſſe
Mandaſti, ye charged-ye willed
Planco collégæ, Plank your companion
Vt te mihi excuſaret, that he ſhould excuſe you
Per literas, by letter: (to mee
Quod, whiche thyng
Ille fecit, he did
Diligenter, earneſtly.

¶ Mihi autem nihil amabilius) ſub. eſt. Unto me in deede nothyng is there more pleaſaunt-more to be ſet by
Officio tuo, then your courteſie,
Et diligenta[tua] and readineſſe.

II.

Coniunctio tua cum colléga, concordiáque veſtra, quæ literis communibus declarata eſt, ſenatui, populóque Rom. gratiſsima áccidit. Quod ſupereſt, perge mi Brute: & iam non cum alijs, ſed tecum ipſe certa. Plura ſcribere non debeo, præſertim ad te, quo magiſtro breuitatis vti cogito. Literas tuas vehementer expecto, & quidem taleis, qualeis maximè opto. Vale.

¶ Coniunctio tua cum colléga) ſub. tuo, the matche with your companion, (i. cum Planco altero Conſule)
Concordiáque veſtra, and your agrement, and your ſo good accorde
Quæ declarata eſt ſub. à vobis, that is ſignified
Literis communibus, by your ioynt letters,
Accidit gratiſsima, chaunceth-came moſt thankfull

Sena-

Senatui populoque Romano, vnto the lordes and commous of Roome.

¶Quod superest, For the rest:

Perge, mi Brute, on forward good Brute-ward a Gods name:

Et iam, and now

Non[solùm]cum aliis,sed[etiam]tecum ipse certa, strive not with other, but you with your self-to passe not onely other, but also your self.

¶Non debeo scribere plura, I ought not to write more

Præsertim ad te, specially to you,

Quo vti cogito magistro breuitatis, whom I meane to vse-to followe, as a master of short writyng.

¶Vehementer expecto, Greatly doe I looke after

Literas tuas, your letters,

Et quidē tales)sub.eas expecto', and chiefly such e

Quales maximè opto, as I chiefly desire-as fainest I wish for.

¶Vale, Farewell.

Ex epistola XVI. D.Bruto.

PErmagni interest, quo tibi hæc tempore epistola reddita sit: vtrum cùm solicitudinis aliquid haberes, an cùm ab omni molestia vacuus esses. Itaque ei præcepi quem ad te misi, vt tempus obseruaret epistolę tibi reddendę.

¶Permagni interest, Much is it to the purpose-to the matter

Quo tempore, (to knowe) what tyme

Hæc epistola, this letter

Tibi reddita sit, was deliuered you:

Vtrum, whether

Cùm haberes, when ye had

Aliquid solicitudinis) i. aliquam solicitudinem, any

any troubles (in your mynde - any cares in your head,
An, or els,
Cum vacuus esses ab omni molestia, when ye were voide of all disquiet.
¶Itaque, Therefore
Præcepi ei, I charged hym
Quẽ ad te misi. that I sent to you-the messãgers
Vt tempus obseruaret, that he should awaite his tyme
Epistolæ [huius] tibi reddendæ, of deliuery of my letter.

II.

Nam quemadmodum coràm qui ad nos intempestiuè adeunt, molesti sæpe sunt: sic epistolæ offendunt non loco redditæ. Si autem, vt spero, nihil te perturbat, nihil impedit, & ille, cui mandaui, satis scite & commodè tempus ad te cepit adeundi: confido me quod velim, à te facilè impetraturum.

¶Nam quemadmodum, For like as
Coràm, in presence-personally
[Ij] sunt molesti [nobis] suche are troublous
Sæpe, often tymes
Qui adeunt ad nos) i. qui nos adeunt, as come to vs
Intempestiuè, out of tyme-out of season:
Sic epistolæ, euen so letters
Non redditæ, that are not deliuered
Loco) i. in tempore opportuno, in tyme conuenient-out of season,
Offendunt, doe displease, sub. eos, ad quos mittuntur.
¶Si autem, But if
(Vt spero, as I trust
Nihil te perturbat, nothyng troubled you,
Nihil impedit, nothyng letted you:

Et[ſi]ille,and he
Cui[hoc]mandaui, whom I gaue charge vnto-whom I bad
Cepit i.elegit,tooke-did choſe-chaſe out,
Satis ſcitè)i.ſatis prudenter, aptly enough-wiſel
Et [ſatis]commodè, and feetly
Tempus,his tyme
Ad te adeundi,to come to you,
Confido, I truſt
Me[eſſe]impetraturum à te, that I ſhall obtaine of you
Facilè,eaſely
[Id]quod velim,that I deſire.

Epiſtola XXIII.

D. BRVTVS M. T. CICERONI S. D.

NOs hîc valemus rectè: & quo melius valeamus, operam dabimus. Lépidus commodè de nobis ſentire videtur. Omni timore depóſito, debemus liberè Reip. conſulere. Quòd ſi omnia eſſent aliena, tamen tribus tantis exercitibus, proprijs Reip. valentibus, magnum animum habere debebas: quem & ſemper habuiſti: & nũc, fortuna adiuuante, augere potes,

¶Nos rectè valemus, We are in good health
Hic,here
Et dabimus operam,and will endeuour
Quò valeamus[etiam]melius, that we maie be in better.
¶Lépidus videtur[mihi]Lepid ſemes
Sentire de nobis,to haue opinion of me,
Commodè,good-to haue eſtimation of me.
¶Omni timore depóſito, All feare ſet a ſide-laied doune,
Debemus conſulere, we ought to looke vnto-to prouide
Liberè,freely-boldly
Reipublicæ,the commonwealth.

¶Quòd

¶Quòd ſi omnia, That if all thynges-all,
Eſſent aliena)ſub.à nobis, i. nobis eſſent contraria, were againſt vs
Tamen, yet
Tribus exercitibus, with three armies-battailes
Tantis, ſo greate-ſo well appointed
Proprijs Reipublicæ, pertaynyng to the common wealth-beyng ſo the common wealthes
[Et]valentibus, beyng of ſuche force-beyng ſo puiſſaunt,
Debebas)pro, deberes, ye ought
Magnum animum habere, to haue great courage-good harte-valiaunt mynde
Quem ſemper habuiſti, as(afore tyme)alwaies ye haue had
Et nunc fortuna adiuuante, and now-which now with helpe of Fortune
[Tu]potes augere[eum,]ye may encreaſe-ye may make bigger. II.

Quæ tibi ſuperioribus literis mea manu ſcripſi, terrendi tui cauſa homines loquuntur. Si frænum momorderis: peream, ſi te omnes, quotquot ſunt, conantem loqui ferre poterunt. Ego, tibi vt antea ſcripſi, cum mihi à te literæ veniant, in Italia morabor. Vale. VIII. Cal. Iun. Eporedia.

¶Homines loqunntur, Men talke
Terrēdi tui cauſa, to fear you-to make ye afraid,
[Ea]quæ tibi ſcripſi, the thynges that I wrote
Mea manu, myne owne hande
Superioribus literis[meis,]in my other-in my former letters,
¶[Sed]ſi frænum momorderis, if ye but take once the bit in your teeth
Peream)i.moriar. Let mee dy,
Si omnes, if they all
Quotquot ſunt, how many ſo euer they be,
Te ferre poterunt, can abide you

Co-

Conantem loqui, if ye go but about to ſpeake-if ye but open your lips.

¶Ego, I

¶Vt ſcripſi tibi ante, as afore I wrote ye

Morabor in Italia, will ſtay-will tary-will abyde in Italy

Tandiu) dum literæ à te mihi veniant) i. donec à te literas accepero, while letters cum vnto mee

Vale, Fare ye well. (from you.

¶[Datum] octauo Calendas Iunias) i. quinto & vigeſimo die Maij, The fyue and twentyth daie of May,

Eporedia, from Epored. a toune in Pyemont.

Epiſtola XXIIII.

CICERO D. BRVTO S. D.

NArro tibi, antea ſubiraſcebar breuitati tuarum literarum: nunc mihi loquax eſſe videor. Te igitur imitabor. Quàm multa, quàm paucis! Te recte valere, operámq; dare, vt quotidie melius: Lépidũ cõmode ſentire: tribus exercitibus quiduis nos oportere cõfidere.

¶Narro tibi [planè] I tell you,

Antea, afore

Subiraſcebar, was I somewhat angry

Breuitati tuarum literarum, at the shortneſſe of

Nunc, (but) now (your letters:

Videor mihi eſſe, I seem to my self to be

Loquax, talkatiue-to haue woordes inowe.

¶Te igitur imitabor, Therefore I will followe you-I will counterfet you.

¶Quàm multa [ſcribis] quam paucis [verbis!] how muche, with how little-how muche matter with how fewe woordes?

[Nempe] te recté valere (that is) ye are in health

Téque operam dare, ye endeuour

Vt melius) ſub. valeas. (to be) better

Quotidie, dately:

[Et]

] Et] Lépidum commodè ſentire, Lepid to haue good opinion (of me) ſub. de nobis:
[Et] nos oportere, we ought
Quiduis confidere, to truſt very muche-to haue greate hope
Tribus exercitibus [noſtris] vpon our three battailes - armies II.

Si timidus eſſem, tamen iſta epiſtola mihi omnem metum abſterſiſſes. Sed, vt mones, frænum momordi. Etenim, qui te incluſo omnem ſpem habuerim in te, quid nunc putas? Cupio iam vigiliam meam Brute, tibi tradere: ſed ita, vt ne deſim conſtantiæ meæ.

¶Si eſſem, If I were
Timidus, fearfull,
Tamen abſterſiſſes, mihi, yet ſhould yee haue wiped from me
Omnem metum, all feare
Iſta epiſtola, with this letter.
¶Sed, vt mones [me] But as ye aduiſed me-as ye warned me
Frænum momordi, I tooke bit in the teeth.
¶Etenim, For
Qui) i. cùm ego, when I
Habuerim omnem ſpem, had all hope-all truſt
In te, in you-in your proweſſe, i. in tua virtute,
Te incluſo, when ye were ſhut vp-pende vp, i. cùm obſeſſus eſſes:
Quid putas) i. quam ſpem me habere exiſtimas, what thinke you
Nunc, now-now ye are at large? nempe te liberato, & habente valentiſsimum exercitum?
¶Cupio [mi] Brute, I wiſhe (good) Brute,
Tradere tibi, to deliuer vp vnto you-to betake
Iam, now
Vigiliam meam) i. curam, & onus meum, my charge-my care, ſub. de Republica.

Sed

Sed[tamen]ita,but(yet)ſo,ſub.id cupio,
Vt ne deſim conſtantiæ meæ, as I ſwarue not from my ſtedfaſtneſſe-from my conſtauntneſſe.

III.

Quòd ſcribis,in Italia te moraturum, dum tibi literæ meæ veniant: ſi per hoſtem licet,non erraris: multa enim Romæ. Sin aduentu tuo bellum cónfici poteſt,nihil fit antiquius.Pecunia expeditiſsima quæ erat, tibi decreta eſt Habes amantiſſimum Seruilium:nos non déſumus. Vale. VIII. Idus Iunias.

¶Quod ſcribus[ad me,[That ye write
Te moraturum[eſſe,[ye will remaine
In Italia,in Italy
Dum tibi literæ meæ veniant, while my letters come to you
Non erraris)pro,erraueris,faile ye not(ſo to doe)
Si licet per hoſtem)i.ſi hoſtes id tibi permittant,if for the enemie,ye mate:
Multa enim Romæ) ſub. fiunt, many thynges at Roome(are doen.)
¶Sin bellum, If the warres
Poteſt confici)i.finiri,mate be ended
Aduentu tuo,by your commyng,
Nihil ſit)i.nihi eſſe debet tibi,nothyng can be
Antiquius)i.carius, more honourable - aboue it-more eſtimable.ſub.quàm illud,
¶Pecunia,The money
Quæ erat expeditiſſima,that was redieſt
Tibi decreta eſt,was apointed-was aſſined you.
¶Habes Seruilium amantiſſimum[tui, Ye haue Seruily very true harted vnto you
Nos non déſumus) i ego verò non deſum tibi, (and) I am not behinde.
¶Vale,Fare ye well.
¶Datum,octauo Idus Iunias)i.octauo die Iunij,The eighth of June.

AD

MATVRINVS CORDERIVS BENEVOLO LECTORI.

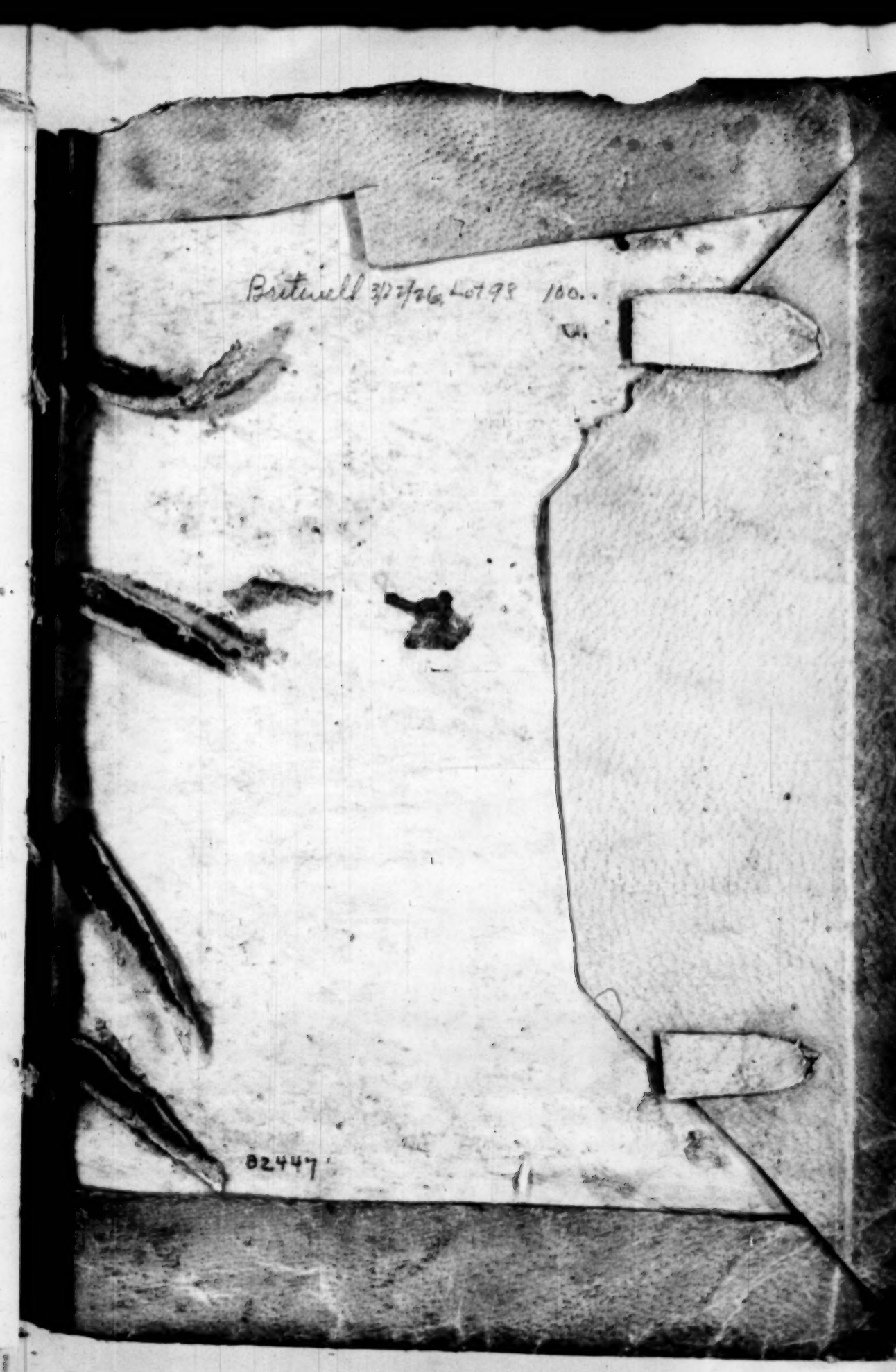
ADvi.Id.Feb.eas Ciceronis epiſtolas,quæ, ſub familiarium titulo, ſtudioſorum manibus iampridem teruntur,ſic excutiebam vt aptiſſima quæq; huic inſtituto diligenter ſeligerem.Cúmque, adiuuante Domino Deo, ad vndecimi libri finem peruenisſem: mihi quidem erat in animo reliquos eius operis libros percurrere: ſed aliæ tum ocupationes non permiſerunt,vt vlterius in opere progrederer.Huc acceſſit, quòd hæc ipſa in prẽſens tempus ſatis eſſe iudicabam: præſertim cum iam in manibus habeam aliud eius generis opuſculum,concinnandum ex eiuſdem authoris ad Q.Fratrem:& ad Pomponium Atticum epiſtolis. Quod quidem eiuſmodi eſt, vt tenerioris adhuc ætatis pueris,hocipſo quod nũc ædendum dabam, fore ſperem accommodatius. Sed vtrum illud ſim perfecturus, viderit ipſe Dominus,in cuius manu ſunt omnia:cuius etiam ſingulari beneficio hæc vita noſtra,tametſi & ſenio, & diuturnis ac magnis iam confecta laboribus:tamen adhuc in hac tam laborioſa docendi profeſſione ſuſtentatur. Expectabunt igitur paruuli, ad Latinæ linguæ puritatem,& ſtudia doctrinæ aſpirantes,ſuum proprium libellum: qui verò in Grãmaticæ rudimẽtis aliquanto longius proceſſerint: hac æditione tandiu vti poterunt, donec ad integrum epiſtolarum volumen rectè poſſint præceptorum iudicio promoueri. Vale.

Ex Muſæo noſtro, M. D. L V I.

FINIS.

T. VV.

¶Imprinted at London by Ihon Kyngſton,
for Diuer Wilkes.


Britnell 30/7/26 Lot 98 100..
82447